



K'ulb'il Yol Twitz Paxil

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.

Cholb'al Tzii Sipakapense **Vocabulario Sipakapense**



K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

COMUNIDAD LINGÜÍSTICA SIPAKAPENSE



AUTORIDADES

DE LA ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

Presidente:	Lic. Mario Roberto Aguilon Crisóstomo
Director Administrativo:	Julian López Camposeco
Director Financiero:	María de la Cruz Ramos Francisco

AUTORIDADES

DE LA COMUNIDAD LINGÜÍSTICA SIPAKAPENSE

Presidente :	Julio Antonio López y López
Vicepresidente:	Santos Angel Ambrocio Villegas
Secretario:	José Tojil Sánchez
Tesorero:	Manuel Tojil Ambrocio
Vocal I:	Nemecio Tema Carrillo
Vocal II:	Bacilio Gómez Constanza
Vocal III:	Oscar Anibal Ambrocio Ambrocio

UNIDAD TÉCNICA

Coordinador Tecnico:	Lic. Juan Humberto Tema Bautista
Técnico Traductor:	PEM. Santos Serapio Ambrocio García
Técnico Investigador:	Prof. Otto Pérez Sales
Secretario Contador:	P.C: Werner Rubelsy Tema López

OKB'AL

Ri yolb'al Sipakapense, are' juun chke ri jun winaq k'eeb' rech ri K'ulb'il Yol Twitz Paxil kyolik chi' wre' pwu tinmit "SIPAKTLY" rech ri nima tinmit pb'aar.

Xeew ataq xu'lik ri ke'q moos njeel ri yolb'al xktij ri k'ex rum ri ryolb'aal moos, sicha' qal chik ri yolb'al Sipakapense qatz xyolb'xik chu taq ri kchoch ri wnaq ri utz ki' yolwik. Ajwi' ri yolb'al mja' qatz xtsuk'b'ik chemo qatz rtz'ib'xik, sicha' ajwi' riliil riiij ke ri kojyolwik pqyolb'aal xtqtaqiiij chemo xtyo'qik rchoq'ab'lil ri qyolb'aal rum ri aj k'mol b'eey chu rwoch Paxil, rech xtq'aljnik k'chi' ke k'iy ri yolb'al ki' yolb'xik, xuqke ri jab'taq qb'anb'aal nkare' xaq jnum wu ojk'olik chwoch Paxil.

Qilmaj ri chemo ojk'olik chu ri nima qtinmit y rech xtb'antjik ri krajb'eej ri K'ulb'il Yol Twitz Paxil, ke are' ri rb'anik chemo rcholjil rech njeel ri xtb'i'xik pk'eeb' yolb'al, rech xtyo'qik ri kchoq'ab'lil ri yolb'al ri ki' yolb'xik. Rum k'wa' chi' qya' chiwoch ri jun juuj cholb'al ri qyolb'aal Sipakapense, yab'al ri kno'j ri ajtijnel kuk' njeel ri qichlaal ri ke'yolwik pyolb'al, xuqkee ri qal utz ke'yolwik pqyolb'aal, rech xtkchkunsaj rech chemo xtq'axik pkjlom, qoyb'eej ke wu juuj wa' xkixirto' rech xtiyolb'eej ri qyolb'aal.

Wu cholb'al tziiij wa' xb'anik pyolb'al Sipakapense., xuqkee piryolb'aal moos ruk' Wu chkunsb'al wa' xtya' rchoq'ab'lil ri qyolb'aal kuk' ri ajk'alob', kuk' ri alo'm, xuqkee kuk' ri nmaq wnaq kech taq ri jab'taq rq'ab' tinmit, xuqkee chke ri ki' chuknik ptaq ri tijb'al wa'chi' kyo'qik ri tijneem pk'eeb' yolb'al.

Qb'iiij rcholjil ke re wu cholb'al tziiij wa', mesmo qatz xtqb'iiij ke qatz ruk' wa' xtriqtijk njeel ri xkya'ken ri ke'q qtatanool chqe.

Qtyoxik chu ri ranma' kaaj, ranma' uleew mixya' ri qk'aslimaal, ri qchoq'aab' chu rk'isik wu chaak wa' ri mixqtz'onla' chke ri qichlaal, ri mixkya' ri qno'j chu rb'anik wu juuj wa' rech cholb'al ri qyolb'aal Sipakapense, jnik' puri nanyoox xuqkee ri tatyoox rech taq ri rq'ab' tinmit rech wu qtinmit Sipakapense.

INTRODUCCIÓN.

El idioma Sipakapense es uno de los 22 idiomas mayas reconocidos por la K'ulb'il Yol Twitz Paxil, Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala. Es hablado dentro del ámbito geográfico del municipio de Sipacapa del departamento de San Marcos.

Desde la invasión española los idiomas mayas tuvieron una situación de desventaja en relación al idioma oficial el castellano, circunstancia que influyó en el ámbito de uso del idioma y lo cual motivó su desplazamiento a nivel oral y aislándolo a su uso doméstico, el idioma no se ha perfeccionado a nivel escrito, lo que se convierte en un reto para que los hablantes, instituciones y el gobierno revitalicen el idioma y los valores culturales del pueblo maya para fortalecer el carácter multilingüe y pluricultural de Guatemala.

Concientes en la realidad Lingüística del país en cumplimiento con los objetivos de la ALMG, que es crear, implementar e incentivar programas de publicaciones bilingües y monolingües, para promover el conocimiento y uso de los idiomas mayas para fortalecer los valores culturales guatemaltecos. En ésta oportunidad se presenta el vocabulario del idioma Sipakapense actualizado y ampliado, que se elaboró utilizando el alfabeto práctico según Decreto Gubernativo 1046-87, de la K'ulb'il Yol Twitz Paxil. El alfabeto del idioma Sipakapense consta de 32 signos graficos, 10 vocales y 22 consonates.

Para realizar la investigación y conformación del documento se trabajó con la coordinación técnica y Lingüística del programa de Estudios Lingüísticos de la Direccion de Planificación Lingüística y Cultural -DIPLINC- de la K'ulb'il Yol Twitz Paxil, ALMG, como también con el apoyo de las autoridades de la Comunidad Lingüística Sipakapense y la colaboración de los hablantes, para enriquecer el léxico del idioma. La revisión se llevó a cabo mediante talleres realizados en la Comunidad Lingüística con el fin de dar cumplimiento a los objetivos fundamentales de normar y estandarizar la escritura del idioma Sipakapense.

El vocabulario se presenta así: entradas con su traducción respectiva, Sipakapense-castellano y Castellano - Sipakapense.

Este material fortalece el desarrollo y promoción del idioma y como herramienta de apoyo para los niños, jóvenes y adultos de los diferentes establecimientos y aldeas que conforma el municipio de Sipacapa, como también a los maestros en servicio, en el fortalecimiento de la Educación Bilingüe.

Agradecemos al corazón del cielo y corazón de la tierra por haber permitido concluir con las investigaciones requeridas, a todas las personas que aportaron su grano de arena para la elaboración de este vocabulario, al recabar la información principalmente con las ancianas y ancianos de las diferentes aldeas del municipio de Sipacapa del departamento de San Marcos.

“A”

Aaj = Caña de carrizo. Ri aaj kchuknik chu rwi' jaay. El carrizo se utiliza para el techo de una casa.

Ab'a' = Hamaca. Ri ab'a' b'antlik ruk' saqkiy. La hamaca está hecha de pita de mecate.

Ab'aj = Piedra. Ri ab'aj pya' xesxelul wi'. La piedra es sacado del río.

Achaq'xeel = Hermano menor. Chqxo'l ri qchaq' qiib' iin achaq'xeel. Entre todos soy el hermano menor.

Ak' = Gallina. Wu ak' rech nchuch. La gallina es de mi mamá.

Achyam = Estornudo. wu ajk'aal kirya' achyam chre. Al niño le da estornudo.

Aj = Elote. Iwir xinloq' aj pk'eyb'al. Ayer compré elotes en la plaza

Aq'een = Molendera. Ri rka' wnob' k'a'n chu aq'een. La piedra de mi hermana está en la molendera.

Alb'atz = Nuera. Ri alb'atz knimnik chu ri rliib'. La nuera respeta a la suegra

Ajchaak = Trabajador. Ri alaab' are' jun utz laj ajchaak. El muchacho es un buen trabajador.

Ajche' = Matasano. Ri ajche' k'olik xpok'pon chpom. El matasano tiene gusano.

Ajk'ori' = Ahorita. Ataq xkojelb'ik ajk'ori' xtqb'an jun cholaa' chi rk'amkelul ri qwoy. Al salir ahorita hacemos una fila para recibir nuestros alimentos.

Ajiiij = Caña de azúcar. Wu ajiiij xchiiqik rum wu saq'iiij. La caña se secó por el verano.

Ajk'aal = Bebé. Xelul q'aaq' chrij ri ajk'aal. Al bebé le dió fiebre.

Ajk'alob' = Niños. Ri ajk'alob' ke'ku'ktik ataq ke'b'eeek ptijneem. Los niños se ponen contentos cuando van a las clases.

Aal = Pesado. Aal wu rchim wu kkej sicha' xtzaqik. La carga del caballo es pesado por eso se cayó.

Ajlb'al = Número. Ri wnaq kchkunsaj ri ajlb'al ataq ke'k'eynik. La gente utiliza los números cuando venden

Ajlnel = Contador. Ri ajlnel kchuknik ptinmit. El contador trabaja en el pueblo.

Ajmaak = Culpable. Ri ajmaak are' ri achii ri xwi'taaj ri ixoq. El hombre que mató a la mujer es el culpable.

Ajownel = Alcalde. Ri ajownel nim ri reta'maj. El alcalde tiene muchos conocimientos.

Ajsik = Arriba. ajsik xokul ri elq'oom sicha' qal xna' ri tz'i'. El ladrón entró arriba por eso no se dio cuenta el perro.

Am = Araña. Wu am kertij ri us ri ik'o'k chu xaan. La araña come las moscas que están en la pared.

Ajt'isnel = Sastre. Ri ajt'isnel xwi'txik kum ri elq'oom. El sastre fue matado por los ladrones.

Ajtiiij = Maestro. Ri ajtiiij njel q'iiij ke'rtijuuj ri ajk'alob'. El maestro todos los días enseña a los niños.

Ajtijnel = Estudiante. Wu ajtijnel qal kirb'an ri rchak ri kyo'qke rum ri ajtiiij. El estudiante no hacen el trabajo que deja el maestro.

Ajtz'ib' = Secretario. Wuqb'ix xttz'aqtik rjnob' ri ajtz'iib'. Dentro de ocho días es el cumpleaños del secretario.

Ajwi' = Hoy/ ahora. Ajwi' xtpetik jab' ruk' saqb'uch. Hoy va llover con granizo.

Ak' = Pollo. La carne de pollo es rico en vitaminas. Wu rtya'jiil ak'

chetz'i'nik chu ya'b'al qchoq'aab'

Ajk'aal' = Niño. Ri ajk'aal xyab'rik ruk' qulaj. El niño se enfermó de la tos.

Aliit = Niña. Ri aliit xwiqb'ik riib' ataq xb'EEK pnimaq'iiij. La niña se puso buena ropa cuando se fue a la fiesta.

Alo'm = Jóvenes. Ri ke'q alo'm xkmol kiib' chu rb'anik ri chaak. Los que jóvenes se reunieron para realizar el trabajo.

Altom = Señoritas. Ri ke'q altom q'us kka'yxik ataq kwiqkiib'. Las señoritas se ven hermosas cuando se visten.

Anaq = Rápido. Anaq ib'enaq sicha' xe' tzaqik. Iban muy rápido por eso se cayeron.

Anaqiil = De prisa. Anaqiil xkb'an ri chaak sicha' qal utz xe'loq .El trabajo lo hicieron de prisa por eso no salió bien.

Anx = Ajo. Ri anx kchuknik chi rkunxik ri cho'keej.

Aq'ab' = Madrugada. Aq'ab' xelb'ik ri achii chi rawxik ri chnooj. El hombre salió temprano a sembrar la milpa.

Aq'ta'l = Carbón. Ri ixoq kirchkunsaj ri aq'ta'l kumu qal kirb'an sib'. La mujer usa carbón porque no produce humo.

Aro'q = Aunque. Wu aliit aro'q xyajik qal kirya' pirk'u'x. La señorita aunque la regañaron no lo toma en cuenta.

Ansb'al mees = Saca basura. Wu ixoq xiq'uul jun a'nsb'al mees pk'eyb'al. La mujer compró un saca basura en la plaza.

Asta'l = Avispa. Ri chiiij xkmik rum wu xti'xik rum asta'l.. La oveja se murió porque le picó la avispa.

At = Tu/vos. At xab'iij ke ri alab' xtzaqelul pch'iich'. Tu dijiste que el muchacho se cayó en el carro.

Atimb'al = Ducha. Wu nooy qal chik kirch'ij katnik pwu atinb'al. La abuela ya no puede bañar en la ducha.

Atz'om = Sal. Ataq kok'wik retz'mil ri tib'lil qal chi k ktijtjik. Cuando se pasa de sal la comida ya no se puede comer.

Awa'n = Siembra. Ruk' ta' Francisco chwa'q xtb'anik awa'n. Mañana van a sembrar con don Francisco.

Awb'al = Semillero. Ri rk'o'xiil ub'ooy kchuknik chu awb'al. La

concha del armadillo se utiliza para semillero.

Ajaw = Dios / Creador. Riliil riij ataq xkojwa'ljik xkojtyoxnik chu Ajaw. Es necesario cuando amanecemos debemos agradecer a Dios.

Awnel = Sembrador. Ataq xelb'ik ri awnel qal xna'tajb'ik wu rawb'aal. Cuando salió el sembrador se le olvidó llevar su semillero.

Awes q'ij = Feriado. Ataq k'olik awasq'iij ri wnaq qal ki' chuknik. Cuando hay feriado la gente no trabaja.

Ayaam = Bostezar. Ri ajk'aal ataq kpetik ayam chriij chanim kwrik. El niño cuando bosteza en seguida se duerme.

Alnel = Criadora. Wu rwaakx nchuch utz laj alnel. La vaca de mi mamá es buena criadora.

Achaq'xel = Hermano menor. Njeel ri uleew xyo'qken chu ri achaq'xeel. Todo la tierra le dejaron al hermano menor.

Aaq' = Lengua. Ri wakx jurjik ri raaq' La vaca tiene la lengua larga.

Amu'ch = Temascal. Ri moos qal kchkunsaj ri amu'ch. Los ladinos no utilizan el temascal.

Alb'atz = Nuera. Chu' xiya' xmxoj ri alb'atz. Doña Lucia contentó a la nuera.

Amlu'x = Monton de piedra. Pri uleew k'olik k'iy amlu'x ab'aj. En el terreno hay montones de piedras.

Ak'mulnik = Otoño. Ri che' ataq ktzaqeel ri kxaq are' chi' ri kb'ixik ak'mulnik. En el tiempo del otoño se cambian las hojas de los árboles.

Ak'e'l = Maíz nuevo. Ataq ak'e'l ri ixiim chenim kq'eyik. Cuando el maíz es nuevo luego se humedece.

Aro'q = Aunque. Aro'q xyajik ri aliit qal kirya' pirk'u'x. Aunque a la señorita lo regañan ella no lo toma en cuenta.

Atz'yaaq = Paxte. Ri atz'yaaq kirya' ptaq rqan swon. El paxte abunda en los barrancos.

Ala's = Muñeca. Ri altom kmol kiib' chu rb'anik ri ala's. Las niñas se reúnen para hacer las muñecas.

“ B ’ ”

B'a'x = Flaco. Wu rtz'i' wtziik xb'a'xrik rum wu qaqchee rwoy kyo'qik. El perro de mi hermano se puso flaco porque no le dan comida

B'aay = Taltuza. Wu b'aay kirb'an ri rjul wa'chi' q'u'y ri uleew. La taltuza hace su cueva donde la tierra es suave.

B'olb'ik = Roiso. Wu che' ri xi' chuknik chu ri rwi' jaay njeel ib'olb'ik. La madera que se utilizó para el techo de la casa todo es roiso.

B'aq'tij = Torcer. Ri kchak ri ajk'alob' kb'aq'tij ri k'aam. El trabajo de los niños es torcer la pita.

B'a'lul = Palo roiso largo. Ri achii xchkunsaj b'a'lul chu rwi' ri rchoch. El hombre utilizó palo roiso para el techo de su casa.

B'anik = Hacer . Ri klob' ki'b'anik ruk' saqkiy. Los lasos se hacen con pita de mecate.

B'anmaj = Hecho. Ataq utz b'anmaj ri chaak qal chik ktzuntzxik. Cuando está bien hecho el trabajo no es necesario repasarlo.

B'aaq = Hueso. Ri saq riij tz'i' ruk' ri wix ki' ch'o'jnik chrij ri b'aaq. El perro blanco y el gato pelean por el hueso.

B'aq' = Pepita. Ri ooj nim wu rb'aq'. La pepita del aguacate es grande.

B'aq'tmaj = Enrollado. Ataq xk'osb'ik ri ajk'aal rb'aq'tmaj riib' ri rk'ama'l rmuux pirqul. Cuando nacio el niño lo tenia enrollado la cuerda umbilical en el cuello.

B'atz' = Hilo. Iwir ri nchuch xloq' b'atz' pk'eyb'al jaljoj kka'yb'aal. Ayer mi mamá compró hilo de varios colores.

B'e's = Perezoso. wu aliit b'e's sicha' qal kirriq rcha. La muchacha es peresosa por eso no encuentra trabajo.

B'eey = Camino Ri b'eey nuch' rwoch sicha' qal kojb'inik cheniim. El camino es angosto por eso no caminamos rápido.

B'elejeb' = Nueve. chjaay k'olik b'elejeb' nuch' imul. En la casa hay nueve conejos pequeños.

B'i' = Nombre. Ri rb'i' ri rq'ab' ntinmit pyolb'al tz'ib'tlik wi' . El nombre de mi aldea está escrito en idioma materno.

B'iij = Decir. Ri wkaan xe'rb'iij chwa ke xchupik ri rtatanool. Mi tío me fue a decir que falleció su abuelo.

B'i'maj = Dicho. Chke njeel ri wnaq b'i'maj che ri kchak xtkb'an. A todas las personas está dicho que trabajo van hacer.

B'inik = Caminar. Qonjeel xojb'inik nu'j xojkosik. Todos caminamos pero nos cansamos.

B'irb'tik = Temblar. Ataq xinopnik chjaay kinb'irb'tik ruk' xib'alwiib'. Cuando llegué en la casa empecé a temblar de miedo.

B'iis = Tristeza. Ataq xchupik ri nchuch xinkanajken pri b'iis. Cuando murió mi mamá me quedé en la tristeza.

B'itz' = Apretado. B'iitz' ri nxjab' sicha' xsok ri wqan. Mi zapato me queda apretado por eso me lastima el pie.

B'ixnik = Cantar. Ataq ki' wa'ljik ri ajk'alob' konjeel ke' b'ixnik. Cuando los niños se levantan todos cantan.

B'iix = Canto. K'a ke ataq kojopnik pri tijb'al qtijuuj ri b'iix. Siempre cuando llegamos en la escuela presentamos nuestro canto.

B'olxik = Acarrear. Wu ab'aj xb'olxik pch'iich'. La piedra es bueno acarrear en carro.

B'luk. = Cuñado. Ri wnob' xxojwik ruk' ri nb'luk pri nimaq'iij. Mi hermana bailó con mi cuñado en la fiesta.

B'oq = Arrancar. Xinb'oq njeel ri q'oos tek'chi' xinawnik. Arranqué primero el monte después sembré.

B'ooq' = punta. Chu rb'ooq' ri che' k'olik jun rsok t'iww. En la punta del árbol hay un nido de cuervo

B'otz' = Enrollar. Ataq xinsol ri k'aam xinb'otz' chrij jun pi'q. Cuando desaté la pita es fácil arrollar en un olote.

B'oot = Colocho. B'oot ri rwi' ri wkaa'q'. El pelo de mi sobrino es colocho.

B'insb'al = Andador. Chu ri ne' xloq'ik jun b'insb'al rech xtb'inik chenim. Al nene le compraron un andador para que camine rápido.

B'ulb'ul = Pájaro silvestre. Ataq koq'ik ri b'ulb'ul ktikrook ri jab'laj. Cuando canta el pajar silvestre empieza el invierno.

B'ulq'ij = Tragar. Ri tz'i' xb'ulq'ij jun b'aaq. El perro se tragó un hueso.

B'qat = Palo negro. Ri b'qat laj che' utz chi si'. El palo negro es bueno para la leña.

B'u'q = Pájaro haragán. Ataq ri b'u'q kirxaq'tij ri b'eey ch utz laj q'ab' utz chi ri kirb'iij. Cuando el

pájaro haragán cruza el camino a la derecha nos da buena señal.

B'suj = Pensar. Ri aliit xb'suj ke riliil rijj xttiijnik. La muchacha pensó que en necesario estudiar.

B'o'chij = Convencer. Ri achii xraaj xb'o'chij ri ixoq. El hombre quiso convencer a la mujer.

B'elejlajuuj = Diecinueve. wu aliit xtz'aqtik b'elelajuuj rjnob'. La señorita cumplió diecinueve años.

B'ukb'ik = abultado. Wu rurchaq keej b'ukb'ik. La espalda del caballo está abultado.

B'EEK' = ir. Iwir xinb'EEK pk'eyb'al chu rloq'ik oqxa'n. Ayer fuí a la plaza a comprar encomienda.

B'enaq = Iba. Ataq b'enaq ri wjow pub'eey xe'lul nk'ej elq'oom chrij. Cuando iba mi papá en el camino le salió unos ladrones.

B'uktlik = Cubierto. Ri yaab' laj ixoq b'uktlik pqa'l rech qal xtjb'uj kq'iij'. La mujer enferma está cubierto para no resfriarse.

B'o'm = Camellón. Ataq kawxik ri chnooj riliil rijj chu b'o'm rech qal kq'eyik ri ija'. Cuando se siembra la milpa es necesario en camellón para que no se pudre la semilla.

B'inel = Caminante. Ri aj b'inel xulik iwir xq'eq. El caminante vino ayer en la tarde.

B'aq'woch. = Ojo. Rum wu kq'iiq' sicha' ki'julwik wu rb'aq'nwoch. Por el aire por eso me arde los ojos.

B'anb'aal = Cultura. Qonjeel wu ojk'olik chu rwoch paxil nkare' xaq jnum ri qb'anb'aal. Todos los guatemaltecos somos diferentes en nuestra cultura.

Biiq' = Bocado. Qonjeel xqtij jun b'iiq' tya'j. Todos comimos un bocado de carne.

B'alktij = Revolcar. Ri tz'i' xkb'alktij kiib' ruk' ri sji'l. El perro se revolcaron con el coyote.

B'uch = Buche. Ri rb'uch ak' xnojik ruk' rwoch ixiim. El buche de la gallina se llenó con granos de maíz.

B'enim = viaje. Ri rajk'wa'l ta' Pedro xi'b'eeek pjun b'enim. La familia de don Pedro fueron de viaje..

B'insxik = Encaminar. Ri ajk'aal xb'insxik rum ri rchuch. El niño fue encaminado por la mamá.

B'i' x = viejo. njeel ri wnaq rech ri tinmit ib'i'x chik. Toda la gente del pueblo ya son viejos.

B'usmaj = pensado. Njeel ri chaak ri xb'anik b'usmaj rij sicha' utz xe'loq.

Todo el trabajo que se realizó estaba bien pensado por eso salió bien.

B'ilik = Restregar. Ri s'aq xb'iliok ri rij sicha' xelik ri tz'iil chrij. La ropa fue restregada por eso quedó limpio.

B'uqnik = Ri xb'o'j xb'uqnik ataq k'isik ri rya'l. La olla se quemó cuando se le terminó el agua.

B'elejeeb' = Nueve. B'elejeeb' ajka'lob' xkch'ak ri etz'nim. Nueve niños ganaron el juego.

B'ilb'ik = De ojos grande. Ri keej b'ilb'ik wu rb'aq rwoch. El caballo tiene los ojos grandes.

Ch

Cha'xik = Escoger. Ri ixoq xyo'qook chu xcha'xik ri knaq' ruk' ri rskill q'ooq'. La mujer se encargó de escoger el fríjol con la pepita de ayote.

Cha'maj = Escogido. Ri wnaq ri xcha'nik chkwoch ri jab'taq pri molb'eem cha'maj. La persona que habló ante los demás en la reunión es escogido.

Chaaj = Ceniza. Wu Chaaj utz xtchkunsxik chu q'yees chxe' ri tika'. La ceniza es bueno para una mezcla para utilizar como abono orgánico en la siembra.

Cha'b'al = Colador. Ri ixoq kchuknik ri cha'b'al chre ataq kircha' ri q'oor. La señora utiliza el colador para colar la masa.

Chaj = Ocote. Ri nchuch xloq' chaj pk'eyb'al iwir. Mi mamá compró ocote en la plaza ayer.

Chaj = Pino. Chrij ri chaj kesxik ri q'ool ri kchuknik chirb'anik ri poom. Del pino se extrae la resina para hacer el copal.

Chaak = Trabajo. Ri chaak ri xb'an ri alaab' qal utz rb'anik sicha' qal xtojik. El trabajo que hizo el muchacho no lo hizo bien por eso no le pagaron.

Chanim = Rápido. Chaniim xojelb'ik sicha' xojtzaljuul jnum. Salimos rápido por eso regresamos juntos.

Choq'b'eej = Contestar. Ataq jun aliit ruk' jun alaab' kchoq'b'eej ri k'ulb'ik kloq'oj kiib'. Cuando un muchacho y una muchacha aceptan el casamiento se quieren mucho.

Chaq' = Cocido. Ataq kchaq'jik ri woy qonjeel kojwi'k jnum. Cuando

está cocido la comida todos comemos juntos.

Chq'aya' = Del otro lado. Chq'aya' ri ya' k'olik rqan lo'n. Del otro lado del río hay matas de frutas.

Chaq'ab' = De noche. Ri elq'oom chaq'ab' xkelq'aaj ri rwaakx wjow. Los ladrones de noche robaron la vaca de mi papá.

Chaq'sb'al = Objeto para cocer. Ri xb'o'j chaq'sb'al ri ixiim xpxik rum q'aaq'. La olla para cocer el maíz se quebró por el fuego

Chaqb'al = Sanitario. Rech xtk'ob'ik ri josq'neem chu qchoch riliil rij xtk'ob'ik qchaqb'aal. Para tener buena higiene es necesario tener sanitario.

Chulb'al = Mingitorio. Qal xaq awa'chi' xkojchulneel, sicha' are' riil ri chulb'al. No podemos orinar en donde quiera para eso está el mingitorio.

Cha'mb'al = Habla. Ataq xto'qik ri cha'mb'al njeel ri wnaq xe'lul chu rto'qik. Cuando se escuchó el habla todo la gente salió para escuchar.

Chawa = Para ti. Chawa xyo'qken njeel ri uleew. Todo el terreno lo dejaron para ti.

Chere = Para el. Chre' xb'i'xken wi' ke xtilq'oj iwib'. A él dejaron dicho que se deben de amarse.

Chee = ¿Qué?. Che xk'ulmaj ri achii sicha' xchupik. Qué le paso al hombre por eso murió.

Che' = Árbol. Ri jaay xtuknik ataq xtzaquul ri che' chriij. La casa se destruyó cuando se le cayó el árbol.

Chemó = ¿Cómo? Chemó xb'iij ri ajowxeel ke utz xtqb'an ri tq'oob' chqxo'l. El párroco dijo que es bueno que nos hagamos favores.

Chermal = ¿Por qué?. Chermal qaqche ri utziil chqxo'l. ¿Por qué? No existe la paz entre nosotros.

Cherx = Tijera. Wu cherx kchuknik chu rjak'ik k'aam. La tigera sirve para cortar pita.

Chi' = Boca. Chu rchi' ri aliit xelul ri ch'a'k. En la boca de la muchacha le salió granos.

Chijchij = Chinchines. Njeel ri ke'q ajtijel xkb'an ri kchijchij. Todos los estudiantes elaboraron sus chinchines.

Chib'a' = Helecho. Ptaq ri rqan swon kirya' xib'al ri chib'a'. En los barrancos se da mucho el helecho.

Chulaj = Orina. Ri chulaj xib'al kchuwnik ataq kpornik ri q'iij. La orina apesta mucho cuando hay mucho calor.

Cho'm = Camarón. Xib'al retz'mil ri cho'm.. El camarón es muy salado.

Chjiil = Esposo. Ri ixoq knimnik chu ri rchjiil. La mujer respeta a su marido.

Chuch = Mamá. Ri nchuch xtz'noj chermal qal kib'an ri ichak. Mi mamá preguntó porque no hacen la tarea.

Chiij = Oveja. Ruk' ri ksmaal chiij ki' b'anik ri qa'l. con la lana de las ovejas se hacen las chamarras.

Chiil = Plática. Ataq xqriq qiib' ruk' ri wnob' xelul jun qchiil. Cuando nos encontramos con mi hermana realizamos una plática.

Chiim = Red. Wu chiim kchuknik chu rk'olik jo'q. La red sirve para guardar doblador.

Chriij = De tras de. Chriij ri jaay k'olik jun jul nim rxe'. De tras de la casa hay un agujero profundo.

Chinaq = ¿Quién?. Chinaq xb'anwik wu etzlaal wa' chke ri qwnaqiil.

¿Quién? Hizo esa envidia a nuestra gente.

Chiwa = A usted. Chiwa xb'iij ri ajtiij ke qal utz xtitzatz ri iyolb'aal. A usted le dijo el maestro que no deben perder su idioma.

Chajnel = Guardián. Qal xna' ri chajnel ataq xo'kul ri elq'oom.

El Guardián no se dió cuenta cuando entraron los ladrones.

Chjay = En la casa. Ri achii k'olik chjaay ataq xo'pnik ri wnaq chu rwi'txik. El hombre estaba en la casa cuando llegaron la gente a matarlo.

Chke = A ellos. Chke xyo'qik njeel ri poq chi rb'anik ri nimaq'iij. A ellos les dieron el dinero para hacer la fiesta.

Chkop = Animal. Ataq xinok'wik pri raal che' xe'lul ri chkop chwii chu nxib'xik. Cuando pase por la montaña me salieron los animales para asutarme.

Chna'jul = Huehuetenango. Ri ajqoom aj chna'jul. El marimbista es de Huehuetenango.

Chnooj = Milpa. Ataq kjach'ik ri chnooj ki'tyoxnik ri qtatanool. Cuando se tapizca la milpa nuestro abuelos agardecen al Ajaw.

Cholaj = Surco/ fila cholaaj ri wnaq xo'k'wik ataq xb'anik ri ch'o'j. La gente pasó en fila cuando se hizo el problema.

Choom = Grueso. Ri kuch tzoqptlik sicha' choom. El marrano está suelto por eso está gordo.

Chooj = Chompipe. Wu chooj xe' chupik rum tzoq. Los chompipes se murieron por el tzok.

Cho'l = Mecate. Ri ixoq ki'rb'an ri klob' ruk' ri saqkiiy ri kirb'an ruk' ri cho'l. La mujer hace lasos con la pita de mecate.

Choqchoq = Cenzontle. Ataq ko'q'ik ri choqchoq are' retal k'ri' ke xtokik ri jab'laj. Cuando cantan los cenzontle es señal que empieza el invierno.

Chqe = Para nosotros. Chqe nim ri rchak ri no'j ri kya' ri qtatanool. Para nosotros es importante los consejos que nos dan nuestros abuelos.

Chqi'j = Seco. Ri chnooj xchiiqik kumu ri uleew chqi'j. La milpa se seco porque la tierra está seco.

Chre = Para él. Chre xb'i'xik ke ri chaak xaq are' xb'anwik. A él le dijeron que tenía que hacer el trabajo.

Chu' = Doña. Chu' Liyy xb'ek pk'eyb'al chu rloq'ik oqxa'n. Doña Maria fue al mercado a comprar encomienda.

Chu'y = Bolsa wu chu'y wa'chi' xk'amuul ri knaq' xt'oqpjik. La bolsa donde se trajo el frijol se reventó.

Chukaj = Hacia arriba. Ataq kpetik q'eq laj muuj chukaaj chenim kpetik jab'. Cuando aparece la nube negra llueve rápido.

Chuw = Pestilencia/ mal olor. Ataq qal kch'ajik ri chaqb'al xib'al kchuwnik. Cuando no se lava el inodoro produce mal olor.

Chwa = A mí. Chawa xyo'qik njeel ri chaak ri kb'anik ptinmit. Todos los trabajos que se hacen en el pueblo me lo dieron a mí.

Chwa'q = Mañana. Chwa'q xkinb'eeek chu ryo'qik ri chiim pk'eyb'al. Mañana iré a dejar la carga en la plaza.

Chwoch = En frente. Chu ri jaay k'olik juwi' nuxta'. En frente de la casa hay una mata de nopal.

Chinchke. ¿Cuál? Chinchke ri achii xraaj xwi'taj riib'. ¿Cual? Es el hombre que se quiso matar.

Chamu'l = Tráigalo. Ri ixoq xb'ijpoon chu wu raal chamu'l ri toch'b'al. La mujer le dijo a su hijo que trajera el machete.

Chnqaaj = Cerca de. Chnqaaj ri tinmit k'olik ri rchoch nji'. Cerca del pueblo está la casa de mi suegro.

Chilb'xik = Encargar. ataq xb'anik ri molb'eem xaq xchilb'xik ri woy. Cuando se realizó la reunion solo se encargó la comida.

Choq'b'xik = Contestar/ aceptar. Chke njeel ri wnaq rech ri rq'ab' tinmit xchoq'b'xik rb'anik ri chaak. A los habitantes de la comunidad se les aceptó hacer el trabajo.

Chunb'al = Calera. Ri naan xpxoj ri rchunb'al. La señora quebró su calera.

Chetz'i'nik = Sabroso. Ri xkawalek chetz'i'nik rtijik. El hongo es bien sabroso.

Chok' = Hipo. Ataq kokik chok' chu ri ajk'aal ch'na'n wu ruuq. Cuando le da hipo al bebé es cuando está mojado el pañal.

Chnojb'al = Terreno para sembrar.

Wu uleew rech ri chnojb'al rech wjow. La tierra para sembrar la milpa es de mi papá.

Chik'a = no se. Chik'a chelo xk'ulmaj sicha' qal xulik ri nchuch. No se que fue lo que le pasó por eso no vino mi mamá.

Chxo'l = En medio. Chxo'l ri chnooj kawxik ri q'ooq'. En medio de la milpa se siembra el ayote.

Chuchb'aal = Madrastra. Ri alaab' Jwaan knimnik chu ri rchuchb'aal. El muchacho que se llama Juan Obedece a su madrastra.

Chqon = Cosquilla. Wu aliit xib'al rchqon sicha' ktz'e'nik La muchacha tiene mucha cosquilla por eso se ríe.

Chuknik. = Trabajar ataq xojulik wre' ptinmit qonjeel xojchuknik. Cuando venimos aquí en el pueblo todos trabajamos.

Chaknik = Gatear= ri ajk'aal ataq kirtijuuj kb'ik nab'eeey kchaknik. El niño cuando empieza a caminar primero aprende a gatear.

Chuquul. = Tejutla. Njel ri ch'iich' ko'k'wik chuquul. Todos los carros pasan en Tejutla.

Cha'mxik = Ataq xcha'b'xik rb'i' ri alaab' qal xchoq'b'eej. Cuando lo llamaron el nombre del muchacho no contestó.

Cheniim. = Rápido. Ataq xqta' ri ya' kchojojik cheniim xqanii. Cuando oímos el río tumbar rápido corrimos.

Cholimb'aay = Bejuquillo. Ri cholimb'aay krchmij riib' chu ri tantik. El bejuquillo se extiende en el paredón.

Chjaay = En la casa: Qonjeel ataq qb'an jun nima q'iij qmol qiib' chjaay cuando hacemos una fiesta todos nos reunimos en la casa.

Chqa'm. = Maiz quebrantado. Ri wnaq kqum q'oor chqa'm. la gente toma atol de maiz quebrantado.

Chkunsb'al = Herramienta de trabajo. Ataq kelb'ik ri achii pchaak ke'rk'amb'ik ri rchkunsb'aal. Cuando el hombre va al trabajo lleva sus herramientas de trabajo.

Cho'keej = Calambre. wu cho'keej kirya' chqe ataq kojch'na'nik. El calambre nos da cuando nos mojam.

Chqaam = Masa quebrada. Ri q'oor chqaam xelul. La masa salió quebrada.

Chaak' = Reseco. Ri tz'uum chaak' xelik chu q'iiij. El cuero se reseco en el sol.

Choq'a' = Matilisguate. Ri choq'a' kirya' ptew laj jyub'. El matilisguate abunda en tierra fría.

Che'il = sosten. Ri knaq' knaqxik rche'il. El frijol es necesario ponerle sostén.

Chi'j = Ofrecer. Ri aliit kirchi'j ri k'yeej chi' taq jaay. La Señorita ofrece la venta de casa en casa

Chilka'n = Cuñada de hombre. Utz laj wnaq ri wchilka'n. mi cuñada es buena gente.

Ch'

Ch'aab' = Honda. Ri alaab' xwi'taj jun kuuk ruk' ri rch'aab'. El muchacho mató una ardilla con su onda.

Ch'a'k = Llega/grano xib'al ri ch'a'k xe'lul chrij ri ajk'aal. Le salieron muchos granos al niño.

Ch'ab'al = Oración/rezo. Ataq kyaktjik ri ixiim k'a kb'anik ri ch'ab'al. Cuando se termina levantar el maíz siempre se hace el rezo.

Ch'ajb'al = Lavadero. Ri ixoq kirchkunsaj jun lik'lik ab'aj chu rchajb'aal. La mujer usa una piedra laja para su lavadero.

Ch'akb'al = Tapadera. Ri ch'akb'al ri xb'o'j xpxik. La tapadera de la olla grande se quebró.

Ch'na'n = Mojado ch'na'n ri rkmi'x ri achii xyo'k sicha' xelul q'aaq' chriij. Estaba mojado la camisa del hombre por eso le dio fiebre.

Ch'aat = Cama wu ch'aat b'antlik ruk' che'. La cama está hecha de madera.

Ch'iich' = Carro. Konjeel ri wnaq xe'b'eeek pch'iich'. Todo la gente se fueron en carro.

Ch'ilka'j = Araña. Wa'chi' q'equ'm kqaaj chku ri ch'ilka'j ki' k'ob'ik. Donde hay oscuridad las arañas les gusta vivir.

Ch'i'p = último hijo. Chre ri ch'i'p xyo'qken njeel ri uleew. Al hijo ultimo se dejó todo el terreno.

Ch'job' = chilca. Wu ajkuun kchuknik ri ch'job' chu kkunxik ri ixoq ataq kk'osb'ik kaal. La comadrona utiliza la chilca para curar a las mujeres cuando dan a luz.

Ch'ket = Almohada. Qanim rch'ket ri ajk'aal sicha' xjiq'ik. La almohada del niño es pequeño por eso se ahogó

Ch'iklik = De cabeza. Ri waakx ch'iklik xb'ek pri jul sicha' cheniim xkmik. La vaca se fue de cabeza en el agujero por eso se murio rápido.

Ch'maay = Güisquil. Wu ch'maay utz xtktij ri ajk'lob' rech xtk'ob'ik kchoq'aab'. El guisquil es bueno que comen los niños porque les da fuerza.

Ch'me'y = Bastón. Ri rch'me'y ntatanool xq'ajik. El bastón de mi abuelo se quebró.

Ch'mil = Estrella. Ataq saq'iij ki' q'aljnik ri ch'mil chukaaaj. Cuando está verano se ven las estrellas en el cielo.

Ch'o'j = Pelea. Ataq xaq ch'o'j qchkuj qaqchee utziil chqxo'l. cuando solo vivimos en pelea no tenemos paz.

Ch'ok = Zanate. Ataq kpetik rqan saq ri ch'ok are' koq'ik nab'eey. Cuando empieza aclarar el zanate es el primero en cantar.

Ch'olmaj = pelado. Ri saq'uul ri xtaquul rum ri nchuch ch'olmaj chik. Los platanos que me mandó mi mamá ya estaban pelado.

Ch'om = ácido. Wu lo'n wu xloq' nchuch pk'eyb'al njeel ch'om. Todas las frutas que mi mamá compró en la plaza están ácidos.

Ch'ooy = Ratón. Ri ch'ooy xch'ulch'a' ri ixiim. El ratón ensuscio todo el maíz

Ch'oqpi'l = fracción/ pedazo. Rech konjeel ri ajk'wa'l qal xke'ch'o'jnik chkxo'l kyo'qken jun rch'oqpi'l klew. Para que los hijos no se pelean es necesario que se le dé una fraccion de tierra.

Ch'u'j = rabia. Ataq qal ri tz'i' ke' kunxik ke'lik ch'uj. Cuando a los perros no se vacunan les da la rabia.

Ch'ul = manchado. Ri ajk'aal xch'ulb'saj ri rkmi'x. el bebé manchó su camisa.

Ch'ulch'a'maj = Ensuciado. Ri kuch xch'ulch'a' ri ixiim. El cerdo ensució el maíz.

Ch'ajmaj = Lavado. Ataq kk'eyxik ri saqrwoch riliil riij ch'ajmaj wu riij. Cuando se vende la papa es necesario que este lavado.

Ch'eych'a'maj = Mayugado. Wu lo'n qal chik xloq'ik rum wu ch'eych'a'maj. La fruta ya no se vendió porque estaba mayugado.

Ch'ey = pegar. Ri aliit xch'eyik rum wu rjow kumu qal knimnik. La señorita fue pegado por su papá por desobediente.

Ch'ika'x = chicharra de pino. Wu ch'ika'x xuqkee kchuknik chi si'. La chicharra de pino tambien se usa para leña.

Ch'EEK = Rodilla. Ri rch'EEK wtziik xq'ajik ataq xtzaquul jun xa'k chriij. La rodilla de mi hermano se quebró cuando le cayó un trozo encima.

Ch'oklik = Cuclía. Ri ke'q ajtijnel ch'oklik xi' k'ob'ik njeel q'iiij. Todos los estudiantes estuvieron en cuclía todo el día.

Ch'utij = Apuntalado. Ri rchoch ri wjow xaq xch'utij rech qal xtzaquul. La casa de mi papá solo está apuntalado para que no se caé.

Ch'qe'm = Desportillado. Wu rq'awa'l ri ixoq ch'qe'n wu rchi'. La boca de la tinaja de la mujer está desportillada.

Ch'ijik = Aguantar. Qal xch'ijik njeel ri b'nom k'ex ri xb'anik. No se pudo aguantar todo el daño que se hizo.

Ch'itik = Lastimar. Ri yaab' xch'ittjik xaq rum wu xelb'ik chu jab'. El enfermo se empeoro porque salio bajo la lluvia.

Ch'ilxik. = Quemar bien. Ri aj xaq xe' ch'ilxik sicha' qal utz rtijik. Los elotes se quemaron bien por eso no estan buenos para comer.

Ch'ook = Garabato. Chu rqasxik ri lo'n kchuknik jun ch'ook. Para poder bajar la fruta se necesita un garabato.

Ch'otnik = Cambio de dientes de leche. Ri ajk'aal xch'o'tnik sicha' xyab'rik. El niño cambio de dientes de leche por eso se enfermo.

Ch'ululik. Ruido del estómago. Ataq kojyab'rik ruk' qk'u'x kch'ululik. Cuando nos enfermamos del estómago nos hace ruido.

Ch'imlaal = Destino. Ri wnaq ri k'olik kq'inmaal utz ri kch'imlaal. La gente que tiene riqueza tienen buena suerte.

Ch'uteel = cuña chiyo'k jun rch'uteel ri meex. Pongale una cuña a la mesa.

Ch'u'k = Codo. Chu' xiya' xsok wu rch'u'k. doña Lucía lastimó su codo.

Ch'amlech = Trebol Planta. Ataq kchukxik ri uleew xib'al ch'amlech kpoq'elul. Cunado se trabaja la tierra brota mucho trébol.

Ch'omch'oj = Medio ácido. Ri lo'n ch'omch'oj rtijik. La fruta está medio ácido.

Ch'yool = Tipo de hongo. Chrij ri tz'looj kelul ri ch'yool. En el palo de soico sale ese tipo de hongo.

Ch'ulch'a' = Ensuciar. Ri kuch xkch'ulch'a' ri kwoy. Los cerdos ensuciaron la comida.

Ch'uka'x= Copeteado. Ri chu'y ch'uka'x xb'anik ruk' knaq'. La bolsa se copeteó con frijol.

Ch'utij = Apuntalar. Ri wtziik xaq xch'utij ri rchoch. Mi hermano apuntaló su casa.

Ch'qe'm = Astillado. Ri meex ch'qe'm wu rchi'. La mesa está astillado la orilla.

Ch'elal = Berrinche. Ri ajk'aal xib'al rch'e'laal kirb'an. El niño hace mucho berrinche.

Ch'qaap = Sobrante. Qal utz xtqtij ri ch'qaap. No es bueno comer el sobrante al otro día.

Ch'oqpij = hacer en dos. Ri retz'a' ri ajk'aal k'eeb' xelqaj wi'. El juguete del niño se hizo en dos

E

Ek'a' = Cola de gallo. wu ek'a' kchuknik chu wiqb'al. La cola de gallo sirve para adornar.

Elq'maj = Robado. Wu waakx ri xtijik xaq elq'maj. La vaca que se comió fue robada.

Elq'neem = Robo. Chke ri ajk'alob' qal utz xtnaq'sxik ri elq'neem. A los niños no es bueno enseñarles a robar.

Elq'om = Ladrón. Iwir pk'eyb'al xchopik ri elq'oom jroq trelq'aaj jun waakx. Ayer en la plaza agarraron al ladrón que había robado una vaca.

Eqa'n = Carga. Ri achii njel q'ij kreqaaj jun eqa'n si'. El hombre todos los días trae una carga de leña.

Eqxik = Cargar. Qonjeel xojyo'qook chu reqxik ab'aj, rum wu xqb'an jun iil. Todos nos pusieron a cargar piedra por haber cometido un delito.

Et = Mucho. K'a xaq et rchim wu ch'iich' xicha' qal xch'ij xelb'ik chu wu rujoyub'. Por mucha carga el carro no aguantó salir en la subida.

Etal = Señal. Njeel ri raal ak' xyo'qook ketaal rech qal xki'tzatzik. A todos los pollitos se les puso señal para que no se pierden.

Etb'al = Metro. Chu ri ajb'nol jaay njel q'ij kchuknik ri etb'al. Al constructor todos los días utiliza el metro.

Etixik = Medir. Riliil riij xtetxik njeel ri uleew rech qaqchee ch'o'j chrij. Es necesario medir todo la tierra para no tener problema.

Etz'a' = Juguete. Ri ajk'alob' kech'o'jnik chrij ri etz'a'. Los niños se pelean por el juguete.

Etz'nim = Juego. Ri etz'nim ktob'ik rech xke'sek'stik ri ajk'alob'. El juego ayuda a que los niños se ponen listo.

Etzel = Malo/ bravo. ri tz'i' etzel sicha' xwi'txik. El perro es bravo por eso lo mataron.

Echaam = Cuñado de mujer. Ri rechaam chu Lo'l are' jun utz laj achii. El cuñado de doña Lola es un buen hombre.

Ech = pertenece a. wu ch'iich' keq rka'ayb'aal rech ta' José. El carro de color rojo le pertenece a don José.

Esxik = Quitar. Chke njeel ri ajtijnel xb'i'xik chemo resxik ri kajlaal ri wnaq. A todos los estudiantes se les dijo como sacar el listado de las personas.

Eta'mb'al = Conocimiento. Ri ntatanool nim ri retamb'al. Mi abuelo posee grandes conocimientos.

Etzlaj = Despreciar. Ri wnaq ataq k'olik jun ch'o'j chkxo'l ketzlaj kiib'. La gente cando existe entre ellos un problema se desprecian.

Elik = Salir. Ataq k'olik ri rkab'rqan riliil rijj xkojelic chu jaay. Cuando hay temblores es necesario salir afuera.

Elb'al = Salida. Rech qal xkojtzaqik nim rwoch ri elb'al xtya'ken. Para no llevar una caída hay que dejar ancho la salida.

Etz'inb'al = Campo para jugar. Ri alo'm njel rxq'eqaal ke'tz'nik pri etz'inb'al. Los jóvenes todos los días juegan en el campo

Etzlaal = Perjuicio. Ataq xkmol kiib' ri alo'm xkb'anken jun etzlaal chu ri qtika'. Cuando se reunieron los muchachos nos hicieron un perjuicio a nuestra siembra.

Echb'ej = Aduenñarse. Qal utz xtqya' jun che chqoom ri wnaq k'a krechb'eej. No es bueno prestar algo a alguien porque se adueña.

Esmaj = Sacado/ eliminado. Ri knaq' ri kloq'ik pk'eyb'al esmaj jun pajb'al. El frijol que se compra en la plaza lo tiene sacado una libra.

Eqaja' = Panal. Ataq ne' ri iik' qaqchee rkab'il ri eqaja'. Cuando la luna está tierna el panal no tiene miel.

Etlo = Para mientras. Kattikrook chi rb'anik ri chaak etlo xkinopnik wa. Empiece hacer el trabajo mientras yo llegue.

Ey = Diente. Wu nchuch xib'al kq'oxwik wu rurey. A mi mamá le duele mucho el diente.

Ichaaaj = Hierba. Pri utz laj uleew xib'al ichaaaj kelul. En la tierra buena sale mucha hierba.

Ichlal = Parientes. Ri wjow k'iy richlaal sicha' qal kk'uqb'ik chjaay. mi papá tiene muchos parientes por eso no se mantiene en la casa.

Iil = Delito. Nim ri iil ri xb'an ri alaab' sicha' xb'eeek pche'. Fue grave el delito que cometio el muchacho por eso se fue a la cárcel.

Ija' = Semilla. Wu ija' ixim saqrwoch qal kow chu ri pook'. La semilla de maiz color blanco es frágil para la polilla.

lik = Chile. Ri ntz'i' naq'tlik kirtij iik. Mi perro está acostumbrado comer chile.

Ik' = Luna/ mes ataq ri ik' xulnik are' retal ke k'olik jab' chpom. Cuando la luna está inclinada es señal que trae agua.

Imo't = Hierba mora. Wu ichaaj imo't chetz'i'nik rtijik. La hierba mora es bien sabrosa.

Imul = Conejo. Ri imul ataq k'olik rqan iik' kelul chirtijik wu knaq'. El conejo cuando hay buena luna sale a comer el frijol.

In = Yo. In xinb'an ri chaak sicha' utz xe'loq. El trabajo yo lo hice por eso salio bién.

Iwir = Ayer. Iwir xq'eq xojk'ob'ik pjun molb'eem. Ayer en la tarde estuvimos en una reunión.

Ix = Usted. Wuqb'ix ix xkixb'EEK chi rk'eyxik wu lo'n. dentro de ocho días usted va ir a vender la fruta.

Ixim = Maíz. Njeel ri ixiim xkch'ulch'a' ri ch'ooy. Todo el maíz lo ensuciaron los ratones.

Ixoq = Mujer. Ri ki' wiqnik ri nima q'ij are' ri q'us laj taq ixoq. Los que engalanan la fiesta son las bellas mujeres.

Ikem = Abajo. Ikem xelb'ik ri uul sicha' qal xu'rma' wu jaay. El derrumbe salió abajo por eso no se llevó la casa.

Ilb'al = Mirador. Ataq xojelpoon chu ri ilb'al q'us rka'yxik ri tinmit. Cuando salimos al mirador el pueblo se mira bello.

Ilmaj. = Conocido. wu wjow njeel awa'chi' ilmaj. Wi'. Mi papá en donde quiera es conocido.

lim = Pecho de mujer. nkare' njeel ixoq ki'k'iyik ri kiim. No todas las mujeres les crece los pechos.

Ik'eb'alil = Ambos/ los dos. Ik'eb'alil ri achii ruk' ri ixoq xkch'ak ri poq. El hombre y la mujer ganaron el dinero.

Ikej = Hacha. Ri achii xtoch' ri rqan ruk' ri ikej. El hombre se cortó el pie con el hacha.

litz = Hechicería. Ri kirtijuuj ri iitz chwa'q, kb'ej xtwi'txik. El que practica la hechicería tarde o temprano lo matan.

lb'och' = Vena. Ataq ksoktjik jun ib'och' xib'al kik' kelul. Cuando se corta una vena sale mucha sangre.

lwuk' = Con usted. Saqsi xtqjnumsaj ri tzij chi rb'anik ri chaak iwuk' xkinyolwik wi'. Si nos ponemos de acuerdo para realizar el trabajo con usted platico.

lxkeeq' = Honda de pita. Chu kxib'xik ri ch'ok kchuknik ri ixkeeq'. Para espantar a los zanates sirve la onda de pita.

lilk = Cuidar. Rech qal xki'chiqik ri raal che' riliil rijj xke'ilik. Para que no se secan los árboles es necesario cuidar.

lilimb'al = Lugar de descanso. Ri xk'oo kyol ri qtatanool ke k'olik jun awa'chi' ke'ilnik ri wnaq. Anteriormente nuestros abuelos nos cuentan que existe un lugar donde toda la gente descansa.

lilnik = Descansar. Waqib' q'iij kojchuknik, chu ri wuquub' q'iij kojilnik. Trabajamos seis días y el séptimo día descansamos.

Imox = rb'i' jun q'iij pri cholb'al q'iij maaya. Imox es uno de los nombre de los veinte días del calendario maya.

J

Ja'jtik = Carcajear. Ruk' ri qta' ri kiryol ri ntatanool konjeel ri alo'm xe'ja'jtik. Con el chiste que cuenta mi abuelo todos los jóvenes empezaron a carcajear.

Jaay = Casa. Ataq xel rjnob' ri nchuch xb'anik nimaq'iij chjaay. Cuando cumplió años mi mamá se hizo fiesta en la casa.

Jaas = Ronco. Ri achii rum wu nim rpom kyolwik xel jaas wu rql. El hombre por hablar mucho se quedó ronco.

Jab' = Lluvia. Saqsi qaqchee jab' xtqajik jun jnob' xkojchupik rum wi'j. si no llueve durante un año nos morimos de hambre.

Jab'laj = Invierno. Ataq kokik ri jab'laj krexb'ik wu rwoch uleew. Cuando empieza el invierno enverdece el medio ambiente.

Jab'taq = Quienes. Chinaq jab'taq xo'pnik pri molb'eem. Quienes llegaron en la reunión.

Jalb'al = Ropa para cambiar. Wu naan kirtaqiij wa'chi' kirk'ol ri rjalb'aal. La señora busca donde guardar su ropa para cambiar.

Jarsxik = Desgastar. Rech xokstjik ri tz'lom nab'ey xjarsxik wu rchi'. Para poder meter la tabla primero se tuvo que desgastar la orilla.

Jloom = Préstamo. ataq xinb'an ri wchoch xinb'an jun jloom. Cuando construí mi casa tuve que hacer un préstamo.

Jach'b'al = Herramienta para tapiscar. Ri jach'b'al ktob'ik rech qal ki'k'oxk'b'ik ri rwi' qq'ab'. La herramienta para tapiscar ayuda a no golpear los dedos.

Jach'oj = Tapisca. Ataq kb'anik ri jach'oj ke'taqxik ajchaak. Cuando se hace la tapisca se buscan trabajadores.

Jachmaj = Dividido. Njeel ri tz'ib'b'al jachmaj chik chke ri ajk'alob'. Todos los lapiceros ya están divididos a los niños.

Jachnel = Repartidor. Qal xulik ri jachnel sicha' qal xjachik ri ixiim. No vino el repartidor por eso no se repartió el maíz.

Jal = Mazorca. Wu jnob' wuwe' cheniim xpok'rik ri jal. Este año luego se apolilló la mazorca.

Jalik = Cambiar. Jun ajchaak ke qal kb'antaj ri chaak rmal riliil riij xtjalik. Un trabajador que es deficiente es necesario cambiar.

Jaljoj = Diferente. Pri nima q'iij rech ri tinmit jaljoj wnaq xu'lik. En la fiesta del pueblo vinieron diferentes personas.

Jan = ¿a qué hora? Jan xkojb'eek muqnel. A qué hora nos vamos al entierro.

Jnaab' = Dentro de un año. Jnaab' xtink'is ri tijneem. Dentro de un año termino mis estudios.

Jaqlik = Abierto. Ataq xojopnik jaqlik chik ri rchi' jaay jroq ko'kik elq'oom. Cuando llegamos ya estaba abierto la puerta habían entrado los ladrones.

Josb'al = Cepillo de madera. Ri josb'al che' xtzaqelken pri b'eey. El cepillo de madera se quedó tirado en el camino.

Jaaws = Habas. Wu jaaws qaqchee rwoch xya' wu jnob' wuwe', kumu xqajik sooj chriij. La haba no dió nada este año porque le cayó argeño.

Jexmaj = Cortado en rodajas. Njeel wu lo'n jexmaj ruk' q'atb'al. Todas las frutas están rodajeada con cuchillo.

Jey = Cola. Ri yaak jurjik wu rjey. El gato de monte tiene la cola larga.

Ji' = Suegro. Ri nji' kinrlq'oj kumu kinnimnik chwoch. Mi suegro me aprecia porque lo respeto.

Jilpjik = Resbalar. Ri ajk'al kjilpjik pri riij lo'n. El bebé resbaló en la cascara de la fruta.

Jlom = Cabeza. Ri achii xk'oxb'saj ri rjlom ataq xtzaqik ruk' ri jochlan ch'iich'. El hombre se golpeó la cabeza cuando cayó con la moto.

Jme't = Corteza. Wu jme't qaqchee sib' kirb'an ataq kchuknik chi si'. La corteza no hace humo cuando se usa para leña.

Juplik = Boca abajo. Ataq xe'riqtjaq ri ixoq juplik b'anmajken chre. Cuando le fueron a encontrar a la mujer la dejaron de boca abajo.

Jnik' = ¿Qué tanto? ¿Cuánto. Jnik' ri chaak xb'antjik sicha' xe'b'eeek ri ajchaak. Que tanto de trabajo se hizo por eso se fueron los trabajadores.

Jnob' = año. Njeel jnob' kb'anik ri nimaq'ij. Rech ri tinmit. Todos los años se hace la fiesta del pueblo.

Jnum = Igual. Xaq jnum ri kchoq'ab'lil ri achii kuk' ri ixoq. Tienen igual derecho el hombre y la mujer.

Jo' = Vámos. Jo' qonjeel rech xkojta'tjik che ri qajb'eej. Vamos todos para que nos atieden nuestra necesidad.

Jo'q = Doblador/ tusa. Ruk' wu jo'q ke' b'anik q'us laj ala's. Con el doblador se hacen muñecas decoradas.

Jo'ob' = Cinco. Jo'ob' kaab' xjachik chjujnalil ri ajtijnel. Cinco dulces le dieron a cada estudiante.

Joch' = Maíz cocido con panela. Ri joch' ruk' kab' chetz'i'nik rtijik. El maíz cocido con panela es delicioso para comer.

Jo'laluj = Quince. Jo'lajuuj rjnob' ri wnob' ataq xchupik. Quince años tenía mi hermana cuando falleció.

Jomom = Grandicimo. Jomom ri che' sicha' xk'eq rqljaay. El árbol es grandicimo por eso le pego el rayo.

Jooj = Cuervo. Ri jooj kk'ob'ik chu taq ri pek. El cuervo le gusta vivir en las peñas.

Jorjil = ¿Cuándo?. Jorjil xb'i'xik ke' ri molb'eem qal chik xtb'anik. Cuando se dijo que la reunión ya no se va realizar.

Jorn = horno. Ri ak' xchaq'sxik pri jorn. El pollo se coció en el horno.

Josmaj = Raspado. Josmaj ri tz'lom ri kchuknik chu kb'anik ri teem.

Jrub' = ¿Cuánto? Jrub' rjil ri xompreel ri xloq' nchuch pk'eyb'al. ¿Cuánto cuesta el sombrero que compró mi mamá en la plaza.

Jruuj = ¿cuándo?. Jruuj xkatulik rech xtqyol ri chaak. Cuando vienes para platicar del trabajo.

Jub'nal = Olor/aroma Chetz'inik kjub'naal ri kotz'aj ataq kojsaqrik. El aroma de las flores es delicioso cuando amanece.

Jujnaal = Uno por uno. Jujnaal xkixelb'ik rech qal xtitzatz ri rcholjil. Salgan uno por uno para no perder el orden.

Jul = Hoyo/ cueva. Pri jul xriqtjik jun ub'ooy. En la cueva se encontró un armadillo.

Jumul = Una vez. Jumul xtb'i'xik ke' ri qatz riliil rij are' ri nimneem. Una vez se dice que lo más importante es el respeto.

Juun = Uno. Ri ke'q ajtijnel kilmaj ka'jlnik juun kopnik lajuuj. Los estudiantes saben contar de uno a diez.

Junb'er = El año pasado. Junb'er xink'is ri chaak ri xb'i'xik chwa. El año pasado termine el trabajo que me pidieron.

Junlajuj = Once. Julajuuj chii'j xe'rtij ri sji'l. el coyote se comió las once ovejas.

Jurjik = Largo. Ri saqtb'iin jurjik wu rjey. La comadreja tiene la cola larga.

Jursna' = Volcán de Tajumulco. Wre' Paxil ri jursna' are' k'a nim chkwoch ri jab'taq. En Guatemala el volcán mas grande es el Tajumulco.

Juuj = Papel. Ri juuj saq rka'yb'aal. El papel es de color blanco.

Jutz'jik = Triángulo. Jutz'jik rka'xik ri rwi' rchoch wjow. El techo de la casa de mi papá se ve de forma triangulo.

Jyub' = Cerro. Pirwi' ri jyub' xe'qb'na' ri ch'ab'al maaya. En la cima del cerro fuimos hacer la ceremonia maya.

Jaqik = Abrir. Kini'to' chi rjaqik wu rchi' jaay. Ayúdeme abrir la puerta de la casa.

Jaq'pij = Desgajar. Chi jaq'pij ri r'qab' che' rech xttzaqelul chu' uleew. Desgagelo la rama del árbol para que caiga al suelo.

Jamlik = Desocupado. Wu jaay jamlik saqsi kiwaj xtink'yej. La casa está desocupado si quiere le vendo.

Julxik = Perforar. Chi rjulxik ri rxe' jaay kum ri elq'oon xkchkunsaj jun toch'b'al. Para perforar la pared de la casa los ladrones utilizaron un machete.

Jub'xik = Pegar con látigo. Ataq xchoptjik ri elq'oom xjub'xik ruk' asyaal. Cuando lo agarraron al ladron le pegaron con látigo

Jurxik = Jalar. Ruk' k'iy wnaq xjurxik ri che' pri swon. Con varias personas se jaló el árbol en el barranco.

Ji'xik = Sobar. Ri ntatanool njel q'ii'j kji'xik ri rurchaq. Mi abuelo todos los días le soban la espalda.

Jo'xik = Afeitar. Ri tatyoox qal chik kirch'ij rjo'xik ri rsomchi'. El anciano ya no aguanta afeitarse.

Jo'sxik = Convencer. Pri molb'eem k'olik jun chinaq kchuknik chu kjo'sxik ri wnaq. En la reunión hay uno que trabaja para convencer a la gente.

Jnumsxik = Igualar. Qonjeel xkojto'ik chu rjnumsxik ri qno'j. Todos debemos ayudarnos a igualar nuestras ideas.

Juqb'al = Afilador. Wu juqb'al kchuknik chu rjuqik rwoch ri toch'b'al. El afilador sirve para afilar el machete.

Jiiq' = Tosferina. Njeel ri ajk'alob' iyaab' rum jiiq'. Todos los niños están enfermos por la tosferina.

Jiq'ik = Ahogarse. Qal utz kojtze'nik ataq kojwi'k xaq ruk' jnik'qi'n kojiq'ik. No es bueno reir cuando estamos comiendo nos podemos ahogar.

Jiq' = Tosferina. Wu jiiq' kirya' che ri ajk'alob'. La tosferina le da a los niños.

Jarjsxik = Irritacion . Wu achii xjarjsxik wu rqul rum wu nim rpom xyolwik. Al hombre se le irrita la garganta por hablar mcho

Jororik = Roncar. Wu ixoq kJORORIK wu rtza'm ataq kwrik. La señora ronca mucho cuando duerme.

K

Ka' = Muela. Ri aliit xtzaqeel wu rka'. La señorita se le cayó la muela.

Kaa' = Piedra de moler. Ri ixoq kirke'j ri woy chu kaa'. La mujer muele la comida en la piedra de moler.

Ka'j = Choza/galera/ranchito. Ri ntz'i' kwrik pri rka'j. Mi perro duerme en su ranchito.

A'nik = Subir. Qonjeel xoja'nik pirwi' ri jaay. Todos sibimos en el techo de la casa.

Ka'nik = Sube. Ri alaab' qal kirxij riib' ka'nik chu ri che'. El muchacho no tiene miedo cuando se sube al árbol.

Ka'nul = Sube hacia arriba. Njel q'ij ka'nul ri ixoq chu rb'anik ri ch'ab'al. Todos los días la mujer sube para hacer la oración

.

Ka'yb'aal = Color. Q'us ri ka'yb'aal ri sub'alq'ab'. La servilleta tiene bonito color.

Ka'yb'al = Mirador. Ataq kojelpoon chu ri ka'yb'al k'qaljnrik njeel ri tinmit. Cuando salimos al mirador se mira todo el pueblo.

Kaab' = Panela. Ataq kqajik kaab' chhrij ri jooch' chetz'i'nik rtijik. Cuando se le hecha panela al maíz cocido sale bien rico.

Kaaj = Cielo. Chaq'ab' ataq saq'iij ke'q'aljnrik ri ch'mil. Cuando está verano en la noche se miran las estrellas.

Kab'jir = Anteayer. Ri molb'eem kech ri ajtijnel xb'anik kab'jiir. La reunión de los estudiantes se hizo anteayer.

Kab'lajuuj = Cena. Rech kab'lajuuj xtijik wotz'maj tya'j. Para la cena se comió carne azada.

Kajch'u'k = Cuadrado. Ri uleew xaq jnum ri kjob' rkajch'u'k. el terreno tiene los cuatro lados iguales.

Kakab' = De dos en dos. Kakab' xkixelb'ik rech qal xtitikmij iwib'. Salgan de dos en dos para que no se empujen.

Kaan = Tío. Ri wkaan xojrcha'mb'eej pri nimaq'iij chu rchoch. Mi tío nos invitó en la fiesta en su casa.

Kananik = Pegajoso. Ri rxaq nuxta' kkananik wu rpom. La hoja de la tuna produce un liquido muy pegajoso.

Kar = Pescado. Wu kar xib'al retz'mil. El pez es muy salado

Kb'inik = Camina. Ri ch'iich' poynaq sicha' qal chik kb'inik. El carro está fallado por eso ya no camina.

Kchiil = Cuchillo. Ri kchiil kchuknik chu rq'atik tya'j. El cuchillo es muy útil para cortar carne.

Keej = Caballo. Ri keej xtzaqik rum wu xaq et rchim. El caballo se cayó por mucha carga.

Kem = Tejido. Wu ixoq k'iy rkeem sicha' chi' ktzatzik rno'j chu kb'anik. La mujer tiene varios tejido por eso allí se entretiene.

Keq' = Guayaba. Ri keq' kirya' ptaq ri rqan swon. La Guayaba se da en los barrancos.

Ki' = Dulce. Ri q'oor et kaab' xqaaj chpom sicha' k'a ki' xelik. El atol le echaron mucha panela por eso salió muy dulce.

Kik' = Sangre. Ri kik' xrexya'nik sicha' qal ri yab' xutzrik. La sangre se ralo por eso el enfermo no sanó.

Kjib' = Cuatro. Kjib' ajk'alob' xe jiq'ik pya'. Cuatro niños se ahogaron en el río

Klawx = Clavo. wu rqan meex xi'pojxik ruk' klawx. Las patas de la mesa se clavaron con clavo.

Klob' = Lazo. wu klob' xyuqpjik ataq xchna'nik. El lazo se estiro porque se mojó.

Kunb'al = Medicina. Ri rutney are' kkunb'aal ri ixoq kqum ataq kk'osb'ik kaal.

Kmatz = culebra/serpiente. Xe' taq ri ab'aj ki'k'ob'ik ri kmatz. Debajo de las piedras están las culebras.

Kotz'a' = Flor. Ataq kpetik jab' wu k'otz'aj q'us kka'yxik.

knaq' = Frijol. Ri knaq' utz cha' kawxik jnum ruk' ri chnooj. El frijol es bueno que se siembra junto con la milpa.

Ko'I = Flojo. Wu xjab' ko'l xi' kanajken pirqan wu aliit. Los zapatos de la señorita les quedo flojo

Ko'k = Jaula. Ri kuuk kch'ikpnik chpom wu rko'k. La ardilla salta en su jaula.

kook' = Fino. wu q'oor kook' xelul pwu ke'b'al. La masa salió fino en el molino.

Kow = Duro. Wu chaak kow sicha' qal nim xkb'an ri ajchaak. El trabajo está duro por eso no avanzaron los trabajadores.

Keq = Rojo. Njeel ri kotz'aj ri rawmaj ri nchucch keq rka'yb'aal. Las flores que tiene sembrado mi mamá son de color rojo.

Kosik = Cansancio. Ri kosik qna' qonjeel ataq jnum kojchuknik. El cansacio lo sentimos todos cuando trabajamos juntos.

Kolx = Cole. Ri ichhaj kolx chetz'inik rtijik pj'om iik. La colsa es bien rico comer en recado.

Ksiy = Zorro. Ri ktzij xe'rtij ri raal ak'. El Zorro se comió los pollitos.

Kuch = Cerdo. Ri kuch xelul q'aaq' chriij sicha' xkmik. El cerdo se murió porque le dio fiebre.

Kmik = Muerte. Ataq xna' ri nchuch ri kmik xojrcha'mb'eej rech xojrpixb'ajken. Mi mamá cuando sintió la muerte nos llamó para darnos recomendaciones.

Kiiy = Maguey. Ri rqan kiiy tjin rchiqik rum wu xo'kik chkop txe'. Las matas de maguey se están secando por la plaga.

Kmi'x = Camisa. Wu nkmi'x xquch riib' rum wu xinwrik rajsik. Mi camisa se arrugó porque me dormí encima.

Keex = Queso. Ri keex qal utz rtijik kumu yujmaj ruk' q'oor. El queso no es tan bueno porque está revuelto con masa.

Kuuk = Ardilla. Wu kuuk xk'is ri aj chtijik. La ardilla se terminó de comer los elotes.

Kamluj = Repasar. Rech xtkanjik ri tijneem pqjlom utz xtkamluj rb'anik Para que se nos queda la enseñanza es bueno repasar.

Kach'ij = Prensar. Ri rqan ri achii xkach'ij riib' chkxo'l ri ch'iich' sicha' xq'ochtjik. El pie del hombre se prensó entre los hierros por eso se quebró.

Kach' = Chicle. Wu kach' xchop riib' perwi' ri ajk'aal. El chicle se pegó en el pelo de niño.

Kanjik = Quedar. Rech qaqchee xtk'ulmaj utz xkojkanjik wre'. Para que no nos pasa nada es bueno quedar aquí.

Kamuul = Dos veces. Kamuul xq'axik ri alaab' b'ixnel. El muchacho pasó dos veces a cantar.

Kamulb'al = Hoja que se usa dos veces. Ri yu'tz k'eb' muul xchuknik sicha' kamulb'al rb'i'xik pqyolb'aal. La hoja se usa dos veces por eso se dice kamulb'al een idioma Sipakapense.

Kchuu = Contribucion. Rech ri nima q'iij rech tinmit qonjeel qya' ri kchuu. Para la fiesta del pueblo todos damos la contribución

Koox = **cojo**. Ri achii xkanajken koox. El hombre se quedo cojo.

Kmutz'utz'ik = Trabajo fino. Ri chaak kmutz'utz'ik xkanjik.

Kk'ololik = Despegarse con facilidad. Ri mlob' pxarteen kk'ololik ka'nik. El huevo en la sarten se despega con facilidad.

Kk'alalik = Ordenado. Ri cholaa rech chnooj kk'alalik. Los surcos de la milpa estan bien ordenados.

Kaloom = Palo recto. Ri che' kaloom riij. El palo es recto.

K'

k'a'n = está sobre de. Ri tzeek' k'a'n chu jun rq'ab' che'. El gallo está sobre una rama del árbol.

k'a's = Tapanco. Ataq kchigik ri ixiim kk'u'xik chu k'a's. cuando se seca el maíz se guarda en el tapanco.

k'a'x = Flaco. Rum wu qaqchee rwoy ri wakx sicha' k'a'x rka'yxik. Por falta de sacate a la vaca por eso se ve bien flaco.

K'aak' = Nuevo. Ri rkotoon wjow k'aak' mja' tchkunsaj. El saco de mi papá está nuevo no lo ha estrenado.

K'aam = Pita. Wu k'aam kchuknik chu rximik wu rq'ab' lo'n rech qal kq'ajuul. La pita sirve para amarrar la rama de la fruta para que no se desgarre.

k'apapik = Cruje. Ataq kpetik rkab'rqan wu rwi' jaay kk'apapik. Cuando hay temblor el techo de la casa cruje.

k'aas = Deuda. Ri achii rum k'aas xk'yej njeel ri k'olik ruuk'. El hombre por la deuda vendió todo lo que tenía.

k'asb'ik = Nacer. Ataq xk'asb'ik ri ajk'aal komnaq chik. Cuando nació el bebé ya estaba muerto.

k'aslik = Vive/vivo. Chu ri jun rchwa'qil chik ataq xe' riq'tjaq ri achii xuq are' k'aslik. El otro día cuando le fueron a encontrar al hombre todavía estaba vivo.

k'atik = Quemar. Ataq kokik ri saq'iij ki' k'atik ri raal che'. Cuando empieza el verano se queman muchos bosques.

k'eb' = Dos. Pri molb'eem xaq k'eeb' ixoq xo'pnik. En la reunión llegaron solo dos mujeres.

k'eeq = Raijan. Ri k'eeq kchkunsaj ri ajkuun ataq ko'kik ptuuj. El raijan lo utilizan las comadronas cuando usan el temascal.

k'el = Chocoyo. Ri k'el q'us rka'yxik ataq k'u'l pri ko'k. el chocoyo se ve lindo cuando está en la jaula.

k'eq = Pulga. Wu k'eq ke'poq'nik ataq qal ka'sxik ri mees. La pulga abundan cuando no se saca la basura.

k'etqb'rik = Comezón. Ataq kojrti'j ri xa'n xib'al kk'etb'rik. Cuando nos pica el zancudo nos da mucha comezón.

k'ex = Dolor. Ataq kokik jun k'ex chqe riliil riij qtaqiiij jun kunb'al. Cuando tenemos un dolor es necesario buscar una medicina.

k'eex = Préstamo. Ataq k'olik jun k'eex qal chik ri poq kriqnik chu rloq'ik ri kchuknik chjaay. Cuando tenemos un préstamo el dinero no alcanza para cubrir gastos en la familia.

k'eyb'al = Plaza. Njel q'iij kb'EEK ri nchuch pk'eyb'al. Mi mamá todos los días va a la plaza.

k'im = Pajon. Ri qatz k'a xk'oo njeel ri wnaq k'im rwi' kchoch. Anteriormente toda la gente tenían casas con techo de pajón.

k'is = Finalizar/terminar. Qonjeel tlo xkojto'ik rech xtk'is wu chaak. Todos debemos colaborar para terminar el trabajo.

k'iix = Espina. Chpom ri tika' xaq xeew ri k'iix xk'iyik. En la siembra solo la espina creció.

k'ix = Vergüenza. Ataq xq'axik ri allit chkwoch ri wnaq, qal chik xb'antjik ri ryolwik rum wu rk'ix. Cuando pasó la señorita ante el público, ya no pudo hablar por la vergüenza.

k'iyik = Crecer. Chpom ri chnooj xaq xeew ri q'oos xk'iyik. Entre la milpa solo el monte creció.

k'lij = Tostar. Ri ixoq kirk'lij wu ixiim pxoot. La mujer se encarga de tostar el maíz en el comal.

k'ob'ik = Estár. Chwa'q xkojk'ob'ik chjaay xke'qoyb'eej ri qajk'wa'l. mañana vamos estar en casa para esperar nuestra familia.

k'oj = Máscara. Ri ajxjool keq rka'yb'aal ri kk'oj xe'kyo'k. los bailadores utilizaron las mascaras de color rojo.

k'obj'al = Parche. Chwoch ri lik'lik s'aq k'iy kojb'al k'oqaj. En la tela ancha hay varios parches.

k'ol = Roble. Ataq k'ol ri si' xib'al kpeq'jik. Cuando la leña es de roble hecha buena braza.

k'olik = Hay. K'olik wnaq qal chik kna'taj ri kb'anb'aal chke. Hay personas que ya no se recuerda de su cultura.

k'aslik = Despierto. K'aslik ri rxoq'jowil jaay ataq xo'pnik ri elq'oom. El dueño de la casa estaba despierto cuando llegaron los ladrones.

k'otb'al = Piocha. Ri k'otb'al keq rka'yb'aal rech njow. La piocha de color rojo es de mi papá.

k'otik = Escabar. Ataq xaq ri uleew kow rkotik ri jul. Cuando la tierra es cascajo es duro escavar un agujero.

k'oox = Anona. Pmq'en jyub' kirya' ri k'oox. En tierra cálida se da la anona.

k'oy = Mono. Ri k'ooy are' ri saq'uul kirtij chu rwoy. El mono se alimenta de plátano.

k'ta'm = Tronco. Ataq ke'qasxik ri che' k'olik jujun k'ta'm qal chik ke tuxnik. Cuando se votan los arboles algunos troncos ya no retoñan.

k'ten = Caliente. Ri ajk'aal qal xch'ij kumu k'ten ya' xtixuul chriij. El niño no guantó porque se le regó agua caliente.

k'uj = Joroba. Ri rkuch jjub' k'uj wu rurchaq. El coche de monte tiene jaroba la espalda.

k'ulb'a't = Muro de tierra. chpom ri uleew k'iy k'ulb'at ik'olik. En el terreno hay varios muros.

K'ulb'ik = Casar. Ri aliit xtk'ulb'ik ruk' ri alaab' wuqb'ix. La señorita se va casar con el joven dentro de ocho días.

k'um = Calabaza. Ri k'um chetz'i'nik rtijik. La calabaza es deliciosa para comer.

k'uqb'ik = Sentar. Konjeel ri wnaq ke'k'uqb'ik ataq kb'i'xik ktajkiil. Todos las personas se sientan cuando se les ordena.

k'wa' = Pozo. Pri rq'ab' tinmit xe' tzjik ri k'wa'. En la aldea se secaron todos los posos se secaron

k'xeel = Reposición. Ri nchuch xloq' xk'xeel ri ak' ri xtij sji'l. Mi mamá compró la reposicion de la gallina que se comió el coyote.

k'yey = Venta. Qaqchee chik ri k'yeej kumu xchupik ri rxoq'jowil. Ya no hay venta porque se murió el dueño

k'och = Bellota de arboles .Ri tukmuux are' ri k'och ktij chu kwoy. Las palomas del monte se alimentan de las bellotas de los arboles.

k'utik = Mostrar. Riliil riij xtk'utik ri kajwxik rb'anik kuk' ri wnaq. Es necesario mostrar lo que se quiere hacer con las personas.

k'ux = Masticar. Ri kuch kirk'ux ri rb'aq' ajche'. El cerdo le gusta masticar la pepita de matasano.

k'u'x = Estómago. Ataq k'olik rq'oxwaal ri qk'u'x utz rtqqum rya'l rutney. Cuando tenemos dolor de estómago es bueno tomar agua de angélica.

k'am = Llevar. Ataq k'olik jun b'enim riliil riij xtk'q'am qjuj. Cuando tenemos un viaje es necesario llevar nuestros documentos.

k'lo'ch = Pelota. Ri ajtijnel konjeel ke'tz'nik ruk' ri k'lo'ch. los estudiantes todos juegan con la pelota.

k'alk'a'x = Costilla. Ataq xintzaqelul chu che' xq'ajik ri nk'alk'a'x. Cuando me caí del árbol se quebró mi costilla.

k'alxik = Resecar leña . ataq rex ri si' riliil riij xtk'alxik rech xtk'atik. Cuando la leña está verde es necesario resecar para que arde.

k'ilxik = Tostar. Ri ixim ataq kb'anik chu k'ej nab'ey kk'ilxik. El maíz cuando se muele para el pinol primero se tuesta.

k'olb'al = Recipiente. Ataq kchiiqik ri knaq' kku'xik pri rk'olb'aal. Cuando se seca el frijol se guarda en el recipiente.

K'uqulb'al = Sentadero. Ri tz'uum ri k'a'n chu ri k'uqulb'al mixjarik. El cuero que tiene el sentadero se deterioró.

K'isb'al = Término/ fin. Ri achii ataq kirb'suj rb'anik jun chaak, xtbsuj ri q'iij chu rk'isb'aal. El hombre cuando realiza un trabajo piensa en un día para terminar.

K'ey = Amargo. Ri xb'aj k'ey rqumik. La cuxa es amargo para tomar.

K'ej = Pinol. Wu jaws kke'xik chu k'ej. La haba se muele para pinol.

K'soj = Despertar. Ri ajk'aal aq'ab' kojrk'soj ataq k'olik wi'j chriij. El bebé nos despierta temprano cuando tiene hambre.

K'u'maj = Guardado. Wu tz'lom ik'u'maj chu k'a's. Las tablas están guardadas en el tapanco.

K'uqb'a' = Sentarlo. Ri ajtij xk'uqb'a' ri tatanool chu teem. El maestro lo mando a serntar al abuelo en la silla.

K'exb'al = Cambio. Ri k'exb'al ri q'silaj xb'anik iwir. el cambio de regalo se realizo ayer.

K'ixb'al = Avergonzar. Ataq qb'an jun che chkwoch ri wnaq qal utz rka'yxik k'ixb'al. Cuando hacemos algo ante la gente y que no es bueno es avergonzar.

K'o'x = Guacal ondo. Ri laq wa'chi' kwi'k ri wix qi' k'o'x. El guacal donde come el gato es hondo.

K'ulik = Encontrarlo. Ataq xtzaljuul ri nchuch pk'eyb'al xinb'EEK chi rk'ulik. Cuando regresó mi mamá de la plaza tuvo que ir a encontrarlo.

K'ochpjik = Despeltrar. Njeel ri rwi' jaay mixk'ochpjik. Todo el techo de la casa se está despeltrando.

K'otz = Silencio. Ri ajtij xb'iij chke ri ajtijnel k'otz kixk'olaq. El maestro dice a los estudiantes que guarden silencio.

K'ook' = Aramático. Wu kotz'a' k'ook' wu rxu'maal. Los pétalos de las flores son aromáticos.

K'ex = Dolor. Ataq qyoq' jun wnaq qb'an jun k'ex chre. Cuando criticamos a una persona le causamos un dolor.

L

Lila' = Esa/ese. Li jun jaay lila' rech wkaan. Esa casa es de mi tío.

Lab'nel = Augurios. Ataq ko'q'o'k ri toltol chjaay lab'nel k'olik chinaq xtkmik. Cuando el buhuo llega a cantar cerca de la casa es porque alguien va morir.

Laju = Diez. Chu wu q'iij miij mixtz'aqtik lajuuj rjnob' ri wnob'. El día de hoy cumplió diez años mi hermana.

Laq = Taza. Ri aliit xpxoj ri ulew laq. La señorita quebró la escudilla.

Latz' = Reducido. Latz' wu rpom jaay sicha' qal xi' k'isook njeel ri wnaq. La casa es muy reducido por eso no quepan todas las personas.

Leej = Tortilla. Ri rchak ri aliit are' ri rlejkik ri leej. El trabajo de la señorita es hacer tortillas.

Leq' = Lamer. Ri tz'i' xleq' ri rlaq ajk'aal. El perro lamió la taza del bebé.

Leuwlik = Mejilla gorda. Ri waakx lewlik wu rwoch. La vaca es de mejilla gorda

Lik'maj = Extendido. Ri tz'uum lik'maj rwoch chu uleew. El cuero está extendido en el suelo.

Limob' = Aliso. Ri rxaq limob' utz kchuknik chi ri q'yees. La hoja de aliso es bueno para la broza.

Lo'n = Fruta. Chi' nimaya' kirya' k'iy rochb'laal lo'n. En la vega se da varias clases de fruta.

Loch' = Recien nacido. Ri loch' qal xch'ij ri q'aaq' xelul chriij. El bebé no aguantó la fiebre.

Looq' = Amor. Ri achii kiril looq' ri rxqiil. El hombre le da amor a su esposa.

Loq' = Comprar. Iwir xinloq' ri nkotoon. Ayer compré mi saco.

Loq'maj = Comprado. Ri ixiim ri tjin qtij xaq loq'maj. El maíz que estamos comiendo es comprado.

Le'n = Elena. Chq'aya'pon ri ya' k'olik rchoch ri Le'n. al otro lado del rio está la casa de Elena.

Lech'pij = Despellejar. Ri ixoq ataq xwi'taaj ri ak' k'a xlech'pij ri rtz'umil. La mujer cuando mató a la gallina despellejó el cuero.

Leem = Tortuguilla. Wu leem xk'is ri knaq'. La tortuguilla terminó de comer el frijol.

Lejnik = Tortear. Nkare' njeel ri ixoq utz ki' lejnik. No todas las mujeres pueden tortear.

Lejtajnaq = Torteada. Lejtajnaq chik njeel ri q'oor ataq xo'pnik ri jab'taq ixoq. La masa ya estaba torteada cuando llegaron las demás mujeres.

Lik'lik laq = Plato. Pri nimaq'iij xeev ri lik'lik laq xe' chuknik. En la fiesta solo se utilizaron los platos.

Limeet = Botella de vidrio. Ri limeet kchuknik chi rk'olik ri rya'l ch'oxi'. La botella se utiliza para guardar miel.

Lomi'l = Columna vertebral. Ri achii xtzaqelul pirwi' jaay k'a xq'ajik ri rlo mi'l. El hombre se cayó del techo de la casa se le quebró la columna vertebral.

Loq'laj = Sagrado. Ri loq'laj uleew nim ri k'ex tjin rb'anik chre. La sagrada tierra se le está provocando mucho daño.

Loq'xik = Amarlo. Riliil riij xtloq'xik ri uleew. Es necesario cuidar la naturaleza.

Lora' = Guacamaya. Wu lora' q'us rka'yxik rum wu rka'yb'aal. La Guacamaya es bello por su color.

Liswik = Resbaladizo. Ataq kojqajb'ik chchi' ri ya' xib'al kliswik. Cuando bajamos a la orilla del río es muy resbaladizo.

Lajwik = Elegancia. Lajwik rka'yxik ri nkmi'x. Mi camisa se ve elegante.

Luub' = Aguado. Wu ulew mixelik luub' rum xib'al jab'. La tierra está aguado por mucha lluvia.

Leb' = Remojado. Ataq xulik ri alaab' leb' ri rs'aq. Cuando vino el muchacho tenía la ropa remojada.

Le'lik = Olla de boca grande. Wu nima xb'o'j le'lik wu rchi'. La olla grande es de boca grande.

Lib'ik = Calmar. Ataq qtij jun kunb'al klib'ik ri k'ex. Cuando tomamos una medicina el dolor se calma.

M

Maak = Culpa. Wu aliit qaqche rmaak chu ri xk'ulmxik. La señorita no tuvo culpa de lo que sucedió.

Mja' = Todavía no. Ataq xtz'onxik chu ri ajchaak saqsi jroq tb'antjik ri chaak xchoq'b'eej mja'. Cuando le preguntaron al trabajador si ya había

terminado el trabajo contestó todavía no.

Mala's. = Chuchito. Ri nchuch kirk'yey mala's. Mi mamá vende chuchitos.

Mya'l = Hija de hombre. Ri achii ik'olik waqib' rmya'l. El hombre tiene seis hijas.

Mch'ich' = Encino. Ri mch'ich' utz laj che' chi si'. El encino es bueno para la leña.

Meb'a' = Huérfano. Ri aliit meb'a' kumu qaqchee rchuch, qaqchee rjow. La señorita es huérfano porque no tiene mamá ni papá.

Mek' = Concha. Wu mek' ki' chuknik chu kb'anik ri uwaj. La concha se utiliza para elaborar collares.

Mem = Mudo. Njeel ri nchaq' imeem. Todos mis hermanitos son mudos.

Mq'en = Caliente. Ri wa'chi' k'o ri wchoch mq'en jyub'. Donde yo vivo es tierra caliente.

Meq'naq = Calentado. Meq'naq ri ch'iich' sicha' xq'ajik. El hierro se había calentado por eso se quebró.

Mees = Basura. Riliil riij xtk'ol ri mees rech qal xki'poq'nik ri us. Es necesario guardar la basura para no abunden las moscas.

Mesb'al = Escoba. Ri k'eeq kchuknik chu mesb'al. El rajan se usa para escoba.

Mex = Mesa. Kjib' nmaq meex xki'chuknik rech we'b'al. Cuatro mesas grandes servirán para comer.

Mintyoox = Gracias. Mintyoox chiwa xiban ri tq'oob' chwa. Gracias por el favor que me hizo.

Miix = Misa. Ri ajowxeel xb'an ri miix rech xpetik ri jab'. El sacerdote celebró la misa para que lloviera.

Mjo'q = Faltaba. Mjo'q tk'isik ri molb'eem ataq xinopnik. Faltaba terminar la reunión cuando llegué.

Mlaaj = Montón. K'eeb' mlaaj ab'aj ik'olik chpom ri uleew. En el terreno hay dos montones de piedra.

Molb'em = Reunión. Pri molb'eem k'iy ixoq xo'pnik. En la reunión llegaron varias mujeres.

Mkoom = Sirvienta. Ri wnob' xb'ek chu mkoom.mi hermana fua trabajar de sirvienta.

Molik = Juntar. Njeel ri ajchaak xe'tob'ik chu rmolik ri ab'aj. Todos los trabajadores ayudaron para juntar la piedra.

Mlob' = Huevo. Utz xtktij ri ajk'alob' ri mlob' rech xke'kowrik ri kb'aqil. Es bueno que los niños coman huevo para fortalecer los huesos.

Mooy = Ciego. Ri achii mooy sicha' xtzaqelb'ik chu swon. El hombre es ciego por eso se cayó al barranco.

Moq' = Puño. Ri ixoq xsipaaj jun mooq' knaq' chu ri richlaal. La mujer regaló un puño de frijol a su pariente.

Moos = Ladino. Pri ntinmit qal k'iy moos ik'olik. En mi pueblo hay pocos ladinos.

Musat = venado. Wu rtya'jiil musat utz rtijik. La carne del venado es comestible.

Mraj = Tarde. Mraj xinulik sicha' qal chik mixink'ulxik. Vine tarde por eso ya no me dejaron entrar.

Mu'j = Sombra. Ri che' kchuknik chu mu'j. el árbol nos sirve para la sombra.

Muuj = Nube. Ataq k'olik muuj chukaaj retal k'chi' kpetik jab'.cuando hay nube en el cielo es seña que llueve.

Muk' = Tamo. Ri rmuk'il ixiiim kk'etb'rik. El tamo de maíz da picazón.

Muq = Enterrar. Xinmuq ri rwoch ixiiim rech xtuxnik. Enterre el grano de maíz para que germine.

Muske'l = Axila. Ataq qal kojatnik kch'ich'nik ri qmuske'l. Cuando no nos bañamos las axilas producen mal olor.

Musmut = Ajenjo. Wu musmut utz chi q'xom k'u'xaj. El ajenjo es bueno para el dolor de estómago.

Mxu'x = Ombligo. Kq'oxwik ri rmxu'x ri nchaq'. A mi hermanito le duele el ombligo.

Meb'a'nel = Limosnero. Ri meb'anel xtkimixken rum ri ch'iich'. El limosnero fue atropellado por un carro.

Meq' = Calentar. Tjin kinmeq' wiib' chu q'iij. Me estoy calentando en el sol.

Mesmaj = Barrido mesmaj wu rpom jaay. El cuarto lo han barrido.

Mesnel = Barrendero. Ri aj mesnel krmesaj ri rpom nim b'eey. El barrendero barre la calle.

Miit = Algodón. Ri knimaal ri s'aq ib'anmaj ruk' miit. La mayoría de las telas están hechas de algodón.

Mich' = Arrancar cabellos y plumas. Kinmich' ri rsmaal wu ak'. Desplumo al pollo.

Mlol ylooj = Chismoso. Jun mlol ylooj xb'i'nik re wa'. Esto lo dijo un chismoso.

Mlow K'u'x = Nausea. Ataq xojb'eeek pch'iich' xyo'k riib' mlow k'u'x chwa. Cuando fuimos en el carro me dio nausea.

Mokb'eej = Recomendar. Riliil riij xke'qmokb'eej ri ajkalob' rech qal xketzatzik. Es necesario recomendar a los niños para que no se pierden.

Mom Chiij = Carnero. Ri mom chiij ktoq'nik. El carnero cornea.

Mox q'ab' = Mano izquierda. Ruk' wu mox q'ab' kwaant kojchuknik. Con la mano izquierda no podemos trabajar.

Mu'jmaj = Sombreado. Mu'jmaj ri rxaq juuj ruk' jun tz'ib'b'al. La hoja de papel está sombreado con un lápiz.

Mu'xik = Remojar. Wu s'aq ataq ki' ch'ajik nab'eey ki' mu'xik. La ropa cuando se la lava primero se pone en remojo.

Muchxik = Hacer en pedazo. Wu q'ooq' nab'eey kmuchxik ruk' toch'b'al tek'chi' kchaq'sxik. El ayote primero se hace en pedazo luego se coce.

Muk'lik = Agachado. Ri alaab' muk'lik xokik pjaay kumu nuch' wu rchi' jaay. El muchacho entró agachado porque la puerta es baja.

Mulmik = Bulto de tierra. Chu wu jaay rech ch'ab'al k'olik k'eeb' mulmik uleew. En frente la iglesia hay dos bultos de tierra.

Mulq'ab' = Anillo. Ataq xk'ulb'ik ri nchuch xinloq' ri rmulq'ab'. Cuando se casó mi mamá le compré su anillo.

Muqtlik = Enterrado. Wu rqaan ptz'am muqtlik rech xtq'eyik. La caña de la milpa está enterrada para que se pudre.

Mya'lb'aal = Hijastra. Ri wkaan k'olik k'eeb' rmya'lb'aal. Mi tío tiene dos hijastras.

Mels = Calcetín. Ri mels saq kka'yb'aal. Los calcetines son de color blanco.

Me'mtik = Tartamudea. Ri aliit ataq kyolwik kme'mtik. La muchacha cuando habla tartamudea.

Mejik = Doblar Ataq kmejik ri ch'iich' nab'eey kmeqik. Cuando se dobla el hierro primero se calienta.

Moxnik = Enamorar. Ri alaab' utz chik kmoxnik. El joven ya sabe enamorar.

Mchu'l = Chiribisco. Ri ajk'alob' xe'b'eeek chu rmolik mchu'l. los niños fueron a juntar chiribisco.

Mkoom = Sirvienta. Ri nchuch k'olik rmkoom. Mi mamá tiene sirvienta.

Mcha' = Mentira. Xaq rmcha' ri alaab' ke xe'lul elq'oom chriij. Es mentira lo que dijo el muchacho que le salieron los ladrones.

N

No'qik = Sentir. Pri molb'eem ri xb'anik xno'qik ri ku'kteem. En la reunión que se realizó se sintió la alegría.

Na'l = Bien todo. Na'l chi sk'a' ri ab'aj pri chnooj. Recogen bien las piedras entre la milpa.

Nab'ey = Primero. Ri xtopnik nab'ey are' k'ri' ri xtch'aknik. El que llega primero ese es el ganador.

Naj = Lejo. Ri jaay nu'x kka'yxik naj. Las casas se ve pequeño de lejo.

Nan = Señora. Ri naan knimxik kum ri riij, la señora es respetada por sus nietos.

Nooy = Abuela. Iwir xchupik ri rnooy nchuch. Ayer falleció la abuela de mi mamá.

Nanyox = Anciana. Ri nanyoox qal chik kirch'ij kb'inik. La anciana ya no aguanta caminar.

Napx = Nabo. Pri uleew ri xpaq'ik xib'al napx xelul. En el terreno que se barbecho salió mucho nabo.

Naq'tlik = Acostumbrado. Ri aliit naq'tlik kb'ixnik chkwoch ri wnaq. La señorita está acostumbrada a cantar en publico.

Na'tb'al = Historia. Ri ntinmit nim ri na'tb'al re. Mi pueblo tiene una gran historia.

Nuch' = Pequeño. Ri nuch' tz'it' xtzaqb'ik pri ya'. El perro pequeño se cayó en el agua.

Ne' = Bebé. Ri ne' kchaknik pirqan jaay. El bebé gatea en el patio de la casa.

Ne' = Tierno. Njeel ri chnooj ne' ataq xqajik ri sooj chriij. La milpa estaba tierno cuando le cayó el argeño.

Nimnik = Obedecer. Njeel ri ajtijnel ki'nimnik chwoch ri ajtij. Todos los estudiantes obedecen a sus maestros.

Nk'ej = Mitad. Ri ch'iich' xmej riib' pirnk'ej. El hierro se dobló a la mitad.

Nk'ejchik = Otros. Pri ch'o'j xe' chupik chnk'ejchik. En la guerra se murieron otros.

Nuch'rsxik = Menorar. Ri jaay ri xb'usxik rb'anik xnuch'rsxik rqan. La casa que se pesó hacer se menoro de largo.

Nuxta' = Nopal. Ri rwoch nuxta' xib'al rk'ixil. La fruta del nopal tiene mucha espina.

Nab'jik = Adelantarse. Ri xtnab'jik chkwoch ri jab'taq xte'tzaltz xu'l. El que se adelanta a los demás se le tiene que regresar.

Nim = Grande. Ri ke'q qtatanool nim ri kno'j xkya'ken chqe. Nuestros abuelos nos heredaron grandes Isabiduría.

Nimaya' = Río grande. Ri nimaya' xk'iyik sicha' xu'rma' njeel ri tika'. El río creció por eso se llevó toda la siembra.

Nim rpom = Amplio. Ri jaay rech molb'eem nim rpom. La casa que se usa para la reunión es amplio.

Njel = Todo. Njeel ri ixiim xpok'rik. Todo el maíz se apolillo.

Nak'look = Medio pegaado. Ri rxaq juuj xaq qi'n nak'look. La hoja de papel esta medio pegado.

Nkare' = No es. Nkare' ri ajk'aal xpxoj ri laq. No es el niño quien quebró la taza.

Nmaq = Grande. Wu lo'n nmaq kka'yxik. Las frutas se ven grandes.

No'j = Inteligencia. Njeel ri wnaq nim ri kno'j sicha' utz ik'olik. Toda la gente tienen buena ineligencia por eso están bien.

Nojnoq = Lleno. Ri q'awa'l inojnoq ruk' ya' los cántaros están lleno de agua.

Nimaq'iij = Fiesta. Njeel jnob' kb'anik ri nima q'iij rech ri qtinmit. Todos los años se celebra la fiesta de nuestro pueblo.

Nqaaj = Cerca. Nqaaj wa'chi' xchupik ri rchjiil ri ixoq. Cerca murió el marido de la mujer.

Naje'l = Retirado. Naje'l xb'an ri wtziik ri rchoch. Mi hermano construyó su casa retirado a la mia.

Najtnik = Atrasar. Ri alo'm xe'najtnik sicha' mraj xu'lik. Los muchachos se atrasaron por eso vinieron tarde.

Nab'ej = Adivinar. Qonjeel xq nab'eej ke chu ri aq'ab' ri' xo'pnik ri elq'oom. Todos adivinamos que esa noche llegaron los ladrones.

Na'ntik = Lento. Ri alaab' tkaal kchuknik. El muchacho trabaj lento.

Nu'liil = Brote. Ri saqrwoch tjin kelul rnu'liil. La papa le está saliendo brote.

Nak' = Punto. Chu ri xaan kq'aljnik jun nak'. En la pared se mira un punto.

Nach' = De nariz arrugada. Ri tz'i' nach' wu rtza'm. El perro es de nariz arrugada

O

Oyb'eej = Esperar. Chke njeel ri wnaq xb'i'xik ke qal xe'lb'ik xkoyb'eej ke xk'isik ri molb'eem. A todas las personas se les dijo que no podían salir hasta que termine la reunión.

Och' = Maíz tierno. Ri kuch xtij ri raal och' el cerdo comió el maíz tierno.

Ooj = Aguacate. Ri rqan ooj xjikxik kumu qaqchee rwoch kirya'. La mata. de aguacate se cortó por que no da fruto.

Ojor = Antiguo/pasado. Ri kchak ri ojor wnaq qaqchee chik ki' riqtijk. Los trabajos de los antiguos ya no se encuentran.

Ok'wik = Pasar. Rech qal xko'k'wik ri aj k'eynel riliil riiij xke'q'atxik. Para que no puedan pasar los vendedores se les tiene que detener.

Opnik = Llegar. Qonjeel jnum xojopnik. Todos llegamos juntos.

Oq'ej = Llanto. Tenaj xto'qik ri oq'ej. El llanto se escuchó de lejos.

Oq'ik = Llorar. Ri ajk'alob' xe'oq'ik rum qal xkch'ak ri etz'nim. Los niños empezaron a llorar cuando perdieron el juego.

Oqxa'n = Encomienda. Ri ke'q achii xe'b'EEK chi rloq'ik ri oqxa'n. Los hombres fueron a comprar la encomienda.

Oxej = Entre tres días. Oxej xtqriq qiiB' chi ryolik ri chaak. Entre tres días nos encontramos para platicar del trabajo.

Oxk'al = Sesenta. Oxk'aal rjnob' ri nooy xtz'aqtik iwir. Sesenta años cumplió la abuelita ayer.

Oxib' = Tres. Oxib' muul xtzoqptjeel ri keej pri chnooj. Tres veces se soltó el caballo entre milpa.

OxlajuJ = Trece.oxlajuuj ch'oob' xojb'inik chu qqan.Trece horas caminamos a pie.

Ox ox = De tres en tres. Chke ri ajk'alob' xjachik ox ox kaab' rech jujun.

Oyb'inik = Esperar. Nim rpom xojyob'nik sicha' mraj xujulik. Esperamos mucho tiempo por eso venimos tarde.

Oqtaj = Correr. Ri tz'i' xroqtaaj ri ajk'aal. El perro corrió al niño.

Oxb'er = Hace tres años. Kewa' oxb'er k'aslik ri wjow. Hace tres años estaba vivo mi padre.

Okb'al = Entrada. Chwoch ri saqa jaay k'olik ri okb'al. En frente de la casa blanca está la entrada.

Oxmuul = Tres Veces. Oxmuul xtzaqik ri keej xe' ri rchim. Tres veces cayó el caballo debajo la carga.

Ojob' = Flema tos. Ta' xuux k'olik qulaj chriij. Don Jesus tiene mucha tos.

Oxch'u'k = Triángulo. Ri ajkuun tla' k'olik rchoch wa'chi' rb'i' oxch'u'k. la comadrone vive en el traingulo.

Oj = Nosotros. Oj xqb'an ri chaak sicha' utz xe'loq. Nosotros hicimos el trabajo por eso salió bien.

P

Pa't = Cuache. Ri jal pa't xeb'eloq. La mazorca saliero cuache.

Pa'x = Rajado/agrietado. Ri xb'o'j pa'x sicha' kelik ri ya' pirchaq. La olla está rajada por eso sale el agua en el asciento.

Pjaay = Dentro de la casa. Pjaay xwi'txik ri tz'i' ri kirtij ak'. Dentro de la casa se mató el perro que come gallinas.

Pajb'al = Balanza. Ri aj k'eynel xtzaqken ri pajb'al. El comerciante perdió la balanza.

Paak' = Cucharon. Ri nchuch xloq' ri paak' pk'eyb'al.

Pak'lik = Boca arriba. Ri q'ab'reel pak'lik xkanjik ataq xtzaqik. El borracho cuando cayó quedó de boca arriba.

Paq'maj = Rajado. Ri si' paq'maj ruk' ikej. La leña está rajada con el hacha.

Paq'ij = De día. Paq'iij xo'kik ri elq'oom pjaay elq'nel. De día entraron los ladrones en la casa a robar.

Paq'ik = Rajar/partir. Njeel ri ajchaak xe'yo'qook chu rpaq'ik ri uleew. Todos los trabajadores les pusieron a barbechar la tierra.

Parrutz' = Flor de muerte. Ri parrutz' kirya' pmq'en jyub'. La flor de muerte dá en tierra cálida.

Paatz' = Aplastado. Paatz' xkanjik ri ch'iich' ataq xtzaquul ri xa'k chriij. El carro quedo aplastado cuando se le cayó el trozo.

Pche'k = Yagual. Ri ixoq kirk'amb'ik ri rpche'k ataq ke'rk'ma' ya'. La mujer lleva su yagual cuando va a traer agua.

Pek = Peña/precipicio. Ri ya' ri ktij ri wnaq rech rq'ab' tinmit kelul xe' ri pek. El agua que consume la gente de la comunidad sale debajo de la peña.

Perajxjab' = Caïtes. Ri tatyoox ke'ryo'k ri perajxjab' pirqan. El señor usa caïtes.

Pilik = Destazar. Ri waakx ri kpilik njel q'iij nkare' ajwre'. El ganado que se destaza diario no es de aquí.

Pilmaj = Destazado. Pilmaj chik ri waakx xaq ke'k'amu'l pch'iich'. El ganado ya está destazado cuando se llega a traer en el carro.

Piim = Grueso. Ri jme't rech k'ol xib'al kk'atik chu si'. La corteza del roble arde bien para leña.

Pi'q = Olote. Ri pi'q utz laj q'yees ataq kq'eyik. El olote es buen abono organico cuando se pudre.

Pisb'al = Envoltura. Ri pisb'al ri juuj b'antlik ruk' miit. La envoltura del papel está hecho de algodón.

Pisik = Envolver. Rech qal ri us xtokik chrij ri woy riliil rij xtpisik. Para que la mosca no ensucie la comida es necesario envolver.

Pitzki'y = Molleja. Ri rpitzki'y ak' xchiqik. La molleja de la gallina se secó.

Pix = Ampolla. Rum wu xinchuknik ruk' asron xelul pix pinq'ab'. Por trabajar con azadón se me salieron ampollas en la mano.

Pixb'aj = Despedir. Ri nchuch xojrpixb'aj ataq xchupik. Mi mamá trató de despedir cuando murió.

Plaj = Cara. Ri rchkopil ch'oxi' xkmlook kiib' chplaj ri waakx. Las abejas de la colmena se juntaron en la cara de la vaca.

Poch' = Despepitar. Njeel ri xkarawa'n xpoch'ik rech chenim xchaq'jik. Todo la arveja se despepito para que se cociera luego.

Pok' = Apolillado. Ri ixiim rech wu jnob' wuwe' chenim xpok'rik. El maíz de este año rápido se apolillo.

Pom = Incienso. Ri poom xchkunsaj ri ajq'iij chu ri tyoxb'al. El incienso lo utilizó el ajq'iij para el agradecimiento al Ajaw.

Polmaj ixiim = Maíz tostado. Ri nchuch kirjok' ri polmaj ixiim. Mi mamá muele el maíz tostado.

Poq = Dinero. Saqsi qaqchee poq xkojchupik rum wi'j. Si no hay dinero nos morimos de hambre.

Pooy = Espantapájaro. Ri pooy qatz k'a jun wnaq rka'yxik. El espantapájaro se ve como si fuera una persona.

Pq'aaq' = En el fuego. Ri ch'iich' xk'eqok pq'aaq' sicha' qu'y xelik. El hierro se metió en el fuego por eso quedo suave.

Ptem = Mecapal. Ri achii ataq xb'eeek chu rk'amik si' qal xk'amb'ik ri rptem. El hombre cuando se fue a traer leña no llevó su mecapal.

Ptz'am = Rastrojo. Rech qal xtya' latz' ri ptz'am kmolik kok rq'aaq'al. Para que el rastrojo no da estorbo se junta para quemar.

Pujpik = Frondoso. Ri che' pujpik sicha' kirya' mu'j. el árbol es frondoso y da buena sombra.

Puus = Moho. Njeel ri kaxlan woy puus chik. Todo el pan ya tiene moho.

Pu't = Mariposa. Wu pu't kxik'nik chu taq ri kotz'aj. La mariposa vuela entre las flores.

Pirwi' = Sobre de/arriba de. pirwi' ri jaay xtzaquul jun nima che'. Sobre la casa se cayó un árbol grande.

Pxoj = Quebrar. Chu rb'anik ri jaay riliil riij xtpxoj ri ab'aj. Para construir la casa es necesario quebrar la piedra.

Poch'maj = Trensado. Ri rwi' ri aliit poch'maj ruk' ri rxq'ap. El cabello de la señorita está trensado con su liston.

Poqlaaj = Arena. Chpom ri b'eeey xtukxik poqlaaj. En el camino se regó arena.

Patz' = Aplastar. Ri ch'iich' xpatz' ri q'oos ataq xelb'ik chu swon. El carro aplastó el monte cuando se embarranco.

Pak'b'al= Pala. Ri pak'b'al kchuknik chu rpak'xik uleew. La pala sirve para palear la tierra.

Perpik= Ancho. Ri tz'lom perpik rwoch. La tabla es ancha.

Pertz'ib'b'al = Pizarron. Ri pertz'ib'b'al saq rka'yb'aal. El pizarrón es de color blanco.

Pojb'al = Martillo. Ri rqan ri pojb'al xq'ajik. El cabo del martillo se quebró.

Pixnik = Ampollado.xpixnik rpom rq'ab' ri ajchaak. Las manos del trabajador están ampolladas.

Pi'lik = Agua encharcado. Chpom ri ya' pi'lik xib'al xa'n. En el agua encharcada hay mucho zancudo.

Prech = Flaco demacrado. Ri waakx rum wu qaqchee rwoy sicha' prech. La vaca carece de comida por eso está flaco.

Puuch' = Lloron. Puuch' ri ajk'aal.El niño es llorón.

Puch'= Destripar. Ri ixoq kirpuch' ri xkoya'. La mujer destripa el tomate.

Pojpik = Cabeza dura. Ri ajtijnel k'a pojpik ri rjlom sicha' qal kkanjik ri tijneem. El estudiante tiene una cabeza dura por eso no se le queda la lección.

Pch'oj = Trensar. Ri nchuch kir pch'oj rwi' nchaq'. Mi mamá trensa el cabello de mi hermanita

Q

Qaqche = No hay. Qaqchee che jun xtwajtjik. No hay nada que se puede ocultar.

Qatziiij = verdad. Saqsi xkojyolwik chqatziiij rtqriq k'chi' ri utziil. Si hablamos con la verdad encontraremos la paz.

Qal= No. Ataq xtz'onxik chke ri winaq mu qatz xtulik ri ajownel xkb'iij qal. Cundo se les preguntó a la gente es cierto que viene el alcalde dijeron no.

Qa'l = Chamarra/poncho. Ri qa'l ke'b'anik ruk' ri rsmal chiiij. Las chamarras se elaboran con lana de ovejas.

Qi'n = Un poco. Xaq qi'n chik qal xmaj q'aaq' ri jun jaay chik. Por un poco no alcanzo el fuego la otra casa.

Qoom = Marimba. Ri tatyoox rech ri rq'ab' tinmit utz ki'b'antaj qoom rmal. El señor de la comunidad puede fabricar marimbas.

Qul = cuello/garganta. Ri tz'i' xb'ulq'ij jun b'aaq xq'eb'ken pirqul. El perro tragó un hueso y se le atravesó en la garganta.

Qulaj = Tos. Ri xenxipr utz chi kunb'al ri qulaj. Para curar la tos es bueno el jengibre.

Quuq = Polvo. Ataq k'olik xib'al quuq kirb'an k'ex chke ri rb'aq' qwoch. Cuando hay mucho polvo nos daña los ojos.

Qu's = Sopilote. Ri qu's kirs'a' riib' chu q'ij. El sopilote se asolea en el sol.

Qaaj = Queremos. Qaaj ke njeel ri xtyolik qal xtesxik ryolik. Queremos que todo lo que se hable no se divulgue.

Qach'maj = Mordido. Njeel ri lo'n ri ik'oqaj pxu'k iqach'maj. Todo la fruta que está en la canasta está mordido.

Qal ik'iy = Son pocos. Qal ik'iy ri wnaq ri xkb'ij qal chu ri xb'i'xik pri molb'eem. Son pocas las personas que dijeron no de lo que se dijo en la reunión.

Qal ilmaj = No se conoce. Qal ilmaj ri achii ri xelq'nik sicha' xporxik. El ladrón que robó no se conoce por eso lo lincharon.

Qal tz'qaat = Incompleto. Rum wu qal tz'qaat ri rpajb'aal ri ajk'eynel sicha' xb'EEK pche'. Por estar incompleto la balanza del comerciante por eso lo metieron en la carcel.

Qal kalnik = Estéril. Wu ixoq ri qal kalnik xriq jun rmeh'a'. la mujer que es esteril encontró un huérfano.

Qal k'olik= Ausente. Qal k'olik ri alaab' ri qatz utz ketz'nik. El muchacho que juega bien está ausente.

Qajwreem = Nuestro cargo. Ri qajwreem chkwoch ri wnaq xaq'aljnik ataq utz rbanik ri chaak xaqb'an. Nuestro cargo solo se ve bien ante la gente si el trabajo que hacemos sale bien.

Qajik = Bajar. Qonjeel xojqajik chpom ri jul. Todos bajamos al agujero.

Qasxik = Bajarlo. Ataq xqasxik ri t'u'y chu q'aaq' xq'ep'tjeel jun rxkin. Al bajar la olla del fuego se le quebró una oreja.

Qan = Pie. Xintzaqelul chu che' xink'oxb'saj ri wqan. Me caí del árbol me golpie el pie.

Qum = Tomar. Chu ri q'xom k'u'xaj utz xtqum rya'l musmut, Para el dolor de estómago es bueno tomar el agua terruza.

Quuch = Arrugado. Ri rkmi'x ri achii quuch rka'yxik. La camisa del hombre se ve arrugado.

Qeech = Nuestro. Njeel ri uleew ri k'olik che' chwoch qeech. Todo el terreno que tiene árboles es nuestro.

Qiit= Rayas Ri kchak ri ajk'alob' kyo'qik rum ri ajtiij are' ri qiit. El deber de los niños que da el maestro es hacer rayas.

Qa jamlik = Ocupado. Ri wjow njeel q'iij qal jamlik. Mi papá todos los días se mantiene ocupado.

Qetz'a' = Nuestro juguete. k'iy kochb'laal ri qetz'a' ri xe'qlq'uul. Varias clases de juguetes compramos.

Qtinmit = Nuestro pueblo. Pri qtinmit qalchik kchkunsxik ri qyolb'aal. En nuestro pueblo ya no se usa nuestro idioma.

Qb'ey = Nuestro camino. Ri qb'ey xsuk'b'ik kumu xqjnumsaj ri qchoq'aab'. Nuestro camino se arregló porque unimos nuestros esfuerzos.

Qilmaj = Conocemos. Qilmaj ri ajkuun ri utz kkunnik. Conocemos al doctor que sabe curar bien.

Qitxik = Arrastrar. Ri elq'oom xqitxik kum ri wnaq xaq rum wu xrelq'aaj jun keej. El ladrón fue arrastrado por las personas porque se robó un caballo.

Qitmaj = Arrastrado. Ri q'ab'reel xaq qitmaj chik kumu qaal kirch'ij kb'inik. El borracho le trajieron arrastrado porque ya no aguanta caminar.

Qichmaj = Desgranado. Njeel ri jal qichmaj ri rwoch. Todo la mazorca está desgranada.

Qichlaal = Nuestro pariente. Ri qichlaal xchupik kumu qaqchee. chinaq xilwik. Nuestro pariente murió porque nadie lo auxilio.

Qirxik = Quebrantar granos. Ri alb'atz xyo'qook chu rqirxik ri rwoch ixiiim. La nuera se le puso a quebrantar el maíz.

Qooq = Aroma penetrante. Ri rqoqnaal ri chuun qal kch'ijtijk. La aroma penetrante de la cal no se aguanta.

Qopwik = Brillante. Ri rwi' ri jaay kqopwik kumu k'aak'. El techo de la casa es brillante porque es nuevo.

Qb'antjik = Nuestra forma de ser. Chemo ri qb'antjik chkwoch ri jab'taq. Como es nuestra forma de ser ante los demás.

Qach'ach'ik = Rechinar. Wu rchi' jaay kqach'ach'ik. La puerta de la casa rechina cuando se cierra.

Qch'uj = Mordisco. Ri wix kirqch'uj ri paan. El gato le dió un mordisco al pan.

Qch'aj = Lo lavamos. Nosotros lavamos el piso. Ri qe qch'aj ri rpom jaay.

Quuch = Arrugada. Kuuch ri ruq alit. El corte de la niña esta arrugado.

Qumb'al = Vaso. Xsipxik jun qumb'al ya' chqe. Nos regalaron un vaso de agua.

Q'

Q'ab' = Mano. Ri alaab' xtzaqik xq'och wu rq'ab'. El muchacho se cayó y se quebró la mano.

Q'ab'rel = Borracho. Ri q'ab'reel ataq xopnik chu rchoch xch'ey wu rxqiil. El borracho cuando llegó en su casa le pegó a su mujer.

Q'a'm = Puente. Ri q'a'm xu'rma' ya'. El puente se lo llevó el río.

Q'aaq' = Fiebre. Ri tz'i' xelul q'aaq' chriij. Al perro le dio fiebre.

Q'aaq' = Fuego. Ri achii xk'atik pq'aaq'. El hombre se quemo en el fuego.

Q'atzuy = Especie de hongo. Ri ixoq xb'eeek chi rtaqxik q'a'tzuy praal che'. La mujer fue a buscar hongo en la montaña.

Q'awa' = Cántaro. Ri q'awa' ri kchuknik chi rk'olb'aal ya' xpxik. El cántaro que sirve para guardar agua se quebró.

Q'axik = Pasar. Konjeel ri wakx qal xe' q'axik chu ri q'a'm. Todos los ganados no pasaron en el puente.

Q'ya'l = Viejo. Ri rxompreeel ri achii q'ya'l chik. El sombrero del hombre ya está viejo.

Q'e'lik = Atravesado. Ri che' q'e'lik xkanjik pri b'eey. el árbol quedó atravesado en el camino.

Q'en = Amarillo. Ri rpo't ri ixoq q'en rka'yb'aal. La blusa de la mujer es de color amarillo.

Q'en = Maduro. Q'en chik njeel ri ooj. Todos los aguacates ya están maduros.

Q'enq'oj = Medio amarillo. Q'enq'oj ri rka'yb'aal ri wchoch. El color de mi casa es medio amarillo.

Q'eq = Negro. Ri rxjab' ntatanool q'eq kka'yb'aal. Los zapatos de mi abuelo es de color negro.

Q'equ'm = Oscuridad. Ri nchuch xtzaqik kumu q'equ'm qal xril ri b'eey. Mi mamá se cayó por la oscuridad no vio el camino.

Q'eynaq = Podrido. Njeel ri q'ooq' q'eynaq chik. Todos los ayotes ya están podridos.

Q'iiij= Día. Njeel q'iiij kojchuknik. Todos los días trabajamos.

Q'iiij= Sol. Ri tika' kk'iyik rum ri rmeq'nal ri q'iiij. La siembra crece con el calor del sol.

Q'alaaj= Visible. Q'alaaj ri tinmit kumu ptq'aaj k'oqaj wi'. El pueblo es visible porque está ubicada en la planicie.

Q'ol = Trementina. Ri q'ool kchuknik chu rb'anik ri poom. La trementina se usa para elaborar el copal.

Q'ooq' = Ayote. Chetz'i'nik rtijik ri q'ooq'. El ayote es bien rico para comer.

Q'oor = Atol/ masa. Qonjeel qqum q'oor. Todos tomamos atol.

Q'oos= Monte. Ataq kpetik jab' krexb'ik ri q'oos. Cuando llueve se pone verde el monte.

Q'muq' = Estado inicial de descomposicion. Wu leej qal k'iy q'iiij kirch'ij chenim kq'muq'rik. La tortilla no aguanta mucho tiempo luego se descompone.

Q'elik = Burlar. Ri aliit qal xya' rib' chq'elik. La señorita no se dejó de burlarse.

Q'nim = Jocote. Ri q'nim qal kirya' wre' kumu nkare' rlewil. El jocote no da aquí por el clima.

Q'ep = Quebrar. Ri rtz'ib'b'aal ri ajtijnel xq'eptjik. El lápiz del estudiante se quebró.

Q'och = Ri alaab' xtzaqeel chu swon xq'och ri rqan. El muchacho se embarranco se quebró el pie.

Q'uuq' = Quetzal. Ri q'uuq' kxik'nik chu taq ri nmaq che'. El quetzal vuela en los árboles grandes.

Q'enpu'r = Especie de suciedad amarillento. Ri sub'alq'aq' q'enpu'r chik. La servilleta ya tiene suciedad amarillento.

Q'eqmuuj = Nublado. Waqiib' q'iij xb'an q'eqmuuj. Seis días permaneció nublado.

Q'eqq'oj = Medio negro. Ri chiiij q'eqq'oj rka'yb'aal. El color de la oveja es medio negro.

Q'umb'al = Guacal con agua para suavizar la masa. Ri naan kirnojsaj ri q'umb'al ataq klejnik. La señora llena el guacal con agua cuando tortea.

Q'osb'al = Maso. Ri q'osb'al tziij xq'ochtjik. El maso para porrear maíz se quebró.

Q'atz = Finado/fallecido. Ri qatz wkaan xjachken ri uleew chqe. Mi finado tio nos repartió el terreno.

Q'u'y = Suave. Ri lo'n xch'eych'a'xik rum wu q'u'y. La fruta se lastimo porque es bien suave.

Q'ma'r = Palo seco podrido. Ri che' q'ma'r chik el palo ya está seco y podrido.

Q'a'teew = Ardor de pecho. Ataq kintij knaq' kirya' q'a'teew chwa. Cuando cómo frijol me da ardor de pecho.

Q'ajla'nik = Saludar. Chke ri ajk'alob' riliil rij xke'tijxik rech xke'q'ajla'nik. A los niños es necesario enseñarles a saludar.

Q'ajnaq = Quebrado. Ri ch'iich' q'ajnaq pimir'jaal. El hierro está quebrado en medio.

Q'axb'al cha'nb'al = Telefono. Iwir xintzaqken ri q'axb'al cha'nb'al ayer perdí el teléfono.

Q'xom = Dolor. Wu naan ataq k'olik q'xom k'u'xaj chre kirtij rya'l saq ixoq. La señora cuando le da dolor de estomago toma agua de pericon.

Q'eluj = Abrazar. Ri aliit xq'eluj ri rchuch ataq xka'yij. La señorita abrazó a su mamá cundo la vio

Q'inik = Hilar. Ri ajkeem xyo'qook chu rq'inik ri b'atz'. La tejedora le pidieron que hilara el hilo.

Q'inmaal = Riqueza. Ri wjow xib'al rq'inmaal. Mi papá tiene mucha riqueza.

Q'osrik = Remontar. Xq'osrik rwoch ri jaay. El patio de la casa se remontó.

Q'siil = Regalo. Ri aliit ataq xtz'aqtik rjnob' k'iy q'siil xyo'qik chre. La señorita cuando cumplió año le dieron muchos regalos.

Q'us = Hermoso. Q'us rka'yxik ri kotz'aj ataq kojsaqrík. Las flores se ven hermosas cuando amanece.

Q'yees = Brosa. Wu q'yees ktunta'xik ke utz xtqajik chxe ri tika'. La brosa es recomendable usar para los cultivos.

Q'ojmnel = Musico. Ri wjow are' aj q'ojmnel.

Q'ititik = Recentimiento. Ri k'ex ri xb'anik chwa qatz kq'ititik chrij wanma'. Tengo resentimiento por el daño que me hicieron.

Q'uux = oxidado. Ri toch'b'al Tajken txe' ri uleew sicha q'uux chik ataq xriqtjik. El machete se quedó enterrado debajo de la tierra pore so se oxidó.

Q'atpij = Interrumpir. Xinq'atpij ri molb'eem. Tuve que interrumpir la reunión.

R

Ra' = Su pierna. Ri ra' ri chiij xq'ajik rum wu xtzaqelb'ik chu tantik. La pierna de la oveja se quebró cuando se cayó del paredón.

Raal su't = Pañuelo. Ri alaab' kirchkunsaj ri raal rsu't. El muchacho usa su pañuelo.

Raal ak' = Pollito. Ri xiik xurma' ri raal ak'. El gavián se llevó el pollito.

Raal che' = Bosque. Njeel ri raal che sk'isik pq'aaq'. Todo el bosque se quemó

Raal chiiij = Ovejita. Ri sji'l xtij ri raal chiiij. El coyote se comió la ovejita.

Raal och' = Elote tierno. Ri raal och' xchiiqik rum wu saq'iij. El elote tierno se secó por el verano.

Raaq' q'aaq' = Llamas. Ataq xk'atik ri jaay xib'al raaq' q'aaq' xa'nik chu kaaj. Cuando se quemó la casa subieron las llamas.

Rab'rik = Largo. Ri riij rqul waakx rab'rik rka'yxik. La nuca del ganado se ve largo.

Rajchak tinmit = Empleado público. Ri ke'q rajchak tinmit mixi'lnik chu wu q'iij miiy. Los empleados público descansaron el día de hoy.

Rajlaal = Total. Jrub' rajlaal ri poq xe'loq. Cuanto ascendió la cantidad del dinero.

Rajlb'aal = Fecha. Che rajlb'aal rk'osb'ik ri wtziik. Que fecha nació mi hermano.

Rajsik = Encima/ sobre. Rajsik ri jaay, xtzaqb'ik ri che'. Sobre la casa se cayó el árbol.

Ranma' tziiij = verbo. Wu ranma' tziiij kircholb'a' chinchke ri tziiij nim kajwreem. El verbo es la parte más importante de la oración.

Rb'aq' = su pepita. Ri rb'aq' ooj xpoq'elul chu uleew. La pepita de aguacate germinó en la tierra.

Rb'aq' rwoch winaq = Mal de ojo. Ri rb'aq' rwoch wnaq kirb'an k'ex chke ri ajk'alob'. El mal de ojo les afecta a los niños.

Rb'aqil = Su hueso. Ri nooy ki' q'oxwik ri rb'aqil. La abuela le duele su hueso.

Rb'ey ya' = Canal de agua. Ri rb'ey ya' xtz'apij riib'. El canal del agua se tapó.

Rb'eyil = Pasos a seguir. Rech xtriqtjik ri rb'eyil ri xtb'anik riliil rij xtyol rij. Para encontrar los pasos a seguir es necesario reunirnos para platicarlo.

Rchaq ak' = gallinaza. Ri rchaq ak' utz xtqajik chxe' ri tika'. La gallinaza es bueno para abonar la siembra.

Rchaq q'aaq' = Brasa. Ataq kwotz'xik tyaj kraaj nim rchaq q'aaq'. Para hazar la carne quiere mucha brasa.

Rchaq squk' = Liendres de piojo. Chrij ri kuch xib'al rchaq squk'. El marrano tiene mucho liendres de piojo.

Rchi' jaay = puerta. Ri rchi' jaay xpaq'tjik rum ri rkab' rjan. la puerta de la casa se partió por el temblor.

Rchjiil = su marido. Ri chu' xiya' koq'ik rum wu xchupik ri rchjiil. Doña Lucia llora porque se murió su marido.

Rchkopil eqaja' = Avista de panal. Xib'al ki'ti'nik ri rchkopil eqaja'. Las avispas del panal pican mucho.

Rchoch = su casa. Chu rchoch ri wjow xtb'anik ri nima q'ij. En la casa de mi papá se va ser la fiesta.

Rchuch k'u'x = Matriz. Ri ixoq xchupik rum wu rchuch rk'u'x. la mujer se murió de la matriz.

Rech = De él. Njeel ri poq ri xelq'xik reech ri wnob'. Todo el dinero que se robaron es de mi hermana.

Remlik = Estancado. Chpom ri tq'aaj k'olik ya' remlik sicha xib'al us. En la planicie hay agua estancada por eso hay mucha mosca.

Retaal = Señal. Rech qal xki'tzatzik ri ak' utz xtyo'qook retaal. Para que no se pierdan las gallinas es bueno ponerles señal.

Retza'm = Catarro. Ri nanyoox xaq kyab'ab'ik rum wu retza'm. la señora siempre padece del catarro.

Rexya' = Ralo. Ri q'oor rexya' sicha' qaal xkqum ri ajchaak. El atol está ralo por eso no lo tomaron los trabajadores.

Rexb'ik = Reverdecer. Ataq kpetik jab' njeel ri q'oos krexb'ik.

Ri'jaal = Vejez. Ri tz'i' qal chik ktyo'nik rum ri'jaal. El perro ya no ladra por la vejez.

Rija'lil = su descendencia. ri rija'lil ri lo'n xk'amuul tq'aaj. La descendencia de la fruta es de la costa.

Riliil riij = Necesario riliil riij ke xtqtijuuj ri nimneem. Es necesario que practiquemos el respeto.

Ripik = Extender. Ri tz'uum xripik chu q'ijj rech xtchqiq. El cuero lo extendió al sol para que se seque.

Riq = Encontrar. Qonjeel xkojchuknik rech xtqriq ri utziil. Todos tenemos que trabajar para encontrar la paz.

Riyxik = Desear. Ataq k'olik jun q'us laj aliit utz rriyxik. Cuando hay una hermosa señorita se llega a desear.

Rjey keej = Cola de caballo. Ri rjey keej xpch'oj riib' sicha' kow rjak'ij. La cola de caballo está trenzado por eso cuesta cortar.

Rjil = Su precio. Ri ixoq xtz'onjok jrüb' rjil wu ak'. La señora preguntó cuanto vale la gallina.

Rjnob' = Su edad. Ri alaab' mja' rjnob' sicha' qal kyoqik rchak. El muchacho es menor de edad por eso no le dan trabajo.

Rjo' = Quinto. Chu ri rjo' jnob' xtk'isik ri chaak. En el quinto año se termina el trabajo.

Rjo'laaj = Decimo quinto. Ri rjo'laaj ajtijnel xch'ak ri etz'nim. El decimo quinto estudiante ganó el juego.

Rjunmaal = Su enojo. Xaq rum wu rjunmaal ri aliit x yab'rik. La muchacha se enfermó por enojada.

Rk'isb'aal = Conclusiones. Chu rk'isb'al ri chaak konjeel ri ajchaak xe' ilnik. En la terminación del trabajo todos los trabajadores descansaron.

Rk'olb'aal = Lugar para guardar. Ataq kmolik ri knaq' k'olik rk'olb'aal wa'chi' kyo'qqaj wi'. Cuando se junta el frijol tiene un lugar para guardar.

Rk'ta'miil = Su tronco. Ri rk'ta'miil che' q'eynaq chik. El tronco del árbol ya está podrido.

Rki'yaal = Dulzura. Wu rki'yaal ri q'ooq' nkare' xaq jnum ruk' ri k'um. La dulzura del ayote no es igual que la calabaza.

Rkunaal = Condimento. Ataq ktijik jun chooj nim rkunaal kraaj. Cuando se come un chompipe quiere mucho condimento.

Rnik'jaal = Centro. Ri rnik'jaal ri jaay xjompajqaj. El centro de la casa se undió

Rno'j = Sabiduría. Ri ntatanool xib'al ri rno'j mi abuelo tiene mucha sabiduría.

Roox = Tercero. Ri alaab' Jwaan are' roox xopnik. El muchacho fue el tercero en llegar.

Roq'b'aal tzeek' = Canto del gallo. Ataq kojsaqrík kto'qik ri roq'b'al ri tzeek. Cuando amanecemos se oye el canto del gallo.

Roqrik = Guango. Wu rpo't ri naan roqrik xkanjik chriij. La blusa de la señora le quedó guango.

Rqan chnooj = Caña de milpa. Ataq kjach'ik ri jal xaq xeew ri rqan chnooj kkanjik. Cuando se tapisca la mazorca solo la caña se queda.

Rqan saq = Claridad. Ataq kq'aljnik rqan saq retaal k'chi' ke jroq kojsaqrík. Cuando ya hay claridad es señal que ya amanecemos.

Rqowrsxik = Hervir. Riliil riij ataq xtqum ri ya' nab'eey xtrqowsxik. Es necesario cuando tomamos el agua hay que hervir.

Rsaqaal mlob' = Clara de huevo. wu rsaqaal mlob' kchuknik ataq k'olik jun q'aja'. La clara de huevos es bueno cuando hay una quebradura.

Rsmaal chiiij = Lana de oveja. Ri qa'l xk'o ki'b'anik ruk' rsmaal chiiij. Las chamaras antes se elaboraban con lana de ovejas.

Rsol = Al revés (ropa) ri ta' xuux rsol wu rkmi'x xyo'k. Don Jesus se puso la camisa al revés.

Rsool = Escama. Ri aliit xxij riib' chu wu rsool kmatz. La niña se asusto por la escama de la culebra.

Rtun q'iij = Rayos del sol. Ri rwoch tika' kki'yrik rum wu rtun q'iij. La fruta se endulza con los rayos del sol.

Rtziik = Su hermano mayor. Ri rtziik ixoq xb'EEK tq'aaj. El hermano de la mujer se fue a la costa.

Rq'ab' b'eey = Vereda. Rech cheniim xkoje'loq xkojb'EEK pri rq'ab' b'eey. Para salir rápido tenemos que ir por la vereda.

Ruchaqaj = Espalda. wu ixoq xk'oxb'saj wu rurchaq. la mujer se golpeó la espalda.

Rujaay = Patio. Chu jaay xib'al k'a'r xelul. En el patio de la casa creció la grama.

Rujyub' = Ladera. Ri rlew wjow rujyub' sicha' qal kirya' ri chnooj. El terreno de mi papá es ladera por eso no produce maíz.

Rutney = Angélica. Ri xk'oo ri knimaal wnaq kchkunsaj ri rutney chu kunb'al. Anteriormente la mayoría de las personas usaban la planta de angelica para medicina.

Rwaqlaaj = Decimo sexto. Rwaqlaaj rjnob' ri tijb'al xtz'aqtik. La escuela cumplió el decimo sexto año de funcionamiento.

Rwi'jyub' = Cumbre. Ataq kojopnik pirwi'jyub' xib'al teew. Cuando llegamos en la cumbre hay mucho frío.

Rwi' rq'ab' tinmit = Caserío. Junb'er xk'uqb'sxik ri rwi' rq'ab' tinmit. El año pasado se fundó el caserío.

Rxaq k'ol = Hoja de roble. Wu rxaq k'ol kchuknik chu rsub'xik sub'. La hoja del roble se usa para envolver tamales.

Rxnaam = Su cuñada. Wu rxnaam ta' Jwaan xloq' jun ak' pk'eyb'al. La cuñada de don Juan compró una gallina en la plaza.

Rxo'l = En medio. Chxo'l ri ya' k'olik rchoch ri nji'. En medio del río está la casa de mi suegro.

Rxoq'jowil = Su dueño. Xwi'txik ri rxoq'jowil ri jaay ri k'o tza'm jaay rech tinmit. El dueño de la casa que está a la orilla del pueblo lo mataron.

Raal = Hijo de mujer. Wu ixoq xoq'ik chrij wu raal. La mujer lloró por su hijo.

Rajlb'al = Número. Riliil rijj xqtijuu ri rajlb'aal rech qal xkojtzatzik. Es necesario aprender el número para no perdernos.

Rajwreem = Autoridad. Ri q'atal tzij nim ri rajwreem. El juez tiene alta autoridad.

Rak'jab' = Golondrina. Ataq kokik ri jab'laj ke'lul ri rak' jab'. Cuando empieza el invierno salen las golondrinas.

Ralche' = Bosque. Jun chaak ri utz xtb'an are' ri kawxik ri raal che'. El trabajo que debemos hacer es sembrar árboles.

Ralchkop = Animal pequeño. Ri raal chkop xktij njeel ri lo'n. los animales pequeños se comieron la fruta.

Raljaay = Candado/llave. Qal na'tlik xink'muul ri raal jaay. No me acorde traer la llave de la casa.

Ranma' = Su corazón. Ri ranma' ri ixoq kkoswik rum wu yaab'. El corazón de la mujer se cansa mucho por estar enfermo.

Raq' = Su Lengua. Ri waakx xb'aqtij riib' ri raaq'. A la vaca se le torció la lengua.

Re'lal = Su peso. Rum wu re'lal wu chiim qal ri ch'iich' xch'ij xelb'ik chu wu rujoyub'. Por el peso de la carga el carro no aguantó salir en la subida.

Rex = Verde. Ri wchoch rex ri rka'yb'aal. Mi casa es de color verde.

Rex = Crudo. Ri knaq' qal xtijtjik kumu rex. El frijol no se pudo comer porque estaba crudo.

Ri'j = Viejo. Ri achii ri'j chik sicha' qal kirch'ij kb'inik. El hombre ya es viejo por eso no aguanta caminar.

Riij = Cascara/ envoltura. Ri riij lo'n kmolik chu kwoy awaj. La cascara de la fruta se junta para comida de los animales.

Riim = Su pecho. Ri aliit nmaq wu riim. La señorita tiene los pechos grandes.

Rit = Borrego. Chjaay ik'olik k'eeb' rit. En la casa hay dos borregos.

Rmom = Su nieto. Ri tatyoox xya'ken njeel ri uleew chu ri rmon. El señor le dejó toda la tierra a su nieto.

Rb'aaj = Pedazo largo. Ri nchuch xloq' jun rb'aaj tya'j. mi mamá compró un pedazo de carne largo.

Riqik = Encontrar. Iwir xriqik ri achii ri xrelq'aaj ri poq. Ayer encontraron al hombre que robó el dinero.

S

S'aq = Tela. Ri s'aq kjak'ik ruk' ri cheerx. La tela fue cortada con la tintera.

Sa'tlik = Tendido. Ri ch'aja' sa'tlik pirwi' jaay. La ropa lavada está tendido en el techo de la casa.

Saas = Liviano. Saas ri chiim ri xreqaj ri nchaq' sicha' chenim xopnik. La carga que cargó mi hermano es liviano por eso llegó luego.

Sb'a'j = Desnudo/pelado. Ri rwi' jyub' sb'a'j qaqchee che' chwoch. En la cima del volcán está pelado no tiene arboles.

Saak' = Saltamonte. Ataq saq'iij ki' poq'nik ri saak'. Cuando es verano abundan los saltamontes.

Salk'um = Remolino. Ataq k'olik salk'un retaal kri' chi' kpetik jab'. Cuando hay remolino es señal que llueve.

Sanqb'uch = Granizo. Ri saqb'uch xk'oxb'saaj ri chnooj. El granizo golpeo la milpa.

Saqko'r = Codorniz. Ri saqko'r ki'poq'nik wa'chi' xib'al chib'a'. los codornices abundan donde hay mucho helecho.

Saq = Blanco. Ri tz'i' saq riij xel ch'u'j. El perro de color blanco le dio rabia.

Sqa' = Atol de elote. Rech qatz chetz'i'nik xtelik ri sqa' nim rkunaal kqajik. Para que el atol de elote salga bien rico se le echa condimento.

Saq'ij = verano. Ri chnooj xchiiqik rum wu saq'iij. La milpa se secó por el verano.

Saq'rel = Pereza. Ri saq'rel are' cha' rchuch ri meb'il. La pereza es la madre de la pobreza.

Saq'uul = Plátano. Ri saq'uul xaq tq'aaj kirya' wi', El plátano solo se da en la costa.

Saqachee' = Palo blanco. Ri saqa che' xmej riib' ruk' ri q'iij. El palo blanco se dobló por el sol.

Saqchjom = San Miguel Ixtaguacán. Ri ke'q aj Saqchjom nkare' xaq jnum ri kb'anb'aal kuk' ri aj Sipaktly. Los de San Miguel no tienen las mismas cultura que los Sipakapenses.

Saqk'im= Pajon blanco. Ri saqk'im kchuknik chu kb'anik xu'k. El pajon blanco sirve para elaborar canastas.

Saqkiy= fibra de micate. Wu saqkiy kesxik chrij ri cho'l. La fibra es sacado del micate.

Smoq' = Fosa poplítea. Ri tz'i' xsok ri achii pirsmoq'. El perro lo hirió al hombre en la fosa poplítea.

Saqpe'r = Pálido. Ri sub'al q'ab' saqpe'r mixelik chu q'ij. La servilleta se quedo pálido por quedarse en el sol.

Saqrsb'al = Blanqueador. Ataq k'olik jun s'aq q'enpu'r ruk' tz'iil riliil rijj xtqajik pri saqrsb'al. Cuando hay una tela con mucho sucio amarillento es necesario pone en el blanqueador.

Saqrwoch = Papa. Ri saqrwoch kk'iyik pri q'u'y la uleew. La papa crece en las tierras suaves.

Saqsoj = Blanquecino. Ri rka'yb'aal ri wchoch tjin relik saqsoj. El color de mi casa se está quedando blanquecino.

Saqtb'iin = Comadreja. Wu saqtb'iin mixe'rk'is ri ak' chtijik. La comadreja se terminó de comer las gallinas.

Saqtib'in=Frijol blanco. Ri knaq' saqtb'in chetz'i'nik rtijik pj'om iik. El frijol blanco es delicioso comer en recado.

Sb'ajb'oj = Desierto. Ataq ki'jixik ri che' ri uleew sb'ajb'oj kkanjik.

Senyab' = Arena. Ataq kpetik nim jab' xib'al ri senyab'. Kkanjik. Cuando llueve mucho se junta mucha arena.

Serat = Renacuajo/tepocate. Ataq k'olik ya' tik'lik xib'al serat ki'poq'nik. Cuando hay charcos de agua abundan los tepocates.

Sub' = Tamal. Ri sub' xk'atik kumu qanim rya'l ri sub'al xqajik. El tamal se quemó porque no le echaron suficiente agua a la olla de tamal.

Sib'rij = Ahumado. Ri rjujil uleew xsib'rik wu rrij. El documeto del terreno está ahumado.

Sicha' = por eso. Ri chaak qal utz xkanjik sicha' qal xk'ulxik. El trabajo quedó mal hecho por eso no se recepcionó.

Si' = Leña. wu rxqiil ta' xuux xaq utz laj si' kchuknik chre. La esposa de don Jesus solo utiliza buena leña.

Sji'l = Coyote. Ri sji'l kxo'jnik ataq qaqchee rwoy kirtij. El coyote cuando no encuentra comida empieza ahullar.

Siik' = Cigarro. Ri siik' kirb'an k'ex chu ri tzantzq'or. El consumo del cigarro daña el cerebro.

Sik'nik = Gritar. Qonjeel xojsik'nik ataq xe'lul ri elq'oom chqij. Todos gritamos cuando nos salieron los ladrones.

Sik'ik = Recoger. Ri naan xb'iij chke ri ajk'alob' xtsik'ik ri rwoch ixiiim. La señora dijo a los niños que tienen que recoger el grano de maíz.

Siip = Garrapata. Chrij ri rqul ri waakx xib'al siip. En la nuca de la vaca hay mucha garrapata.

Sipaj = Regalar. Utz xtqsipaj ri poq nu'j chke ri meb'a'. es bueno regalar dinero pero a los huérfanos.

Spo'l = Inchado. Ri rqan ri yaab' spo'l chik. Los pies del enfermo están inchados.

Sib' = Humo. Ri sib' kirb'an k'ex chu ri rb'aq' rwoch ri ixoq. El humo hace daño a los ojos de la mujer.

Siq = Oler. Ataq xsiq ri tz'i' ri qan chkop xtramb'eej rech xwi'taaj. Cuando el perro olió las huellas del animal lo siguió para matarlo.

Setsik = Redondo. Njeel ri teem isetsik. Todas las bancas son redondas.

Sk'ej = Apazote. Ri sk'ej utz chi kunb'al ri rb'aq' rwoch winaq che ri ajk'alob'. El apasote es bueno para curar el mal de ojo en los niños.

Su' = Flauta. Ri ajtijnel tjin kirtijuuu chemo rchkunsxik ri su'. El estudiante está aprendiendo como ejecutar la fluta.

Skiil = Pepita de ayote. Ri ixoq kirjok' ri skiil chu ka'. La mujer muele la pepita de ayote en la piedra de moler.

Smaal = Bellos. ri achii k'olik rsmaal chu rk'u'x. El hombre tiene bellos en el pecho.

Smaal = Plumas. Ri raal ak' qaqchee rsmaal. El pollito no tiene plumas.

Snik = Hormiga. Ri keq laj snik xib'al ke'tinik. Las hormigas coloradas pican mucho.

So'r = sordo. Ri ixoq so'r sicha' qal xta' che ri xb'i'xik chre. La mujer es sorda por eso no escucho lo que le dijeron.

Sok = nido. Ri tz'nun kirb'an ri rsok chu chqi'j laj rq'ab' che'. El colibrí hace su nido en las ramas secas.

Somchi' = Bigote/barba. Ri achii njel q'ij kirjo' ri rsomchi'. El hombre todos los días se rasura los bigotes.

Sootz' = Murciélago. Ri sootz' kirtzb'uj ri kkik'eel ri awaj chaq'ab'. El murciélago chupa la sangre de los animales en la noche.

Soq' = Embarrar. Ri ajk'aal xsoq' riib' pri xq'o'l. El niño se embarro en el lodo.

Soro'n = Puré de haba. Ri nchuch njel q'ij kirb'an soro'n. mi mamá todos los días prepara puré de papa.

Sosob' = Hígado. Ri xb'aj kirb'an k'ex chu ri qsosob'. El aguardiente causa daños a nuestro hígado.

Splut = Espuma. Ri ixoq ataq kch'ojnik nab'eeey ke'rsplutsaj ri s'aq rech na'l kelik ri tz'iil. La mujer cuando lava primero remoja la ropa en espuma de jabon.

Sput = Maíz poporopo. Ri ixiim saq rwoch kb'anik chu sput. El maíz blanco se hace para Poporopo.

Squk' = Piojo. Ri kuch xib'al squk' chriij. El cerdo tiene mucho piojo.

Squl = chompipe/guajolote/pavo. Ri k'eeb' squl xe'rtij sji'l. los dos pavo se lo comio el coyote.

Su'b'al = Limpiador. Mixtzaqik ri su'b'al meex. Se perdió el limpiador de la mesa.

Su't = Reboso. Ri su't jaljoj ri rka'yb'aal. El reboso es de diferentes colores.

Su'b'al q'ab' = Servilleta. Ri nchuch xloq' jun su'b'al q'ab'. Mi mamá compró una servilleta.

Suuk' = Recto. Ri b'eeey suuk' rka'yxik. El camino se ve recto.

Sub'al = Olla de tamales. Ri sub'al xpxik . la olla de tamales se quebró.

Swon = Barranco. Ri ch'iich' suuk' xb'eeek pswon. El carro se fue directo al barranco.

Sa'lqaj = Tendido en el suelo. Ri rtz'umil musat sa'lqaj chu uleew. El cuero del venado está tendido en el suelo.

Saqa kar = Pescado blanco. Ri saqa kar chetz'i'nik rtijik. El pezcado blanco es bien rico.

Saqtqoj = Vahído. Ri ixoq xpe saqtqoj chriij. A la mujer le dió vahído.

Sik'nel = Él que llama. Ri ajsik'nel are' jun utz laj winaq. El que llama es buena gente.

Sjoot' = Cicatriz: Sjoot' xkanjik ri rwoch ri wtziik ruk' wu xsok riib' en la cara de mi hermano quedó cicatrizado por la herida que llevó.

Skoot. = Torcido. Njel ri che' skoot xe'lik chu q'iiij. Todo la madera se quedaron torcido por el sol.

Sokaj = Trasquilar. Ri rwi' ri ajk'aal xsokxik ruk' cherx. El pelo del bebé se trasquiló con la tijera.

Sok'il wi'aj = Barbero. Ri ta' Pedro aj sokil wi'aj. Don Pedro es bebero.

Spooq' = Callos ri achii rum wu xpaq' si' xa'n spooq' pirq'ab' El hombre por estar rajando leña se le salió callos en la mano.

Sqarsxik = Aclarar. Xsqarsxik ri riil ri achii se aclaró el delito del hombre.

Su'kaal = Dirección.. wa'chi' rsu'kaal k'olik ri awchoch. Donde es la dirección de tu casa.

Sub'ik = Engañar. Ri alaab' xsub'ik rum ri jun aliit. El muchacho fue engañado por una señorita.

Suk'b'xik = Arreglar. Saqsi qal utz ri chaak xb'anik riliil rijj xtsuk'b'xik. Si el trabajo quedo mal es necesario arreglar.

Sq'aw = Tierno. Ri rqan ri ichaaj sq'aw. El tallo de la verdura está tierno.

Spoq'poj = Desabrido. Ri traas spoq'poj rtijik. El durazno está desabrido.

Saqalil = Pureza. Ri ya' k'olik rsaqiil. El agua tiene pureza.

Solik = Desenredar. Saqsi xtsolik ri ch'o'j rtqriq ri utziil. Si se logra desenredar el problema encontraremos paz.

Stuj = Dar vueltas. Ri setsik qstuj ruk' qq'ab'. El círculo se puede dar vueltas con la mano.

Sumumik = correr. Ri achii njel q'ijj ksumumik. El hombre todos los días sale a correr.

Sumxik = Correrlo. Ataq kelb'ik ri ch'ooy pri jul ksumxik rech xtwi'txik. Cuando el ratón sale de la cueva hay que correrlo.

Sb'oj = Rematar. Qal chik kchuknik ri keej chwa sicha' xinsb'oj. Ya no me sirve el caballo por eso lo rematé.

Spij = Desnutrido. Ri ajk'aal qal kwi'k sicha' mixelik spij. El niño no come por eso está desnutrido.

Sjo'l = Despeltrado. Ri ch'iich' tjin ksjo'lnik wu rii. el carro se está despeltrando.

Sooj = Argeño. Ri chnooj xqaaj sooj chriij. A la milpa le cayó argeño.

T

Ta' = señor/don. Ta' Jwaan xelb'ik ajchaak aq'ab'. Don Juan salió a trabajar temprano.

Taa' = Escuchar. Qonjeel xqtaa' ataq xtzaquul ri jaay. Todos escuchamos cuando cayó la casa.

Taqnel = Jefe. Ri taqnel xe'rtaq ri alo'm pch'o'j. El jefe ordenó mandar a los muchachos en la guerra.

Taat = Señor. Ri taat xk'xen rk'u'x chrij ri ajk'aal. El señor tuvo compacion del niño.

Tajkil = Mandado. Chu ri aliit xb'i'xik rtajkiil ke xe'rk'lu' ri rchuch. A la señorita se le mando a encontrar a su mamá.

Taklik = Estático. Ri keej juun wa'chi' taklik wi'. El caballo en un solo quedo estático.

Taap = Pared. Ri taap rech ri jaay xtzaquul kumu kch'na'nik. La pared de la casa se cayó porque se moja.

Taqik = Mandar/enviar. Ri ajka'lob' xe' taqik ptijb'al. A los niños se les mandó a la escuela.

Tatanool = Abuelo. Ri tatanool xe'rpixb'aaj njeel ri rajk'wa'l. El abuelo se despidió de toda su familia.

Tatyoox = Anciano. Ri tatayoox xyab'rik ruk' q'aaq'. El anciano se enfermo de fiebre.

Telik = Abierto. Ri ch'akb'al rchi' jaay telik. La puerta de la casa está abierto.

Teem = Silla. Qal xi' riqnik ri teem kumu k'iy wnaq xu'lik pri molb'eem. Las sillas no alcanzaron porque vino mucha gente en la reunión.

Tuq'ik = Puñar. Ri lo'n xe' ch'eych'xik kumu xaq xe' tuq'ik ruk' che'. Las frutas se dañaron porque solo los puñaron con el palo.

Teew = Frio. Ri chnooj xchiqik kumu xqaaj teew chriij. La milpa se secó porque le cayó hielo.

Tewrsxik = Enfriar. Ri q'oor qal xqumik k'ten xtewrsxik tek'chi xjachik. El atol no se pudo tomar caliente se tuvo que enfriar después se repartió.

Tu'nik = Mamar. Ri ajk'aal qal chik xtu'nik rum wu xsopjik wu rql. El bebé ya no pudo mamar porque se le infecto la garganta.

Ti't = Hembra. Ri raal kuch xi' qajik ti't njeel. Las crías de la marrana que cayero son hembras.

Tijmaj = Comido. Njeel ri sub' tijmaj rum ch'ooy ataq xojsaqrik. Todo el tamal estaba comido por las ratas cuando amanecimos.

Tijnem = Estudio. Ri tijneem nim rchak chke ri ajk'alob'. El estudio es de mucha importancia a los niños actualmente.

Tijxik = Enseñar. Rech utz xke'lik ri ajtijnel riliil riij xke'tijxik. Para que los estudiantes salgan bien es necesario enseñarles.

Tik'lik = Agua reposado. Ri tik'lik ya' qal utz kumu ki' poq'nik ri raal us. Las aguas estancadas no es bueno porque junta mucho Zancudo

Tika' = Siembra. Saqsi qal xtkunxik ri tika' xtkk'is ri chkop chtijik. Si no se cura la siembra se lo terminan los animales de comer.

Tinmit = Pueblo. Ri nimaq'iij njeel jnob' kb'anik wre' pqtinmit. La fiesta todos los años se celebra en nuestro pueblo.

Titla' = Hasta alla. Titla' k'olik rchoch ri wxnaam. Hasta alla está la casa de mi cuñada.

Tkaal = Despacio/lento. Tkaal xkmik ri ntz'i' rum ri'jaal. Mi perro se murió despacio ór la vejez.

Tkon = Mora. Ri tkom ch'om rtijik. La mora es ácida para comer.

Tku'l = Paleta. Ri nchuch xproj ri rtku'l. mi mamá lo quemó su paleta.

Tloj = Rodar/revolver. Ri ajk'aal kirtloj ri retz'a' pquuq. El niño le encanta rodar su juguete en el polvo.

Tlul = Sapote. Ri tlul k'olik xpok'pon chpom. El sapote tiene gusano.

To'xik = Ayudar. Ri achii ataq kirb'an ri awa'n kertaqij ajchaak chu rttoxik. El hombre cuando siembra busca trabajadores para ayudar.

To'b'al = Refacción. Ataq xib'al wi'j chqij riliil rij qtij jun tob'aal. Cuando tenemos mucho hambre temos que comer una refaccion.

Toch' = Cortar. Ri alaab' xtoch' ri rqan ruk' ri toch'b'al. El muchacho se cortó el pie con el machete.

To'q = Faja de mujer. Ri rto'q ri ixoq k'iy rka'yb'aal. La faja de la mujer tiene varios colores.

Toch'a' = Jilguero. Ri toch'a' kirtij ri rwoch nuxta' el jilguero come la fruta de la tuna.

Tojik = Pagar. Rech qal xkojyolik, utz xttojik ri k'aas. Para que no nos critiquen es bueno pagar la deuda.

Tuuj = Temascal. Ataq kk'osb'ik raal jun ixoq kokik b'elejeeb' muul ptuuj. La mujer cuando da a luz tiene que entrar nueve veces en el temascal.

Tool = cucaracha. Ri tool ki' poq'nik ataq q'equ'm qaqchee rqan saq. Las Cucarachas abundan cuando hay oscuridad.

Toltol = Búho. Ri wnaq kb'iij ke ataq koq'ik ri toltol k'olik chinaq xtchupik. Las personas dicen que cuando canta el búho es porque alguien se muere.

Torik = Abrir. Ri rchi' jaay qal xtorik waqib' q'iij. La puerta de la casa no se abrió seis días.

Taqxik = Buscar. Ri achii xelb'ik ruk' ri rtz'i' chu rtaqxik ri musaat. El hombre salió con su perro a cazar venado.

Top = Cangrejo. Ri top kk'ob'ik xe' taq ab'aj. El cangrejo vive debajo de las piedras.

Toq'nik = Cornear. Ri waakx ktoq'nik sicha' qal kk'amelul. El ganado cornea por eso no lo sacan.

Tq'aj = Planicie. Pri tq'aaj kulul ri xkawalek. En la planicie salen los hongos.

Triy = Trigo. Ri ixoq kirke'j ri triiy chu ka' la mujer muele el trigo en la piedra de moler.

Tu' = Leche materna. Ri raal waakx yaab' sicha' qal chik kirtu'j ri rtu'. La cria de la vaca está enfermo por eso ya no mama.

Tux = Retoño. Ri ixiim ataq kmuqik cheniim kelul xtux. El maíz cuando se siembra luego retoña.

Tuktuk = Pájaro carpintero. Ri tuktuk kirb'an rjul pchqi'j che'. El pájaro carpintero hace su cueva en los palos secos.

Tukr = Tecolote. Ri tukr xe'rtij ri raal wix. El tecolote se comió los gatitos.

Tukmuux = Paloma silvestre. Ri tukmuux ktij ri k'och chu kwoy.

Tya'j = carne. Ri tz'i' kirtij tya'j. el perro come carne.

Tyox = Imagen. K'olik ri wnaq qal knmaj ri tyoox. Existen personas que no creen en las imágenes.

Tumxik = Torcer. Ri klob' ktumxik ruk' xweelx. El lazo lo hacen torcer con malacates.

Tikmij = Empujar. Ri keej xtikmij ri ajk'aal. El caballo pasó a empujar al niño.

Torb'al = Destapador. Ri ajk'eynel kirk'yej torb'al. El comerciante vende destapador.

Taqxik = Buscar. Ataq k'olik che jun qtzaq qonjeel koj'ob'ook chu rtaqxik.

To'qik = Oír. Njeel ri xyolik pri molb'eem xto'qik. Todo lo que se habló en la reunión se logró oír.

Ta'tb'eem = Noticia. Ruk' ri ta'tb'eem qta' che ri kk'ulmxik. Por medio de la noticia oímos lo que sucede.

Tramb'xik = Perseguir. Ataq che jun kk'ulmxik ktrambxik rij chinaq xb'anwik. Cuando sucede algo se persigue hasta encontrar quien lo comete.

Tu'nsxik = Dar de mamar. Ri raal chij ktu'nsxik kumu qal xpon rq'ij. La cria de la oveja lo amamantan porque nació antes de la fecha.

Tikrook = Empezar. Ataq xtikrook ri ch'o'j njeel ri wnaq xkto' kiib'. Cuando empezó la guerra toda la gente se ayudó.

Tuknik = Regar. Njeel ri ajk'alob' xi' tuknik rum xib'al kiib'. Todos los niños se dispersaron por el miedo.

Tukmaj = Regado. Ataq xojopnik tukmaj chik ri ixim. Cuando llegamos ya lo habían regado el maíz.

Tukik = Batir. Ri sqa' ktukik rech qal xtk'atik. El atol de elote hay que batir constantemente para que no se queme.

Torik = Destapar. Rech qal xki'jiq'ik ri ak' pri kajch'u'k riliil rij xki'torik. Para que las gallinas no se ahogan en las cajas hay que destaparlas.

Turik = Desatar. ataq xka'yxik ke ri rxoq'jowil jaay xximken kum ri elq'oom, ri wnaq xo'pnik chu rturik. Cuando vieron que el dueño de la casa lo amarraron los ladrones llegaron la gente a desatar.

Tijik = Comer. Njeel ri lo'n utz ktijik. Todas las frutas son buenas para comer.

Tkaal = Despacio. Ri ajchaak tkaal ki' chuknik sicha' qal nim kb'an. Los trabajadores no avanzan por trabajar despacio.

Tir = Gruesa. Ri s'aq ri xloq' nchuch tir. La tela que compró mi mamá es gruesa.

Tyoxnik = Agradecimiento. Njeel ri wnaq ri xk'o ki'tyoxnik ataq kyak ri ktika'. La gente de antes agradecen cuando recogen sus cosechas.

Tyo'nik = Ladrar. Wu tz'i' ri'j chik sicha' qal chik ktyo'nik. El perro ya es viejo por eso ya no ladra.

Tantik = Paredón. Ri ch'iich' xe'rpjoj riib' chu tantik. El carro se topó en el paredón.

Tib'liil = Comida. Ri rtib'liil woy chetz'inik rtijik. La comida es bien ssabrosa.

Tulik = Viene. Ajwi' xtulik ri wtziik chjaay. Hoy viene mi hermano en la casa.

Tewrsb'al = Refrigeradora. Wu ixoq kirsu' ri tewrsba'l. La mujer limpia la refrigeradora.

Takb'ik = Estático. Ri ch'iich' xtakb'ik kumu xpo'yik. El carro quedó estático por fallos mecánicos.

Tantaq = Gradas. K'eeb' ajk'alob' xe' tzaqelul chu ri tantaq. Dos niños cayeron en las gradas.

Tarnuul = Viene atrás. Ri wxq'ajlob' tarnuul chwij mi compañero viene atrás.

Tijb'al = Escuela. Pri rq'ab' tinmit xe' xk'ub' jaay k'iy ajk'alob' ik'o'k ptijb'al. En la aldea Escupijá muchos niños estan en la escuela.

Tijb'liil = Sabor. Ri lo'n qaqchee rtijb'liil. La fruta no tiene sabor.

Tikik = Sembrar. Njeel ri ke'q achii xe' k'ob'ook chu rtikik saqrwoch.

Tlok' = Hombro. Ri achii xk'oxb'saj ri rtlok' ataq xtzaqeel chrij keej. El hombre golpeo el hombro cuando se cayó del caballo.

To'b'al Woch = Anteojo. Ri to'b'al woch nim kijil. Los anteojos son caros.

To'nel = Ayudante. Ataq k'olik junchaak kow rb'anik riliil rij ktaqxik jun to'nel. Cuando hay un trabajo duro es necesario buscar un ayudante.

Toch'b'al = Machete. Ri achii xtoch' wu rñan ruk' ri toch'b'al. El hombre cortó el pie con el machete.

Tq'oob' = Favor. Qonjeel ataq ojk'olik pñun k'ex qtz'noj jun tq'oob'. Cuando tenemos un dolor todos pedimos un favor.

Tqoj = Mandadero. Wu naan xtaqb'ik ri rtqoj chu rloq'ik xkoya'. La señora mandó a su mandadero a comprar tomate.

Tukkila' = Por allá. Tukkila' k'olik ri rchoch ri wnob'. Por allá está la casa de mi hermana.

T'

T'aq = Mojado. Ri s'aq t'aq. La ropa está mojada.

T'i'njeem = Gemido. Pri swon xto'qik jun t'i'njeem. En el barranco se escuchó un gemido.

T'iin = Punto. Xaq jun t'iin xyo'qqaj sicha' qal kq'aljnik. Solo un punto lo pusieron por eso no se mira.

T'iq = Encender. Ri aliit xt'iq ri rñan saq. La señorita encendió la luz.

T'iqtlík = Encendido. Ataq xojsaqrík t'iqtlík ri rñan saq. Cuando amancimos la luz estaba encendido.

T'isa' = Costura. Ri ixoq xaq xeew ri t'isa' kirb'an njeel q'ij. La mujer todos los días se dedica a la costura.

T'isb'al = Aguja. Ri t'isb'al xaq xeew kchuknik chke ri ajb'nol xjab' la aguja solo sirve para los zapateros.

T'isnel = Sastre. xib'al t'sa' keb'eyo'qoq ruk' ri ajt'snel. El sastre tiene muchas costuras.

T'oot' = Caracol. Ri t'oot' kow ri rk'o'xiil. El caracol tiene una concha dura.

T'oqpjij = Romper. Ri ixiiim xtuknik chu uleew kumu xt'oqpjij wu rk'olb'aal. El maíz se rego en el suelo porque se desgarró el costal.

T'ort'ik = Bola. Ataq k'olik jun che kepula k'lo'ch are' k'la' ri t'ort'ik qb'iij pqyolb'aal. Cuando hay algo como la pelota en el idioma Sipakapense también se dice t'ort'ik.

T'u'y = Olla. Ri nima t'u'y xk'atik chu q'aaq'. La olla grande se quemó en el fuego.

T'un = Manco. Ri achii mesmo kchuknik kumu t'un. El hombre no puede trabajar porque es manco.

T'uqnjik = Acarrucar. Ri ti't ak' ataq kk'isik rqasnik kt'uqnjik. La gallina cuando deja de poner empieza a acurrucar.

T'uus = Adolorido. Ataq kojb'inik nim t'uus ke'lik ri qqan. Cuando caminamos mucho los pies nos quedan adoloridos.

T'iqb'al = Encendedor. Ri t'iqb'al kchuknik chu muk'ik ri q'aaq'. El encendedor sirve para juntar el fuego.

T'uq = Gallina clueca. Xkmik ri t'uq laj ak'. La gallina clueca se murió.

T'aqjel = Botar en el suelo masa blanda. Ri aliit xt'aqjel ri q'oor chu uleew.

T'urt'ik = Absceso. Chu rwoch ri aliit xelul jun t'urt'ik laj ch'a'k . En la cara de la señorita le salió un absceso.

T'aqjok = Tirar objeto sobre algo. Ri achii xt'aqjok ri xq'o'l chxe' ri jaay. El hombre tiró la mezcla en la pared de la casa.

T'ikpnik = Brincar. Txo'l ri chnooj kt'ikpnik ri raal imul. En medio de la milpa brincan los conejitos.

T'isneem = Costurar. Ri rchak ri ixoq kirb'an njeel q'iij are' ri t'isneem. El trabajo que hace la mujer todos los días es costurar.

T'inik = Masajear. Ataq qk'oxb'saj qiib' utz xtt'inik ruk' rya'l atz'am. Cuando hay un golpe es bueno masajear con agua de sal.

T'ukt'ik = Corto. Ri rwi' jaay t'ukt'ik xelken. El techo de la casa quedó muy corto.

T'eb' = Espeso. Ri sqa' et t'eb' xelik. El atol de elote salió muy espeso.

TZ

Tzak = Cocer/cocinar. Ri naan kirtzak ri aj pxb'o'j. La señora coce los elotes en la olla.

Tza'm = Nariz. Ataq xtzaqik ri ajk'aal xelul kik' pirtza'm. Cuando cayó el niño le salió sangre en la nariz.

Tza'm = Orilla/punta. Ri rtza'm che' pok' chik. La punta de la madera ya está apolillada.

Tzajtzej = Apagar. Ri taat xb'iij chu ri rk'jol rech xtzejtzej ri rjan saq. El papá le dijo al hijo que es hora de apagar la luz.

Tzkaj = Loco. Pri tinmit ik'olik wnaq tzkaj. En el pueblo hay gente loco.

Tzaljik = Regresar. Ataq xk'isken ri molb'eem qonjeel xojtzaljik chu qchoch. Cuando terminó la reunión todos regresamos a nuestra casa.

Tzalník= De lado. Ri jaay tzalník rka'yxik. La casa se ve que está de lado.

Tzaltzaj = Devolver. Ri nchuch xtzaltzaj ri po't ri xloq' kumu nuch' xkanaj chriij. Mi mamá tuvo que devolver la blusa que compró porque le quedó pequeño.

Tzantzaq'or = Cerebro. Ri achii xtzazeel chrij keej k'a xtuknik ri rtzantzaq'or. El hombre cayó del caballo y explotó el cerebro.

Tzopik = Picotear. Ataq kq'enrik ri rwoch lo'n ri ch'ok ki' k'ob'ook chu rtzopik. Cuando la fruta se madura los zanates empiezan a picotear.

Tzoq'mij= Voltar. Saqsi ri ixoq qal ke'rtzoq'miij ri leej xke'k'atik. La señora si no se fija en volter las tortillas se queman.

Tzetz = Espeso. Ri tatyoox kraaj ri q'oor tzetz. El señor quiere tomar su atol espeso.

Tzatz = Perder. Xke'tunta'xik ri ajk'alob' rech qal xtkztatz ri tijneem. A los niños se les tiene que recomendar para no olvidar la enseñanza.

Tzatznaq= Perdido. Pirnik'jaal ri tinmit xriqtjik jun ajk'aal tzatznaq. En el centro del pueblo se encontró un niño perdido.

Tzyaaj = Racimo. Ri rqan saq'uul kirya' rech k'eeb' tzyaaj rwoch. La mata de plátano produce de dos racimos.

Tzeek'= Gallo. Ataq kojsaqrik ri tzeek koq'ik. Cuando amanecemos el gallo canta.

Tzey= Salado. Ataq kelik tzey ri tib'lil qal chik ktijik. Cuando la comida se pasa de sal ya no se come.

Tziiy= Nixtamal. Ri tziy xb'eeek chuun chpom. El nixtamal se encaló.

Tzij = Alumbrar. Riliil riij ataq q'equ'm xtqtzij ri qb'ey. Es necesario cuando está oscuro tenemos que alumbrar el camino.

Tziiij = Palabras. Ri ta' Luis xb'iij jun kapaaj tziiij chke ri wnaq ri xo'pnik pri molb'eem. Don Luis se dirigió unas palabras a la gente que llegó en la reunión.

Tzijb'al = Linterna. Ri wtziik xsipaj jun tzijb'al chu ri wjow. Mi hermano le regaló una linterna a mi papá.

Tzuutz = Punteagudo. Ri che' ri xi'chuknik chu rb'anik ri ko'k tzuutz ri kwi'. La madera que se utilizó para hacer la jaula es de punta aguda.

Tzmaay = Jícara. Ri xk'oo ri tzmaay ki' chuknik chu rqumik ri q'oor. Antiguamente el atol se tomaba en Jicara.

Tzme'y = Melena/pelo de maíz. Ri rya'l tzme'y utz xtqum jun ixoq rech qal ri raal xtok'wik. El agua de la melena es bueno tomar para que la mujer no aborta.

Tzo'n = Panza. Ri waakx xk'iyik ri rk'u'x kumu xk'ux jun chkop ruk' ri rwoy. La vaca le creció la panza porque se comió un animal.

Tzoq = Enfermedad de los pollos. Njeel ri raal ak' xe' chupik rum ri tzoq. Todos los pollitos se murieron por el tzoq

Tzujnel = Acusador. Chu ri q'tal iil qal ri tzujnel xopnik. Ante el juez no se presentó el acusador.

Tzurtzaj = Bendecir. Ri ajowxeel xopnik xe' rtzurtzaaj wu jaay. El sacerdote llegó a bendecir la casa.

Tzurtzmaj = Bendecido. Ataq jun jaay tzurtzmaj chik k'omo xtqchkunsaj. Cuando una casa está bendecida podemos utilizar.

Tzuntzaj = Repasar. Ri chaak xaq che rb'anik sicha' xqtzuntzaj. El trabajo quedó mal hecho por eso se tuvo que repasar.

Tzoqpij = Desatar. Ataq xriqtjik ri riil ri elq'oom tek'chi' xqtzoqpij. Cuando se determinó el delito del ladrón se tuvo que desatar.

Tze'b'al = Risa. Njeel ri xb'anik tze'b'al rka'yxik. Todo lo que se hizo causó risa.

Tze'nik = Reir. Ri ajk'aal yaab' sicha' qal ktze'nik. El niño está enfermo por eso no puede reir.

Tzuj = Acusar. Riliil riij xtzuj ri ixoq che ri riil ri mixb'an. Es importante que la mujer tenga que acusar cual es el delito que cometió

Tzrab' = Muérdago. Ri rñan ooj tñin rchíqik rum wu tzrab'. La mata de aguacate se está secando por el muérdago.

Tzooy = Atol de masa con pepita de sapote. Rech awasq'iiij kb'anik ri tzooy ruk' rb'aq' tlul. El atol de masa con pepita de saapote se toma por semana santa.

Tzaqik = Caer. Ri jaay xaq qí'n chik xttzaqik. La casa está por caer.

Tzaqnaq = Tirado. Ataq xojopnik tzaqnaq chik ri che'. Cuando llegamos ya estaba tirado el árbol.

Tzalb'ik = Ladearse. Ataq xib'al kq'iiq' ri rwi' jaay ktzalb'ik. Cuando hay mucho aire el techo de la casa empieza ladearse.

Tzantzareeq' = Diente de León. Ri tzantzareeq' utz rchkunsxik ataq ki' q'aqnik ri qanaj. El diente de león es bueno usar para el ardor de los pies.

Tzuy = Tecomate. Ri tzuy kchuknik chu awb'al. El tecomate se usa para semillero.

Tzuylik = Colgado. Ri s'aq isa'maj chirij ri klob' la ropa está tendido sobre un laso.

Tza'maj = Moco. Ri ajk'aal yab' rum retza'm xicha' kturwik wu rtza'm. El niño tiene catarro por eso le sale mucho moco.

Tzaqb'al q'iiij = Pasa tiempo. Pri molb'eem ri xb'anik xaq tzaqb'al q'iiij. En la reunión que se hizo solo fue para perder el tiempo.

Tzeytzoj = Medio salado. Ri rya'l iik tzeytzoj xelik. El caldo salió medio salado.

Tzkajil = Locura. Chkxo'l ri wnaq xaq chinaq xtb'an junrtzkajil. Entre las personas cualquiera puede hacer una locura.

Tzo'k = Peso liviano. Ri keej anaq xb'eeek kumu tzo'k wu rchim. El caballo se fue rápido porque el peso de la carga es liviano.

Tzrajmaq = Piedra Poma. Wu tzrajmaq kch'ijtik nim kumu qal aal. La piedra poma se aguanta bastante porque no pesa.

Tzoqptlik = Libre. Ataq juun tzoqptlik xaq che ri kirb'anla'. Cuando uno está libre hace lo que quiere.

Tzurtzxik= Bendecir. Ri ajowxeel xturtzaaj ri jaay. El sacerdote llegó a bendecir la casa.

Tz'

Tz'ajb'al= Pintura. Ri tz'ajb'al rex rka'yb'aal. La pintura es de color verde.

Tz'ajik= Pintar. Njeel ri ajtijnel xe' chuknik chu rtz'ajik ri tijb'al.

Tz'ajmaj= Pintado. Wu jaay tz'ajmaj chik ataq xulik wu rxoq'jowil. La casa ya estaba pintada cuando vino el dueño.

Tz'ajnel= Pintor. Ri aj tz'ajnel aj chi' wre'. El pintor es oriundo de aquí.

Tz'apxik= Cerrar. Ataq xojelb'ik qonjeel xqtz'apijken ri rchi' jaay.

Tz'aplik= Cerrado. Njeel ri k'yeej itz'aplik. Todos los negocios están cerrados.

Tz'aqik= Compactar. Wu uleew na'l xtz'aqik. La tierra se tiene que compactar bien.

Tz'aqlook= Pegado. Ri rwochb'laal chkop tz'aqlook chu xaan. La figura del animal está pegado en la pared.

Tz'qub'=Formón. Ri tz'qub' kchuknik chu ri jsol che'. El formón lo utiliza el carpintero.

Tz'aqtxik= Completar. Xtz'aqtxik ri rjil ri jaay ri xloq'ik ptinmit. Se tuvo que completar el costo de la casa que se compró en el pueblo.

Tz'qaat= Completo. Qal tz'qaat ri rchim ri ch'iich. La carga del carro no está completa.

Tz'ib'tlik= Escrito. Njeel ri xb'ijken ri ntatanool tz'ib'tlik pri juuj. Todo lo que dejó dicho mi abuelo está escrito en el documento.

Tz'iib'= Letra. Juwinaq kab'lajuuj rwoch tz'iib' kchuknik chu rtz'ib'xik ri yolb'al Sipakapense. Treinta y dos letras se utiliza para la escritura del idioma Sipakapense.

Tz'iil= Sucio. Ri tz'i' tz'iil riij. El perro está sucio.

Tz'i'= Perro. Ri tz'i' are' rxq'ajlob' ri achii. El perro es el amigo del hombre.

Tz'ulxik= Abrazar. Ataq xk'isik ri molb'eem ri alo'm xi' tikrook chu ktz'ulxik ri altom. Cuando terminó la reunión los jóvenes empezaron a abrazar a las señoritas.

Tz'ulmaj= Abrazado. Ri ixoq tz'ulmaj rum ri rchjiil. La mujer estaba abrazada por su marido.

Tz'onxik = Preguntar. Rech xto'qik chemo qatz rcholjil xtz'onxik chke njeel kee mu qal. Para saber la verdad se tuvo que preguntar a todos es cierto o no.

Tz'lom= Tabla. Wu tz'lom nim rwoch. La tabla es ancha.

Tz'nun= Colibrí. Ri tz'nun kxik'nik chkwoch ri kootz'a'.

Tz'onb'al= Pregunta. Chke njeel ri wnaq ri xe'k'ob'ik pri molb'eem xb'anik jun tz'onb'al. A todas las personas que estuvieron en la reunión les hicieron la pregunta.

Tz'onik= Pedida. Iwir xojb'eeek pri tz'onik. Ayer fuimos a la pedida.

Tz'looj= Soico. Ri tz'looj nim mu'j kirya'. El soico proporciona mucha sombra.

Tz'uuj= Gota. Pri xb'o'j qal k'iy tz'uuj ya' xqajik. En la olla no cayó muchas gotas de agua.

Tz'qoom= Tamal grande. Ataq k'olik jun b'enim tz'qoom ri woy kk'amb'ik. Cuando hay un viaje la comida que se lleva es tamal grande.

Tz'iltz'oj = Medio Sucio. Tz'iltz'oj rka'yxik ri nkmi'x. mi camisa se ve medio sucio.

Tz'te'= Palo de mich. Ri tz'te' utz chu rqaan ri tz'apiib'. El palo de mich es bueno para poste de cercados.

Tz'tuj =Flor de milpa. Ri tz'tuj ktij toch'a' chu kwoy. La flor de milpa lo come las chorchas.

Tz'uub'= Beso. Ri alaab' xraaj jun tz'uub' ruk' ri aliit. El joven pidió un beso a la muchacha.

Tz'ub'xik = Besar. Q'us rka'yxik ri ajk'aal sicha' ktz'ub'xik wu rwoch. El bebé es hermoso por eso lo besan.

Tz'ujik=Gotear. Njeel ri rwi' jaay ktz'ujik. Todo el techo de la casa gotea.

Tz'up= Chupar/lamer. Ri ajk'aal xib'al kirtz'up kaab'. El niño chupa mucho dulce.

Tz'uum= Cuero. Ri tz'uum xchiiqik chu q'iiij. El cuero se secó en el sol.

Tz'ib'b'al= Lapicero. Ri tz'b'b'al keq rka'yb'aal. El lapicero es de color rojo.

Tz'ib'nik= Escribir. Ri aliit utz chik ktz'ib'nik. La muchacha ya puede escribir.

Tz'ib'nel= Escritor. Ri ajtz'ib'nel xe'rtz'ib'aaj k'iy qta' pqyolb'aal. El escritor escribió varios cuentos en el idioma materno.

Tz'apiib'= Cerco. Chwoch ri jaay k'olik jun tz'apiib'. Alrededor de la casa hay un cerco.

Tz'i'xik= Desperdiciar. Nim ri woy xaq xtz'i'xik. Mucha comida se desperdicio.

Tz'i'lil= Galguería. Ri knimalil ri ajk'alob' ktij tz'i'lil. La mayoría de los niños consumen mucha galguería.

Tz'ajtz'ik= De cara alargada.
Tz'ajtz'ik rka'yxik ri rwoch ri waakx. La cara de la vaca se ve alargada.

Tz'lomlik ab'aj= Piedra laja. Xib'al rloq'ik ri tz'lomlik ab'aj. Se compra mucho la piedra laja.

Tz'iit= Poco. Xaq jun tz'iit ri ya' kopnik chjaay. Muy poco es el agua que llega en la casa.

Tz'ikin= Pájaro. Ri tz'ikin kxik'nik chu ri che'. El pájaro vuela en el árbol.

Tz'umil= Piel. Xk'atik ri rtz'umil rq'ab' ri ixoq. a la señora se le quemó la piel de la mano.

Tz'oq'miij= voltear. Ri achii xtz'oq'miij ri tz'uum. El hombre volteo el cuero.

Tz'aqik= Compactar. Ri rk'olb'aal jaay riliil riij na'l xttz'aqik. El terreplen de la casa es necesario que se compacte bien.

Tz'eb'= Tartamudo. Ri aliit qal kirk'ut saqsi tz'eeb'. A la muchacha no se le nota que es tartamuda.

Tz'eb'njik = Tartamudear. Ri alaab' ataq kyolwik ktz'eb'njik. El muchacho cuando habla tartamudea.

Tz'e'y = Colmillo. Ri kuch nmaq wu rtz'e'y. el cerdo tiene los colmillos bien grandes.

Tz'a'j = Chalan. Tz'a'j ri rchjiil ri wnob' el marido de mi hermana es chalan.

Tz'u'xik= Chupar caña. Ri ajk'alob' xe'k'uqb'ik chu rtz'u'xik ri ajiiij. Los niños se sentaron para chupar la caña.

Tz'ilb'saj= Ensuciar. Ri alaab' xtz'ilb'saj ri rkmi'x. el muchacho ensució su camisa.

Tz'aqb'al= Compactador. Ri tz'aqb'al xib'al re'lal. El compactador pesa mucho.

Tz'uqtz'ik= Triangulado. Ri rwi' ri jaay tz'uqtz'ik rka'yxik. El techo de la casa se ve triangulado.

Tz'u'ynjik= Ronroneo. Ri tz'i' ktz'u'ynjik ataq kirka'yij wu rxoq'jowil. El perro ronronea cuando mira su dueño.

Tz'ilwik= Brillante. Ktz'ilwik ri rwi' jaay. El techo de la casa es brillante.

Tz'aqol= Formador. Ri uleew ruk' kaaj k'olik jun tzaqol re. El cielo y la tierra existe un formador.

Tz'iin= Yuca. Ri tz'iin qu'y rtijik. La yuca es suave para comer.

Tz'qat= Concubina. Ri achii k'olik rtz'qat. El hombre tiene concubina.

U

Ub'al= Fusil. Ri ajub'nel kelb'ik chaq'ab' kurma' wu rub'aal. El cazador cuando sale de noche siempre lleva su fusil.

Ub'en= Tamal con frijol. Ri nchuch kirb'an ri ub'een. Mi mamá hace siempre los tamales con frijol.

Ula'= Visitante. Ataq xchupik ri ntatanool xib'al ula' xo'pnik. Cuando falleció mi abuelo llegaron muchos visitantes.

Ub'oy= Armadillo. Ri ub'ooy kirb'an ri rjul chkxe' ri k'ta'm. El armadillo hace su cueva debajo de los troncos.

Uche= Talves. Uche xtulik ri wtziik wuqb'ix. Talves viene mi hermano dentro de ocho días.

Unt= Grasa de animal. Ri ub'ooy ri xwi'taj tz'i' xib'al unt chriij. El armadillo que mató el perro tiene mucha grasa.

Uq= corte. Ri uq ri xloq' nchuch k'iy rka'yb'aal. El corte que compró mi mamá tiene varios colores.

Us= mosca. Wu us qal utz laj chkop kirch'ulch'a' ri che ri qtij. La mosca es un animal malo porque contamina lo que comemos.

Utz= Bueno/bien. Utz rb'anik ri chaak xtib'an rech qal xkixyajik. Hagan bien el trabajo para que no los regañen.

Utzil= Paz. Saqsi qal xtqil qiib' etzel xtk'ob'ik k'chi' ri utziil chqxo'l. Cuando no hay problemas entre nosotros entonces hay paz.

Uwaj= collar. Ri aliit q'us rka'yxik kuk' ri ruwaj. La señorita se ve elegante con sus collares.

Ulik = venir. Ri wjow k'o rulik jnaab'. Mi papá esta por venir el próximo año.

Ulew= Tierra. Ri uleew tjin rmeq'ik rum wu k'ex ri tjin kirb'an ri achii chre. por el daño que el hombre está haciendo nos afecta el calentamiento global.

Unup= Ceiba. Ri unup xaq tq'aaj kirya' wi' la ceiba solo da en la costa.

Uuch'= Tacuatzin. Ri uuch' xe'rtij ri raal ak'. El tacuatzin se comió a los pollitos.

Uul= Derrumbe. Ataq xib'al jab' kirb'an xaq awa'chi' kelul ri uul. Cuando llueve demasiado donde quiera se derrumba.

Ula'nel = Recepcionista. Pri nimaq'ij xe'chuknik k'eeb' ulanel. Para la fiesta trabajaron dos recepcionista.

Utzrik.= Sanar. Njeel ri yaab' mixu'tzrik. Todos los enfermos sanaron.

Ula'nik= Recepcionar. Chinaq ri xku'la'nik. Quienes van a recepcionar.

Ub'xik= Matar con escopeta. Ri achii xrub'aaj ri musaat ruk' ri ub'al. El hombre mató el venado con su escopeta.

Utiw= Coyote. Ri utiw kxo'jnik ataq qaqchee rwoy kirtij. El coyote se pone a aullar cuando no encuentra comida.

Uk'a'= Cacho. Ri ruk'a' musat kchuknik chu jach'b'al. El cacho de venado se utiliza para deshojar masorca.

W

Wa'ktel= Pasear. Ataq xqk'is ri chaak qonjeel xobj'eek wa'ktel. Cuando terminamos el trabajo todos fuimos a pasear.

Wuwe'= Este/esta. Wu jaay wuwe' xinloq' ruk' ri rtziik wjow. Esta casa lo compre con el hermano de mi papá.

Wa'b'xik= Detener/suspender. Ri ke'q ajchaak xe'b'eek sicha' xwab'xik ri chaak. Se fueron los trabajadores por eso se tuvo que suspender el trabajo.

Wa'lb'al= Andamio. Ri achii xtzaqelul chu ri wa'lb'al sicha' xq'ajik wu rqaan. El hombre cayó del andamio se le quebró el pie.

Wa'lik= De pie/parado. Njeel ri winaq xe'k'ob'ik wa'lik chu q'ijj. Todas las personas estuvieron parados en el sol.

Wa'ljik= Levantar. Ataq xqno'jijj xojwa'ljik xkanij njeel ri tjin ki' ch'o'jnik. Cuando decidimos levantar se hulleron los que estaban peleando.

Wa'chi'= ¿Dónde? Wa'chi' kriqtjik ri rchoch ri ta' Pedro. Donde se localiza la casa de don Pedro.

Wakx= Vaca. Wu wakx xjitz' riib' la vaca se ahorcó.

Waqib'= Seis. Waqib' iik' chik xtaqajik raal wu wakx. Entre seis meses va parir la vaca.

Wajxaqiib'= Ocho. Ri ntz'i' wajxaqiib' rjnob'. Mi perro tiene ocho años.

Weech= Mío. Xtink'amik wu k'lo'ch kumu weech. Me llevo la pelota porque es mio.

We's= Medio cocido. Ri sub' we's xelik kumu qal qatz xchaq'jik. El tamal no se cocio bien.

Wi'aj= Cabello. Ri wtziik aj sokil wi'aj.
Mi hermano es barbero.

Wi'j= Hambre. Saqsi qaqchee jab'
xtqajik xkojchupik rum wi'j. si no
llueve nos morimos de hambre.

Wi'tnel = Asesino. Xib'al xib'aliib' chu
ri wi'tnel. Hay mucho miedo al
asesino

Wi'toon= Ciprés. Ri wi'toon xib'al
rija'lil kirya' el cipres produce mucha
semilla.

Wix=Gato. Ri wix kirtij ri ch'ooy. El
gato come ratones.

Wiqik= Añadir. Wu rwi' jaay xwiqik. El
techo de la casa se tuvo que añadir.

Witz'= Delgado. Wu che' xq'ajik kumu
witz' el palo se quebró porque es
delgado.

Winaq= Persona. Xib'al winaq
xo'pnik chu rloq'ik ri lo'n. Mucha gente
llegó a comprar la fruta.

Winaqil= Paisano. Ataq qriq qiib' kuk'
ri qwinaqiil kojoylwik pqyolb'aal.
Cuando nos encontramos con
nuestros paisano nos comunicamos
en nuestro idioma.

Winqiil= Cuerpo Humano. Ri qwinqiil
nkare' xaq jnum kuk' kwinqiil ri moos.
Nuestro cuerpo no es lo mismo con
los de los ladinos.

Woch= Cara/rostro. Xib'al woy
chwoch ri aliit. En la cara de la
señorita hay mucho espinilla.

Wochb'lal= Retrato. Ri wochb'laal
are' jun na'tb'al qe. El retrato es algo
que nos recuerda.

Worik= Perforar. Njeel ri rxaq juuj xe'
worik. Todas las hojas de papel se
perforó.

Wurb'al= Dormitorio. Ri wurb'al
kch'ajch'tik. El dormitorio es limpio.

Wotz'b'al= Parrilla. Ri tya'j xwotz'xik
chu ri wotz'b'al. La parrilla sirve para
azar la carne.

Wuram= Sueño. Ataq kojkosik kirya' wuraam chqe. Cuando nos cansamos nos da sueño.

Wre'= Aquí. Wre' xb'i'xik ke nijuun chqe xtelb'ik. Aquí nos dijeron que nadie puede salir.

Wuqb'ixik= Dentro de ocho días wuqb'ix xtqmolqib' chu rb'anik ri chaak. Dentro de ocho días nos reunimos para hacer el trabajo.

Wuqub'= Siete. Wuquub' ajtijnel xe' ch'aknik. Siete estudiantes ganaron el premio.

Wa'ktb'al= Parque. Nim ri ka'y kb'anik chu ri wa'ktb'al. Mucha diversión se hizo en el parque.

Wa'lb'eem= Estatura. Ri achii kuk' ri ixoq nkare' xaq jnum kwa'lb'eem. Los hombres y las mujeres no son de igual estatura.

Wa'x= Enano. K''eb' rak' nchuch wa'x mi mamá tiene dos gallinas enanas.

Wajmaj= Escondido. Ri poq wajmaj sicha' qal kriqtjik. El dinero está escondido por eso no se encuentra.

We'b'al= Comedor. Ri we'b'al tz'lom rxe'. El comedor es de tabla.

Wi'q'ab'= Dedo. Ri ajk'aal xwoch' wu rwi' rq'ab'. El niño se majó el dedo.

Wiqab'aaq= Sábila. Ri wiqab'aaq kchuknik chu ri q'aja'. La sábila es bueno para las quebraduras.

Wiqb'al= Adorno. Njeel ri ajtijnel xkya' kkchuj chu rloq'ik ri wiqb'al. Todos los estudiantes dieron la cuota para comprar el adorno.

Wkaa'q'= Mi primo. Ri wkaa'q' are' jun utz laj achii. Mi sobrino es un buen hombre.

Woch'ik= Machacar. Njeel ri b'aaq rech ri tya'j xwoch'ik. Todo el hueso de la carne se machacó.

Wootz'= Tostado. Ri wjow kirtij ri leej wootz'. A mi papá le gusta comer tortillas tostadas.

Wot'waq= Flecós. Ri rxle'k rkmi'x ixoq wot'waq ri rka'yb'aal. El cuello de la blusa de la mujer tiene flecos.

Wotz'maj= Asado. Ri tya'j wotz'maj chik ataq xojopnik. La carne ya estaba azada cuando nosotros llegamos.

Wron= Agujero. Pri rwi' jaay k'olik k'eeb' wron. En el techo de la casa hay dos agujeros.

Wuqub' q'iiij= Semana. Ri molb'eem kb'anik chwuqub' q'iiij. La reunion se realiza cada semana.

X

Xa'k= Trozo. Ri xa'k chqi'j chik. El trozo ya está seco.

Xa'w= vómito. Ri aliit ataq kb'EEK pch'iich' kirya' xa'w chre. la señorita cuando viaja en carro le da vómito.

Xaab'= peine. Ri ixoq kirxe' ri rwi' ruk' ri xaab'. La mujer se peina con el peine.

Xaaq= Tisne. Ri ajk'aal xsoq' ri rq'ab' pxaaq. El niño embarro las manos con tisne.

Xaax= Delgado. Ri tz'lom xaax. La tabla es delgada.

Xb'al= Hermano de mujer.

Ri rxb'al ri ixoq xchupik iwir. El hermano de la mujer se murió ayer.

Xan= Terron de tierra. Ri uleew ataq kchiqik kelik xaan. La tierra cuando está seco sale terrones.

Xaq= cascajo. Ri chnooj qal kirya' pri xaq. La milpa no da en el cascajo.

Xaq= hojas. Ri che' xchiqik ri rxaq. El árbol se le seco las hojas.

Xaq'tij= Pasar sobre. Ri ixoq kirpib'aaj ri raal rech qal xtxaq'tij ri klob' kumu k'olik rawsil. La mujer recomienda a su hija no pasar sobre el laso porque tiene consecuencia.

Xaar= Jarro. Ri haar rech q'oor xpxik. El jarro de atol se quebró.

Xb'aj= Cuxa. Ri qtatanool xojktijujken chi rb'anik ri xb'aj. Nuestros abuelos nos enseñaron elaborar la cuxa.

Xb'aaj= Helado. Ri rqan nchuch xb'aaj mixe'lik. Los pies de mi mamá están bien helados.

Xb'o'j = Olla. Ri xb'o'j wa'chi' kchaq'sxik ri knaq' xloq'uul xoya'. La olla donde se coce el frijol se compró en Comitancillo.

Xkab'= Cera. Ri xkab' kesxik chrij ri ch'oxi'. la cera se saca de la colmena.

Xkarawa'n= Arveja. Ri xkarawa'n kq'eyik ataq xib'al jab'. La arveja se pudre cuando hay mucha lluvia.

Xchub'= Pichacha. Wu xchub' xnojik ruk' mees. La pichacha se llenó de basura.

Xe'p= Abado. Ri raak' nchuch xe'p rka'yb'al. La gallina de mis mamá es de color abado.

Xe'rpom= cintura. Ri wnob' witz' wu xe'rpom. Mi hermana es de cintura delgada.

Xeew= sólo. Xeew ri altom xo'pnik pri molb'eem. Solo las señoritas llegaron a la reunion.

Xew= Urraca. Ri xew rexroj ri rka'yb'aal. La urraca es de color celeste.

Xex = Mal olor. Xeex ri rpom ri chulb'al. El baño tiene mal olor.

Xi'l = Migaja. Ri snik ktij ri rxi'l leej. Las hormigas comen la migaja de tortilla.

Xi'l= Grillo. Ataq kokik saq'iij ko'q'ik ri xi'l. cuando entra el verano cantan los grillos.

Xib'al=Demasiado/inmenso. Xib'al wnaq xu'lik pri nimaq'iij. En la fiesta vino demasiada gente.

Xib'al iib'= Temor/miedo. Qonjeel nim ri xib'al iib' ataq qta' ri ch'o'j. todos tenemos temor cuando escuchamos la guerra.

Xib'jok= Asustar/espantoso. Ri tz'i' xxib'jok ri ajk'aal. El perro le asustó al niño.

Xiik= Gavilán. Ri xiik kirb'an ri rsok chu ri pek. El gavilan hace su nido en la peña.

Ximb'al= Cincho /amparador. Ri achi xloq' ri rximb'aal pk'eyb'al. El hombre compró su cincho en la plaza.

Xjab'= zapato. Q'eq ri kka'yb'aal ri nxjab'. Mi zapato es de color negro.

Xjooj= Baile. Ri aliit kk'arwik xtb'eek pxjooj. La señorita está inquieta de ir al baile.

Xk'eq= Uña. Ri ajk'aal xwoch' ri rxk'eq. El niño se majo la uña.

Xk'ub'= Tenamaste. Ri xk'uub' xe' poq'eel. Los tenamaste explotaron.

Xkawalek= Hongo. Ataq kqajik ri nab'ey rqaan jab' ke'lul ri xkawalek. Cunado cae las primeras lluvias salen los hongos.

Xkin= oído. Kq'oxwik ri nxkin. Me duele el oído.

Xklob'= Intestino/tripa. Ri rb'aq' iik xmol riib' pri nxklob'. La pepita del chile se junto en mis intestino.

Xlaab'=Aliento/respiración. Xq'atij riib' ri rxlaab' ri aliit. Se le tapo la respiración a la señorita.

Xla'j= orgulloso. Ri rxqiil ri wxb'al xla'j. la mujer de mi hermano es orgullosa.

Xlab'tes= Bledo. Ri xlab'tes xok xtoon chriij. El bledo se lo comieron los gusanos.

Xliq'= Mula/burro. Ri xliiq' ikow chu ri chaak. Las mulas son fuertes para el trabajo.

Xompreel= Sombrero. Ri xompreel ktob'ik chu ri q'ij. El sombrero nos ayuda al sol.

Xoot= Teja/comal. Ri ixoq ke'ryo'k leej pxoot. La mujer echa tortillas en el comal.

Xpa'ch= Lagartija, wu xpa'ch kelul ataq k'olik q'ij. La lagartija sale cuando hay sol.

Xpeq =Sapo. Ri xpeq kch'ikpnik ataq kpetik jab'. El sapo salta cuando llueve.

Xklet= Rana. Wu xklet kk'ob'ik pri ya'. La rana vive en el gua.

Xpeek' Pandeado. Wu tz'lom xelik xpeek' chu q'ij. La tabla se pandeo por el sol.

Xpit=Mezquino/ tacaño. Xe'lul xib'al xpit chrij ri nq'ab'. Me salió mucho mesquino en mis manos.

Xpley=Frijoles amarillo. Ri xpley kirya' ataq jnum kawxik ruk' ri chnooj. El frijol amarillo da cuando se siembra junto con la milpa.

Xpluq'= cheloso/sucio. Ri ajk'aal jaab' ruk' ya'woch. El niño tiene chelos en los ojos.

Xpok'pon= Gusano. Ri xpok'pon xtij ri rk'al chnooj. El gusano se come la raíz de la milpa.

Xq'ap=Listón. Wu ixoq kirpch'oj wu rwi' ruk' wu rxq'ap. La mujer trensa su pelo con su liston.

Xq'eq= Tarde. Xq'eq chwa'q xtqmol qiib'. Mañana en la tarde nos reuniremos.

Xu'k= Canasta. Wu xu'k nojnaq ruk' lo'n. La canasta está lleno de fruta.

Xu'y= pinto. Ri ija' ri kirtik wjow xu'y rka'yb'aal. La semilla que siembra mi papá es pinto.

Xub'nik= silbar. Ri ajtijnel ke' xub'nik. Los estudiantes empezaron a silbar.

Xuul= Gorgorito. Ri xuul rech wtziik. El gorgorito es de mi hermano.

Xuuq= Tamal de elote. Chetz'i'nik rtijik ri xuuq. El tamal de elote es rico para comer.

Xkulb'al= Petate. Ri nchuch utz ke'rb'an ri xkulb'al. Mi mamá puede hacer petate.

Xkeq'te'l= Tapesco. Ri xkeq'te'l kjib' rqn. El tapesco tiene cuatro horcones.

Xtem= Orqueta. Chu ch'utb'al ri jaay ktaqxik jun xtem. Para apuntalar la casa se usa una orqueta.

Xmunk'el= Cerezo. Ri xmunk'el k'olik rwoch. El cerezo tiene fruta.

Xpun= Boludo. Xpun ri rk'olb'aal ya'.el recipiente para guardar agua es boludo.

Xk'we'n= comida sobrante. Qal chik xtqtij ri xk'we'n. ya no debemos comer comida sobrante.

Xtroomp= Trompo. Ri ajk'aal kretz'b'eej ri xtroomp. El niño juega con su trompo.

Xwet= Inestable. Wu rxqiil ta' pakal xwet laj ixoq. La mujer de don pakal es inestable.

Xwos = Travieso. Ri tz'i' xwos. El perro es travieso.

Xwotz'= Tostado. Ri leej xwootz' xelik. La tortilla salió tostado.

Xwook'= Resecado. Ri tz'uum xel xwook' chu q'ij. El cuero se reseco por el sol.

Xjir= Diarrea. Ri ajk'aal xyab'rik ruk' xjir. El niño se enfermó de diarrea.

Ximik= Amarrar. Ri ajchaak xe' yo'qook chu rximik ri si'. Los trabajadores amarraron la leña.

Xik'= Ala. Ri rxik' ak' xtij tz'i'. El ala de la gallina lo comió el perro.

Xik'nik= Volar. Ri raal xu't kxik'nik chik. La paloma ya puede volar.

Xmo'keey= Callos. Ataq qal na'l qch'aj ri qq'ab' kk'ob'ik xmo'keey. Cuando no lavamos bien las manos nos salen callos.

Y

Yolb'al= idioma. Ri qyolb'aal are' ri Sipakapense. Nuestro idioma es el Sipakapense.

Ya'= agua. Ri winaq ke'ch'o'jnik chrij ri ya'. La gente pelean por el agua.

Ya'maj= Regado. Njeel ri kotz'aj ya'maj sicha' k'olik kxu'maal. Las flores se riegan todos los días por eso tienen pétalos.

Yaab'= Enfermo. Ri nchuch yaab' ruk' rql. Mi mamá está enfermo de la tos.

Yab'wnaq= Embarazada. Wu wxnaam yab'wnaq chik. Mi cuñada está embarazada.

Yabi'l= Enfermedad. Njeel ri ak' xe'chupik rum yab'iil. Todos los pollos se murieron de enfermedad.

Yaak= gato de monte. Ri yaak xe'rtij ri raal ak'. El gato de monte se comió todos los pollitos.

Yeel= Chichicaste. Xib'al rk'ixil ri yeel. El chichicaste tiene mucha espina.

Yu'tz= Hoja para envolver tamal. Wu yutz' xaq xloq'ik. La hoja solo se compró.

Yut'lik= Sentado. Ri aliit yut'lik chu teem. La señorita está sentado en la silla.

Yuux= Gémelos. Ri wnob' yuux ri raal. Mi hernana tiene gemelos.

Yaax= Flaco. Ataq kokik saq'iij yaax ke'lik ri waakx. Cuando entra el verano las vacas se ponen flacos.

Yuqyik= Largo. Ri ch'iich' yuqyik rka'yxik. El carro se ve largo.

Yuut= Reducido. Yuut wu rkmi'x alab' chriij. La camisa del joven le queda apretada.

Yaaj= Regaño. Ri yaaj utz xttijxik chke ri ajk'lob'. El regaño es bueno enseñarles a los niños.

Yajik= Regañar. Njeel ri ajchaak xe' yajik. A todos los trabajadores los regañaron.

Yooch= Escalera. Ri yooch xq'ajik. La escalera se quebró.

Yuch= Plegado. Ri ruuq ri allit yuch. El corte de la señorita es plegado.

Yuch'opik = Informal. Qal utz xaq xkojyuch'o'pik. No es bueno que seamos informales.

Yuq= Estirar. Xyuqik ri klob'. El laso fue estirado.

Yuq'xik= cuidar. Ri aliit kiryq'uj ri ajk'aal. La señorita cuida al bebé.

Yoq'ik= Criticar. Ataq qal utz ri qb'an kojyoq'ik kum ri winaq. Cuando no hacemos las cosas bien la gente nos critica.

Yaq'= patear. Ri achii xyaq' ri rxqiil. El hombre empezó a patear a su mujer.

Yuqxik= Agarrar de la mano. Ri ajk'aal riliil rij kyuqxik chu ri rq'ab'. El niño se debe agarrar de la mano.

ESPAÑOL SIPAKAPEN SE

jab'.

Ausente. *Qal k'olik.* Mi madre Está ausente. *Ri nchuch qal k'olik*

Autonomía municipal. *Rajwreem tinmit.* La autonomía municipal es en todo los pueblos. *Ri rajwreem*

A

Asolear. *So'qik.* Hay que asolear el frijol. *so'qaq ri knaq'.*

Áspero. *Chqa'm.* La masa me la hicieron ordinaria . *Chqa'm xb'anelul chu wu q'oor.*

Astilla. *Rxi'l che'.* Recoge bien las astillas. *Na'l cha sk'a' ri rxi'l che'.*

Atardecer. *Xq'eqaal.* Llegaré al atardecer. *Xkinopnik xq'eq.*

Aterrizar. *Qajik.* Cuando el avión aterriza hecha humo. *Ataq kqajik ri xik'nel ch'iich' kresaj sib'.*

Atravesado. *Q'e'lik.* El pino está atravesado en el camino. *Ri chaj q'e'lik pri b'eey.*

Aunque. *Aro'q.* Voy a venir aunque esté lloviendo. *Xkinulik aro'q ktijn*

tinmit are' njeel ptaq ri tinmit.

Auxiliar. *To'nel ajownel.* Pedro es el nuevo auxiliar. *Ta' Pedro are' ri to'l Ajownel.*

Auxilio. *Ch'ti'naal.* No tengo auxilio. *Qaqche nch'ti'naal.*

Ave nocturna. *Karkawox.* Esta ave es nocturna. *Wu karkawox xaq chaq'ab' koq'ik.*

Avispa. *Asta'l.* La avispa pica fuerte. *K'ex ri rchi' asta'l.*

Axila. *Muske'l.* Huelen mal tus axilas. *Ki' ch'ch'nik ri amuske'l.*

Ayer. *Iwir.* Ayer se realizó la reunión. *Iwir xb'anik wu molb'eem.*

Ayote costeño. *K'um.* El ayote se come con panela. *Ri k'um ktijik ruk' kaab'.*

Ayote. Q'ooq'. Ayer comí ayote. *Iwir xintij q'ooq'.*

Ayudar, cooperar. Tob'ik. Toda la gente ayuda a reconstruir el puente que cayó. *Njeel ri wnaq ke'tob'ik chi rb'anik ri q'a'm ri xtzaqeel.*

Azadón. Asroon. Sebastián usa su azadón para limpiar la milpa. *Sebastian kirchkunsaj ri rsron chu rch'ajik wu chnooj.*

Azar, tostar. Wotz'xik, k'ilxik. Aso la carne. *Kinwtz'oj wu tya'j.*

Azulado. Rexroj. El cielo está azulado. *Rexroj ri ru kaaj.*

Dedo . wi' q'ab'. No es bueno señalar el arco iris con el dedo. *Qal utz xtqk'utpoon ri rexq'ab' ruk' rwi' qq'ab'.*

Arder. Jululik . El fuego está ardiendo. *K'a jululik ri q'aaq'.*

Ardor en el pecho. Q'a'teew. El frijol me da ardor de pecho. *Ri knaq' kirya' q'a'teew chwa.*

Ardor. Q'aaq'nik. Me arde el pié. *Kq'aaq'nik ri wqan.*

Area de siembra. Chnojb'al. Esta es el área de siembra. *Are' wa' ri chnojb'al.*

Arena blanca. Poqlaaj. Mi papá usa arena blanca en su casa. *Ri wjow kirchkunsaaq poqlaaj chu rchoch.*

Arena del río. senyab'. La arena del río se usa para las construcciones. *Ri senyab' kchuknik chi kb'anik jaay.*

Arrancar cabellos y plumas. Mich'. Desplumo al pollo. *Kinmich' ri rsmaal wu ak'.*

Arrancar. B'oq. Queremos arrancar ajo. *Qaaj xtqb'oq aanx.*

Arrancar. B'oqik . Arrancaron muchos árboles. *Xi' b'oqik k'iy raal che'.*

Arrastrar. Jurxik/ qitxik . El ciprés es arrastrado. *Ri wi'toon xjurxik.*

Arrebatador. Majnel. El arrebatador me quitó el dinero. *Ri majnel xresaj ri poq chwiiij.*

Arriba. Ajsik. El fuego está arriba. *Ajsik k'o ri q'aaq'.*

Arroba. K'eb' aarm. Voy a vender una arroba de maíz. *Xtink'yej k'eb' aarm ixiiim.*

Arrodillarse . Xukb'ik . Cuando hables con El Creador debes de arrodillarte. *Ataq xkatyolwik ruk' ri qjow xkatxukb'ik.*

Arrojar. Xab'ik. Siempre la señorita arroja. *K'a kee ri aliit kxab'ik.*

Arveja china. Xkarawa'n. Recogeré luego la arveja china. *Cheniim xtinmol wu xkarawa'n.*

Asado (a). *Wotz'maj.* La carne está asada. *Wu tya'j Wotz'maj chik.*

Asador. *Wotz'b'al.* Voy usar el asador. *Xtinchkunsaj ri Wotz'b'al.*

Asegurado. *Tiktlik.* El poste de la casa ya está asegurado. *Ri rqan jaay tiktlik chik.*

Aseo. *Josq'neem.* Necesitas aprender acerca del aseo. *Kawaj xtatiuuuj ri josq'neem.*

Aserradores. *Jk'al che'.* Los aserraderos están deforestando el bosque. *Ri aj-jk'al che' tjin ki' kk'is ri raal che'.*

Asesino. *Wi'til wnaq.* Los asesinos están en la cárcel. *Ri ke'q wi'til wnaq ik'u'l pche'.*

Así es. *Kek'ri'.* Así es como yo lo veo. *Kek'ri' kumu wa kinka'yij.*

Así fue. *Kek'ri'.* Así como murió. *Kek'ri' xchupik.*

Asiento. *K'uqulb'al.* Siéntate en el asiento. *Katk'uqlaq chu ri k'uqulb'al.*

Anzuelo. *Chopb'al.* El hombre tuvo que usar el anzuelo para pescar mucho pezcado. *Ri achii xchkunsaj ri chopb'al chi kchopik k'iy kar.*

Apachado. *Paatz'.* El tomate está apachado por la carga. *Xpatz'rik ri xkoya' rum ri eqa'n.*

Apachado . *Patz'.* El pan está apachado por la canasta. *Patz' ri paan rum wu xu'k.*

Apagar. *Tzajtzej.* Temprano apagan las luces. *Chaniim xki'tzatzxik ri rqan saq.*

Apalancar. *Yukxik, Pitzq'mxik.* El hombre está palanqueando la puerta. *ri achii tjin kirykuj ri rchi' jaay.*

Apartar, reservar. *Cha'xik.* Apartar el podrido, escoger solo el frijol bueno. *Chi cha' ri q'eynaq xew wu utz chi k'u'.*

Apasote. *Sk'e j .* La comida sale sabrosa con apasote. *Wu tib'liil chetz'i'nik rtijik ruk' sk'ej.*

Apellido. *Tz'aqtb'al b i'.* ¿Cuál es tu apellido? *Chinchke ri tz'aqtb'al ab'i'.*

Apestoso. *Chuw.* Apesta la basura y junta mocas. *Kchuwnik wu mees y kirmloj us.*

Aplanado. *Patz'.* La camioneta aplanó la grama. *Ri ch'iich' xpatz'ken ri k'a'r.*

Apolillado. *Pook'.* El árbol ya está apolillado. *Pook' chik ri che'.*

Apolillar. *Pok'rik.* La silla se apolilló. *Wu teem xpok'rik.*

Aprender, saber. *Eta'mxik.* Siempre obtenemos algo de conocimiento. *K'olik ri eta'maj qk'amb'ik.*

Aprender. *Tijxik.* Es necesario saber aprender. *Riliil riij rtijxik.*

Apretado. *B'iitz'.* Le queda apretado los zapatos . *B'iitz' wu rxjab ' ajk'aal.*

Apretar. *B'itz'ik.* La gente se apretó en el carro. *Wu wnaq xkb'itz'kiib' pch'iich'.*

Apropiado al hecho. *Are' rb'ik.* Esas palabras que dijeron fueron apropiadas a la mujer. *Wu ke'q tzijj ri xb'i'xik chi ri ixoq are' rb'ik.*

Apurase. *Chenim imal.* Te apuras a venirte. *Xtawamb'jul xkatpetik.*

Araña. *Am.* Dos arañas caminan por la viga. *K'eeb' am ki' b'inik chu ri teem rech jaay.*

Árbol de hormigo. *Snik' che'.* La madera de la marimba es del árbol de hormigo. *Wu qoom b'anmaj ruk' ri snik che'*

Árbol de saúco. *Xkaya'.* El árbol de saúco es usado para marcar mojones. *Ri xkaya' ki' chuknik chi retaal uleew.*

Arbol que da fruto. *Kwochnik.* El árbol de aguacate da muchos frutos. *Ri rqan ooq xib'al kwochnik.*

Arco iris, sereno. *Rexq'ab'.* No es bueno señalar el arco iris con el dedo qal utz xtk'utpoon ri rexq'ab' ruk' rwi' qq'ab'

Amar. *Lq'ojneem.* Practiquemos la amabilidad. *Qtijuuj ri lq'ojneem chqxo'l.*

Amargo, desabrido. *K'ey.* No tomo lo amargo. *Qal kinqum ri k'ey.*

Amarrado. *Ximlik.* El asesino está amarrado al palo. *Ri wi'til wnaq ximlik chrij ri che'.*

Amasador. *Yoq'b'al.* Lava el amasador. *Cha ch'ja' rpom ri yoq'b'al.*

Amasar. *Yoq'.* La muchacha amasa la harina. *Wu aliit kiryooq' wu K'ej.*

Amor. *Looq'.* Te amo mucho . *Katinwil looq'.*

Ampliar. *Nimrsxik.* Esta casa ya lo ampliamos. *Wu jaay wa' mixqnimrsaaj.*

Ancestros. *Ojor wnaq.* Los ancestros eran fuertes. *Ri ojor taq wnaq ikow.*

Ancho y plano. *Tq'aaj.* El terreno es ancho y plano. *Tq'aaj rwoch wu Uleew.*

Ancho. *Nim rwoch.* El güipil es ancho. *Ri po't nim rwoch.*

Anciano. *Tatyoox.* Los ancianos tienen conocimientos . *Nim keta'maj ri ke'q tatyoox.*

Anda a mirar. *Ja'ka'yij.* Anda a mirar si ya hay elotes. *Ja' ka'yij saqsi k'olik aj chik.*

Andador. *B'insb'al.* El niño aprende a caminar con una andador . *Ri ajk'aal kirtijuuj rb'inik ruk' jun b'isb'al.*

Andamio. *Wa'lb'al.* Para alcanzar se usa el andamio. *Rech xkuq riqna'n*

qyo'k wa'lb'al.

Angélica , (p l a n t a) . *Rutney.* La Angélica es usada como medicina por las mujeres . *wu rutney kkumb'aleej ixoq.*

Angosto. *Nuch' rwoch.* El camino es angosto. *Ri b'eeey nuch' rwoch.*

Anillo. *Mulq'ab'.* Compré un anillo. *Xinloq' jun nmulq'ab'*

Animal. *Chkop.* Los animales vuelan de noche. *Ri chkop ki' xik'nik chaq'ab'.*

Año. *Jnob'.* El niño tiene un año. *Ri ajk'aal xtz'aqtik jun rjnob'.*

Anonas. *K'oox.* La anona está dule. *ki' Wu k'oox*

Ante mi, frente a mi. *Chi nwoch.* Ante mí hace maldades. *Chi nwoch kab'an ri etzlaal.*

Antena. *K'amb'al su'kaal.* La antena se quebró en el techo. *Wu k'amb'al su'kaal rq'ochtjik pirwi' jaay.*

Anteojo. *To'b'al woch.* Los anteojos son medios para ayudar a los ojos. *Ri to'b'al woch ki' tob'ik chi ri rb'aq' woch.*

Antes, antiguo. *Xk'oo.* Antes no habían ladrones. *Xk'o qaqche ki elq'oom.*

Antonio. *Tooy.* Antonio anda de parranda. *Ri Tooy b'enaq pxjooj.*

Anunciante . *B'i'l re .* Vino el

anunciante. Xulik ri aj b'i'l re.

Alborada, madrugada. *Aq'ab'.* Hoy me desperté de madrugada. *Aq'ab' mixel nwrom.*

Alborotado. *Kich/ patz.* Jerónima tiene el pelo alborotado. *Patz wu rwi' Jeron.*

Alborotar. *Jopnik.* La gente se alborotó. *Wu wnaq xi' jopnik.*

Alcahuete. *Kolnel.* La señora es muy alcahueta de su hija. *Wu ixoq k'a kirkol wu raal*

Alcalde auxiliar. *Rq'ab' ajownel.* Los Auxiliares tienen reunión hoy .*K'olik kmolb'eem r i rq'ab' ajownel.*

Alcalde . *Ajownel .* Te llama el alcalde.*Katircha'mb'eej ri ajownel.*

Alcancía. *K'u'b'al poq.* La Alcancía esde Antonia. *Rech tooy wu k'u'b'al poq.*

Alegría. *Ku'kteem.* Hay alegría en ti. *K'olik ku'kteem awuk'.*

Alfarero. *B'nol xb'o'j.* Don Gregorio es alfarero. *Ri ta' wooy b'nol xb'o'j.*

Algodón. *Miit.* El algodón está caro. *A'naq rjil ri Miit.*

Algunos. *Jujun.* Hay algunos que han comenzado a usar el incienso. *K'olik jujun kchkunsaj ri poom.*

Alicate. *Chopb'al ch'iich'.* Pasa el Alicate. *Chaq'a xjul ri Chopb'al ch'iich' chwa.*

Aliento. *Xlaab'*. La bestia aún tiene aliento . *Wu keej k'olik rxlaab'*.

Alimento. *Ya'b'al choq'aab'*. El alimento nos es indispensable. *Ri ya'b'al choq'aab' kajwxik chqe* .

Aliso. *Limob'*. El aliso es leña que se usa mucho en la panadería. *chi rb'anik paan kchuknik si' Limob'* .

Allá. *Tla'*. Allá me encuentras. *Tla' xkina'riqwi'*.

Allanamiento. *Taqil rpom jaay*. Las autoridades hicieron un allanamiento. *Ri ajq'tal iil xktaqij rpom wu jaay*.

Allí. *Tla'*. Espérame allí donde te enseñe. *Kina'woyb'eej tla' wa'chi' mixinb'iij wi' chawa*.

Almohada. *Ch'ket*. El bebé se ahogó porque no es suficiente su almohada. *Ri ne' xjiq'ik rum qal min rch'ket*.

Altar Maya. *Tyoxb'al*. Sobre el volcán hay un Altar Maya llamado Lajuj No'j. *Pirwi' ri jyub' k'olik jun tyoxb'al Maya' Lajuuj no'j rb'i'*.

Altura. *Wa'lb'eem*. Jerónimo tiene altura. *Nim rwa'lb'eem ri Jeronimo*.

Alumno. *Ajtijnel*. Son cinco los alumnos que hay en la escuela. *Jo'ob' ajtijnel ik'olik pri tijb'al*.

Ámalo. *Chalq'oj*. Ama a tu señora. *Chalq'oj ri awxqiil*.

Amamantar. *Tu'nsxik*. Los perritos aún maman. *Ri raal tz'i' ki' tu'nik*.

Amaneciendo. *Sqarsnik*. Cuando esté amaneciendo nos levantaremos. *Ataq xtsqarsnik xkoj wa'ljik*.

Agravado. *Nimtajnaq, Q'ajtijk*. El enfermo se agravó . *Ri yaab' xnimtijk*.

Agravar. *Ch'ittjik*. Tus dolores se agravaron. *Ri aq'xom xch'ittjik*.

Agrícola. *Tikneem*. La agricultura tiene que ver mucho con la tierra. *Wu tikneem nim kirtzuj ruk' ri uleew*.

Agricultura . *Tika'neem* . La agricultura es un oficio bonito si te gusta. *Wu tika'neem are' jun utz laj chaak kqaaj chawoch*.

Agrupación . *Mlaaj* . Hay una agrupación de ovejas debajo del árbol. *K'olik jun mlaaj chiij chxe' ri che'*.

Agua bendita. *Tzurtzmaj ya'*. El cura da el agua bendita para la Semana Santa . *Wu ajowxeel kirya' ri tzurtzmaj ya' rech awas q'iij*.

Agua cristalina. *Saqaya'*. El agua de los baños está limpia. *Ri ya' rech ri atneem saqaya'*.

Agua dulce. *Ki' laj ya'*. Voy a tomar agua dulce. *Xtinquum ki' laj ya'*.

Agua estancada. *Ya' poq'lik*. El agua estancada es de la lluvia. *Wu ya' puq'lik rech jab'*.

Agua fría. *Teew laj ya'. Mi hermana se baña en agua fría. Ri wnob' katnik ptew laj ya'.*

Agua. *Ya'. El agua está sucia. Ri ya' tz'iil k'olik.*

Aguacate. *Ooj. El hombre come aguacate. Ri achii kirtij Ooj.*

Aguisote. *Lab'nel. El tecolote es aguisote. Ri Tuukr lab'nel.*

Aguja de mano. *B'aaq t'isb'al. Se pinchó el dedo con la aguja. Xxuq' ri rwi' rq'ab' ruk' ri b'aaq.*

Aguja para coser. *T'i sb'al. Es pequeño el ojo de la aguja que compré. Ri t'isb'al ri xinloq' nuch' wu rjulil.*

Agujero. *Jul. Mi güipil tiene un agujero grande. Jun nima jul k'olik chi ri npo't.*

Ahumado. *Sib'rij. La carne ahumada no sale bien. Wu tya'j sib'rij qal utz kelik.*

Ajenjo. *Musmut. El ajenjo es bueno para el dolor de estómago. wu musmut utz chi q'xom k'u'xaj.*

Ajo. *Aanx. El ajo es bueno para medicina. Ri aanx utz chi kunb'al.*

Al lado de. *Ruuk'. Mi hermano está al lado de su esposa. Ri nchaq' k'o'k ruk' wu rxqiil.*

Al revés (ropa). *Rsol. Hay personas que les gusta usar al revés el güipil. K'o ri wnaq rsol wu po't kiryo'k.*

Albañil. *B'bol jaay. El albañil se cayó de arriba. Ri aj b'bol jaay xtzaqelul chukaaj.*

Acción de regar. *Ya'j. Debo de regar las flores que están atrás de la casa. Xki'ya'j wu kotz'aj ik'e'l chrij Jaay.*

Acera. *B'imb'al. Cuando vayas a la ciudad procura caminar sobre la acera. Ataq xkatb'eeek pri nimatinmit xkat b'inik chu b'imb'al.*

Achote. *K'xab'. El achote está caro. A'naq rjil ri k'xab'.*

Aclarar. *Sqarsxik. Tenemos que aclarar todas las ideas. Xtqsqarsaj ne njeel ri ke'q no'j.*

Acostarse. *Kotz'b'ik. Voy a acostarme porque me cansé. Xkinkotz'b'ik kumu inkosnaq.*

Acostumbrado. *Naq'tlik. Estás acostumbrado a pasar hambre. Atnaq'tlik kak'owsaj wi'j.*

Acurrucar. *T'uqnjik. La gallina cuando está clueca se acurruca. wu ak' ataq kt'uqrik kt'uqnjik.*

Adelantado. *Nab'tajnaq. Su compañero iba adelante. Wu rxq'ajlob' nab'tajnaq.*

Adelantarse. *Nab'tjik. Diego quiere adelantarse. Diego kraaj xtnab'tjik.*

Adentro de la casa. *Pjaay. Deja al perro adentro de la casa. Chayo'ken ri tz'i' pjaay.*

Adentro. *Chpom.* Tienes que estar adentro del carro. *Katokaq chpom ri ch'iich'.*

Adinerado. *Q'nim.* El tiene mucho dinero. *Ri achii q'nim xib'al rpoq.*

Adiós. *Kujcha'nchik.* Cuando salí me dijo adiós. *Ataq xinellul kujcha'nchik kcha' chwa.*

Adivinanza. *Nab'eej.* Diga una adivinanza. *Chab'ijij jun nab'eej.*

Adivinos. *Ajnab'eej.* Los adivinos te van a decir lo que te paso. *Ri ke'q ajnab'eej xtkb'ijij che ri xak'ulmaj.*

Adjetivo. *Wiqb'al b'i'a'j.* En nuestra escritura encontramos al adjetivo. *Pri qtz'ib'neem qriq ri wiqb'al b'i'aj.*

Adobe. *Tz'aqmaj xaan.* La casa está hecha de adobes antiguos. *Wu Jaay b'anmaj ruk' tz'aqmaj xaan.*

Adolorido. *Kq'oxwik.* El niño tiene adolorido el cuerpo. *Ri ajk'aal kq'oxwik ri rwinqiiil.*

Adorno en forma de flecos. *Wot'waq.* La orilla de mi ropa tiene adornos en forma de flecos. *Wu rchi' ws-aaq wot'waq wu rka'yb'aal.*

Adorno. *Wiqb'al.* Hubo muchos Adornos en el casamiento. *Pri k'ulb'ik xi'yo'qook k'iy wiqb'al.*

Afilador. *Juqb'al.* Se terminó mi afilador. *xk'isik ri njuqb'al.*

Afrecho. *Simi't.* Del afrecho también se hace pan. *Chi li simi't xuq kb'anik paan.*

Agachado. *Chaklik, Muk'lik.* La vaca se agacha para comer. *Wu waakx kchkab'qaj chi rtijik wu rwoy.*

Abajo. *Chxe'.* Me está doliendo la parte de abajo del pie. *Kq'oxwik wu rxe' wqan.*

Abado. *Xe'p.* La gallina abado se come el huevo que puso. *Wu xe'p laj ak' kirtij wu mlob' wu kirya'qaj.*

Abajo. *Ikem.* Abajo se derrumbó por mucha lluvia. *Ikem xelb'ik uul rum xib'al jab'.*

Abejillas. *Rwnonil ch'oxi'.* Las abejas se hicieron su agujero en la pared. *Chu ri xaan xkb'an ri rwnonil ch'oxi' ri kjul.*

Abierto. *Jaqlik.* Está abierta la casa. *Jaqlik wu jaay.*

Abispas de panal. *Rchkopil aqaja'.* El piquete de avispa da calentura. *Kirya' q'aaq' ri tyo'b'aal rchkopil aqaja'.*

Abollado. *Paatz'.* El carro está abollado. *Ri ch'iich' xpatz'tjik.*

Abono. *Q'yees.* No junté bastante abono. *Qa xinmol nim q'yees.*

Abrazado. *Tz'ulmaj.* Te tengo abrazado *At ntz'ulmaj.*

Abrazar. Q'elxik, tz'ulij. Quisiera abrazarte. *Kwaaj xkatintz'ulij.*

Abrir. Torik, Jaqik. Aún no abren el mercado, falta mucho. *Mja' ttorik wu k'eyb'al k'o nim kraaj.*

Absoluto. Tz'qaat. Lo absoluto significa, también, total. *Wu tz'qaat are' k'la' ataq nojnaq.*

Abuelo. Tatanool. Ayer murió mi abuelo. *Iwir xchupik ri ntatanool.*

Abultado. B'unb'ik, B'ukb'ik. El camino está muy abultado. *Ri b'eey eet b'ukb'ik*

Acarrear. B'loj. Estamos acarreando agua. *Tjin qb'loj ya'.*

Acaudalado. Ch'aktlik. Mi hermano está acaudalado todo los días. *Ri wtziik njel q'ij ch'aktlik.*

Acción de agradecimiento. Tyoxnik. Vamos a agradecer porque se ha terminado el año. *xkojtyoxnik kumu mixk'iis ri jnob'.*

Acción de cortar (flores). Xulxik. Cuando llegan las fiestas se cortan las flores. *ataq kopnik ri nimaq'ij kxulxik kotz'aj.*

Acción de entrar. Okeem. Entren ustedes por acá. *Kixoku'l iwa kiwa.*

Abortar. Ok'wsnik. La vaca de mi hermano abortó el primer hijo. *Ri rwaakx wtziik xaq xok'wsnik ri nab'ey raal.*

Abrir. Jaq. La puerta de la casa lo abrió el niño. *Ri rchi' jaay xjaq ri ajk'aal.*

Acabar. K'isik. El trabajo se terminó ayer por la tarde. *Ri chaak xk'isik iwir xq'eq.*

Acariciar. Mesik. El hombre acaricio su perro. *Ri achii xmes riij ri rtz'i'*

Acercar. Jistjok. La señora para que escuchara lo que se dijo se tuvo que acercar. *Ri naan rech xta' che ri xyolik Xjistjok riib'*

Aconsejar. Nojsxik. La señora le gusta aconsejar a su hija. *Ri naan kqaaj chwok kirnojsaj wu raal.*

Acordar. Na'txik. Es bueno acordar la fecha de la reunión. *Utz rna'txik jruuj xtb'anik ri molb'eem.*

Acortar. Qi'nrsxik. Se tuvo que acortar el costo de la compra. *Xq'inrsxik ri rjil ri xloq'ik.*

Acostar. Kotz'b'xik. El niño se acostó en el suelo porque no había en donde. *Ri ajk'aal xkotz'b'xik chu uleew kumo mees awa'chi'.*

Acostumbrar. Naq'sxik. Para que el perro no se perdiera se tuvo que acostumbrar. *Rech qal ri tz'i' xtatzich sicha xnaq'sxik.*

Adelantar. Nab'jik. Para estar juntos en la reunión tengo que adelantarme. *Rech xkojk'ob'ik jnum pri molb'eem xkinnab'jik wa.*

Adelgazar. Witz'rik. Por la enfermedad la mujer se adelgazo. Rum wu yab'iil xwitz'rik ri ixoq.

Adivinar. Nab'ej. las muchachas que fueron al baile adivinaron que terminó tarde. Ri altom xknab'eej ke mraj xk'isik ri xjooj.

Admirar. Labxik. La señorita es admirar por lo hace. Klab'xik ri aliit rum ri kirb'an

Adornar. Wiqik. La casa es necesario adornar. Riliil rij xtwiqik ri jaay.

Afeitar. Jo'xik. El hombre usa agua para afeitar. Ri achii kirchkunsaj ya' chu rjo'xik ri rsomchi'.

Afinar. Kok'sxik. La masa para hacer las tortillas se tuvo que afinar. Ri q'oor ri kchuknik chu rb'anik ri leej kkok'sxik.

Agradecer. Tyoxnik. Cuando se levanta la cosecha es importante agrader al Creador. Ataq kyaktjik ri tika' riliil rij ktyoxsik chu ri ajaw

Aguantar. Ch'i'jik. El problema se tuvo que aguantar. Xch'ijik ri ch'oj

Ahorcar. Jitz'ik. El perro por ser bravo se tuvo que ahorcar. Rum ri etzel ri tz'i' sicha' xjitz'ik ri rql.

Ahorrar. K'u'xik. Para que alcance el dinero se tiene que ahorrar. Rech xtrinqnik ri poq xtk'u'xik jnik' laaj.

Ajustar. Tz'aqtzxik. Para que todos comen se tiene que ajustar la comida.

Rech njeel ri wnaq xke'wi'k xttz'aqtzxik ri woy.

Alborotar. Tuknik. La gente se alborotó cuando oyeron la noticia. Ri winaq xe' tuknik ataq xkta' ri ta'tb'emm

Alegrar. Ku'ktik en la casa todos trabajan para alegrar la fiesta. Rech xkojku'ktik qonjeel xkojchuknik chjaay.

Alimentar. Tzuqik. Es necesario alimentar los niños cuando estan pequeños. Riliil rij xke'tzuqik ri ajk'alob ataq inuch'.

Alquilar. Qajik. No es bueno alquilar la mesa porque se deteriora. Qal utz xtyo'qik wu meex chqoom are' wu kjarik.

Amanecer. Saqrik. Al amanecer estaba lloviendo. Ataq xojsaqrik ktjin jab'

Amar: Loq'xik. Es importante amar a los demás. Utz' xke'loq'xik ri jab'taq

Ampliar. Nimrsxik. Mi papá dijo que se tiene que ampliar la casa. Ri wjow xb'iij ke xtnimrsxik ri jaay.

Andar. B'inik. Para llegar al pueblo tuvimos que andar juntos. Rech xojopnik pri tinmit xojb'inik jnum.

Anhelar. Riyxik. El trabajo es bueno anhelar. Ri chaak utz riyxik.

Anunciar. B'i'xik. Para que la gente llegue a la fiesta es bueno anunciar a todos. Rech njeel ri wnaq xko'pnik pri nimaq'iij utz xtb'i'xik chke njeel.

Añadir. Wiqik. El discurso del cantante se añadió un poco más. Ri ryløj ri aj b'ixnel xwiqik qi' chik.

Apagar. Tzajtzxik. Cuando no es necesario utilizar la luz hay que apagar. Ataq qal iriij rchkunsxik ri rqan saq tzajtzoq.

Aprender. Tijxik. Es importante aprender el trabajo. Riliil riij rtijxik ri chaak.

Apretar. Jitz'ik. La carga del carro se tuvo que apretar para que no cayera. Ri rchim ri ch'iich' xjitz'ik rech qal xtzaqelken.

Ayudar. To'xik. A los niños hay que ayudar para hacer el trabajo. Chke ri ajk'alob' xke'to'xik chu rb'anik ri kchak.

Arder. K'atik. Para que la maleza arde hay que esperar que se seque'. Rech xtk'atik ri q'oos xtoyb'xik ataq xtchiqik.

Arreglar. Suk'b'xik. El problema es necesario arreglar. Riliil riij xtsuk'b'xik ri ch'o'j

Asustar. Xib'xik. No es bueno asustar a los niños. Qal utz kxib'xik ri ajk'alob'

Atar. Ximik. A los hombres se les pidió que ataran a los ladrones. Chke ri achii xb'i'xik ke xe'kxim ri elq'oom.

Atender. Ula'xik. Es bueno atender bien a las personas. Utz ri kula'xik ri winaq

B

Bajar. Qajik. Al niño le costó bajar del techo de la casa. *Ri ajk'aal nkare' xaq jnik' xqastjuul pirwi ri jaay.*

Bañar. Atnik. En el pueblo no hay agua para bañarse. Pri tinmit qaqche ya' rech xkojatnik.

Barrer. Mesnik. La muchacha ya puede barrer, ri aliit utz chik kmesnik

Batir. Yoq'ik. Mi mamá sabe batir la masa. Ri nchuch utz kyoq'tjik ri q'oor rmal.

Beber. Qumik. La vaca no puede beber agua. Wu wakx qal kqumtaj wu ya' rmal.

Bendecir. Tzurtzxik. El sacerdote fue a bendecir la casa. Ri ajowxeel xb'EEK chu rtzurtzxik ri jaay.

Besar. Tzub'xik. La señorita se dejó besar por el joven. Wu aliit xya' riib chtz'ub'xik chu ri alaab'.

Bombear. Jiq'xik. Para regar las flores se tuvo que bombear el agua. Chu kya'xik ri kotz'aj njeel ri ya' xjiq'xik.

Brincar. Ch'kpnik. Todos los estudiantes salieron a brincar en el camino. Njel ri ke'q ajtijnel xe'lb'ik ke'ch'ikpnik pub'eey.

Bromear. Lachi'nik. Cuando bromeamos todos se rien. Ataq koj'lachi'nik njeel ke' tze'nik.

Burlar. Q'elik. La burla no es bueno que hagamos entre nosotros. Qal utz xtq'el q'ib' chqxo'l.

Buscar, Taqij. Cuando hay problemas es bueno buscar la paz. Ataq k'olik ch'o'j utz xtq'taqij ri utziil.

Boca Arriba. Pak'lik. Domingo está boca arriba bajo el sol. Ri Miink pak'lik k'o chu ri q'ij.

Boca, labios. Chi'aj. La joven tiene labios rojos. Wu aliit keq wu rchi'.

Bola de masa. B'taaj q'oor. Haces bolas de masa con la molida. Kab'an b'taj q'oor ruk' li ke'm.

Bola. T'ort'ik. Haz tres bolas con la harina. Chab'na' oxib' t'ort'ik ruk' li k'ej.

Bonito. Q'us. Que bonito está el sol o

Bosque, cerro, montaña. Jyub'. El cerro está lejos. Ri jyub' naj k'owi'.

Bosque. Raal che'. El bosque se está acabando. Ri raal che' tjin kk'isik.

Botado en el suelo. Jilnik / tzaqnaq. tráeme el palo botado que está en la casa. Chak'mu'l ri che' chwa ri jlinqaj pjaay.

Brasas. Rchaq q'aaq'. Las brasas se apagaron. Ri rchaq q'aaq xchupik.

Bravo (animal). Etzel. El perro es bravo. Ri tz'i' etzel.

Bravo, enojado. kjunmrik. Te las llevas de muy enojado. K'a kab'na'n jun awjunmaal.

Braza de temascal. Amu'ch. Para calentar el temascal se utiliza mucha braza. Pri amu'ch knuk'ik ri q'aaq' ptuuj.

Brazada. Jaaj. Me traes una brazada de leña. Chamu'l jun jaaj nsi'.

Brazo izquierdo. Moxq'ab'. Me duele el brazo izquierdo. Kq'oxwik ri nq'ab' chmox.

Brazo. Q'ab'aj. Duelen los huesos de mis brazos. Ki' q'oxwik ri kb'aqil nq'ab'.

Brillante. Kqopwik. Brillan tus ojos. Ki' qopwik ri rb'aq' awoch.

Broma. Alachi'. Mi padre hace bromas. Klachi'nik ri wjow.

Buche de gallina. B'uch. En el buche de la gallina se encuentra piedras, maíz. Prib'uch ak' kriotjik ab'aj, lxiim,.

Bueno. Utz. La enseñanza de papá es buena. Wu tijneem rech qjow utz.

Bulto de tierra. Mulmik. Hay dos bultos de tierra enfrente de la iglesia. K'olik k'eeb' mulmik uleew

chu wu jaay rech ch'ab'al.

Bulto. *Mulmik.* Es un gran bulto mi carga. *Wu nchim nim laj mulmik.*

Burro. *Xliiq'.* Gritó el burro en la madrugada. *Ksaqrik koq'ik ri xliiq'.*

Buscado. *Taqij.* He buscado la llave. *Jor tintaqij wu raal jaay.*

Bastante. *X i b 'a l .* Es bastante el atol. *K'a xib'al ri q'oor.*

Bastón. *Ch'me'y.* El señor se cayó porque no llevaba su bastón. *Ri tatyoox xtzaqa'n rum wu qaqchee xch'mey xk'amb'ik .*

Basura. *Mees.* Las moscas crecen con la basura. *Wu us ki'k'iyik ruk' wu mees.*

Batidor. *Tukb'al.* Utilice el batidor. *Chi chkunsaj ri tukb'al.*

Batir. *Tukik.* Se debe de batir el atol con frecuencia si no, se quema. *Xttukik ri q'oor rech qal xtk'atik.*

Bautismo. *Q'ensinya'.* Al pequeño Francisco mañana lo bautizan. *Chwa'q xtk'mow ya' ri ne' Xi'x.*

Bebé. *Ne'.* El bebé es muy chillón. *Ri ne' xib'al koq'ik.*

Beber, Tomar. *Qumik .* Estoy bebiendo mi atol. *Tjin kinqum ri nq'or.*

Bebida alcohólica, Aguardiente. *Xb'aj.* El aguardiente embola a las personas. *Wu xb'aj ki'rq'ab'rsaj*

wu wnaq.

Bejuco. *Cholimb'aay.* Hay mucho bejuco entre los árboles. *Xib'al cholimb'aay chu ri che'.*

Bella. *Q'us.* Estoy en una bella ciudad. *Ink'olik pjun q'us laj tinmit.*

Bellota. *K'och.* Las ardillas comen las bellotas. *Wu kuuk ktij ri k'och.*

Bendecido. *Tzurtzmaj.* El hijo está bendecido con la tierra que le dejaron. *Ri k'jol xtzturtzixken ri uleew xyo'qken chre.*

Bendecir. *Tzurtzxik .* Cuando se construye una casa nueva es necesario bendecirla. *ataq kb'anik jun jaay k'aak' riliil rij ktzurtzxik.*

Berro. *Rwi' xq'o'l.* El berro es bueno para nuestra sangre. *Ri rwi' xq'o'l utz chi ri qkik'eel.*

Beso. *Tz'ub'.* La madre besa al bebé. *wu ixoq kirtzb'uj ri ne'.*

Biblia. *Juuj rech ch'ab'al.* Lucía lee la biblia todo el día. *Xiya' kirsk'ij ri juuj rech ch'ab'al njel q'ij.*

Bicicleta. *Jochlan ch'iich'.* Hoy es el reparto de las bicicletas. *Ajwi xki'jachik ri jochlan ch'iich'.*

Bien amarrado. *Kjat'joj.* Su carga está bien amarrado. *Kjat'joj wu rchim.*

Bigote. *Somchi'.* No me gusta para nada tu bigote. *Qal utz kinwil ri asomchi'.*

Billete. Juuj poq. ¿De cuánto es tu billete? ¿ *Rech jrub' rchoq'aab' wu apoq.*

Bizco. Q'e'lik. Tu hermana es bizca. *Q'e'lqaj ri awnob'.*

Blanqueador. Saqrsb'al. Tengo que Usar el blanqueador para la servilleta . *Xtinchkunsaj ri saqrsb'al chu wu sulq'ab'.*

Bledo. Xlab'tees. Comimos bledo en el desayuno. *Xqtij xlab'tees chi ri nab'ey wi'm.*

Bailador. Ajxjool . En la fiesta bailaron los bailadores . *Pri nimaq'iij xi' xojwik ajxjool.*

Bailar. Xojwik. Nosotros queremos bailar. *Qe qaaj xkoj xojwik.*

Bailaron. Xi' xojwik. Los muchachos bailaron. *Ri ke'q alo'm xi' xojwik.*

Baile. Xjooj. Estuvo bueno el baile. *Utz ri xjooj xe'loq.*

Bajada. Xulnik. Cuando vamos a mi casa , entonces bajamos . *Ataq xkoj b'eeek chu wchoch xulnik xkojb'eeek.*

Bajar. Qasaj. Pedro bajó el árbol. *Pedro xqasaj ri che'.*

Bala. Rb'aq ub'al. Me Hirió con una bala . *Xinrso k ruk'jun rb'aq' ub'al.*

Balanza. Pajb'al. La balanza lo utiliza el comerciante . *Wu pajb 'al kirchkunsaj ri ajk'eynel.*

Banano, Guineo. Nuch' saq'uul. El banano está podrido. *Q'eynaq ri nuch' saq'uul.*

Bañar. Atnik . Me estoy bañando. *Tjin kinatnik.*

Bañista. Aj atnel. Que salga los bañista del agua. *Ke'lu'l ri aj atnel pri ya'.*

Baño. Atinb'al. En mi casa hay piscina. *Chu wchoch k'olik atinb'al.*

Barato. Qi'n rjil. Ahora está barato el maíz. *Ajwi' qi'n rjil ri ixim.*

Barba. Somchi'. Le está creciendo la barba. *Tjin ki'rk'iysaj wu rsomchi'.*

Barbero. sokil wi'aj. Voy con el barbero. *Xkinb'eeek ruk'jun sokil wi'aj.*

Barbilla. Kakte'l. Se te torció la barbilla. *xjech'b'ik wu akakte'l.*

Barrendero. Mesnel. El barrendero barre la calle. *Ri ajmesnel kirmsaj ri rpom b'eeey.*

Barrer. Mesnik. Tengo que barrer la basura en la casa. *Xkinmesnik mees chu jaay.*

Barrido. Mesmaj. El cuarto lo han barrido. *Mesmaj wu rpom jaay.*

Barro,Tierra. Q'en uleew. El barro es bueno para fabricar teja. *Ri q'en*

uleew utz chi kb'anik xoot.

Básico. *Rkowal tijneem.* María está en básico . *Wu Liyy k'olik pri rkowaal tijneem.*

C

Caer. *Tzaqik.* El árbol grande que está cerca de la casa se cayó. *Ri nima che' ri k'olik chnqaaj ri jaay xtzaqik.*

Cambiar. *K'exik.* La blusa de mi mamá ya no se pudo cambiar. *Ri rpo't nchuch qal chik xk'exik.*

Cansar. *Kosik.* Los niños se fueron por un largo camino por eso les hizo cansar. *ri ajk'alob' nim ri xkb'inb'eej sicha' xe'kosik.*

Cantar. *Bixnik.* En la fiesta la señorita quiso cantar. *pri nima q'iij ri aliit xraaj tlo xb'ixnik*

Cargar. *Eqxik.* La señora no aguantó caminar por eso se tuvo que cargar. *Ri ixoq qal xch'ij xb'inik sicha' xeqxik.*

Casar. *K'ulb'ik.* La muchacha le quiere al joven para casar. *Wu aliit kirlq'oj wu alaab' rech xke'k'ulb'ik.*

Cerrar. *Ch'akxik.* A los niños se les dijo cuando salieran deben cerrar la puerta. *Chke ri ajk'alob' xb'i'xik ataq xke'lul xtkch'akijken ri rchi' jaay.*

Chupar. *Tz'upik.* A todos los niños se le dio bombones para chupar. *Chke njeel ri ajk'alob' xyo'qik kaab' rech xtktz'up.*

Clasificar. *Cha'xik.* Todos los trabajadores trabajaron para clasificar la semilla. *Njeel ri ajchaak xe'chuknik chu rcha'xik ri ija'.*

Cobrar. *Toq'xik.* Cuando existe una deuda es necesario cobrarla. *Ataq k'olik jun k'aas riliil riiij xtoq'xik.*

Cocer. *Chaq'sxik.* Para la fiesta se tuvo que cocer los tamales en ollas de barro. *Pri nima q'iij ri sub' xchaq'sxik pri xb'o'j.*

Colar. *Cha'xik.* Mi papá usa el colador para colar la arena. *Ri wjow kirchkunsaj ri cha'b'al chu rcha'xik ri poqlaaj.*

Colgar. *Tzuyb'xik.* El racimo de plátano es necesario colgar para madurar. *Ri jun tzyaaj saq'ul xtzyub'xik rech xq'enrik.*

Comer. *Wi'k.* En la cena todos comimos frijoles. *Rech kab'lajuuq qonjeel xqtij knaq'.*

Comparar. *Jnumsxik.* Los trabajos de los estudiantes se juntaron para comparar. *Ri kchak ri ajtijnel xe'molik rech xe'jnumsxik.*

Compartir. *Jachik.* Todas las personas que llegaron a compartir son expertos. *Njeel ri winaq xo'pnik chu rjachik ri kilmaj*

Componer. Suk'b'xik. Los muchachos fueron a componer lo que estaba malo. *Ri alo'm xe' b'eeek chu rsuk'b'xik ri qal utz xkanajken.*

Comprar. Loq'ik. Mi mamá ayer fue a comprar las papas. *Ri nchuch iwir xb'eeek chu rloq'ik ri saqrwoch.*

Congelar. Kowrsxik. El agua se tuvo que poner en la refrigeradora para congelar. *Ri xyo'qook' pri tewrsb'al rech xkowrik.*

Consentir. K'ulxik. Cuando el perro tiene mayas no es bueno consentir. *Ataq ri tz'i' qal utz ri kirb'an qal utz xtk'ulxik.*

Contaminar. Ch'ulch'axik. Cuando se tira la basura contaminamos el ambiente. *Ataq kk'egeel ri mees qch'ulch'a' ri rwoch uleew.*

Curar. Kunxik. La señora sabe curar. *Ri nanyoox utz kkunnik.*

Cooperar. Tob'ik. Para lograr lo que queremos todos debemos de cooperar. *Rech xtqriq ri qajb'eej qonjeel xkojto'ik.*

Creer. Nmaj . Es necesario creer los consejos de nuestros padres. *Riliil riij xtqnmaj ri kno'j ri qjow.*

Cubrir. Kuchik. La madera hay que cubrir para que no se moje. *Rech qal ri che' xke'ch'na'nik riliil riij xke'kuchik.*

Curandero, médico. Ajkuun. Mi padre es médico. *Ajkuun ri wjow.*

Curar. Kunnik. El hombre cura. *Ri achii kkunnik.*

Cuarenta. Kawnaq. Mi madre tiene cuarenta años de edad. *Kawnaq rjnob' ri nchuch.*

Cuarto creciente. Alaj iik'. Ayer fue cuarto creciente. *Iwir xb'an alaj iik'.*

Cuatro. Kjib'. Los cuatro niños son hijos de Maria. *Ri kjib' ajk'lob' raal Liiy.*

Cubrir. Kuchik. Hay que cubrir la pila. *Kuchaq wu rk'olb'aal ya'.*

Cucaracha. Tool. La cucaracha venía dentro de los plátanos. *Txo'l ri saq'uul petnaq wu tool.*

Cucharón. Paak'. La señora Teresa usa el cucharón para servir la comida. *Wu chu' tere's kirchkunsaj ri paak' chi pak'b'al wu tib'liil.*

Cuchillo. Q'atb'al. El cuchillo sirve para cortar la carne. *Wu q'atb'al kchuknik q'atb'al tya'j.*

Cuento . Tzijb'alneem . ¿ Haz escuchado los cuentos que dicen en la calle . ¿ jor ta ta' ri tzujb'alneem kb'i'xik ptaq b'eey.

Cuerda. K'aam. Vamos a medir el terreno con una cuerda. *Xtqetaj ri uleew ruk' jun k'aam.*

Cuerno (clase de árbol). Uk'a'. Los cuernos de la vaca están torcidos. *Skoot wu ruk'a' waakx.*

Cuerno. Uk'a'. La vaca mató al pollo con su cuerno. *Wu waakx xwi'taj*

wu ak' ruk' wu ruk'a'.

Cuero. *Tz'uum.* El cuero del ganado es duro. *kow ri rtz'mil waakx.*

Cuervo. *Jooj.* El cuervo se llevó al pollo. *Ri Jooj xk'amb'ik ri ak'.*

Cuesta, subida. *Rujyub'.* Ahora tienes que caminar en la subida. *Ajwi' xkatb'inik ne chu wu rujyub'.*

Cuidar. *Chjaj.* Voy a cuidar el sembrado. *Xtinchjaj ri tiktlik.*

Cuídate. *Cha chjaj awib'.* Cuídate por favor. *Chab'na' jun tq'oob' cha chjaj qwib'.*

Culebra. *Kmatz.* La culebra tiene su hoyo. *Wu kmatz k'olik rjul.*

Culpable. *Ajmaak.* Resulto culpable. *Xe'loq ajmaak.*

Cultura. *B'anb'aal.* La cultura maya solo es una. *Xaq juun ri b'anb'aal maya'.*

Cumbre. *Rwi' jyub'.* En la cumbre del cerro hay mucho aire. *Pirwi' ri jyub' xib'al kq'iiq'.*

Cumbreño. *aj rwi' jyub'.* Bajaron tarde los de la cumbre. *Mraj mixi' qajuul ri aj rwi' jyub'.*

Cuña para apretar carga de leña. *Jat'b'al.* Alcánzame la cuña para apretar la carga de leña. *Chi q'axjul ri jat'b'al si' chwa.*

Cuñada. *Wxnaam.* El carácter de mi

cuñada es suave. *Ri rwoch ri wxnaam kch'ajch'tik.*

Cuñado (de hombre). *B'luk.* Mi cuñado es amable. *Wu nb'luk utz laj wnaq.*

Cuñado (de mujer). *Echaam.* Tú cuñado está nadando. *Wu awechaam tjin katnik.*

Corto. *Qi'n.* La mujer es corto de estatura. *Wu ixoq qi'n rwa'lb'eem.*

Cosas pequeñas. *Mtuj, mchu'lij.* Debes hacer pedacitos a la piedra. *Cha mtuj ri ab'aj.*

Cosmovisión. *Q'ijlneem.* Los mayas tenemos nuestra propia cosmovisión. *Ri oj mayab' k' olik qq'ijlneem.*

Cosquillas. *Chqon.* El nene tiene mucha cosquilla. *Xib'al rchqon ri ajk'aal.*

Costa, campo, llano. *Tq'aaj.* Mi abuelita tiene terreno en la costa. *Ri nnanool k'olik rlew tq'aaj.*

Costal. *Chu'y.* En el costal hay basura. *Pri chu'y k'olik mees.*

Costeño. *Ajtq'aaj.* Los costeños tienen dinero. *Ri ke'q ajtq'aaj k'olik kpoq.*

Costilla. *K'alk'a'x.* Me Duele la costilla. *Kq'oxwik ri nk'alk'a'x.*

Costura. *T'isa'.* María tiene muchos encargos de costura. *Wu Liyy k'iy t'isa' ichilb'maj chre.*

Costurero o sastre. *T'isnel.* El sastre se encargó de hacer los uniformes. *Wu aj t'isnel are' xb'anwik ri ks'aaq ri ajtijnel.*

Coyote. *Sji'l, Utiw.* El coyote se comió un pollo. *Ri utiw xtijb'ik jun ak'.*

Creador. *Qjow.* Nuestro creador es el que está en los cielos. *Ri qjow are' ri k'olik chu kaaj.*

Crecer. *K'iyik.* La milpa está creciendo. *Wu chnooj tjin rk'iyik.*

Creencia , religión . *Nmajneem.* Creemos en un ser superior. *Qnmaj jun nima qjow.*

Creer. *Nmaj.* Nosotros los mayas creemos en nuestra cultura. *Qe wu oj maya rtqnmaj ri qk'utb'aal.*

Creído, lamido (a). *Xla'j.* Es muy creída la mujer. *K'a xla'j wu ixoq.*

Criar. *Ak'ij.* Estamos criando Pollos. *Tjin ki' qak'ij ak'.*

Cristal de roca. *Chaayab'aj.* El cristal de roca se consigue en Joyabaj. *Ri chaayab'aj kriqtjik tla' Joyabaj.*

¿ Cuál ? . *Chinchke .* ¿ Cuál es el libro? *Chinchke ri juuj.*

Cualquier cosa. *Xaq chinchkee.* Medice cualquier cosa que piensa. *Kirb'ijok chwa xaq che ri kirb'suj.*

Cualquiera . *Xaq chinchkee* .Cualquiera que quiera venir. *Xaq*

chinchkee ri kraaj uluq.

¿Cuánto es?. *Jnik'pla'* ¿ Cuánto es lo que debó. *Jnik'pla' ri nk'as.*

Cuanto más. *Echk'lu.* Con que aguanto yo, uaánto más tú que eres fuerte. *Kinch'jij niwa echk'lu ri awa at kow.*

¿Cuánto? *Jrub'* ¿ Cuánto cuestan los aguates? *Jrub'taq rjil wu ooj.*

Contradicción . *K'u l a 'n i k .* La contradicción no es buena porque trae discusión. *Wu k'ula'nik qal utz kirmla'n jun ch'o'j*

Contratista . *Jyol ajchaak .* El contratista se murió . *Ri jyol ajchaak xkmik.*

Contribución. *Kchuuuj.* Para la fiesta se da contribución . *Chi ri nimaq'ij kyo'qik Kchuuuj.*

Conversación. *Yolwik.* Mientras estamos conversando no te rías .*Ataq tjin k ogy olwik qal xkattze'nik.*

Cooperativa. *To'neem.* Estoy en una cooperativa de hortalizas. *Ink'o pjun to'neem awil ichaaj.*

Copal. *Poom.* El sacerdote maya usa incienso en el altar maya . *Ri ajq'ij kirchkunsaj ri poom chu ri rmeex .*

Corazón de la tierra. *Rk'u'x Uleew.* El Corazón de la Tierra nos envió el sol. *Wu Rk'u'x Uleew kirya' ri q'ij chqe.*

Corazón del Cielo. *Rk'u'x kaaj.*

Corazón del Cielo está enviando la lluvia. *Ri rk' u'x Kaaj kirtquul wu jab'.*

hacha. *Ri che' xtjikxik ruk' ikej.*

Corazón. *Anma'.* Me duele el corazón. *Kq'oxwik ri wanma'.*

Corte de cosecha. *Xlul tika'.* Viene la época del corte de frijol. *Xaq rb'ik xtxulxik ri knaq'.*

Correcto. *E la'.* Lo que el hombre está diciendo es lo correcto. *Ri kirb'ij ri achii kek'rb'ikla'.*

Corte de trigo. *Q'taw triiy.* Cinco trabajadores están en el corte de trigo. *Jo'ob' ajchaak tjin ki' q'taw triiy.*

Corredor. *Pirqanjaay.* Julia tiende su ropa en el corredor. *Ri Julia ki'rsa' ri ch'aja' pirqanjaay.*

Corte. *Uq.* Se robaron el corte nuevo de mi hija. *Ri ruuq nmya'l k'aak' xelq'xik.*

Corretear. *Oqtxik.* El ladrón los corrió. *Ri elq'oom xi' roqtaaj.*

Corteza. *Jme't.* La corteza del saúco es medicinal. *Wu rjme'tiil xkaya' kumb'al.*

Cortado. *Toch'mjel.* La rama está cortada. *Wu rq'ab' che' toch'mjel.*

Conclusiones. *Rk'isb'aal ¿* Cuáles serán las conclusiones si no entendimos ? *Chinchkee ri rk'isb'aal y qa mitq'ax pqjlo.*

Cortador de zacate. *Joos.* Corto la grama con la cortadora. *Kinq'at wu k'a'r ruk' wu Joos.*

Condimento. *Rkunaal.* El ajo tiene que ser el condimento del frijol. *Ri aanx are' ne rkunaal ri knaq'.*

Cortar con cuchillo. *Pusik , q'atik.* Para el casamiento las mujeres cortaron la carne. *Wu ixoq rech ri k'ulb'ik xkq'at ri tya'j.*

Conejo. *Imul.* Los conejos están comiendo. *Tjin ki' wi'k ri Imul.*

Cortar con tijera. *Sokjel.* Santiago se corta el pelo. *Ri taay xsokjel wu rwi'.*

Confianza. *K'qulb'al k'u'x.* Confío en que vengas pronto. *Kk'qub' nk'u'x cheniim xkatulik.*

Cortar legumbres. *Xluj.* La jovencita fue a cortar tomates. *Wu aliit xe' rxluj xkoya'.*

Congreso. *Q'tal tzij.* En el congreso hay hombres y mujeres. *Chkxo'l ri q'tal tzij k'olik achii , ixoq.*

Cortar plantas. *Q'pu'l.* La muchacha cortó las flores. *Wu aliit xe' rqpul wu kotz'aj.*

Conjunto finito. *Ajlb'al mlaaj.* El conjunto finito se mira en el estudio. *Pri tijneem ktijixikxik ri ajlb'al mlaaj.*

Cortar. *Jikxik.* El árbol lo cortan con

Conjunto. *Mlaaj*. Diez juguetes forman un conjunto. *Lajuuj etz'a kb'an jun mlaaj*.

Conoce. *Awilmaj*. Lo conoce a quien le compró la faja. *Awilmaj chinaq wa'chi' xaloq' ri to'q*.

Conocedor. *K'utnel*. El es conocedor. *Are' re aj k'utnel*.

Conocido. *Ilmaj*. Mi cuñado es conocido por la costa. *Ri nb'luk ilmaj tuk tq'aaj*.

Conocimiento. *Eta'mb'al*. Tienes los conocimientos. *K'olik ri eta'mb'al awuk'*.

Consanguinidad. *Acha'lemneem*. La consanguinidad indica familiaridad. *Wu acha'lemneem ke'loq k'ri' oj acha'lem*.

Consejo, mandamiento. *Pixb'aj*. Mi padre me dejó a aconsejado. *Xinrpixb'ajken ri wjow*.

Consejo. *Ya'b'al no'j*. Discúlpeme por este consejo. *Chikyu' nmaak chu wu jun ya'b'al no'j wa'*.

Consonantes. *Wiqb'al tz'iib'*. Las vocales se mezclan con las consonantes. *Wu wiqb'al tz'iib' kxo 'lij kiib' ruk' ri ranma' tz'iib'*.

Constructor, albañil. *Ajb'nol Jaay*. El albañil hace su mezcla. *Ri ajb'nol*

jaay kirb'an ri rxq'o'l.

Construir. *B'anik, tz'aqik*. Tengo deseos de hacer una gran construcción aquí. *Kwaaj xtinb'an jun nima jaay wre'*.

Consultar. *Tz'omb'al*. Por estos días se hará una consulta a toda la nación. *Chu taq wu q'iij wa' xtb'anik jun tz'onb'al chke ri winaq*.

Consumidor. *Loq'wel*. En el mercado hay muchos consumidores. *Pk'eyb'al k'iy ajloq'wel*.

Contador. *Ajlnel*. El oficio de él es contador. *Ri rchak are' ri ajlnel*.

Contar. *Ajlnik*. ¿Sabes contar bien? *Mu utz katajlnik*.

Contigo. *Awuk'*. Contigo es con quien me quiero casar. *Awuk' kwaaj xkink'ulb'ik*.

Continuamente. *Kpetook*. La lluvia continúa, no hay manera de que se calme. *Wu jab' xaq kpetook*.

Comadreja. *Saqtb'iin*. La comadreja escarbó la semilla de la milpa. *Xk'ot saqtb'iin wu ija' ixiiim*.

Comadrona. *Iynel*. Pascuala está aprendiendo a ser comadrona. *Paskwala' tjin kirtijuj iynel*.

Coman. *Kixwo'q*. Coman porque nos vamos. *Kixwo'q kumu xkojb'EEK*.

Comedor. *We'b'al, Woyb'al*. En el comedor están cuarenta hombres. *Pri we'b'al k'olik kawnaq achii*.

Comer. *Wi'k, tij.* Vamos a comer todas a la mesa. *Xkojwi'k qonjeel chu meex.*

utz.

Comerciante. *Ajk'eynel.* Ella es Comerciante de hierbas. *Are 'ajk'ynel ichaaj.*

Comida de animal. *Rwoy awaj.* Cuesta mucho hacerle la comida al caballo. *K'ex rb'anik wu rwoy keej.*

Comida en proceso de cocer. *Tjin kchaq'jik.* La comida se está cociendo. *Ri woy tjin kroqwik.*

Comida. *Tib'liil, woy.* La comida de la cena es frijol. *Knaq' rtib'liil woy rech kab'lajuuj.*

Comido. *Tijmaj.* Mi guineo está comido. *Wu nlo'n tijmaj.*

¿Cómo está? *Chemo ixk'olik.* ¿Cómo está tu hermana?. *Chemo k'olik ri awnob'.*

Compañero amigo. *Xq'ajlob' / lq'eel.* Ahora ya tengo compañía. *Ajwi' k'olik chik wxq'ajlob'.*

Comparecer. *xta'wab'a awib'.* Debes de comparecer ante los tribunales. *Kajwxik ke xta'wab'a' awib' chu ri q'tal iil.*

Complementar. *Tz'atzxik.* Tenemos que preparar la semilla porque no va alcanzar. *Xtqtzaqtzaj wu ija' kumu kwaant riqnik.*

Componer, enderezar, *Suk'b'xik.* Vamos a componer todo lo que no está bien. *Xtqsuk'b'a' njeel ri qal*

Comprado. *Loq'maj.* Mi hermano compró terreno. *ri nchaq' xloq' uleew.*

Comprador. *Ajlq'ool.* El comprador se murió. *Ri ajlq'ool xchupik.*

Comprar. *Loq'weem.* Anteayer nos fuimos de compras a Huehuetenango. *Kab'jiir xobj'ek loq'wel chna'jul.*

Comprensión. *Kq'axik pijlom.* Mi madre tiene mucha comprensión. *Ri nchuch xib'al kq'axik pirjlom.*

Compró. *Xloq'.* El hombre compró Maíz en la plaza. *Ri achii xloq'ixiim pk'eyb'al.*

Computadora. *Kemb'al tz'iib'.* La computadora es de gran utilidad. *Wu kemb'al tziib' nim ri kirchkuj.*

Concluido. *B'antajnaq.* El trabajo que hice está terminado. *B'antajnaq chik ri nchak xinb'an.*

Clase de pájaro. *Choqchoq.* Cuando empieza el invierno abundan los sensotles. *Wu choqchoq ki 'poq'nik pri jab'laj.*

Clase de pescado. *Kar.* No me gusta esta clase de pescado. *Qal utz rtijik wu kar wa'.*

Clase de planta. *Parutz'.* Se murió la planta. *Xkmik ri parutz'.*

Clase de planta. *Raq'waakx.* Esta clase de planta es medicinal. *Ri raaq' waakx are' jun q'oos kchuknik chi kumb'al.*

Clavado. *B'ajmaj.* La tabla está clavada. *Wu tz'lom B'ajmaj.*

Cobrador. *Toq'il.* Cuando llega el cobrador de la deuda. *Jruuj tulik ri aj toq'il k'aas.*

Cocinera. *B'hol woy.* Quiero una cocinera. *Kwaaj jun b'hol woy.*

Codazo. *Ch'u'kaj.* El muchacho me dió un codazo. *Ri alaab' xya' jun ch'u'kaj chwa.*

Codo. *Ch'u'k.* Te está doliendo el codo. *Kq'oxwik ri ach'u'k.*

Codorniz. *Saqko'r.* La carne de la codorniz es sabrosa. *Wu rtya'jiil saqko'r chetz'i'nik rtjik.*

Cofrade. *Prioost.* Miguel está en la cofradía. *Miguel ejuno'k prioost.*

Cofre. *Kaax.* Mi cofre es de color amarillo. *Q'en rka'yb'aal ri nkaax.*

Cojear. *Koxnjik.* Las patas del caballo están lastimadas, por eso cojea. *Wu rqan ri keej isoktajnaq xicha' kcoxnjik.*

Cojo. *Koox.* Mi tío es cojo. *Koox ri wkaan.*

Cola de animal. *Jey.* La cola del conejo es pequeña. *Nuch' ri rjey imul.*

Cola de caballo. *Rjey keej.* La cola de caballo es larga. *Wu rjey keej jurjik.*

Colaborador, Ayudante. *To'nel.* Los colaboradores son buenas personas. *Utz laj taq wnaq ri aj to'nel.*

Colador. *Cha'b'al.* Voy a colar los frijoles. *Kincha' rwoch ri knaq'.*

Colgar. *Tzuyb'xik.* Se tiene que colgar este animal. *Wu chkop wa' xttzuyb'xik ne.*

Collar. *Uwaj.* Tengo puesto mi collar. *Nya'majqaj wu wuu.*

Colocho. *B'oot.* La muchacha tiene el pelo colocho. *Wu aliit b'oot wu rwi'.*

Color café. *Xq'ako'j.* Mi gato es de color café. *Ri nwix xq'ako'j kka'yb'aal.*

Color canela. *Q'empu'r.* El caballo es de color canela. *Ri keej Q'empu'r rka'yb'aal*

Color pálido. *Saqpe'r.* Mi reboso es de color pálido. *Saqpe'r rka'yb'aal ri nsu't.*

Columna vertebral. *Lomi'l.* Me duele toda la columna. *Kq'oxwik njeel ri nlomi'l.*

Columpiando. *Kab'nik.* El patojo está columpiándose. *Ri alaab' kab'nik pri ab'a'.*

Columpio. *Ab'a'.* Las muchachas

juegan en el columpio. Ri altom
ke'tz'nik pri ab'a'.

y tiene forma de cilindro. Ri che'
nim rqañ y b'olb'ik rka'yxik.

Cicatriz. Sjoot'. Se ve la cicatriz en
Su frente . Kq'aljnik wu sjoot '
chwoch.

Ciego. Mooy. Don Juan está ciego.
Ri ta' Jwaan mooy.

Cielo. Kaaj. El cielo está estrellado.
K'olik ch'mil chukaaj.

Cien. Jo'k'aal. Su precio es de cien
quetzales. Ri rjil are' jun jo'k'aal.

Ciénaga. Pxq'o'l. Los cerdos están
en la ciénaga. Ri ke'q kuch ik'o
Pxq'o'l.

Ciento cuarenta. Wuqk'aal. Le debo
ciento cuarenta quetzales a mi
suegro. Wuqk'aal nk'as ruk' nji'.

Ciento veinte. Waqk'aal. Mi abuelita
murió a los ciento veinte años.
Waqk'aal rjnob' ri nnooy ataq
xchupik.

Cierra o serrucho. Jak'b'al che'.
Trabajo con la cierra. Kinchuknik
ruk' wu jak'b'al che'.

Cierto, verdadero. Chqatzijj. ¿Es
cierto lo que dice el hombre?.
Chqatzijj wu kirb'ijj ri achii.

Cilantro. Kulaantr. Aquí está el
cilantro. Ri wu kulaantr ri'.

Cilindro. B'olb'ik. El palo es grande

Cincho. Ximb'al. Alcánceme mi
cincho. Chaq'axjul ri nximb'aal.

Cinco . Jo'ob '. Son cinco las
personas. Jo'ob' kajlaal ri wnaq.

Ciprés. Wi'toon. Del ciprés se
sacaron siete reglas grandes. Chrij ri
wi'toon xe'sxik wuquub' teem rech
jaay.

Clara de huevo. Rsaqaal mlob'. La
clara del huevo sirve para pegar
papel. Wu rsaqaal mlob' kchuknik
chi tz' aqb' al juuj.

Claridad. Rqañ saq. Ya está
aclarando el día. Tjin kpetik ri rqañ
saq.

Claro. Q'alaaj. Ya está claro. Q'alaaj
chik.

Clase de árbol. Limob'. Los animales
están en la sombra del árbol. Ri
awaj ik'o'k xe' rmu'jiil ri che'.

Clase de ave. Tz'nun. El corazón del
colibrí es bueno para el corazón. Wu
ranma' tz'nun utz kumb'al anma'.

Clase de copal. Poom. La
sacerdotisa usa el copal. Wu ajq'ijj
kirchkunsaj ri poom.

Clase de espina. Tkon. Por la
carretera abundan las moras . Chi' ri
nimb'eey kpoq'nik wu tkon.

Clase de flor. *Chli'l*. Esta flor es aromática. *Wu kotz'aj wa' kjub'nik*.

Clase de flor. *K'ixtaan*. Me como esta flor. *Kintij ri k'ixtaan*.

Clase de hongo (comestible) . *Ch'yool*. Se acerca la época del hongo comestible . *Xaq rb'ik xtu'qaaj xq'ijliil ri ch'yool*.

Clase de insecto. *Asta'l*. Hay un animalito que se llama guitarrón. *K'olik jun chkop asta'l rb'i'*.

Clase de pajarito. *Chojiix*. El pajarito está sobre la casa. *Ri chojiix k'u'l pirwi' jaay*.

Cerdo. *Kuch*. Se murió el cerdo. *Xkmik ri kuch*.

Cerebro. *Tzantzq'or*. En el cerebro se desarrollan todas nuestras ideas. *Ri qno'j kirsuk 'b'a' riib' pri qtzantzq'or*.

Cereza. *Xb'unk'el*. Me gustan mucho las cerezas . *Wopiis kintij ri xb'unk'el*.

Cerrado. *Tz'aptlik, Ch'aklik*. Está cerrado la entrada al pueblo . *Tz'aptlik ri okb'al ptinmit*.

Cerro Quemado. *K'atel jyub'*. En Xela está el Cerro Quemado. *Tla' xeljub'kriqtjik ri k'ate'l jyub'*.

Chamarra. *Qa'l*. La chamarra es caliente. *Mq'en wu qa'l*.

Champa. *Mu'jb'al, papa'x*. Hay una champa en el patio de la casa. *K'olik jun papa'x chu jaay*.

Chelos. *Xpluq'*. Teresa tiene chelos en los ojos . *Xpluuq' wu rb'aq'rwoch tere's*.

Chichicaste. *Yeel*. El chichicaste cura algunas enfermedades. *Ri yeel kirknuj jujun yab'iil*.

Chicle. *Kach'*. Comprate un chicle. *Chalq'o' jun akach'*.

Chicote . *Asyaal* . Le pegué con chicote. *Xinch'ey ruk' asyaal*.

Chilacayote. *Q'ooq'*. El chilacayote es grande. *Nim ri q'ooq'*.

Chilca. *Ch'joob'*. La chilca es buena para los baños. *Wu ch'joob' utz chi ri atneem*.

Chile. *lik*. Nosotros sembramos chile. *Ri qe qawaj iik*.

Chile seco. *Chqi'j iik*. El chile seco es muy dañino por lo picante. *Ri chqi'j iik kirb'an kex rum wu pqon*.

Chillón. *Puuch', ch'e'l*. Tu hijo es chillón. *Puuch' ri awal*.

Chinchín. *Chijchij*. El nene está pidiendo su chinchín. *Tjin kirtz'noj ri ajk'aal ri rchijchij*.

Chipilin. *Muuch'*. Mi mamá compró chipilin. *xloq' Nchuch muuch'*.

Chiquito. *Xi'l, Qi'n.* Es chiquita la cuña de la silla. *Jun rxi'l wu rch'ok teem.*

grande. *Chaq'ab' xtqriq qiib' pri nima jaay.*

Casa. *Jaay.* Mi papá está en la casa. *Ri wjow k'olik chjaay.*

Chirimía. *Su'.* La chirimía ya solo se usan para las fiestas. *Xaq chi ri nimaq'iij kchkunsxik wu su'.*

Casado. *K'ulb'naq.* Eres una mujer casada. *At jun ixoq k'ulb'naq.*

Chisme. *Ylooj.* Tienes mucho cuidado de los chismes que te harán, porque te miran mucho en la calle. *Chawla' awib' chu ri ylooj xtb'aan chawij.*

Casamiento . *K'ulb'ik.* En el casamiento hubo mucha comida. *Pri k'ulb'ik xyo'qik nim woy.*

Chismoso. *Mlol ylooj.* Esto lo dijo un chismoso. *Jun mlol ylooj xb'i'n re wa'.*

Caserío. *Rwi' rq'ab' tinmit.* Yo nací en un caserío. *Wa iin xin k'osb'ik pjun rwi' rq'ab' tinmit.*

Chocoyo. *K'el.* El chocoyo come elotes. *Ri k'el kirtij ri aj.*

Caspa. *Muk'.* Francisco tiene mucha caspa. *Xib'al muk' pirwi' Xi'x.*

Chompipe. *Chooj.* Se vendió la chompipe. *Xk'eyxik wu ti't chooj.*

Castellano. *kaxlan tzij.* El idioma castellano solo se habla donde hay ladinos. *Ri kyolb'aal moos xew kyolb'xik wa'chi' ik'olik moos.*

Chorcha. *Toch'a'.* La chorcha es de color amarillo. *Wu toch'a' q'en rka'yb'aal.*

Catarata. *Rtzaqkeel ya'.* La caída de lacatarata es impresionante . *Wu rtzaqkelul ri ya' utz rka'yxik*

Chupar. *Tz'upik.* Me gusta chupar toda la miel . *Kintz'up njeel ri kaab'.*

Catarro. *Retz'am.* El niño tiene catarro. *Ri ajk'aal k'olik retza'm chriij.*

Carro . *Ch'iich'.* El carro se Descompuso. *Ri ch'iich' xpo'yik.*

Cayos. *Spoq'.* En las manos de la muchacha salieron cayos . *Pri rq'ab' aliit xa'nik spooq'.*

Cartilla. *Tijil juuj.* En la carilla se nos indica la tarea. *Pri tijil juuj kirb'iij chinchke ri qchak.*

Cazador. *Aj uub'.* El cazador encontró una tortuga. *Ri aj uub' xriq jun ko'k.*

Casa grande. *Nima Jaay.* En la noche nos reunimos en la casa

Cebollero. *Tkil xnakta'.* Perdieron los cebolleros. *Qaqchee xch'ak ri tkil xnakta'.*

Ceiba. *Unup.* La ceiba es frondosa.
Wu Unup jun nim laj che'.

Celebraciones. *Nimaq'ijneem.* Hay fiesta en el pueblo. *Pri tinmit k'olik nimaq'ijj.*

Ceniza. *Chaaj.* Quito la cáscara de las habas con la ceniza. *Ruk' chaaj kinwesaj riiw wu Jaaws.*

Censo. *Ajlil b'i'aj.* El otro año será el censo. *Are' li jun jnob' chik xtb'aan ajlil b'i'aj.*

Centena. *Jo'k'alil.* Agrupan a los hombres en centenas. *Ki' mlo' ri achii chjo'k'alil.*

Centro del tejido. *Rnik'jaal keem.* El centro del tejido se hace lentamente. *Wu rnik'jaal keem tkaal rb'anik.*

Cenzontle. *Choqchoq.* El canto del Cenzontle se oye bonito. *Ri roq'b'aal choqchoq utz rto'qik.*

Cepillo de carpintero. *Josb'al che'.* El carpintero utiliza su cepillo. *Ri aj jsol che' kirchkunsaj ri josb'al che'.*

Cera. *Xkab'.* La época de la cera es en semana santa. *Rech awasq'ijj rq'ijlil ri xkab'.*

Cerca. *Nqaaj.* Estás tan cerca de mí. *Nqaaj at k'owi wuuk'.*

Canto. *B'iix.* Tiene que aprender el canto. *Xtitijuuj ne ri b'iix.*

Cantor. *Ajb'iix.* Ellos serán cantores. *Ke ajb'iix xke'lik.*

Caparazón. *K'o'xii.* El cangrejo tiene dura la caparazón. *Ri top kow wu rk'o'xii.*

Capital. *Rnik'jaal Tinmit.* Guatemala es la capital. *Ri rnik'jaal nima tinmit Paxil rb'i'.*

Capricho. *Ximletz'il.* El niño es muy caprichoso. *Ri ajk'aal xib'a l rximletz'il kirb'an.*

Captore. *Chopnel.* Los captore fueron seleccionados. *Nk'ej wnaq xi' sik'ik chi chopnel.*

Capullo. *Xq'a'chaj.* El capullo se asoma para querer salir. *Wu xq'a'chaj ku' ka'ye'l rech xtelul.*

Cara. *Plaj.* Todos son de igual cara. *Konjeel jnum wu kplaj.*

Caracol, concha. *T'oot'.* Al caracol le gusta estar sobre la piedra. *Wu t'oot' kqaaj chwoch kk'ob'ik chu taq ab'aj.*

Carbón. *Aq'ta'l.* El carbón arde bajo el frijol. *Ri aq'ta'l kk'atik chxe' ri knaq'.*

Carcajear. *Ja'jtik.* Cuando se lo cuento comienza a carcajear. *Ataq kinylook che ktikrook ja'jtik.*

Carga. *Eqa'n, chiim.* ¿Es pesada su carga señor?. *Aal re wu rchim*

taat.

Cargador de mujer. *Eqb'al ajk'aal.*
El cargador que hizo Lucía es muy

bonito. *Ri eqb'al ri xb'an xiya' utz.*

Cargar. *Eqxik.* Tú hermano mayor te carga. *Kateqxik rum ri awtziik.*

Cargarlo. *Eqxik.* La leña cuesta cargarlo. *Wu si' nkare' xaq jnik' reqxik.*

Cargo, representatividad. *Ajwreem.*
Encontraste un puesto con muchas responsabilidades. *Xariq jun nim awajwreem.*

Carne. *Tya'j.* Nosotros comimos carne de pollo. *Qe xqtij tya'j ak'.*

Carnero. *Mom chiiij.* El carnero cornea. *Ri mom chiiij ktoq'nik.*

Carnívoro. *Ajtya'j.* El león es un animal carnívoro. *Ri k'ooj are' jun chkop ajtya'j.*

Carrera . *Tijb'al aniim .* Voy a inscribirme para la carrera de pasado mañana. *Xtintz'ib'aj wiib' chi tijb'al aniim kb'ej.*

Carreta. *Eqb'al eqa'n.* Esta carreta es para carga. *Re wa' eqb'al eqa'n.*

Carretera. *Nim b'eey.* En nuestro Pueblo llegó la carretera .*Pri qtinmit xopnik ri nimb'eey.*

Carro, objeto de metal. *Ch'iich'.* Tú carro es nuevo. *K'ak' ri ach'ich'.*

Calor. *Q'aaq'.* En la costa hace calor. *Tq'aaq xib'al q'aaq'.*

Cama. *Ch'aat.* La cama nueva es muy dura. *Kow ri k'ak'a ch'aat.*

Camaronero (cargador). *Eqil eqa'n.*
Iré a buscar a cuatro camaroneros. *Xkeb'entaqul kjib' eqil eqa'n.*

Cambiar. *Jalik , K'exik .* Quiero cambiar mis zapatos . *Kwaaj xkink'ex ri nxjab'.*

Cambio, préstamo. *jloom, jalb'al ¿*
Quisieras darme un préstamo? *Kawaj xtaya' jun njloom.*

Camina de puntillas. *Ktzutzktik.* El perrito camina de puntillas. *Ri tz'i' ktzutzktik kb'inik.*

Caminada de Jorobado. *Muk'mik.*
Andrés camina como jorobado. *Ri Leex muk'mik kb'inik.*

Caminar algo, manejar. *B'insxik.*
Ana maneja su carro . *Wu An kirb'insaaj ri rch'ich'.*

Camino. *B'eey.* Es angosto el camino. *Nuch' rwoch ri b'eey.*

Camisa. *Kmi'x.* Tu camisa es nueva. *K'ak' ri akmi'x.*

Camote. *Ki' saqrwoch.* El camote es rico . *Ri ki' saqrwoch chetz'i'nik rtijik.*

Caña de azúcar. *Ajijj.* Mi hija chupa la caña de azúcar. *Kirtz'u' ri nmya'l wu ajijj.*

Caña de carrizo. *Aaj. El carrizo está sembrado en el terreno. Ri rqaan aaj tiktil pchinb'al.*

Caña de milpa. *Rqaan chnooj. Doña Rosa vende la caña de la milpa. Chu' Ro's kirk'yej wu rqaan chnooj.*

Caña. *Ajij. El señor vende caña. Ri tatyoox kirk'yej ajij.*

Canal de agua. *Rb'ey ya'. El agua camina en el canal. Wu ya' kb'inik pwu rb'ey.*

Canasto. *Xu'k. Tú canasto pesa mucho. Xib'al re'lal wu axu'k.*

Cancha. *Etz'imb'al. Los jóvenes están en la cancha. Ri ke'q alo'm ik'olik pri etz'imb'al.*

Cangrejo. *Top. Vamos ir a buscar cangrejos. Xkojb'eeek chi ktaqxik top.*

Canoa. *K'o'x. Se quebró la canoa del caballo. Xpxik ri rk'o'x keej.*

Cansado de hacer. *Kosb'al. Este trabajo es cansado terminar. Kosb'al ri rk'isik wu jun chaak wa'.*

Cantante. *Ajb'ixnel. El joven Pedro es cantante. Ri alaab' Pedro aj b'ixnel.*

Cantar de los pájaros. *Koq'b'aal chkop. Los pajaritos tienen un canto muy bello. Q'us rto'qik ri koq'b'aal ri raal chkop.*

Cantar. *B'ixnik. Me gusta cantar. Kqaaj chinwoch kinb'ixnik.*

Cántaro. *Q'awa'l. Feliciano quebró su cántaro. Wu chana' xpxoj wu rq'awa'l.*

Canto del gallo. *Roq'b'aal tzeek'. Todavía es débil el canto del gallo. Mja' qatz tkowrik ri roq'b'aal ri tzeek'.*

Cabecera Departamental. *Nima tinmit. Mañana voy a la cabecera departamental. chwa'q xkinb'eeek pnima tinmit.*

Cabello rubio. *Me'x. El hijo de Francisco tiene el pelo rubio. Me'x ri rwi' ri rk'jol xi'x.*

Cabello. *Wi'aj, Isib'. Se me está cayendo el cabello. Tjin ktzaqeel ri nwi'.*

Cabeza. *Jlom. Me duele la cabeza. Kq'oxwik ri njlom.*

Cacao. *Peq. Elena siembra cacao. Le'n krawaaj peq.*

Cacaxte. *Kakaaxt. El hombre carga su cacaxte. Ri achii kregaaj ri rkakaaxt.*

Cada uno. *chjunaal, jujnalil. Reciban sus alimentos uno por uno. Chi k'me'lul iwoy chjunalil.*

Caítes. *Pera'j xjab'. Ahora ya no se usan los caítes. Ajwi' qal chik ki'chkunsxik ri pera'j xjab'.*

Calambre, reumatismo. *Cho'kej. Cuando estoy durmiendo me da*

calambres. **Ataq kinwrik kirya' jun cho'keej chwa.**

Calculadora. *K'utb'al ajlnik.* No puedes trabajar sin la calculadora. *Kwant katchuknik saqsi qaqche jun ak'utb'aal ajlimb'al.*

Calcular. *Rtijwik.* Preparemos un poco mas de comida. *Xaq rtijwik nim woy xtb'an.*

Calendario . *Cholb'al Q'ijj .* El calendario sirve para contar los días del mes. *Ri cholb'al q'ijj kchuknik chu rajlxik jrub' q'ijj k'olik pjun iik'.*

Calentar. *Meq'.* Me estoy calentando en el sol. *Tjin kinmeq' wiib' chu q'ijj.*

Calentura, fiebre. *Q'aaq'.* El bebé tiene mucha calentura. *Ri ajk'aal xib'al q'aaq' chriij.*

Caliente. *Mq'en.* Quiero que mi bebida esté caliente. *Kwaaj rtinqum ri nya' mq'en.*

Calles. *Xo'l jaay.* Tienes cuidado cuando vas por las calles. *Xtachjaj awib' ataq xkatok'ow xo'l jaay.*

Callos. *Xmo'keey.* Me duelen los callos. *Ki' q'oxwik ri nxmo'keey.*

Calmado. *Tanlik.* La manada de caballos son calmados. *Ri ke'q keej itaklik*

D

Dar. *Yoqik.* Para que la gente esté contento se tiene que dar el dinero. *Rech njeel ri winaq xke'ku'ktik xtjachik ri poq.*

Decorar. *Wiqik.* Cuando la casa se inaugure se tiene que decorar. *Ataq xtuk'sxik ri jaay utz xtwiqik.*

Defender. *Kolik.* Si el problema se engrande nos tenemos que defender. *Saqsi ri ch'o'j xtnimrik xtqkol qiib' qonjeel.*

Demostrar. *K'utik.* Para que lo creen todos hay que demostrar que es cierto. *Rech xtknmaj xtk'utik que qatz chqatzijj.*

Derretir. *Yarsxik.* Cuando cae mucho hielo no es facil derretir. *Ataq kqajik nim teew nkare' xaq jnik' rya'rsxik.*

Desatar. *Turik/kurik.* A los hombres les pidieron desatar la leña. *Chke ri achii xb'i'xik ke are' xktur ri si'.*

Descanzar. *Ilunik.* Cuando los trabajadores trabajan mucho es necesario descansar. *Ataq ri ajchaak ke' chuknik nim riliil riij xke'ilnik*

Desear. *Riyxik.* No es bueno desear los bienes del prójimo. *Qal utz riyxik ri rq'inmaal ri qichlaal.*

Desbaratar. *Yujsxik.* Las mujeres se encargaron de desbaratar la

enrramada. *Are' ri ixoq xe' taqook chu ryusxik ri papa'x.*

Desnudar. Sqitb'xik/ ch'anb'xik. A los ladrones se tuvo que desnudar para decir la verdad. *Rech qatz xkb'ij ri elq'oom qatz kee xe'sqitb'xik konjeel.*

Despertar. K'osxik. Cuando llegó la hora de salir se tuvo que despertar el dueño de la casa. *Ataq xojelb'ik xojb'EEK chu rk'osxik ri rxoq'jowil jaay.*

Devolver. Tzaltzxik. El carro de mi hermano falló por eso se devolvió. *Ri rch'ich' wtziik xpo'yik sicha' xtzaltzxik.*

Disminuir. Qi'nrsxik. El dinero no alcanzó por eso se tuvo disminuir la casa. *Qal xriqnik ri poq sicha' xqi'nrsxik ri jaay.*

Dividir. Jachik. Para que los tamales alcanzaron se ordeno dividir en partes iguales. *Rech xriqnik ri sub' jnum rjachik xb'anik.*

Doblar. Mejik. El cuero es ancho por eso es necesario doblar. *nim rwoch ri tz'uum sicha' xmejik.*

Doler. Q'oxwik. Si no se cura la herida empieza a doler. *Saqsi qal xtkunxik ri soktajnaq xtq'oxwik.*

Dolor de garganta. Q'xom qulaj. Tomasa tiene dolor de garganta. *Kq'oxwik wu rqul tomasa'.*

Dolor. Q'xom , k'ex. Tengo dolor.

K'olik jun q'xom chwa.

Donde se arrodilla. Xukulb'al. Es pecado si te saltas el lugar en donde se arrodilla mamá. *Awaas xtataq'tij wa'chi' xukb'ik qchuch.*

¿Dónde? Wa'chi'. No vi de donde salió. *Qal mixinka'y i j w a 'c h i ' xelul wi'.*

Dormir. Wrik. No logro dormir. *Qal kok nwrrom.*

Dos veces. Kamuul. Dos veces vine a buscarte. *Kamuul xatu'ntaqij.*

Dos. K'eeb'. Tienes dos nombres. *K'olik k'eeb' ab'i'.*

Doscientos veinte. Julajk'aal. Vendí el cerdo en doscientos veinte quetzales. *Julajk'aal xink'yej ri kuch.*

Dramatización. K'utnik etz'nim. Los niños hicieron una dramatización en la escuela. *Ri ajk'lob' pri tijb'al xkb'an jun k'utnik etz'nim.*

Duende silbador. Xib'nel. Muchas personas aseguran haber visto al duende. *Xib'al wnaq kb'ij ke kka'jok ri xib'nel.*

Dueño. Xoq'jowil. Este animal obedece a su dueño. *Wu chkop kirmaj wu rxoq'jowil.*

Dulce. Ki'. Isabel no puede comer

cosas dulces. *Ri Isabel mismo kirtij jun che k'a ki'.*

Dureza. *Kowalil.* La dureza de tus sentimientos no te da paz . *Ri rkowalil ak' u'x qal kirya' utziil chawa.*

Duro. *Kow.* La cáscara del coco es dura. *Wu riiij kook kow.*

Diecisiete. *Wuqlajuj.* Hace diecisiete años que me casé. *Wuqlajuj jnob' wa' kink'ulb'ik.*

Dientes de leche. *Ooch'.* La pequeña ya tiene dientes de leche. *Wu ne' k'olik chik rooch'.*

Diez libras. *Lajuuj pajb'al.* Lola compró diez libras de maíz. *Lo' xlq'uul lajuuj pajb'al ixiim.*

Diferentes. *Jaljoj.* Son de diferentes colores. *Jaljoj ri kka'yb'aal.*

Difunto. *Q'atz', komnaq.* Mañana entierran al difunto . *Chwa'q xtmuqik ri q'atz komnaq.*

Dígalo. *Chib'ijj.* Si realmente es cierto dígalo usted . *Saqsi qatz chqatzijj chib'ijj iwa chi'.*

Dignatario, apellido maya. *Tojil.* El dignatario es un guía. *ri tojil are' aj k'mol b'eey.*

Dignidad. *Ajwreem.* Soy mujer y tengo mi dignidad. *lin ixoq y k'olik wajwreem.*

Digno. *Loq'laj.* Por ser un ladrón no es digno de estar en el cargo. *Rum*

wu elq'oom qal kloq'xik chu ri rajwreem.

Dilo. *Chab'ij.* Dígame cuales son mis faltas. *cha b'ijj chinchkee ri ke'q wiil.*

Diminuto. *Muutz', Nuch'.* La ardilla tiene ojos diminutos. *Wu kuuk muutz' ri rb'aq' rwoch.*

Dinero. *Poq.* Cuente cuánto dinero hay. *Chawajlaaj jnik' poq k'olik.*

Diputados. *Eb'nol taqnik.* Manuela es diputada. *Wu we'la' ajb'nol taqnel.*

Dirección. *Su'kaal.* Siga la dirección. *Chi tramb'eej wu rsu'kaal.*

Dirección, surco. *Cholaaj.* Sigue el surco. *Ki'b'eeek ri cholaaj.*

Dirigente. *K'mol b'eey.* Nuestro dirigente nos conduce muy bien. *Ri k'mol b'eey kuj rk'am pjun utz laj b'eey.*

Discriminación. *Ilb'al etzel.* No es correcto que en las reuniones haya discriminación. *Qal utz qtaq k'olik molb'eem k'olik ilb'al etzel.*

Disculpar, perdonar. *Kuyb'al maak.* Perdóname por favor. *Cha kyu' ri nmaak.*

Disecado. *Wotz'otzik.* El pescado está disecado. *Ri kar kwotz'otz'ik.*

Dividir, distribuir. *Jachik.* El terreno

se divide. *Ri uleew kjachik.*

Divorciar. *Jachb'al iib'.* Se divorciaron Diego y Juana. *Xkjach kiib' ri diego ruk' jwana'.*

Divulgar. *Yola'xik.* Es muy importante divulgar todos los acuerdos hechos. *Riliil rijj xtyola'xik ri jnumsb'al no'j chu ri b'antlik.*

Doce. *Kab'lajuuj.* Me desperté a las doce del día. *Mixel nwrom Kab'lajuuj rech nk'ej q'ijj.*

Docena. *Kab'lajujb'aal.* Pasas comprando una docena de huevos. *Xkatok'wul chi kloq'ik jun kab'lajuj mlob'.*

Despacio. *Tkaal.* Haga despacio su trabajo. *Tkaal chib'na' ri ichak.*

Despedir. *Pixb'aj.* La señora despidió a su hijo cuando se fue. *Wu ixoq xpixb'aj ri raal ataq xb'eeek.*

Despegar. *Jaq'pjel, lech'pjel.* El brazo del niño se despegó. *Ri rq'ab' ajk'aal xjaq'pjeel.*

Despeinada. *Patz wu rwi'.* La muchacha está despeinada. *Wu aliit rpatzmaj riib' wu rwi'.*

Despellejar, despegar. *Lech'pij.* Primero, despellejas el pollo. *Nab'ey xtalech'pij ri ak'.*

Desperdicio. *Ch'qaap.* Tres recipientes de desperdicio se come el cerdo al día. *Oxib' pulb'al*

ch'qaap kirtij ri kuch jun q'ijj.

Despertarse. *K'osnik.* Hay que despertarse de madrugada. *Aq'ab' xkatk'osnik.*

Desplazamiento. *Tukneem.* La gente se desplazaron por violencia. *Wu wnaq xi' tuknik rum wu b'nom k'ex xb'aan chke.*

Desprenderse. *Jolpjik.* Las tejas se desprendieron por el temblor. *Wu xoot xi' jolpjik rum rkab'rqaan.*

Destapador, desarmador. *Torb'al.* Muchacho anda a buscar un destapador. *Ja' taqul jun torb'al chqe alá.*

Destazado. *Pilmaj.* Cuando llegué ya estaba destazado el pollo. *Ataq xinopnik jroq tpilik ri ak'.*

Destazador. *Jitz'nel.* El trabajo de Antonio es destazador. *Jitz'nel rchak ri tooy.*

Destazar. *Pilik.* Tomás destazó la res hoy. *Ta' Maax xpil ri waakx miij.*

Detener, agarrar. *Chopik.* El niño agarró dos codornices. *Ri alaab' xi'r chop k'eeb' saqko'r.*

Detrás de ti. *Chawij.* Detrás de ti hay un barranco. *Chawij k'o jun swon.*

Deuda. *K'aas.* Tengo grandes deudas. *K'olik nim nk'as.*

Día de feriado. *Q'ijj ilimb'al.* Mañana es día de feriado. *Chwa'q awaas q'ijj.*

Diablo. *B'nol rchak.* Muchas

personas creen en el diablo. *K'iy ki wnaq knmaj ri b'nol rchak.*

Diarrea. *xjir.* El pequeño tiene diarrea. *Ri ajk'aal k'olik xjir che.*

Dibujo. *Wochb'laal.* El dibujo es similar al cerro. *Ri wochb'laal xaq jnum ruk' ri jyub'.*

Diccionario. *Cholb'al tzij.* Las palabras que no entiendes los buscas en el diccionario. *Wu ke'q tzij ke qal kq'axik pajlom cha taqij pcholb'al tzij.*

Dicen. *Kb'ixik.* Dicen que eran varios. *Kb'ixik ke ik'iy.*

Dicho. *B'i'maj.* Hay un dicho que dice que no es bueno pelear. *K'olik jun b'i'maj ke qal utz ri ch'o'j.*

Diecinueve. *B'elejlaluj.* La señorita tiene diecinueve años de edad. *B'elejlaluj rjnob' ri aliit.*

Mostrar. *La'.* Míralo pues. *Cha ka'jpoon b'la' la'.*

Dentista. *Esil eyaj.* Tomás es dentista. *Ta' Maax aj esil eyaj.*

Dentro. *Chpom.* Todo lo que se dijo se escribió en el libro. *Xtz'ib'ixken chpom ri juuj njeel ri xb'ixik.*

Denunciante. *Aj tzujnel.* El denunciante reconoció al ladrón. *Ri ajtzujnel xel mo'j chrij ri elq'oom.*

Derecho. *Suuk'.* El caballo camina derecho. *Ri keej suuk' kb'inik.*

Derechos jurídicos. *Choq'ab'il kolb'al.* Los derechos jurídicos son usados por el pueblo hace mucho tiempo. *Ri rchoq'ab'il kolb'al jor ki' chkunsxik pri tinmit xk'o.*

Derechos políticos. *Choq'ab'il q'atb'al tzij.* Los derechos políticos no los hemos ejercido. *Ri choq'ab'il q'atb'al tzij qal tjin qb'an.*

Derechos sociales. *Choq'ab'il k'aslimaal.* Debemos de conocer nuestros derechos sociales. *Kajwxik ke xtqtijuuj ri rchoq'ab'il ri qk'aslimaal.*

Derivación. *Rq'ab'il.* El idioma k'iche' tiene muchas derivaciones. *Ri yolb'al k'iche' k'olik k'iy rq'ab'.*

Derramar, hervir. *Pululik.* La olla se derrama sobre el fuego. *Wu t'u'y kpululik xa'nul pq'aaq'.*

Desarmado. *Tortajnaq.* El hombre desarmó el carro. *Ri achii xtorqaj ri ch'iich'.*

Desarmador. *Torb'al.* Para abrir la puerta se necesita un desarmador. *Chi torb'al ri rchi' jaay kajwxik jun torb'al.*

Descanse ustedes. *Kixilnaq iwa.* Si quieren ustedes descansen. *Saqsi kiwaj iwa kixilnoq.*

Descendencia. *Ija'il.* Yo no tengo ni un descendiente. *qaqche jun*

wu wija'lil.

Descender. *Qajik.* Ella descendió del cerro. *Are' ke xi' qajuul chu ri jyub'.*

Desear. *Riyxik.* Tranquilidad es lo que deseamos. *Utziil are' ri qyrij.*

Desgajar. *Jaq'pjik.* La mata de la fruta se está desgajando. *Wu rqa lo'n tjin kjaq'pjik.*

Desgastar. *Jarik, Jarsxik.* Desgastaré la madera. *Xtinjarsaj ne ri che'.*

Desgranado. *Ixtlik, ixmaj, k'etmaj.* La mazorca ya está desgranada. *Wu jal ixtlik chik.*

Desgranar. *K'etik .Ixxik.* Hay que desgranar el elote. *Xtk'etik ri aj.*

Desnudo. *Sb'a'j, ch'an.* El niño está desnudo. *Ri ajk'aal sb'a'j k'olik.*

Desocupado. *Jamlik.* La casa está desocupada. *Wu jaay jamlik.*

Desocupar. *Jamlik.* Ayer estaba desocupado. *Iwir injamlik.*

Desorientado. *Tzaatznaq.* El hijo de mi hermano está desorientado. *Tzatznaq wu rk'jol wtziik.*

De vez en cuando. *Jujuntaq muul.* De vez en cuando vendré con ustedes. *Jujuntaq muul xkinulik iwuk'.*

Debajo. *Txe', chxe'.* Debajo de la tierra vive la rata. *chxe' wu uleew k'o rchoch wu ch'ooy.*

Decena. *Lajujb'aal.* Los cuentas de diez en diez. *xka'wajlaaj. Chlajujb'aal.*

Décimo quinto. *Rjo'laaj.* El décimo quinto lugar es para mi yerno. *Ri rjo' laaj kolb'al rech ri nji'.*

Décimo séptimo. *Uwuqlajuuj*
Regresaré aquí hasta el décimo séptimo día. *Pwu uwuqlajuuj q'iij xkintzaljuul wre'*
.

Décimo sexto. *Rwaqlaaj.* El décimo sexto es igual que el dieciséis avo. *Ri waqlaaj xaq jnum ruk' r i waqlajuuj.*

Décimo tercero. *Roxlaaj.* La décimo tercera persona de la fila regaló diez libras de habas. *Ri roxlaaj wnaq xya' lajuuj pajb' al jaaws.*

Décimo. *Lajuuj.* Esta es la décima página que escribo. *Are' wa' ri lajuuj rxaq kintz'ib'aaaj.*

Decir. *B'i'xik.* El se fue a avisar. *Ri re xb'eeek chi rb'i'xik.*

Declamación. *Yolb'eej, B'iij, Sk'ij.* Ahora le toca a Elena declamar lo que trae. *Ajwi' xtyolb'eej Le'n che ri rk'amjul.*

Dedos. *Wi' q'ab'aj.* Mis dedos se quedaron debajo de las tablas. *Wu rwi' nq'ab' xi' kanjik xe' ri tz'lom.*

Defender, prevenir. *Kolik, Q'atxik.* Tengo que buscar a alguien para

que me ayude. *Xtintaqij ne chinaq xkinkolwik.*

Defensa. *Kolb'al.* La defensa de mi hermano es su arma. *Ri rkolb'al ri wtziik are' ri rub'aal.*

Del otro lado de. *Chq'aya'.* Mi mamá Se fue al otro lado. *Ri nchuch xb'EEK chq'aya'.*

Delental. *Lantaar.* Ahora ya no se usa mucho el delantal. *Ajwi' qal chik qatz ki' chkunsxik ri lantaar.*

Delgado liviano (cosas). *Xaax.* La cáscara del huevo es delgada. *Wu rij mlob' xaax.*

Delgado. *Witz', jich'.* Alcánzame un palo delgado. *Cha q'axjul jun witz' laj che' chwa.*

Deliberado. *B'usxik.* se tiene que discutir que se hará con doña Lucia. *Xtb'usxik rij ne chemo xtb'anik ruk' chu' xiya'.*

Delicado. *Nimalooq'.* El niño es muy delicado. *Ri ajk'aal k'a nimalooq'.*

Demasiado gordo. *Et choom.* El cerdo está muy gordo. *Ri kuch et choom.*

Demente. *Tzkaj jlom.* Clemente está demente. *Ta' Meent tzkaj wu rjlom.*

Democracia. *Jnumalil.* Hace falta la democracia en este pueblo. *K'o kraaj ri jnumalil chkxo'l wnaq pwu tinmit wa'.*

Dado. *Ya'maj.* Lo tenía dado o entregado. *Rya'majpoon.*

Dador. *Ya'lre.* Dios es el dador de nuestra existencia. *Are' ri qjow rya'maj ri qk'aslimaal.*

Dame. *Chayu'l.* Dame mi juguete. *Chayu'l ri wetz'a'.*

Dañado. *Ch'eych'a'maj.* La fruta está dañada. *Wu lo'n ch'eych'amaj.*

Dar a luz. *Alxik.* El niño está naciendo. *Ri ne' tjin kalxik.*

Dar gracias. *Tyoxneem.* Voy a dar gracias cuando terminemos la reunión. *Xkintyoxnik ataq xtqk'is wu molb'eem.*

Dar vueltas. *Stuj.* La patoja solo da vueltas y no se anima a entrar. *Wu aliit xaq kirstuj riib' qal kirb'an anma' kokul.*

Dar. *Yo'qik.* Tengo deseos de dejarte una cuerda de terreno. *Kwaaj xtinya'ken jun k'aam awlew.*

De adentro. *pjaay.* Hay cuatro señoras que platican adentro. *K'olik kjib' ixoq ke' yolwik pjaay.*

De cuclillas. *Ch'oklik.* Me pondré de cuclillas por aquí. *Xkinch'kob'qaj tuk wre'.*

Dedesplumar. *Mich'.* Estoy desplumando al pollo. *Tjin kinmich' rij wu ak'.*

De dos en dos. *chkakab'.* Se van de dos en dos por el camino. *chkakab' xkixb'EEK pu b'eey.*

De él. *Reech.* Es de él la casa que compró. *Reech wu jaay wu xloq'.*

De encender. *T'i'q.* Estoy encendiendo el fuego. *Tjin kint'i'q ri q'aaq'.*

De la costa. *Ajtq'aaj.* Es de la costa la vendedora de plátano. *Wu ajk'yel saq'uul ajtq'aaj.*

De la etnia Mam. *Aj ylool Mam.* Entre nosotros hay mames. *Chqxo' l ik'olik aj ylool Mam.*

De lado. *Tzalnik.* La tabla la dejé de lado abajo de la casa. *Tzalnik xinya'ken ri tz'lom rkem jaay.*

Demejía gruesa. *T'eb't'ik.* Sebastiana es de mejía gruesa. *Sebastiana t'eb't'ik wu rwoch.*

De repente. *Qa na'tb'aal.* Llegó de repente. *Qa na'tb'aal xulik (xopnik).*

De ustedes. *Iweech.* Esta comida es para ustedes. *Iweech wu woy wa'.*

E

Eliminar. *Esxik.* En el trabajo se tuvo que eliminar la mala idea. *Pri chaak utz resxik ri qal utz laj no'j.*

Emplear. *Chkunsxik.* Para implementar el negocio hay que emplear mas dinero. *Chu rnimrsxik ri k'yeej chi chkunsaj nima poq.*

Empujar. *Tikmxik.* El carro no aguantó el peso de la carga se tuvo que

empujar. *Ri ch'ii'ch' qal xch'ij ri re'lal chiim xicha' xtikmxik.*

Encargar. *Chilb'xik.* Para la fiesta mi mujer se fue a encargar la ropa de los niños. *Rech ri nima q'ij ri wxqil xb'ek chu rchilb'xik ri ks'aaq ri ajk'alob'.*

Encender. *T'iqik.* Cuando entra la noche es necesario encender la luz. *Ataq kokik aq'ab' riliil rij kt'iqik ri rqa saq.*

Enfermar. *Yab'rik.* El perro se mojó por eso se enfermó. *Ri tz'i' xchna'nik sicha' xyab'rik.*

Enfriar. *Tewrsxik.* La bebida estaba caliente por eso se tuvo que enfriar. *Ri ya' ri xqumik k'ten sicha' xtewrsxik.*

Engañar. *Sub'ik.* El muchacho le gusta engañar a las muchachas. *Ri alaab reta'maj ksub'ik ri altom.*

Enloquecer. *Tzkajrik.* El hombre se enloquece cuando le insultan. *Ri achii ktzkajrik ataq ktzurook.*

Enojar. *Junmrik.* Cuando el perro se vuelve a enojar hay que darle algo para tranquilizar. *Ataq ri tz'i' kjunmrik yo'qaq che chre rech xtku'ktik.*

Enriquecer. *Q'nimrik.* Es bueno enriquecer nuestros conocimientos. *Utz xtq'nimrik ri qno'j*

Ensuciar. *Tz'ilb'rik.* Mi camisa De color blanco luego se ensucia. *Ri nkmi'x saq cheniim ktz'ilb'ik.*

Enterar. *To'qik*

Enterrar. Muqik. Cuando murió mi caballo lo tuve que enterrar. Ataq xchupik ri nkej xink'ob'ook chu rmuqik.

Entrar. Okik. Para que todos pudieran entrar esperemos la orden. Rech qonjeel xkojokik qoyb'eey ataq xtb'i'xik qtajkiil.

Envejecer. Ri'jnik. Mi carro se tuvo que envejecer. Ri nch'ich' ri' xri'jnik.

Enviar. Taqik. La encomienda hay que enviar mañana. Ri oqxa'n xttaqik chwa'q.

Escoger. Cha'xik. El maíz y el frijol es necesario escoger. Ri ixiiim ruk' ri knaq' riliil xtcha'xik.

Esconder. Wajik. Los juguetes hay que esconder para no volver a pelear. Rech qaqchee ch'o'j ri etz'a' xke'wajik.

Esperar. Oyb'xik. Para que los niños no se asusten hay que esperar. Rech qal ri ajk'alob' xtkxijkiib' utz xko'yb'xik.

Estirar. Yuqik. El lazo de pita cuando se moja se presta a estirar. Ri klob' ataq kch'na'nik kirya'riib' chyuqik.

Exigir. Ch'o'jxik. Cuando no se cumplen lo que se promete hay que exigir. Ataq qal kb'anik ri kb'i'xik utz rch'o'jxik rijj.

Extinguir. Tzajtzxik. Cuando se quema la montaña hay que trabajar para extinguir. Ataq xtk'atik ri raal che' qonjeel xkojchuknik chu rtzajtzxik.

Extensión geográfica. Rnimal Uleew.

Nuestro pueblo es pequeña de extensión geográfica. Ri qtinmit qin rlew.

Extenso. Nim rwoch. Hay un terreno extenso enfrente del cerro. Chu ri jjub' k'olik jun uleew nim rwoch.

Extranjero. Aj chq'aya'. E l extranjero no habla en nuestro idioma. Ri ajchq'aya' qal kyolwik pyolb'al.

Extraño. Qal ilmaj. Estás muy extraño aquí. Qal ilmaj wre'.

Esta triste. Kb'isnik. Elena está triste. Wu Le'n kb'isnik.

Estadio. Etz'imb'al. Por la noche iremos al estadio. Chaq'ab' Xkujb'EEK pri etz'imb'al.

Estado líquido. Ya' rwoch. La medicina está en estado líquido. Wu kumb'al ya' rwoch.

Estamos. Ojk'olik. Nosotros estamos en pena. Qe iil oj k'olik.

Están en orden. Ki' chololik. Los niños están muy bien ordenados. Ri ajk'alob' ke'chololik ik'olik.

Están. Ik'olik. Los niños están en la escuela. Ik'olik ri ke'q ajk'alob' ptijneem.

Estancado, represado. Remlik, tik'lik, Puq'lik. El agua de la lluvia está estancada en el camino. Ri ya' rech jab' puq'lik pri b'eey.

Estancarlo. Takb'xik. Dejas

estancado la tranca en la casa.
Xtatak'ba'ken ri rchi' jaay.

Estas triste, pregunta. *Katb'isnik.*
¿Por qué estás triste?. *Chermal katb'isnik.?*

Éste. *Wuwe'.* Éste es el que agarras.
Are' wuwe' ri kachop.

Esterilidad. *Qal kalnik.* La mujer es estéril. *Wu ixoq qal kalnik.*

Estiércol de ratones. *Kchaq ch'ooy.*
Dentro de la malla hay estiércol de rata. *Pri ixiim k'olik kchaq ch'ooy.*

Estómago. *K'u'xaj.* Le duele el estómago a Julia. *Kq'oxwik ri rk'u'x Yana'.*

Estornudo. *Achyam.* Cuando hay estornudo empieza la enfermedad.
Ata q k'olik achyam ktikrook ri yab'iil.

Estoy. *Ink'olik.* Estoy listo para irme.
Utzoq ink'olik rech xkinb'eeek.

Estrella. *Ch'mil.* Las estrellas brillan por las noches. *chaq'ab' ki' q'ilwik wu ch'mil.*

Estudio. *Tijneem.* Hay donde estudiar en el pueblo. *K'olik wa'chi' xkojtijnik pqtinmit.*

Estuvo. *Xk'ob'ik.* Estuvo algunos días aquí. *Xk'ob'ik ju jrub' q'ij wre'.*

Eterno. *Junilik, Qa kk'isik.* Nadie es

eterno en esta tierra. *Ni k'o tjun taq qal xtk'isik chu wu uleew.*

Exigir. *Ch'o'jijj.* Es bueno que exijamos. *Utz xtqch'o'jijj.*

Expresión de duda. *Uche'.*
Posiblemente no quiera venir. *Uche qal kraaj kpetik.*

Exprimir, ordeñar. *Yitz'ik. Yatz'ik.* Por las mañanas ordeño a la vaca.
Ksaqrik kinyatz' wu Waakx.

Extender. *Tuknik, Lik'ik.* La raíz del árbol se extendió. *wu rk'al che' xklik'kiib'*

Esmero. *Riliil.* Mi hijo se esmera mucho para hacer el trabajo. *Wu waal kiryo'k riliil rb'anik ri chaak.*

Espacio. *Rxo'l.* Mucho espacio va a llevar. *Nim rxo'l xtk'amik.*

Espalda. *Ruchaqaj.* La espalda me está doliendo. *Kq'oxwik ri ruwchaq.*

Espantapajaro. *Pooy.* Mi padre coloca un espantapajaros en la milpa.
Xirtzuyb'a'ken wjow jun pooy pri chnooj.

Espanto. *Xib'nel.* No le temo a los espantos. *Qal kinxiwiib' chku ri xib'nel.*

Especie. *Ija'lil.* Las razas existentes son: amarilla, negra, blanca y roja.
Ri ija'lil ik'olik, Q'e n, q' eq saq. keq

Espectadores. *Ajka'y.* Se están

Peleando los espectadores *Ri ajka'y
tjin ki'ch'o'jnik.*

Espejo. *Ka'yb'al woch.* Te ves en el
espejo . *Ka ka'jok awib' pri
ka'yb'al woch.*

Espera. *Oyb'eej.* *Espera, ahora
vengo . Kin i'woyb'eej ajwi '*
xkinulik.

Encontrar. *K'lu'.* Iré a
Encontrar a mi padre por el camino.
Xte'nk'lu' ri wjow pub'eej.

Esperar. *Oyb'nik.* Hay que esperar a
los familiares . *Ko'yb'xaq ri
qichlaal.*

Espeso. *Tzetzt'eb'.* La neblina está
espesa sobre la milpa. *Wu muuj t'eb'
pirwi' wu chnooj.*

Espina. *K'iix.* La espina crece en el
llano. *wu k'iix kk'iyik pri tq'aaj.*

Espinilla, barros. *Woy.* El muchacho
tiene muchos barros en la cara. *Ri
alaab' xib'al woy ke'lul chwoch.*

Espíritu. *Nawal.* Hay un espíritu
bueno con nosotros. *K'olik jun utz
laj Nawal quuk'.*

Esposa. *Xqiil.* *El quiere tener esposa.*
Ri re kraaj xtk'oob' rxqiil.

Esposo. *Chjiil.* La mujer ama a su
esposo. *Wu ixoq kirlq'oj ri rchjiil.*

Espumoso. *Kswoqnik.* El perro
rabioso se le sale espuma por la
boca. *Kswoqnik wu rchi' ri ch'u'j laj tz'i'.*

Esqueleto. *B'aqil.* Los esqueletos de
los perros fueron tirado al barranco.
*ri kb'aqil ri tz'i' xi' k'eqelken pjun
swon.*

Esquina. *Tzutzi'l.* En la esquina de la
casa dejaré al perro. *Pwu rtzutzi'l
jaay xtinya'ken ri tz'i'.*

Está áspero. *Kwiririk.* Mis sandalias
son ásperas. *Ri nxjab' ki'wiririk.*

Esta en fila. *Kchololik.* Tu collar está
en fila. *Ki'chololik wu awuuj.*

Está envuelto. *Pistlik.* Los tamales
están en vueltos . *Ri ke'q sub '
ipistlik.*

Está hirviendo. *Kpoq'wik.* La olla está
hirviendo. *Tjin kpoq'wik wu t'u'y.*

Envoltorio. *Pisb'al.* El regalo está en
el envoltorio . *Ri q'silaj pistlik
chpom ri pisb'al.*

Envolver. *Pisik, sb'uj.* Mi mamá
envuelve los tamales en hoja de
milpa. *Ri nchuch kirsb'uj wu sub'
ruk' rxaq chnooj.*

Época colonial. *Tikb'al k'ex.* En la
época colonial mataron a nuestros
antepasados. *Pri tikb'al k'ex xi'
wi'txik ri oyor qichlaal.*

Erizado. *K'i'xpjik.* Estás erizado.
Kk'i'xpjik wu awij.

Es distinto. *Jaljoj .* Esta ya es
distinta. *Jaljoj chre wa' chik.*

Escaldado. *Kpoq'ik.* El recién nacido está escaldado. *Ri looch' kpoq'ik.*

Escaldadura. *Pixnik.* El niño tiene escaldadura. *Ri ajk'aal tjin kpixnik wu riiij.*

Escalera. *Yooch.* Diego se cayó de la escalera. *Ri diego xtzaqelul chu yooch.*

Escamas. *Rsool.* Las escamas del pescado cuestan quitarlas. *Kow resxik wu rsool kar.*

Escarabajo. *Xkolti's.* El escarabajo hace su casa debajo de la tierra. *Wu xkolti 's kirb'an wu rchoch xe' uleew.*

Escarbar. *K'otik.* El perro le gusta escarbar donde hay tierra seca. *Ri tz'i' kirk'ot wa'chi' k'olik chqi'j uleew.*

Escarbemos. *Qk'to'.* Escarbemos toda la papa. *Qk'to' njeel wu saqrwoch.*

Escoba. *Mesb'al.* La mujer barre con la escoba. *Wu ixoq kmesnik ruk' wu mesb'al.*

Escondido. *Wajmaj.* El perro está escondido. *Wajtlik ri tz'i'.*

Escopeta. *Ub'al.* Con la escopeta mate el coyote. *Ruk' wu ub'al xinwi'taaj ri sji'l.*

Escribiré. *Xkintz'ib'nik.* Escribiré mañana. *Xkintz'ib'nik chwa'q.*

Escrito. *Tz'ib'tlik.* Seguimos lo que está escrito. *Qtramb'eej ri tz'ib'tlik.*

Escritor. *Tz'ib'nel.* ¿Leíste lo que el escritor comentó en el periódico ?. *¿Xa sk'ij ri xtz'ib'aj aj tz'ib'nel chu ri juuj.*

Escritura. *Tz'ib'aj.* Mis escritos nacen de mis ideas. *Wu kintz'ib'aj kinwesjelul pri nno'j.*

Escrutinio . *Ajlb'al rwoch .* El secretario revisa el escrutinio. *Ri ajtz'iib' kirtaqiij ri ajlb'al woch.*

Escuchar. *Ta'tb'xik .* Necesita nescuchar atentamente todo lo que Se les diga hoy . *Kajwxik ke xtita'tb'eej njeel ri xtb'i'xik chiwa ajwi'.*

Escudo. *Kolb'al.* Hay un escudo en la municipalidad. *K'olik jun kolb'al pri rjayil tinmit.*

Escuela maya. *Tijb'al Maya'.* Es urgente tener una escuela maya. *Riliil riiij kajwxik xtk'ob'ik jun tijb'al maya'.*

Escuela. *Tijb'al.* A la escuela han llegado muchas personas a pedir que se les enseña el idioma pri tijb'al k'iy winaq jor ko'pnik chu rtz'onxik ke xke'tijxik pqyolb'aal.

Encuentro. *Molb'eem.* Los vecinos de la aldea realizaron una reunión. *Ri rwnaqiil rq'ab' tinmit xkb'an jun molb'eem.*

Endurecer. *B'ajrik, kowrik.* El hielo se endureció. *Ri teew xkowrik.*

Enemigo. *Rchaq awoch .* Tengo enemigos. *K'olik rchaq nwoch.*

Enfermedad. *Yab'iil.* El invierno trae

*muchas enfermedades. Ri jab'laj
rk'amjul k'iy yab'iil.*

Enfriado. *Tewrsmaj. El toma el agua
ya enfriado. Re kirqum wu ya'
tewrsmaj chik*

Enfriar, limpiar. *Tewrsaj. Quiero que
por favor, enfries mi atol. Kwaaj
xtatewsaj wu nq'or.*

Engaño. *Sub'ik. El muchacho engaña
a la muchacha. Ri alaab' kirsab' ri
aliit.*

Engendrar hijos. *K'jolij. La gata
engendró ante ayer. Wu Wix
xk'jolk' kab'jiir.*

Enjambre de abejas. *Kchoch wnon
rech ch'oxi'. El enjambre de abejas es
bien grande. Nim ri kchoch wnon rech
ch'oxi'.*

Enmohecido. *Q'muq'. El maíz se
enmoheció. Ri ixiim xq'muq'rik.*

Ennegrecido. *Q'eqrnaq. El humo
ennegreció la servilleta. Wu sib'
xq'eqrsaj wu sub'alq'ab.*

Enojo. *Junmaal. La muchacha se
enojo. Wu aliit xjunmrik.*

Enredado. *Patzmaj. Tu pelo está
enredado. Rpatzmaj riib' wu awi'.*

Enredar. *Ptzaj Kchij. Se enredó mi
hilo. Xptzaj riib' ri nb'atz'.*

Enrollado. *B'otz'maj. La culebra
Estaba enrollado. Wu kmatz rb'otz'maj
riib'*

Enseñar. *Tijixik. Es deber enseñarle
a los niños. are' qiqchak ktijixik ri
ajk'alob'.*

Entendimiento. *No'jb'al. Mi maestro
tiene mucho entendimiento. Nim ri
mo'j ri wajtij.*

Enterrado. *Muqtlik. La caña de milpa
está enterrada. Muqtlik wu rqa
ptz'am.*

Entierro. *Muqb'al. No hay dinero para
Su entierro. Qaqche poq chi
muqb'alre.*

Entrada. *Okb'al. La entrada está
frente a la casa blanca. Chwoch ri
saqa jaay k'olik ri okb'al.*

Entre abierta. *K'ab'lik, kaylik. La
puerta está entre abierta. K'ab'al
xkanjik wu rchi' jaay.*

Entrégalo. *Chayu'l. Entrégalo a mí
Chayu'l awa chwa.*

Entristecido. *B'isnik. Eres uno de los
dolientes. Ate'juno'k katb'isnik.*

Envase de vidrio. *Limeet. Vacíen el
agua en el envase de vidrio. Chi
jma' ri ya' pri limeet.*

Envidia. *B'nom k'ex. La envidia es una
enfermedad. Jun yab'iil re ri b'nom
k'ex.*

Envidioso. *Xchuq'. Este hombre es
envidioso. xchuq' re wu achii wuwe'.*

Empacado. *Nuk'tlik.* La carga está empacado. *Wu eqa'n Nuk'tlik.*

Empleado público. *Rajchak tinmit.* Lo sempleados públicos no trabajan los días festivos. *Ri ke'q rajchak tinmit qal ki' chuknik rech taq nimaq'ij.*

Empollar un pollo. *Jub'a'.* Empollaré a mi gallina. *Xtinjub'a' wu waak'.*

Empresario. *Q'nim.* Los empresarios no pagan el salario cabal a los trabajadores. *Ri ke'q q'nim laj taq*

wnaq qal ki' ktoj ri kajchak.

En el centro. *Rnik'jaal.* Quiero el centro del terreno para sembrar maíz. *Kwaaj ri rnik'jaal uleew chi nchnojb'aal.*

En el papel. *Chu ri juuj.* Escribes en el papel. *Kattz'ib'nik chu ri juuj.*

En forma de pelota. *K'olk'ik, t'ort'ik.* El jabón se hizo en forma de pelota. *Ri jab'oon xb'anik T'ort'ik chre.*

En grupos de tres. *Ox ox.* Les darán aguacates en grupos de tres *Xtyo'qik ooj chiwa ch ox ox mlaaj.*

En la casa. *Chjaay.* Mañana sí estaré en la casa. *chwa'q xkink'ob'ik chjaay.*

En chpom. En el sácate está la culebra. *Pri q'yees k'u'l ri kmatz.*

En medio, mitad. *Pirnk'ej.* Ana parte

en dos su tortilla. *Ri An kirkeb'saj wu rlej pirnk'ej.*

Enamorar, Consolar. *B'ochiij.* Estoy enamorando la muchacha porque la quiero. *Tjin kinb'o'chiij wu aliit kumu kqajik chinwoch*

Enano. *Wa'x.* Tengo una gallina que es enana. *K'olik jun waak' wa'x.*

Encarcelado. *Tz'aptlik pche'.* Juan está encerrado. *Jwaan tz'aptlik pche'.*

Encargado. *Chilb'maj.* Se lo tenemos encargado. *Qchilb'maj chiwa.*

Encargar. *Chilb'xik.* Para el almuerzo se encargará la comida. *Chi ri kawi'm xtchilb'xik ri tib'lil.*

Encarnación. *Choon.* Encarnación trabaja en la capital de México. *Choon tla' kchuknik chq'aya'.*

Encendedor. *T'iqb'al.* Llevas siempre tú encendedor porque eres un fumador. *K'a xtak'am ri at'iqb'al kumu katsk'in siik'.*

Encendido. *T'iqtlik.* El carro se quedó encendido en su parqueo. *Ri ch'i ich' t'iqtlik xkanajken pri rk'olb'aal.*

Encima. *Rajsik.* Arriba de la casa está el baño. *Rajsik wu jaay k'u'l ri atimb'al.*

Encino. *Mch'ich'.* El encino crece muy alto. *Xib'al kk'iyik ri mch'ich' chukaaj.*

Encomienda. *Oqxa'n. Te recomiendo esto. Xtinwoqxa'nij wuwe' awuk'.*

Encontrar. *Riq . No lo pueden encontrar. Kwaant kriq*

Ebrio. *Q'ab'reel. Un ebrio está tirado enfrente de la casa. Jun q'ab'reel tzaqnaq chu jaay.*

Eco. *Tininik. La marimba tiene eco. Wu qoom ktininik.*

Ecosistema. *Rwoch Uleew. Nuestro trabajo es cuidar el ecosistema. Ri qchak are' ri xtqchjaj ri rwoch uleew.*

Educación Bilingüe. *Tijneem pk'eb' yolb'al. Eres maestro de educación bilingüe. At ajtjtij rech tijneem pk'eeb' yolb'al.*

Egoísta. *Xla'j . Mi hermana es bien egoísta. Ri wnob' k'a xla'j.*

Ejemplo. *Rwochb'laal. Pongo el ejemplo. Kinyo'k ri rwochb'laal.*

Ejote. *Rex knaq'. El ejote subió de precio en este invierno. Pwu jab'laj xa'nik rjil ri rex knaq'.*

El amanecer. *Ksaqrik. Me levanto al amanecer. Ksaqrik kinwa'ljik.*

El hijo. *Ajk'wa'l. El hijo imita al padre. Ri ajk'wa'l kiresaj ri rjow.*

Él. *Are'. Es a él a quien vi. Are' chinaq ri xinka'jok.*

Elecciones. *Cha'xik. Las elecciones*

serán dentro de cuatro meses. Pwu kjib' iik' xtb'anik ri cha'xik.

Elegancia. *Lajwik. Está muy elegante mi camisa. Klajwik ri nkmi'x.*

Elena. *Le'n. Ayer se casó Elena. Iwir xk'ulb'ik Le'n.*

Elevador, ascensor. *Xik'b'al. Muchas personas usan el elevador. K'iy wnaq kchkunsaj ri xik'b'al.*

Ellos (as). *Ke. Ellos lo empujaron en el barranco. Are' ke xtkikmjelb'ik pri swon.*

Elote. *Aj. El perro se comió el elote. Ri tz'i' xtij ri aj.*

Embajador. *K'xe'laal. Pedro es embajador. Pedro are' jun k'xe'laal.*

Embarazo. *Yab'wnaq. Dolores está embarazada. Lo'l yab' wnaq chik.*

Embarrar. *Soq'ik. Embarran de sebo el palo. Ksoq'ik rij ri che' ruk' uunt.*

Emblanquecer. *Saqsaj. Tengo que emblanquecer la servilleta. Xtinsaqsaj ne wu sub'al q'ab'.*

Embrocado. *Juplik. El niño está embrocado. Ri ajk'aal juplik.*

Emergencia. *Anaqiil. Tienes que Venir de emergencia . Anaqiil xkatpetik.*

F

Forman, hacen. *Kb'an.* Se hace cola para recibir el sueldo. *Kb'an cholaaj chi rk'amkelul ri kpoq.*

Forro. *Riij juuj.* Aquí está tu forro. *Ri' wu riij ajuj.*

Fotografía. *Wochb'laal.* Recogí dos fotografías tuyas. *Xi'nsik' k'eeb' awochb'laal.*

Fragante, aromático. *K'ook'.* Tu ropa huele aromáticamente. *Ri aws'aaq xib'al ki' k'ok'nik.*

Frágil, débil. *Q'u'y.* La cáscara del huevo no es dura. *wu riij mlob' qal kow.*

Francisco. *Xi'x.* El nombre de mi papá es Francisco. *Ri wjow Xi'x rb'i'.*

Frase. *Pajtaq tziiij.* En esta frase encontrarás las ideas. *Chpom pajtaq tziiij xtariq ri ke'q no'j.*

Fraternidad. *Lq'ojneem.* Debemos practicar la fraternidad. *Qtijuj ri lq'ojneem.*

Frescura. *Tewnik.* El día está fresco. *Ktewnik ri q'ijij.*

Frijol blanco. *Saqtb'in.* El frijol blanco se da en tierra barrial. *Ri knaq' saqtb'in kirya' pq'en uleew.*

Frijol colorado. *Xpley.* Hubo mucha

cosecha de frijol colorado este año. *Wu jnob' wuwe' nim xpley xya'.*

Frijol de palo de pito. *Tz'te'.* El Sacerdote maya usa el frijol de pito como instrumento de trabajo. *Ri rwoch tz'te' are' kchkunsb'aal ri ajq'ijij.*

Frijol. *Knaq'.* El frijol está votando la milpa. *Ri knaq' tjin kirtzaq wu chnooj.*

Frío. *Tew.* Ahora ya no hay frío porque es invierno. *Ajwi' qaqchee tew kumu jab'laj.*

Frontera. *Retal rchi' tinmit.* Mañana voy a la frontera. *Chwa'q xkimb'EEK chi' retal tinmit.*

Frotar, masajear. *Ji'xik, T'inik.* Deben de hacerme masajes. *Kajwxik xkinji'xik.*

Fruta en proceso de maduración. *Ne'.* El niño se come el durazno tierno. *Ri ajk'aal kirtij ri ne' laj traas.*

Fruto de espinos. *Rwoch k'iix.* El fruto de los espinos se da solo en el invierno. *Psaq'ijij kirya' ri k'iix rwoch.*

Fuego. *Q'aaq'.* El fuego de Candelaria está ardiendo. *Ri rq'aaq' Luch Tjin kk'atik*

Fuerza. *Choq'aab'.* Juana tiene mucha fuerza. *Xib'al rchoq'aab' wu Jwana'.*

Fumar. *Sk 'ij.* El hombre está

fumando cigarro . Ri achii tjin kirs'ij siik'.

Fábula. *Na'tb'al tziiij.* En nuestro idioma hay muchas fábulas. *Pri qyolb'aal k'olik k'iy na'tb'al tziiij.*

Fácil de desgranar. *Kqichichik.* Cuando el maíz está seco es fácil de desgranar. *Ataq ri ixiim chqi'j chik kqichichik.*

Faja. *To'q.* La faja de María está tejido. *Wu rto'q Liiy kemmaj.*

Falso acuso. *Qab'xik, tzjuj.* Mi Papá me acuso falsamente. *Ri wjow xinrtzuj xa xq'ab'xik chwiij.*

Falta. *Qal xb'an . Le faltó hacer el trabajo. Qal xb'an ri chaak.*

Fases de luna. *Rxo'l iik'.* Durante el mes hay cuatro fases de la luna. *Kjib' rxo'l wu iik' kq'axik pjun iik'.*

Favor. *Tq'oob'.* Quieres hacerme el favor de llamar a los niños . *Chab'na' jun tq'oob' ka' cha'mjul ri ke'q ajk'alob'.*

Fecha. *Rajlb'aal.* La fecha de hoy es doce Kej. *Wu rajlb'al q'iiij are' ri kab'lajuuuj Keej.*

Fiador. *Aj k'aas .* Serás el fiador de tú amigo. *At aj k'aas chrij ri awxq'ajlob'.*

Fiesta. *Nimaq'iiij.* Estamos enfiestado. *Tjin qk'owsaj ri qnimaq'ij.*

Filosofía. *Rchuch no'jneem.* En los

institutos se enseña la filosofía. *Ptaq ri tijb'al ktijxik ri rchuch No'jneem.*

Filtro: *Cha'b'al.* El colador se quemo. *Ri cha'b'al xk'atik.*

Fino. *Kook'.* La masa salió fina. *Wu q'oor kook' mixelul.*

Flaco. *B'a'x.* Cuando los animales no comen se ponen flacos. *Ataq ri awaj qal chik ki' wi'k ki' b'a'xrik.*

Flecos. *Wot'waq.* Tu ropa está hecho tiras. *wu aws-aaq wot'waq rb'anik.*

Flema, tos. *Ojob'.* Don José tiene tos. *Ta' José k'olik qulaj chrij.*

Flojo. *Ko'l.* La faja de la señora está floja. *Wu rto'q ixoq ko'l.*

Flor de milpa (punta). *Wtzik', Tz'tuj.* Ya se asoma la flor de la milpa. *Wu chnooj tjin rtz'tujnik.*

Flor. *Kotz'a'j.* La flor es roja. *Wu kotz'a'j keq kka'yb'aal.*

Floreecer. *Xu'mnik.* El durazno está floreciendo. *Ri traas tjin kxu'mnik.*

G

Ganar. *Ch'akik.* Para ganar el estudio se tiene que trabajar duro. *Chu rch'akik ri tijneem xkojchuknik nim.*

Gemir. T'i'njik. Cuando hay un dolor el enfermo gime. *Ataq k'olik jun k'ex ri yaab' kt'i'njik.*

Girar. Sutxik. Para girar el círculo es necesario mover. *Chu rsutxik ri setsik riliil riij xyukxik.*

Golpear. K'oxbsxik. El hombre se encargó de golpear al ladrón. *Are' ri achii xk'oxb'saj ri elq'oom.*

Gritar. Sik'nik. Cuando empezón el temblor todos empezaron a gritar. *Ataq xtikrook ri rkab' rqañ njeel xe' sik'nik.*

Guardar. K'u'xik. Para que no se pierden los papeles hay que guardar bien. *Rech qal xke'tzaqik ri juuj utz kk'u'xik xtb'anik.*

Guerreros. Ajch'o'j. Son conocidos los peleadores. *Ilmaj chinaq ri ajch'o'j.*

Guineo. Nuch' Saq'uul. El guineo se pudo. *Ri nuch' saq'uul xq'eyik.*

Güipil. Po't. El güipil de la niña es nuevo. *K'aak' ri rpo't wu aliit.*

Güisquil. Ch'maay. El güisquil no se da en la costa. *Ri ch'maay qal kirya' tq'aaj.*

Gusano alambre. K'aam laj xtoon. El gusano de alambre arruina la milpa. *Ri k'aam laj xtoon kirpo'ysaj wu chnooj.*

Gusano. Xtoon, xpok'pon. El gusano se comió la hoja de la milpa. *Ri xtoon xtij wu rxaq chnooj.*

Germinar. Tuxnik. Jerónimo puso la papa en las canastas para que germinará. Jerónimo *xya'qaj wu saqrwoch pxu'k rech xtuxnik.*

Glotón. Ajwi'j. El muchacho es muy glotón. *Ri alaab' xib'al ajwi'j.*

Gobierno. Ajownel. El gobierno tiene mucho trabajo. *Ri ajownel nim ri rchak.*

Golosina. Kaab'. Las golosinas no son buenas para tú cuerpo. *Wu ke'q kaab' qal utz chi ri awinqiil.*

Gordo, obeso. Choom. El hombre está gordo porque come hiervas. *Ri achii choom kumu ktjiw ichaaj.*

Gordo. Choom. El cerdo ya está muy gordo. *Ri Kuch jor tchomrik.*

Gorgorito, pito, flauta. Xuul. El hombre pita en el juego. *Ri achii kirxruj ri xuul pri etz'nim.*

Gotear. Tz'ujtz'tik. Está goteando la lluvia. *Ktz'ujtz'tik wu jab'.*

Gotera. Tz'uuj. El techo de la casa ya está vieja por eso gotea. *Ri rwi' jaay q'ya'l chik sicha' ktz'ujik*

Gradas. Yooch. La casa enorme tiene cuarenta gradas. *Wu nima jaay kawnaq yooch k'o chwoch.*

Grande. Nim. El río es grande. *Nim ri*

ya'.

Grandeza, grandioso. *Nimaal Salomé hace grandezas. Nim ri kirb'anla' Salome.*

Granizo. *Saqb'uch.* Hace un año que cayó granizo. *Jumb'e rxqajik saqb'ch.*

Grano, llaga. *Ch'a'k.* El tiene llagas en sus brazos. *Re K'olik ch'a'k chkij ri rq'ab'.*

Grave, empeorado. *Nimtajnaq.* Está muy grave la muchacha. *Wu aliit nimtajnaq.*

Grillo. *Xi'l.* El grillo canta por las noches detrás de la casa. *Chaq'ab' koq'ik ri xi'l chrij jaay.*

Grueso. *Piim, choom, tir.* El corte de la patoja es grueso. *Piim wu ruuq aliit.*

Grupo. *Ch'oob', mlaaj.* Estoy en el grupo por la tierra. *Ink'o pri mlaaj rum wu uleew.*

Guacamaya. *Lora'.* Las plumas de la guacamaya son lindas. *Wu rsmaal ri Lora' q'us rka'yxik.*

Guardabarranca (pájaro). *Choq'b'ilswon.* El guardabarranca Tiene un canto hermoso. *Ri choq'b'ilswon q'us ri roq'b'aal.*

Guardado. *K'olmaj, K'u'tlik.* Mi dinero está guardado. *Ri npoq k'u'tlik.*

Guardián. *Chajnel.* El guardián

atiende a las personas. *ri chajnel ki' rula'j ri wnaq.*

Guayaba. *Keq'.* La guayaba no me gusta. *Qal kintij ri keq'.*

Guerra. *Ch'o'j.* Muchos países están en guerra. *K'iy nmaq Tinmit tjin ki' ch'o'jnik.*

Guerrero . *Ch'o'jnel .* Pedro es guerrero. *Ajch'o'jnel ri ta' Pedro.*

Gallina ciega. *Xpok'pon, xtoon.* La gallina ciega se come la milpa. *Ri xpok'pon kirtij wu chnooj.*

Gallina clueca. *T'uq.* La gallina clueca está haciendo bulla. *Wu t'uq laj ak' kt'uqnjik pjaay.*

Gallina espinuda. *K'i'x laj ak'.* Tengo cinco gallinas espinudas. *K'olik jo'ob' wak' k'i'x.*

Gallina. *ak'.* Mi gallina pone huevos. *Kqasnik ri waak'.*

Gallinaza. *Rchaq ak'.* La gallinaza es mejor que se echa en las siembras. *Wu rchaq ak' utz kyo'qqaj chxe' wu tika'n.*

Gallo. *Tzeek'.* El gallo canta en la mañana. *Ri tzeek' koq'ik ksaqrik.*

Ganadero. *Tkil Waakx.* El ganadero está triste. *Ri aj tkil waakx b'iis k'olik.*

Ganado, vaca. *Waakx.* Mi vaca, por comerse un chilacayote se murió. *Wu nwaakx xchupik rum wu xtij jun q'ooq'.*

Ganancia. *ch'ak.* Hoy no tengo ganancias. *Ajwi' qaqche mitinch'ak.*

Garganta, pescuezo. *Qul.* Me duele la garganta. *Kq'oxwik wu nqul.*

Garrapata . *Siip .* La vaca está infestada de garrapatas. *Nojnaq wu waakx ruk' Siip.*

Gatear. *Chaknik.* El niño gatea. *Ri ajk'aal kchaknik.*

Gata. *Ti't Wix.* La gata tiene cinco hijos. *Jo'ob' raal wu ti't wix.*

Gavilán. *Xiik.* El gavilán intenta arrebatarse al pollo. *Kraaj ri xiik kirwi'taj wu ak'.*

Género. *Wnaqalil.* ¿Sabes algo acerca del género?. *¿Awilmaj jnik'laaj chrij ri wnaqalil?.*

Gente, persona. *Wnaq.* Toda la gente fueron ayudar a la mujer. *Njeel wu wnaq xi'b'EEK chirto'xik wu ixoq.*

Gentilicio. *Ija'lil* Algunos nombres se derivan del gentilicio. *K'olik b'i'aj elnaq ptaq ri ija'lil.*

Gernio. *Nima saj.* El geranio tiene un aroma agradable. *K'ook' ri nima Saj.*

Horcón. *Ch'uteel.* Vayamos a buscar un horcón para la champa. *Jo' qtaqul jun rch'teel wu papa'x.*

Hormiga. *Snik.* Las hormigas salen en el invierno. *Pjab'laj ke'lul ri snik.*

Horqueta. *Xtem.* El árbol tiene dos ramas en forma de horqueta. *Ri che' k'eeb' rq'ab' xtem.*

Hospedaje, dormitorio. *Worb'al.* Cuando viajo a otros lados tengo que pagar hospedaje. *Ataq wa'chi' kinb'EEK kintoj nworb'aal.*

Hoy. *Ajwi'.* Hoy comerán en el camino. *Ajwi' xki'wi'k pri b'eeY.*

Hoyo. *Jul.* El hoyo es profundo. *Nim rxe' ri jul.*

Hoz. *Joos.* La hoz se utiliza para cortar trigo. *Wu Joos kchuknik chi rq'tik ri triiy.*

Huehuecho, bocio. *Chiro'y.* Todas las ovejas les salió bocio. *Njeel wu chiij xelul kchiro'y xe kqul.*

Huehueteco . *Aj chna'jul .* El Huehueteco vino a pasear. *Ri aj chna'jul xulik wa'ktel.*

Huehuetenango. *Chna'ju l .* En Huehuetenango se habla el idioma mam. *Chna'jul kyolb'xik ri yolb'al Mam.*

Hueso; delgado. *Witz' laj b'aaq.* El perro come hueso. *Ri Tz'i' kirtij b'aaq.*

Huir. *Aniij.* El niño huyó de su madre. *Ri ajk'aal xraniij chu ri*

H

rchuch.

Humo. *Sib'.* La leña produce mucho humo. *Wu si' xib'al sib' kirb'an.*

Hijo de mujer. *Raal.* El hijo de la señora estudia. *Ri raal wu ixoq'tjin kirtijuu.*

Hijo último. *Ch'i'p.* El hermano penúltimo siempre es mayor que el último. *Ri ajchq'i'm atzikxeel chu ri ch'i'p.*

Hijo varón. *K'jol.* Mi hijo varón es muy querido. *Nwilmaj looq' ri nk'jol.*

Hijo. *K'jol.* Tu eres mi hijo. *At nk'jol.*

Hilado. *Q'iin.* La muchacha está hilando. *Wu aliit'tjin kirq'in wu b'atz'.*

Hilo. *B'atz'.* Remiendo mi ropa con hilo. *Kink'oj wu ws' aaq ruk' b'atz'.*

Hinchazón. *Spo'l.* La hinchazón de la pierna ya mejoró. *Wu spo'l chu wu ra'utz chik.*

Hipo. *Chok'.* El hipo se cura con un susto. *Ri chok' kkuntjik ruk' jun xib'al iib'.*

Hirviendo. *Poq'wik.* El atol está hirviendo. *Ri q'oor kpoq'wik.*

Historia, recuerdo. *Na'tb'al.* La historia sirve para conocer nuestro pasado. *Ri na'tb'al kchuknik chqe chi rna'txik ri ojer.*

Hoja de pino. *Rxaq chaj.* El pino se usa para las fiestas. *Wu rxaq chaj kchuknik ptaq nimaq'iij.*

Hoja de roble. *Rxaq k'ol.* Las hojas de roble se usan para los baños del temascal. *Chi ri atneem ptuuj kchuknik rxaq k'ol.*

Hojas de palma. *Rxaq paalm.* En Semana Santa las casas las adornan con hojas de palma. *Rech awasq'iij ki' wiqik ri jaay ruk' rxaq paalm.*

Hojas. *Xaq, xaqil.* Las hojas de la milpa son el alimento del caballo. *wu rxaq chnooj are' rwoy ri keej.*

Hollín. *awnaq.* La casa está llena de hollín. *wu jaay nojnaq ruk' awnaq.*

Hombre. *Achii.* El hombre es trabajador. *Ajchaak laj achii.*

Hombro. *Tlok'.* Vamos a cargarlo en el hombro. *Xtqeqaaj chu qtlok'.*

Honda. *Ch'aab'.* La honda sirve para tirar piedra. *Wu Ch'aab' kchuknik chi rk'eqik ab'aj.*

Hongoblanco (comestible). *Xkawalek.* El hongo asado es sabroso. *Chetz'i'nik ri xkawalek wotz'maj.*

Hongo comestible. *Q'a'tzuy.* Hay un hongo comestible que en Sipakapense se llama q'atzuy. *Pyolb'al Sipakapense k'olik jun xkawalek q'a'tzuy rb'i'.*

Hongo de color azul. *Rxkin xeew.* En

el bosque crecen los hongos de color azul. *Pri raal che' kk'iyik ri rxkin xeew.*

Hongo silvestre. *Xkawalek.* Solo mi madre conoce en donde están los hongos silvestres. *Xaq nchuch rilmaj wa'chi' k'olik xkawalek.*

Hecho. *B'an.* Es triste lo que yo hice. *K'ex ri ximb'an.*

Hecho. *B'antlik. Tenía hecho su lugar. B'antlik wu rchoch.*

Heder. *Chuwnik.* La carne va a heder. *Xtchuwnik ri tya'y.*

Helecho. *Chiib'.* Los helechos están creciendo. *Tjin ki' k'iyik ri chiib'a.*

Helicóptero. *Rpopch'iich'.* El helicóptero se para en el aire. *ri ropop ch'iich' kwab'ik pkq'iiq'*

Hembra. *Ti't.* Mi gata es hembra. *Ti't wu nwix.*

Heptágono. *Wuqub'tzunkil.* El heptágono tiene siete lados. *Ri wuqub' tzunkil k'olik wuquub' rwoch.*

Herederos. *Kxu'maal.* Los hijos son los herederos. *Ri ajk'wa'l are' kxu'maal.*

Herencia. *Echb'nik.* La herencia que nos dejaron es grande. *Wu xojechb'nik nim xyo'qken chqe.*

Hermana de hombre. *Nob'.* Mi hermana es simpática. *Ri wnob' q'us kka'yik.*

Hermano de mujer. *Xb'al.* Mi hermano trabaja en el juzgado. *Ri wxb'al kchuknik pri q'atb'al iil.*

Hermano; familiar. *Qichlaal.* Tenemos familiares en Quetzaltenango. *Ek'olik qichlaal tla' xo'l jyub'.*

Hermano mayor. *Atzik xeel.* El carro es del hermano mayor. *Ri ch'iich' rech Atzik xeel.*

Hermano menor. *Chaq'.* Mi hermano menor está triste por mí. *Kb'isnik ri nchaq' chwiiij.*

Herramienta de limpieza. *Chkunsb'al.* El hombre usa la herramienta para limpiar la hortaliza. *Ri achii kirchkunsaj wu chkunsb'al chi rch'ajik wu ichaaj.*

Herramienta. *Chkunsb'al.* El hacha es la herramienta para hacer leña. *Ri ikej are' chkunsb'al chi rb'anik si'*

Hervir. *Rqowsxik.* El agua para tomar se debe hervir. *Ri ya' ri xtqqum nab'eey xtrqowsxik*

Hexágono. *Waqtzunkaal.* El lápiz tiene la forma de un hexágono. *ri tz'ib'aal waqiib' rtzunkaal.*

Hierba mora. *Imo't.* La hierba mora cura enfermedades. *Wu imo't kirknuj yab'iil.*

Hierba, (verduras). *Ichaaj.* La verdura está buena. *Wu ichaaj utz.*

Hígado. *Sosob'.* El alcohol daña a su hígado. *Ri xb'aj kirb'an k'ex chi*

ri rsosob'.

Hija (del hombre). *Mya'l.* Mi padre tiene cinco hijas. *Jo'ob' rmya'l ri wjow.*

Hijastra (de hombre). *Mya'lb'aal.* Mi tío tiene dos hijastras. *Ri wkaan k'olik k'eeb' rmya'lb'aal.*

Hijastro (de hombre). *K'jolv'aal.* Mi hijastro me quiere. *Kinrlq'oj ri nk'jolv'aal.*

Habas. *Jaaws.* Este año sembré habas. *Chu wu jnob' wuwe' xinwawaj jaaws.*

Habilidoso, creativo. *Sk'aaj.* Mi papá es creativo para hacer el trabajo. *Ri wjow ksek'stik chi rb'anik ri chaak.*

Hablar. *Cha'nik.* El niño ya habla. *Ri ajk'aal kcha'nik chik.*

Hablen. *Cha'mxo'k.* Háblenle al señor. *Cha'mxo'k ri tatyoox.*

Hace cinco años. *Jo'b'er.* Hace cinco años que llegamos aquí. *Jo'b'er xujulik wre'.*

Hace rato. *Xjoq'taj.* Te lo dije hace ratos. *Xjoq'taj miximb'ij chawa.*

Hace tres años. *Oxb'er.* Hace tres años estaba vivo mi padre. *Kewa' oxb'er k'aslik ri wjow.*

Hace tres días. *Oxjiir.* Hace tres días que hablé con mi hijo. *Oxjiir kinyolwik ruk' ri nk'jol.*

Hace un año. *Jumb'er.* El año pasado estuvimos en la fiesta. *Jumb'er xojk'ob'ik prinimaq'ij.*

Hacer. *B'anik.* Estoy haciendo un muñeco. *Tjin kinb'an jun ala's.*

Hacha. *Ikej.* El hacha cuesta caro. *Mixa'n rjil ri ikej.*

Hagamos. *Qb'na'.* Hagamos nuestro trabajo rápido. *Chaniim qb'na' ri qchak.*

Hamaca. *Ab'a'.* La hamaca de mi abuelito se rompió. *Wu rab'a' ntatanool xt'oqpjik.*

Hambre. *Wi'j.* Tengo hambre. *K'olik wi'j chwij.*

Harina. *K'ej.* La harina es para hacer pan. *Ruk' ri k'ej kb'anik ri paan.*

Hasta luego. *Kixinrquul.* Hasta luego les dije, pues. *Kixinrquul kincha'kri' chke.*

Hay. *K'olik.* Hay dinero en la mesa. *K'olik poq chu wu meex.*

Hecharse (animal). *Pumb'ik.* El perro se echo. *Xpumb'ik ri tz'i'.*

Hechicero. *Aj-iitz.* El hechicero es muy malo. *Ri aj-iitz etzel wnaq.*

Hecho pedazos. *Muchtlik.* La puerta está hecho pedazos. *Wu rchi' jaay muchtlik.*

I

Instrumento para sembrar. *awb'al.*

El instrumento que usé para sembrar habas, me lastimó. *Xinrsok ri awb'al ri xchuknik chwa chu rtikik jaaws.*

Instrumento para tejer. *Choko'y.*

Este instrumento es muy importante para la tejedora. *Wu choko'y nim rchak chi ri aj keem.*

Instrumento para tejer. *Kmeh', kemb'al.* Mi abuela tiene un instrumento nuevo para tejer. *K'aak' ri rkmeb' ri nnananool.*

Instrumento para ver. *Ilb'alre, Ka'yb'alre.* Este instrumento sirve Para ver mejor las cosas. *Wu chkunsb'al wa' kchuknik ilb'alre*

Intermediario. *Q'axnel.* Vamos, a buscar un intermediario que nos ayude. *Jo'qtajij jun q'axnel rech xkojrto'.*

Intestino. *Xklob'.* Me duele los intestinos. *Ki' q'oxwik ri nxklob'.*

Invierno. *Jab'laj.* Ya viene el invierno. *Xaqrb'ik xtok ri jab'laj.*

Invitado. *Sik'tlik.* Invitaron a Pedro para la plática. *Ri Pedro sik'tlik chi ri ylooj*

Invitados. *Ula'.* Estoy en espera de Cuatro invitados. *Tjin ki'nwoyb'eej*

kjib' wula'.

Irse. *B'EEK.* Juana quiere irse a Guatemala. *Jwana' kraaj xtb'EEK paxil.*

Izote *Cho'l.* El izote se da en tierra fría. *Ri cho'l kirya' ptew laj jyub'.*

Idea. *No'j.* Tu idea es muy excelente. *Utz ri ano'j.*

Identidad. *K'utb'aal.* No hay identidad en lo que haces. *Qaqche rk'utb'aal ri tjin kab'an.*

Idioma Maya. *Yolb'al maya'.* En nuestro pueblo hablamos el idioma maya. *Pri qtinmit qyolb'eej ri yolb'al.*

Idioma, voz, plegaria. *Kme'laal.* Elevas una plegaria al Creador. *Cha suk'aj jun kme'laal chu ri qjow.*

Importante. *Nim rajwreem.* Ese hombre es muy importante. *Nim rajwreem ri achii ri'.*

Impuesto. *Tojnik.* Todos debemos Pagar los impuestos. *Qonjeel xkujtijnik.*

Incendio. *K'atik.* Los incendios forestales arruinan la vida. *Ataq ki' k'atik wu raal che' kirb'an k'ex chi ri k'aslimaal.*

Incensario. *Porb'al.* Marcelina usa el

incensario en el lugar llamado Piedras Negras. *Wu Lina' kirproj ri poon pri porb'al chu ri Q'eq ab'aj.*

Incienso. *Saga poom.* En el mercado se vende el incienso. *Wu saga poom kk'eyxik pk'eyb'al.*

Inclinar. *Xtzalb'ik.* La pared de la Casa se inclino . *Wu rxe'jaay xtzalb'ik.*

Incluir. *Yujik.* Se incluye el maíz con la haba. *Kyujik ri ixiim ruk' wu jaaws.*

Incompleto. *Qal tz'qaat.* El perro no está completo. *Ri tz'i' qal tz'qaat*

Indigestión. *Q'ululik .* Tienes indigestión. *Kq'ululik ri ak'u'x*

Industria. *Q'nim chaak.* En nuestro Pueblo ya hay industrias . *Pri qtinmit k'olik chik ri q'nim laj chaak.*

Inquieto. *Kchopchtik.* Es un niño inquieto. *Ri ajk'aal kchopchtik.*

Instalado. *Jaqlik, K'uqb'stlik.* Mi Hermano está instalada en su trabajo. *Ri nchaq' k'uqb'stlik chik pri rchak.*

Instrumento para recoger. *Molb'al.* Busca el instrumento para recogerlo. *Cha taqijj ri chkunsb'al chi rmolik.*

J

Jaguar. *B'aalm.* Le tuve miedo al jaguar. *Xinxij wiib' chu ri b'aalm.*

Jalar, halar. *Jruj.* Jalas fuerte el lazo. *Kajruj kow ri klob'.*

Jamás. *Nijumuul.* Jamás te lo había mencionado . *Nijumuul xatin na'taaj.*

Jateado. *Nuk'tlik .* La leña está jateada. *Nuk'tlik wu si'.*

Jaula. *Ko'k.* El conejo está en la jaula. *Ri Imul k'u'l pri ko'k.*

Jefe. *Taqnel.* El jefe manda. *Ri qatz kb'anik are' ri ajtaqnel.*

Jícara. *Tzmaay.* Tomo atol en la jícara. *Kinqum q'oor pri tzmaay.*

Jilote. *Raal ooch', Tznuk'.* El zanate se comió el jilote. *Xtij ch'ok wu raal ooch'.*

Jocote. *Q'nim.* Para fin de año hay jocotes. *Chi ri k'isb'al jnob' k'olik Q'nim.*

Jornalero. *Ajchaak.* Voy a buscar un jornalero. *Xtin taqijj jun ajchaak.*

Joven . *Alaab' .* El joven está trabajando . *Ri alaab' tjin kchuknik.*

Jovencita. *Aliit.* La jovencita está

cantando. *Wu aliit tjin kb'ixnik.*

Jueves. *Juq'ijj.* El jueves te devuelvo
El préstamo. *Xtintzoq'mjul ri
njloom ri Juq'ijj.*

Juez. *Q'tal iil.* Mi cuñado es juez. *ri
nb'luk aj q'tal iil.*

Jugar. *Etz'nik.* Estás jugando co .tú
perro. *Tjin katetz'nik ruk' wu atz'i'.*

Jugo. *ya'l.* El jugo del limón quita el
dolor de estómago. *Ri rya'l
alimuunx kresaj ri q'xom k'u'xaj.*

Juguete. *Etz'a'.* Los juguetes están
muy caros. *Ri ke'q etz'a' a'naq kjil.*

Juntar objetos. *Mlo', molik.* Debes de
reunir todos tus juguetes. *Ka'mlo'
njeel ri aweetz'.*

Juntar. *Molik.* Es mucha la gente que
hay que juntar. *K'iy ke ri wnaq ri
xki'molik.*

L

Lo pesa. *Kirpaj.* Lo está
pesando el trigo. *Tjin kirpaj ri triiy.*

Lo pesan. *Kpaj.* Pésenlo para ver
cuántas libras tiene. *Chipja' rech
xtqka'yij jrub' pajb'al xte'loq.*

Lo que sea. *Xaq chinchkee.* Dame lo

que sea. *Xaq chinchke chayu'l.*

Loco. *Tzkaj.* La muchacha es muy
loca. *Wu aliit k'a tzkaj.*

Locura. *Tzkajil.* Cuando el hombre se
emborracha hace locuras. *Ri achii
ataq kq'ab'rik kirb'an rtzkajil.*

Lodo. *Xqo'l.* El lodo atrae las
enfermedades. *Wu xq'o'l kirk'muul
yab'iil.*

Lombriz de tierra. *Rnum uleew.* La
lombriz de tierra ayuda a la siembra.
Wu rnum uleew ktob'ik chu ri tika'.

Lombriz. *Nimriis.* El niño tiene
lombrices en el estómago. *Ri ajk'aal
k'olik nimriis pirk'u'x.*

Longitud. *Wa'lb'eem.* La longitud del
volcán es enorme. *Nim rwa'lb'eem
ri jyub'.*

Lorenzo. *Leench.* Lorenzo es pastor
de ovejas. *Leench aj chjal chiiij.*

Lucía. *Xiya'.* Lucia está estudiando.
Tjin ktijnik wu xiya'.

Luciérnaga. *Xq'aq'lem.* Con las
primeras lluvias se propagan las
luciérnagas,. *Ruk' ri nab'ey rqa
jab' ki' poq'nik ri xq'aq'lem.*

Luego , rápido . *Cheniim , anaq .*
Espero que vengas rápido. *Kwaaj
anaq xkatpetik.*

Lugar de invocación. *Tyoxb'al*
Nuestro lugar de invocación lo

tenemos allá en el cerro. *Pirwi' ri jyub' k'olik ri qtyoxb'aal.*

Lugar de origen. *At aj awa'chi'.* Mi lugar de origen es San Marcos. *Wa iin aj pb'aar.*

Lugar donde se ofrenda. *Tojb'al.* Piedras negras se llama el lugar en donde se ofrenda. *Q'eq ab'aj rb'i' ri wa'chi' kb'an ri tojb'al wi'.*

Luna nueva. *K'ak'a iik'.* Brilla la luna nueva. *Kq'ilwik wu k'ak'a iik'.*

Luna, mes. *lik'.* Hoy cumple dos meses de haber muerto mi papá. *Miiy mittz'aqtik k'eeb' iik' ke xkmik ri wjow.*

Lunar. *Etal.* Tiene lunares en la cara. *K'olik awetaal chu awoch.*

Lunes. *Luq'ij.* El lunes viajo a Guatemala. *Ri luq'ij xkimb'eeek paxil.*

Lustroso. *Kqopwik.* Están lustrosos tus zapatos. *Ki' qopwik ri axjab'.*

Líneas verticales, pararse. *Wa'lik qitb'al.* Las líneas son verticales sobre el papel. *Ri ke'q qitb'al wa'lik ik'o chu ri juuj.*

Lingüística. *Cholchi'.* El trabajo del joven es la lingüística. *Cholchi' rchak ri alaab'.*

Listón. *Xq'ap.* Tu listón ya está viejo. *Q'ya'l chik ri axq'ap.*

Literatura. *No'jb'al tz'iib'.* No hay muchas literatura. *Qaqchee k'iy*

no'jb'al tz'iib'.

Liviano. *Sasjil, Tzo'k.* La piedra es liviana. *Tzo'k wu ab'aj*

Llamada. *cha'mb'xik.* Le vino una llamada. *Xulik rcha'mb'xik.*

Llamador. *Sik'nel.* El llamador es Francisco. *Xi'x are' aj sik'nel.*

Lllamar. *Cha'mjul.* Anda a llamarlo para que venga a comer. *Jata'cha'mjul rech xtu' wo'q.*

Llamas (del fuego) *Raaq' q'aaq'.* Arden las llamas debajo de la olla. *Kjululik ri q'aaq' xe' wu t'u'y.*

Llano. *Tq'aaj.* El cementerio está en el llano. *Ri wa'chi' ki' muqik ri komnaq ptq'aaj k'owi'.*

Llanto . *Oq'ej .* El llanto de la muchacha es grande. *Nim ri oq'ej rech wu aliit.*

Llanura, valle. *Tq'aaj.* El pueblo está en una llanura. *Ptq'aaj k'oqaj ri tinmit wi'*

Llaverero. *Ch'akil rchi' jaay.* Debes de buscarte un llaverero. *Cha taqij jun chakil rchi' jaay.*

Llegada en otra parte . *Opnik.* Manuela llegó a otra parte. *Ri aliit wela' xopnik jun wa'chi' chik.*

Lleno. *Nojnaq.* El caballo está lleno. *Ri keej nojnaq.*

Llevar. *K'amb'ik.* Mañana lo llevaré.
Chwa'q xtink'amb'ik.

Llorar. *Oq'ik.* Están llorando por el difunto.
Tjin koq'ik chrij ri komnaq.

Lluvia. *Jab'.* Está lloviendo.
Ktjin jab'.

Lo encontré. *Xriq.* Al fin encontré marido la muchacha.
Wu aliit xriq rchjiil.

Lo entiendes. *Kq'aax pajlom,*
Entiendes lo que escribo.
Kq'aax pajlom wu kintz'ib'aaj.

Lo escribiremos . *Xtqtz'ib'aaj .*
Escribamos solamente lo que es bueno.
Xeew ri utz xtqtz'ib'aaj.

Lo honra. *Nim kirl'qoj.* El joven honra a su abuelo.
Ri alaab' nim kirl'qoj ri rtatanool.

Lo ordenamos. *Xke'qnuk'.* Ordeno los papeles que voy escribiendo.
Ki'nnuk' ri ke'q juuj ri kintz'ib'aaj.

Lechuza. *Xoch'.* La lechuza es nocturna.
Wu Xoch' kb'inik rkeel chaq'ab'.

Lector. *Sk'il rwoch juuj.* Mi madre es lectora.
Ri nchuh aj sk'il rwoch juuj.

Lejos. *Naj.* María viajó lejos.
Wu Liij naj xb'EEK wi'.

Leña. *Si'.* La leña no arde.
Wu si' qal kk'atik.

Leñador. *Ajsi 'wiil .* El leñador descansa.
Ri aj si'wiil kilnik.

Lento. *Tkaal.* Comes muy lento.
Tkaal katwi'k.

León. *K'ooj.* El león se comió dos venados.
Ri K'ooj xe'rtij k'eeb' musaat.

Letra. *Tz'iib'.* En nuestro alfabeto existen treinta y dos letras.
Pri qtz'ib'b'aal k'olik kab'lajuuj rech kawnaq rwoch tz'iib.

Levantar. *Yakik.* Quieres hacer el favor de levantar la mazorca .
Xtab'an jun t'oq'ob' xtayak wu jal.

Levantarse. *Wa'ljik.* Mañana me toca madrugar.
Chwa'q iin xkinwa'ljik aq'ab'.

Levantelo. *Chiyka'.* Levántelo al bebé para que no lllore .
Chiyka' wu ajk'aal rech qal xtoq'ik.

Ley, justicia. *Q'tal iil.* La justicia llega tarde o temprano.
Chwa'q kb'ej xtpe ne ri q'tal iil.

Libertad. *Tzoqptlik, koltlik.* Hay mas libertad ahora que antes.
Ajwi' ojtzaqptlik nkare' kepiri xk'oo.

Librera. *K'eyb'al juuj.* El libro está en la librera.
Wu juuj k'u'l pk'eyb'al juuj.

Libro. *Juuj.* Lee este libro.
Cha sk'ij wu juuj wuwe'.

Líder. *K'mol b'eey.* Es necesario escoger un líder. *Riliil xtcha'xik jun k'mol b'eey.*

Liendres. *Rchaq squk'.* Se le ve las liendres en la cabeza. *Kq'aljnik ri kchaq squk' pajlom.*

Ligadura. *Jat'b'al.* Aquí hay tres ligaduras. *K'olik oxib' jat'b'al wre'.*

Ligero, veloz. *Ksumumik.* El aire es veloz. *Ri kq'iiq' ksumimik.*

Lima para afilar. *Juqb'al.* El machete no tiene filo porque no hay lima. *Wu toch'b'al qaqchee rurey kumu qaqchee juqb'al.*

Limosnero. *Meb'a'nel.* El carro atropello al limosnero. *Ri meb'a'nel Xtikmijken ch'iich'.*

Limpiador. *Su'b'al.* Compras un limpiador para nosotros, en el mercado. *Xtaloq' jun su'b'al chqe pk'eyb'al.*

Limpieza. *Josq'xik.* Se acerca la primera limpieza de la milpa. *Xaqrb'ik xtjosq'xik ri chnooj.*

Limpio, aseado. *Ch'ajch'tik, Su'stik.* El agua está bien limpia. *Ri ya' kch'ajch'tik.*

Línea. *Qitb'al.* Hagamos una línea en el suelo. *Qb'na'qaj jun qitb'al chu uleew.*

La mitad. *Nk'ej.* Dame la mitad de la fruta. *chayu'l nk'ej wu lo'n chwa.*

Labrado. *Josmaj.* La tabla está labrada de un lado. *Jostlik wu jun rtzunkaal wu tz'lom.*

Ladina. *Xnu'l.* La señora ladina está aprendiendo nuestro idioma. *Wu xnu'l tjin kirtijuuj wu qyolb'aal.*

Ladino, Moos. Marta aparenta ser ladina. *Wu Marta kirb'anqaj kepula moos.*

Ladrar. *Tyo'nik.* Los perros ladran de noche. *Ri tz'i' ki'tyo'nik chaq'ab'.*

Ladrillo. *Pormaj xaan.* Tu casa está Echa de ladrillos. *Ri awchoch b'anmaj ruk' pormaj xaan.*

Ladrón. *Elq'oom.* El ladrón entró a robar. *Ri elq'oom xokik elq'nel.*

Lagartija. *Xpa'ch.* La lagartija come hierba. *Wu xpa'ch kirtij ichaaj.*

Lago. *Tik'lik ya'.* El hombre se ahogó en el lago. *Ri achii xjiq'ik chpom ri tik'lik ya'.*

Lamentable. *K'istajb'al k'u'x.* Es lamentable lo que les ocurrió a nuestros familiares. *K'istajb'al k'u'x ri xkk'ulmaj ri qajk'wa'l.*

Lamer. *Leq', tz'up.* La gata lame a sus hijos. *Wu wix kirleq' kij wu raal.*

Lana de oveja. *Rsmaal chiiij.* La lana de oveja es de color negro. *Q'eq rka'yb'aal wu rsmaal chiiij.*

Lápiz, lapicero. *Tz'ib'b'al.* El lápiz que usan los niños son de madera.

Ri ktz'ib'aal ri ajk'lob' ib'anmaj ruk' che'.

Largo y plano. *Rab'rik.* Necesito un palo largo y plano. *Kwaaj jun che' rab'rik.*

Larva de mosca. *Rchaq amlow.* La larva de mosca se encuentra en la basura. *Ri rchaq amlow ik'olik pmees.*

Latir. *B'irb'tik.* Mi corazón late mucho. *Xib'al kb'irb'tik ri wanma'.*

Lavamanos. *Ch'ajb'alq'ab'.* Lávate las manos en el lavamanos. *Ka' ch'ja' ri aq'ab' pri ch'ajb'al q'ab'.*

Lavar. *Ch'ajik.* Lavas tú ropa. *Ka' ch'aj ri aws-aaq.*

Lazo. *Klob'.* El lazo es largo. *Nim rqaan ri klob'.*

Leche materna. *Tu'.* El nene está gordo por la leche materna. *Ri ajk'aal choom rum ri tu'.*

M

Muela. *Ka'.* Me duele mucho la muela superior. *Kq'oxwik ri nka' ajsik.*

Muerde. *Ktyo'nik.* El perro muerde. *Ri tz'i' ktyo'nik.*

Mugre. *Xpa'k, Tz'iil.* Tienen mucha mugre tus manos. *Ki' xpa'knik wu kiiq aq'ab'.*

Mugroso. *Pe'j, Q'empur.* Ya se ve mugroso el güpil de Lola. *Pe'j rka'yxik ri rpo't Lo'l.*

Mujer. *Ixoq.* La mujer se encuentra en la casa. *wu ixoq k'olik chjaay.*

Mula. *xliq'.* La mula es más fuerte que el caballo. *Wu xliq' are' k'a kow chi ri suuk' keej.*

Multipliación. *K'iyrxik.* Mi negocio se está multiplicando. *Tjin kk'iyik ri nk'yeej.*

Multiplicarse. *Poq'rik.* Los pollos de Manuela se multiplicaron. *Xi'poq'nik ri raak' wela'.*

Muñeca. *Ala's.* La niña juega con la muñeca. *wu aliit ketz'nik ruk' wu ala's.*

Municipalidad, héroe. *Rjayil tinmit.* En las municipalidades ancestrales solamente los ancianos dirigían. *Pri rjayil tinmit ri xk'oo xeew ri ri'j wnaq ki' b'anik.*

Municipio, pueblo. *Tinmit.* Vivo en un municipio muy bonito. *Ink'olik pjun q'us laj tinmit.*

Murciélagos. *Sotz'.* El Murciélagos chupa la sangre a los animales. *Ri sotz' kirtzb'uj kkik'eel ri Awaj.*

Muro, construcción. *Taap.* El muro se mueve y se está cayendo. *Kyuknik y tjin ktzaquul wu taap.*

Músculos, cuerpo. *Winqiil.* Te duele todo el cuerpo. *Kq'oxwik njeel riawinqiil.*

Música maya . *Qoom.* Haz escuchado la música maya. *Jor tata' ri qoom maya'.*

Músico. *Q'ojmnel.* Mi padre es músico. *Aj q'ojmnel ri wjow.*

Mutuamente. *Kilkiib'.* Los hombres se cuidan mutuamente. *Ri ke'q achii kilkiib' chkxo'l.*

Muy bien. *Kek'la'.* Está bien lo haré me dijo. *Kek'la' xtimb'an kcha'kri' chwa.*

Moler. *Jok'ik.* Estoy moliendo la pepita del chilacayote. *Tjin kinjok' wu rskilil q'ooq'.*

Moler. *Ke'j.* Mamá se fue a moler. *Ri nchuch xb'eek aj ke'l.*

Molinillo de chile . *Q'utb'al, El* Molinillo del chile es de piedra. *Ab'aj ri q'utb'al iik.*

Molleja. *Pitzki'y.* Las mollejas son ricas para comer. *Chetz'i'nik rtijik wu pitzki'y.*

Montura. *Kejb'a l .* Se perdió l a montura del caballo. *Xtzaqik wu kejb'al keej.*

Mora. *Tkon.* Las moras se encuentran en los barrancos. *Ptaq ri swon kirya' ri tkon.*

Morder. *Tyo'neem.* Los perros están ladrando al caballo. *wu tz'i' ki' tyo'nook chrij ri keej.*

Mordida de animal. *Rti'b'aal chkop.* El gato lleva entre los dientes a su hijo. *Ri wix kirk'amb'ik wu raal pirchi'.*

Mordido. *Qach'maj.* Llegó mordido a la casa. *Qach'maj xopnik chjaay.*

Mordisquear. *Kch'aj.* El perro quiso mordisquear la ropa. *Ri tz'i' xraaj xkch'aj ri s'aq.*

Morir. *Kmik.* La mujer murió. *wu ixoq Xchupik*

Morral. *chu'y.* El colgante del morral está largo. *Nim ri rq'ab' ri chu'y.*

Mortal. *Komsnel.* La verdolaga es mortal para la milpa. *Wu pa'xlaq komsnel chi wu chnooj.*

Mosquito rojo. *Keqa us.* El piquete del jején duele mucho. *K'ex ri rchi' keqa us.*

Mosquito. *Raal us.* Los mosquitos están picando al caballo. *Ri raal us kti' j ri keej.*

Mostrador. *K'utb'al.* Voy a vender el mostrador. *Xtink'yej wu k'utb'al.*

Mover la cola. *Sutsa'.* El perro mueve la cola para espantar las moscas. *Ri tz'i' kirsutsa' wu rjey chi kxib'xik wu us.*

Mover liquido. *Kchuq'uq'ik.* El líquido en tú estómago hace ruido. *Kchuq'uq'ik ri ya' pak'u'x.*

Mover. *Ykuj.* La piedra no se puede mover. *Wu ab'aj qal kyuknik.*

Moverse en el aire. *Yuknik.* La nube se mueve en el aire. *Wu muuj kyuknik pkq'iiq'.*

Muchachos. *Alo'm.* Los muchachos están paseando. *Ri ke'q alo'm ki' wa'ktik.*

Muchedumbre , grupo . *Xib'al , jumlaaj.* El grupo de personas gritaban fuerte. *Ri mlaaj wnaq kow xi' sik'nik.*

Muchos árboles. *K'iy che'.* La gente cortó muchos árboles. *Wu wnaq xkjikaaj k'iy raal che'*

Mudo. *Meem.* El hijo de José es mudo. *Ri rk'jol José meem.*

Meneador, molinillo. *Tku'lb'al .* El meneador del atol está hecho del árbol de cerezo. *Wu tku'lb'al q'oor b'anmaj ruk' ri che' xb'unkei.*

Menos. *Qi'n.* Lloró menos esta noche. *Xaq qi'n xoq'ik chaq'ab'.*

Menstruación. *Kyab'il ixoq.* Cuando tengo menstruación me duele la cabeza . *Ataq kqajik nyab'il kq'oxwik njlom.*

Mentiroso. *Sub'nel.* El hombre es un mentiroso. *Ri achii aj sub'nel.*

Mercado. *K'eyb'al.* El mercado no está muy concurrido. *Qal nim ri k'eyb'al.*

Mesero. *Jachnel.* El mesero realiza su trabajo. *Ri aj-jachnel kirb'an ri rchak.*

Meter. *Yo'qook.* Hay que meter muchos carros al garaje. *Ki' yo'qo'k k'iy ch'iich' pkchoch.*

Mezclar. *Yujik.* Tienes que mezclar bien el frijol con el chipilín. *Na'l xtayuj ri knaq' ruk' ri muuch'.*

Mezquino . *Xpít .* Manuel tiene mezquinos en los pies y en las manos. *Manuel k'olik xpít chkij wu rq'ab', ruk' wu rqan.*

Mi primo. *Wkaa'q'.* Mi primo está estudiando el sacerdocio . *Ri wkaa'q' tjin kirtijuuj ajowxeel.*

Mi vecino. *wichlaal.* Mi vecino es buena persona. *Ri wichlaal utz laj wnaq.*

Mico. *K'ooy.* Los micos no me gustan. *Qal utz ki'nwil ri k'ooy.*

Miércoles. *Miq'ijj.* El miércoles hay marimba. *Miq'ijj k'olik qoom xtokik.*

Migaja. *Xi'l.* Se quedó la xinga de la piedra. *Xkanjik wu rxi'l ab'aj.*

Milpa. *Chnooj.* Está cargada la milpa. *Xib'al raal ri chnooj.*

Ministerio Público. *Q'atb'al tziij.* El Ministerio Público está en el pueblo. *Ri Q'atb'al tziij k'olik pri tinmit.*

Minusválido. *T'un.* La minusválida

realiza sus tareas con los pies. *Wu aliit t'un kirb'an ri rchak kuk' ri rqan.*

Polvo. *quuq.* El camión levanta mucho polvo. *Wu ch'iich' xib'al quuq kiryak.*

Mirador. *Ka'yb'al.* Vamos al mirador. *Jo' chu ri ka'yb'al.*

Mírenlo. *Chi ka'yij.* Miren que hay dentro del cuarto. *Chi ka'yij che ri k'o pjaay.*

Mirón. *Xmiynel.* Hay un hombre mirón que me persigue. *K'olik jun achii xmiynel kinrtramb'eej.*

Moco. *Tza'maj.* Cuando tengo catarro me fluye mucho moco. *Ataq kokik retza'm chwiiij kjurwuul ntza'm.*

Moho. *Puus.* La comida tiene moho. *Wu woy tjin kpusrik.*

Mojado. *Ch'na'n.* Se mojó mi saco. *Xch'na'nik ri nkotoon.*

Molares. *Ka'.* El niño no tiene molares todavía. *Ri ajk'aal mja' ke'lul ri rka'.*

Masa de maíz. *Q'oor.* Ella hace Tortillas con la masa. *Wu ixoq kirb'an leej ruk' wu q'oor.*

Masa. *Q'oor.* Los tamales están hecho de masa. *Wu sub' ib'antlik ruk' q'oor.*

Masacuata. *Tolb'a.* Yo le tengo miedo a la masacuata. *Kinxij wiib' chu ri tolb'a.*

Masaje. *Ji'xik, T'inik.* Necesito

masajes en la espalda. *Kwaaj xtji'xik wu ruwchaq.*

Mascar. *Kch'aj.* Masticas fuerte. *Kow kakch'aj.*

Máscara. *K'oj.* Tu máscara no se ve bien. *Qal utz rka'yxik ri ak'oj*

Masculino. *Mom.* Los hombres son de género masculino. *Ri ke'q achii mom keqaal.*

Matanza. *Komsnik.* Hemos sufrido mucho por las matanzas de los años pasados. *Jor tqtij ri k'ex rum ri komsnik xb'anik ri xk'o.*

Matasano. *Ajche'.* El matasano tiene gusano. *Ri ajche' k'olik xpok'pon chpom.*

Matraca. *K'or k'or.* En Semana Santa tocan las matracas. *Rech awasq'ijj ki' tonsxik ri k'or k'or.*

Matriz. *Rchuch k'u'xaj.* La señora fue al médico porque le duele la matriz. *wu lxoq xb'EEK ruk' ri ajkuun rum wu kq'oxwik wu rchuch rk'u'x.*

Mazo. *Q'osb'al.* El mazo es de ciprés. *Wi'toon ri q'osb'al.*

Mazorca incompleta. *Xtakta'l.* La mazorca que dio este año salió poco incompleta. *Qanim rtakta'l xelik chpom wu jal wu jnob' wuwe'.*

Mazorca. *Jal.* La mazorca se está pudriendo. *Wu jal tjin kq'eyik.*

Mecate. *Cho'l.* El mecate sirve para amarrar el monte. *Ri cho'l kchuknik chi rximik ri q'oos.*

Medicina. *Kunb'al.* Las plantas son medicina. *Ri ke'q q'oos kumb'al.*

Medico. *Ajkuun.* Vino el medico con mi tío. *Xulik ri ajkuun ruk' wkaan.*

Medida. *Etb'al, pajb'al.* Necesitamos saber cuánto mide el palo *Qaaj xtqta' jnik' ketnik ri che'*

Medio día. *Nk'ej q'ijj.* A medio día comenzó a llover. *Nk'ej q'ijj xpetik ri jab'*

Medio rojo. *Keqkoj.* Mi ropa es de color medio rojo. *Keqkoj rka'yb'aal ri ws'aaq.*

Medios de comunicación. *Q'axb'al taqtzij .* Ya hay medios de comunicación en idiomas mayas. *K'olik chi q'axb'al tzij ppyolb'aal.*

Medir. *Etxik.* Van a medir la casa. *Xtetxik wu jaay.*

Médula. *Rpom b'aaq.* Amarillo es el color de la médula. *Q'en rka'yxik ri rpom b'aaq.*

Membrillo. *Nimriil.* El membrillo se pudrió. *Ri Nimriil xq'eyik.*

Mendigo. *Meb'a' , Tz'onnel .* El mendigo pasa por aquí. *Ri meb'a' kok'wik wre'.*

Malvado, criminal. *B'nol K'ex.* Diego es una persona malvada. *Diego are'*

jun wnaq ajb'nol k'ex.

Mamar. *Tu'nik.* Los gatitos maman todo el día. *Wu raal wix ki' tu'nik njeel q'ijj.*

Mañana. *Chwa'q.* Mañana iré a la plaza. *chwa'q xkinb'EEK pk'eyb'al.*

Manantial. *K'osb'il ya'.* ¿Haz visto el manantial que hay allá abajo?. ¿Jor *taka'yij ri k'osb'il ya' ke k'olik tla' ikem.*

Mandadero. *Tqoj.* El es mi mandadero. *Are' ntqoj.*

Mandado. *Tajkiil.* Le dí un mandado al niño, pero no sé si lo dio. *K'olik jun rtajkiil ri ajk'aal xinya'b'ik nu'j mu xya'poonlo*

Mandamiento. *Taqanik.* El mandato de mi abuelo es que vendo el terreno. *Ri rtaqnik ri ntatanool are' rech xtink' yej wu uleew.*

Mandato. *Pixb'neem.* El mandato de la autoridad se da a conocer. *Ri pixb' neem rech ri q'tal tzij kyolik.*

Mano derecha. *Utz laj q'ab'.* Hacia mi mano derecha está la dirección de la costa. *chu ri utz laj q'ab' k'olik rsu'kaal ri tq'aaj.*

Mano izquierda. *Mox q'ab'.* Con la mano izquierda no se puede trabajar. *Ruk' wu mox q'ab' kwant kojchuknik.*

Mano. *Q'ab'.* Al bebé le duelen las manos. *Ke'q'oxwik ri rq'ab' ajk'aal.*

Manejo . Yataaj . Véndeme tresmanejos de rastrojo. *Chak'eyjul oxib' yataaj ptz'am chwa.*

Manzana. *Mansaan.* Como manzana. *Kintij ri mansaan.*

Mapa. *Wochb'al Tinmit.* Nuestro municipio aparece dentro del mapa. *Ri qtinmit kriqtjik pri wochb'al tinmit.*

Marchitar. *Ch'i'pjik.* Se marchitó la flor. *Xch'i'pjik wu kotz'aj.*

Marimba. *Qoom.* El joven toca su marimba. *Ri alaab' kirq'ojmij wu rqom.*

Marimbista. *Ajqoom.* En San Marcos vinieron los marimbistas. *Pb'aar xe'petik ri ajqoom.*

Marinero. *Ajchi' tzey laj ya'.* Tú trabajo es ser marinero. *Ri achak are' ri ajchi' tzey laj ya'.*

Mariposa. *Pu't.* A los niños les gusta jugar con las mariposas. *Ri ajk'alob' kqaaj chkwoch ke'tz'nik kuk' wu pu't.*

Martes. *Maq'iij.* El martes compro mi casa. *Ri maq'iij xtinloq' ri wchoch.*

Martillo. *Pojb'al.* Utilizo el martillo para arreglar la silla. *Kchuknik ri pojb'al chi rsuk'b'xik wu teem.*

Machacado, lo pegaron. *Puch'ik.* Estás machacando el tomate. *Tjin kapuch' ri xkoya'.*

Machacar. *Jok'ik .* El está machacando la comida. *Ri re tjin kirjok' wu tib'lil.*

Machete. *Toch'b'al.* La grama la corto con el machete. *wu k'a'r kintoch' ruk' ri toch'b'al.*

Macho. *Mom.* Mi perro es macho. *Mom reqaal ri ntz'i'.*

Madrastra. *Chuchb'aal.* Mi madrastra es muy enojada. *Xk'ank'ara's ri nchuchb'aal.*

Madre, mamá. *Chuch, Naan.* Estoy triste por mi mamá. *Kinb'isnik chrij ri nchuch.*

Maduro. *Q'en, Chaq'.* Los aguacates están maduros. *Ri ooj chaq' chik.*

Maestro (a), profesores. *Ajtij.* El maestro regaña a los niños. *Ri ajtij ke'ryaj ri ajk'alob'.*

Maguey. *Kiiy.* La pita es producto del maguey. *chrij ri kiiy kesxik wu k'aam.*

Maíz negro. *Xu'y.* El maíz negro no lo siembran por aquí. *Wre' qa re ri ixiim xuy ktikik.*

Maíz nuevo que no está seco. *Ak'e'l.* Fue bastante el maíz nuevo que cosechó Felipe. *Nim ri ixiim ak'e'l xyak ri Liip.*

Maíz tostado. *Pool, sput.* Hago atol

de maíz tostado. *Kinb'an q'oor ruk' polmaj ixiiim.*

Maíz. *Ixiim.* El pollo está comiendo maíz. *Ri ak' tjin kirtij ixiiim.*

Mal de ojo. *Rb'aq'rwoch wnaq.* El recién nacido tiene mal de ojo. *Ri ne' xk'eqtaj rum rb'aq'rwoch wnaq.*

Mal olor, mal sabor. *Niin, Xeex.* La comida tiene mal olor. *Niin chik ri tib'liil.*

Mal olor. *Ch'iich', kxlab'nik.* La cabra tiene mal olor. *Wu chij kch'ich'nik wu rijj.*

Maldad. *Etzlaal, iil.* La maldad no trae nada bueno. *Wu etzlaal qaqchee utz kirya'.*

Maldecir, aborrecer. *Etzlaj, etzlixik.* Me aborreces. *Kina'wetzlaj.*

Malo. *Etzel.* Eres muy malo. *K'a at etzel.*

N

Número. *Ajlb'al.* Cuántos números me dijiste? *¿Jrub' ajlb'al xa b'ijul chwa.*

Nunca. *Qaqchee chik.* Que nunca nos suceda algo. *Ke qaqchee chik che*

ri xtk'ulmaaj.

No es de la medida. *Roqrik.* La camisa de Juan no es de su medida. *Roqrik wu rkmi' x Jwaan chriij*

No sé. *Chik'a.* No sé, no conozco. *Chik'a qal wilmaj.*

Noche. *Chaq'ab', q'equ'm.* Aquí en la noche hace bastante frío. *Wre' chaq'ab' xib'al k'ex teew.*

Nombre de lugar Pueblo Viejo. *Pchuun.* Domingo viene de un lugar que se llama Pueblo Viejo. *Miink aj pchuun.*

Nombre. *B'i'* ¿C uáles son los nombres de la personas? *¿Chinchkee ri kb'i' ri wnaq?*

Nopal. *Nuxta'.* El nopal tiene espinas. *Ri nuxta' k'olik rk'xil.*

Noveno. *B'eleej.* El noveno día es cuando haremos la oración en memoria del difunto. *Pri b'eleej q'ijj xtb'an ri ch'ab'al pir b'i' ri komnaq.*

Nube sobre el cerro. *Juklik.* La nube sobre el cerro es negra. *Q'eq ri muuj juklik pirwi' ri jyub'.*

Nube. *Muuj.* La nube nos protege del calor del sol. *Wu muuj kojrtó' chi ri rk'etnal ri q'ijj.*

Nublado. Q'eqmuuj. Cuando se nubla es porque va a llover. *Ataq kpetik q'eq muuj kpetik jab'.*

Nudo de árbol. Kutza'l. La rama está hecho un nudo. *Wu rq'aq' che' kutza'l rk'ob'nik.*

Nudo. Ximb'al. Dejas bien hecho el nudo. *Utz rb'anik ri ximb'al cha b'na'ken.*

Nuera. Alb'atz. La nuera trabaja. *Wu alb'atz kchuknik.*

Nuestra formación. Qb'anik. Nuestra formación fue hecha por el Creador y Formador. *Ri qb'anik xb'an ri nim laj qjow.*

Nuestra gente. Qwnaqiil. Allá por la capital tenemos mucha gente nuestra. *Tla' Paxil k'iy qwnaqiil ik'olik.*

Nuestra invocación. Qch'ab'aal. Nosotros invocamos al Creador. *Ri qe qch'ab'lil ri qjow.*

Nuestro cargo, nuestro puesto. Qajwreem. Manuel tiene un cargo importante. *Ri Manuel k'olik nim rajwreem.*

Nuestro. Qeech. La casa es nuestra. *Qeech wu jaay.*

Nueve veces . B'elejeb' muul. Necesitas darle vuelta nueve Veces a tú juguete. *Xtatzoq'miij b'elejeeb' muul ri awetz'a'.*

Nueve. B'elejeeb'. Vinieron nueve

alumnos. Xu'lik b'elejeb' ajtijnel.

Nuevo. K'aak'. Mi casa es nueva. *K'ak' ri wchoch.*

Numerales. Ajlb'al. Debemos de aprender nuestros numerales en idioma *Qajb'eej xtqtijuj ri ajlnik. pqyolb'aal.*

Nabo. Naapx. El nabo es bueno cocerlo en la olla. *Wu Naapx utz kelik ataq pt'u'y kchaq'sxik wi'.*

Nacimiento del agua. K'osb'il ya'. La fuente de agua se está terminando. *wu k'osb'il ya' tjin rk'isik.*

Naciones unidas. Mlom tinmit. La máxima autoridad son las Naciones Unidas. *Wu nim kajwreem are' ri mlom tinmit.*

Nada. Qaqchee. Cuando le fui a ver ya no había nada. *Ataq xi' ntaqij qaqchee chik.*

Nahualá . Rnawal ya'. Nací en Nahuala. *Xink'osb'ik tla' Nawal ya'.*

Nariz. Tza'm. Me gusta mucho la nariz de mi compañera. *Kqaaj chinwoch ri rtza'm ri wxq'ajlob'.*

Nativo del mismo lugar. Ajwre'. Don Marcos es nativo de este lugar. *Ta' Marcos ajwre'.*

Naturaleza. Rwoch uleew. Tenemos

la obligación de proteger la naturaleza. *Ri rwoch uleew kajwxik xtqchjaj.*

Náusea. *Xa'w* . Tengo náuseas.
K'olik *Xa'w chwa.*

Navaja. *Kchiil.* Aquí está tú navaja.
Ri' wu akchiil ri'.

Necesario. *Riliil riij.* Es necesario que aprendamos palabras nuevas. *Riliil riij xki'qtijuuj k'aak' laj taq tziiij.*

Negro. *Q'eq.* Antonio tiene el pelo de color negro. *Q'eq ri rwi' Tooy.*

Negrura. *Q'eqal.* La silla es de color negro. *Wu teem q'eq rka'yb'aal.*

Neologismo . *K'ak' taq tziiij* . Necesitamos usar nuevas palabras en el idioma. *Qajb'eej kchkunsxik k'aak' taq tziiij pqyolb'aal.*

Nido. *Sok.* El perro se echó en su nido. *Xpnub'qaj ri tz'i' pwu rsok.*

Nieto (a) de mujer. *Mom, iij.* Tengo muchas nietecita. *Ik'olik k'iy wiij.*

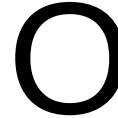
Nieve. *Saq teew.* La nieve marchitó la siembra. *Wu saq teew xu'rproj ri tika'.*

Niña (o). *Ajk'aal.* El niño llora. *Ri ajk'aal koq'ik.*

Niñera. *Yq'ul ajk'aal.* La niñera no llegó hoy al trabajo . *Wu yq'ul*

ajk'aal qal xopnik miij pri xchak.

Nixtamal. *Tziiy.* Se regó el nixtamal.
Xtuknik ri tziiy.



Olla para cocer tamalitos. *Sub'al.* Se quebró la olla de los tamalitos de maíz.
Xpxik wu sub'al.

Olla. *T'u'y.* Tenemos que comprar ollas para el casamiento. *Xki'qloq' t'u'y chi ri k'ulb'ik.*

Olote. *Pi'q.* Se está quemando el olote. *Tjin kk'atik wu pi'q.*

Ombbligo. *Mxu'x.* A mi hermanito le duele el ombbligo. *kq'oxwik ri rmxu'x nchaq'.*

Once. *Julajuuj.* Los pollos son once.
Julajuuj kajlaal ri ak'.

Ondulado . *B'oot* . Tu pelo es ondulado. *B'oot rka'yxik ri awi'.*

Operar. *Poch'i k* . Operaron del estómago a doña Dolores. *Ri chu' Lo'l xpoch'ik ri rk'u'x.*

Orar. *Ch'ab'alnik.* Ora al Creador de Todo corazón *Katch'ab'alnaq chu ri qjow ruk' njeel awanma'.*

Orden. *Cholb'al, choljil.* No hay Orden en tus papeles . *Qaqche kcholjil wu ajuj.*

Ordenado. *Cholaaj.* Los niños están

en fila. *Ri ajk'alob' cholaaj kb'anik.*

Ordenar, conjugar. *Cholb'xik.* Hay que conjugar el verbo. *Kcholb'xik riij ri ranma' tzijj.*

Ordenar. *Suk'b'a'.* Se necesita ordenar la casa. *Kajwxik xtqsuk'b'a' wu jaay.*

Organización . *Mloj .* Nuestra organización está creciendo. *Tjin rk'iyik ri qmlom no'j.*

Organizado . *Mlom kiib'.* Las personas están organizadas. *Wu wnaq kmlom kiib'.*

Orgullo. *Xla'j.* La hija de Alberto es orgullosa. *Xla'j wu rmya'l Weet.*

Orilla del río. *Chi' ri ya'.* Estás a la orilla del río. *Atk'olik chchi' ri ya'.*

Orina. *Chulaj.* El niño se orinó en la cama. *Ri ajk'aal xchulneel chu ch'aat.*

Orinar. *Chulnel .* El nene está orinando. *Ri ajk'aal tjin kchulneel.*

Oruga de pino. *Rxaq chaj.* La oruga de pino es muy grande. *wu rxaq chaj nim rqaan.*

Oscuridad . *Q'e q u 'm.* En la oscuridad no podemos caminar. *pri q'equ'm qal kojib'inik.*

Otra vez. *Jumul chik.* Dilo otra vez. *chab'ijok jumuul chik.*

Otro. *Jun chik .* Que pase otro . *Q'axoq jun chik.*

Oveja. *Chijj .* Las Oveja se están peleando . *Wu chijj tjin ki' ch'o'jnik.*

Ovejitas, *Raal chijj.* Las ovejitas no quieren comer. *Wu raal chijj qal kaaj ki' wi'k.*

Oyente . *Ta'tb'nel .* Hay cuatro oyentes para escuchar lo que se dice. *K'olik kjib' ta'tb'nel chi rto'qik njeel ri kb'i'xik.*

Obedecer. *Nimnik.* Mi hijo cree lo que le digo. *Ri nk'jol kimmaj ri kinb'ijj che.*

Objeto flexible en el suelo. *Rqolqaj.* El lazo del caballo está tirado en la lluvia. *Ri klob' keej rqolqaj chu jab'.*

Objeto para sentarse. *K'uqulb'al.* Aquí te puedes sentar para que no te canses. *Kat k'uqla'n wre' rech qal xkat kosik.*

Obsequio. *Sipnik.* El regalo que le dieron le gusto. *Ri xsipxik chre xqajik chwoch.*

Ocaso. *Qajb'al q'ijj.* El ocaso es bello. *Ri qajb'al q'ijj q'us rka'yxik.*

Occidente . *Chqajb'al q'ijj .* Quetzaltenango se localiza al occidente del país. *Chqajb'al q'ijj kriqtjik ri tinmit Xe'la'jyub'.*

Ochocientos . *Katok' .* Debo Ocho cientos tablas de madera . *Katok' nk'ex tz'lom.*

Octágono. *Wajxaqztunkaal.* En la

escuela están enseñando la utilidad del octágono . *Pri tijb'al tjin kk'utik che kirchkuj ri wajxaqtzunkaal.*

Ocupado. *Qa jamlik.* El trabajador está ocupado. *Ri ajchaak qa jamlik.*

Odio. *Yoq'neem.* Te odia mucho.. *Xib'al katiryooq'.*

Oficio , costumbre . *Rchak .* Mi abuelita todavía hace oficios. *Ri nnooy kirb'an rchak.*

Ofrecer. *Chi'xik.* Le ofrezco mi sangre al enfermo para la transfusión. *Xtinchi'j ri nkik'eel chi ri yaab'.*

Ofrendar. *Tojnik.* Mañana iremos al cerro a presentar una ofrenda. *chwa'q xko je'tojnaq chu jyub'.*

Oído. *Xkin.* Me están doliendo los oídos. *Ki' q'oxwik ri nxkin.*

Oidor. *Ta'lre.* Lo escuchó el oidor. *xta' ri ta'lre.*

Ojo. *B'aq'woch.* El perro se quedó ciego. *Ri tz'i' qal chik kka'yik.*

Oler. *Siqik.* Estoy oliendo el tamal quemado. *Kinsiq ri k'ata'l laj sub'.*

Olla de barro. *Xb'o'j.* El señor de San Miguel fabrica ollas de barro. *Ri achii ajsaqchjom ki'rb'an Xb'o'j.*

P

Pueblo. *Tinmit.* Mi pueblo está apoyando el arreglo de la carretera. *Wu ntinmit tjin ktob'ik chi rb'anik wu nim b'eey.*

Puente. *Q'a'm.* Este puente es nuevo. *k'aak' wu q'a'm wa'.*

Puerta. *Rchi'jaay.* La puerta ya está apolillada. *wu rchi' jaay pook' chik.*

Pues. *B'la'.* Vámonos pues. *Jo'b'la'.*

Pulga. *K'eq.* El perro tiene pulgas. *K'olik rk'eq wu tz'i'.*

Pulmón. *Pospo'y.* A Elena le duele los pulmones . *K i' q'oxwik ri rpospo'y Le'n.*

Puñado. *Mooq'.* Diego recogió un puñado de dinero. *Ri alaab' Diego xsik' jun mooq' poq.*

Puño de algo. *Jumooq'.* Te tiro un puño de tierra. *Xtink'eqpoon jun mmoq' uleew chawij.*

Puntiagudo. *Tzuutz.* Necesitamos un puntiagudo para pescar. *Qajb'eej jun tzuutz chopb'al kar.*

Punto . *T 'iin , ch'uut .* En este documento usamos siempre el punto. *Pwu juuj qchkunsaj ri t'iin.*

Pus. *Poj.* La herida tiene pus. *K'olik*

poj chpom ri soktajnaq.

Puya de aguja o espina. *Toq'ik. Me duele la espina que tengo pegada en la espalda. K'ex ri k'iix ri k'o chu ruwchaq*

Preparar. *B'anqaj . Estamos Preparando la semilla . Tjin qb'anqaj wu ija'.*

Preprimaria. *Rxe'na'l tijneem. El pequeño está en preprimaria. Ri ajk'aal k'o'k pri rxe'naal tijeem.*

Preso. *Ajpche'. Los presos salieron ayer. Ri ajpche' xe'lul iwir.*

Prestamista. *Ya'l jloom poq. El prestamista se ha muerto. Ri ya'l jloom poq jor tchupik.*

Préstamo. *Jloom. ¿Quisieras hacerme un préstamo?. Mu kawaj xtaya' jun njloom?.*

Prestar. *Qajik. A mi hermano le presté un libro. Chi wtziik xinqaj jun juuj.*

Prestar. *Qajnik. Mi vecino presta dinero. Ri wichlaal kirjal poq.*

Prevenir, detener, impedir. *Q'atxik. Hay que detener las correntadas de lluvia. Xtx'atxik ri jab'.*

Prieto. *Q'eq, jooj. El caballo es de color prieto. Ri keej q'eq rka'yb'aal.*

Primaria. *Nab'ey tijneem. Mi hija está en la primaria. Pri nab'ey*

tijneem k'o'ok ri nmya'l.

Primavera. *K'exb'al. En primavera llueve. K'olik Jab' pri K'exb'al.*

Primero básico. *Nab'ey rkowaal tijneem. Mi hermana está en primero básico. Ri wnob' k'olik pri nab'ey rkowaal tijneem.*

Primero. *Nab'ey. Soy el primero en la clase. in nab'ey pri tijneem.*

Primogénito. *Nab'ey wnaq. Juan es el primogénito. Jwaan are' nab'ey winaq.*

Principal, jefe. *K' mol b' eey. Don Sebastián es el principal de nuestra comunidad. Ta' Sebastian are' qatz kb'anik pwu rq'ab' qtinmit.*

Principiar. *Tikrook. Hoy comienzo a trabajar. Ajwi' xkintikrook ajchaak.*

Profundidad, longitud. *Nim rxe'. El barranco es profundo. Ri swon nim rxe'.*

Profundo. *Nim rxe'. El pozos es profundo. Ri k'wa' nim rxe'.*

Prójimo. *Ichlaal. Mi prójimo me aconseja. Ri wichlaal kirya' no'j chwa.*

Prolongar. *Nimrsxik. Se prolongó el tiempo para entregar el trabajo. Xnimrsxik ri q'ij chi ya'b'al ri chaak.*

Protector, cubridor. *Kolnel.* Mi tío es mi protector. *Ri wkaan are' kinkolwik*

Públicamente. *Chusaqil.* Debemos de aclarar públicamente este trabajo. *Xtqsqarsaj wu chaak wa' chu saqil.*

Pudriendo. *Q'eyik.* La madera se está pudriendo. *Wu che' tjin rq'eyik.*

Podrido. *Q'eynaq.* Ayer compré fruta que ya estaba podrida. *Iwir xinloq' lo'n q'eynaq chik.*

Poeta, locutor. *Ajylool.* El orador bebe agua. *Ri ajylool kirqum ya'.*

Policía Nacional. *Chjal tinmit.* Mateo es policía. *Ri matey aj chjal tinmit.*

Polilla en los granos. *Pook'.* Se apolilló el frijol. *Ri knaq' xpok'rik.*

Polilla. *Pok'.* Le entró polilla a la mesa de Lola. *Xokik pok' chi ri rmeex Lo'l.*

Pollito. *Raal ak'.* El pollito se quedó bajo la lluvia. *Ri raal ak' xkanajken chu jab'.*

Polvoriento. *Quuqrik.* El camino está polvoriento por el paso de los carros. *ri b'eey kquuqrik rum ri ch'iich' ko'k'wik.*

Poniente. *Qajb'al q'ijj.* Mi hermano vive en el poniente. *Ri wxb'al chqajb'al q'ijj k'olik rchoch.*

Popol vuj. *Poop juuj.* El popol vuj es

un libro de nuestros antepasados. *Ri poop Juuj are' jun juuj kech ri qtatanool.*

Poporopo. *Sput.* Estás comiendo poporopo. *Tjin katij ri sput.*

Poquito. *Jun tz'iit, Qi'n, nuch'.* Alcánzame un poquito de sal. *Chi qaxjul qi' nuch' atz'am chwa.*

Por acá. *Kuwa'.* Te vienes para acá. *Kat petu'l kuwa'.*

Por allá. *Tuk kila'.* Por allá vas a traer tú dinero. *Tuk kila' xta'ma' ri apoq.*

Por qué. *Chermal.* ¿Por qué no tienes hijos?. *¿Chermal qaqche ak'jol.*

Pozo de agua. *K'wa'.* El pozo de agua es antiguo. *Ri k'wa' xeew oyor.*

Predicador. *Aj ch'ab'al.* El predicador es una buena persona. *Ri aj ch'ab'al are' jun utz laj wnaq.*

Preferido. *Loq'.* Eres mi preferido. *At nlooq'.*

Pregunta. *Tz'omb'al.* Te están preguntando. *Tjin ktz'onxik chawa.*

Premio, precio. *Tojb'al.* Si ganas el partido te daré un premio. *Xtinya' jun tojb'al awa saqsi xtach'ak ri etz'nim.*

Premolares. *Ka'.* El niño aún no tiene los premolares. *Mja' ke'lul ri rka' ri ajk'aal.*

Prendido. *Nak'look, Xaklook.* El gato está prendido detrás de mí. *Ri wix xaklook chwii.*

Prensar. *B'itz'.* El caballo dejó prensado al pollo. *Ri keej xb'itz' ri ak'.*

Preocupación. *Polq'jik.* Preocúpate más por .tú trabajo. *Katpolq'jaq chu chab'suj ri achak*

Preocupado, pensativo. *lil rwoch.* La señora está muy pensativa. *Wu lxoq K'a il wu rwoch.*

Pintor. *Tz'ajnel.* El pintor cobra por la pintada de la casa. *Ri tz'ajnel kirtaq'aaj wu tz'ajb'al wu jaay.*

Pintura. *Tz'ajb'al.* La pintura negra manchó la pared. *Wu q'eq laj tz'ajb'al xtz'ij wu xaan.*

Piocha . *K'otb'al .* Compré una piocha. *Xinloq' jun k'otb'aal.*

Piojo. *Squk'.* El piojo es muy feo. *Ri squk' malb'alk'u'x rka'yxik.*

Pita de maguey. *Saqkiy.* Tienes que amarrarlo con pita de maguey. *Xtaxim ne ruk' Saqkiy.*

Pita. *K'aam.* La pita es nueva. *wu k'aam k'aak'.*

Pizarrón. *Pertz'ib'al.* El color del pizarrón es verde. *Rex rka'yb'aal ri pertz'ib'al.*

Pizote. *Xpteq'.* El pizote apesta. *Kchuwnik ri xpteq'.*

Placenta. *Kotz'ajil.* Placenta se llama

la bolsa que trae el niño al nacer. *Kotz'ajil rb'i' ri kchu'yiil ajk'lob' ataq ki' k'osb'ik.*

Planificado. *Yolmaj.* Está planificado la reunión para hoy. *Yolmaj riij wu molb'eem chu wu q'ij ajwi'.*

Plano. *Tq'aaj Tik'lik.* El terreno es plano. *Tq'aaj wu Uleew.*

Planta para hacer jabón. *Rxaq Tz'i'.* Antes se usaba esta planta para lavar ropa. *Xk'o kchkunsxik wu rxaq tz'i' chi ch'ajb'al s-aq.*

Planta silvestre, sauce. *Tz'looj.* El Sauce se está muriendo . *Tjin rchupik wu tz'looj.*

Plátano. *Saq'uul.* El plátano que vino de la costa está podrido . *Wu saq'uul xpetik tq'aaj tjin rq'eyik.*

Plática. *Ylooj.* Platiquemos algo de lo que le pasó a Manuel . *Qylo' jnik'laaj chrij ri xk'ulmaj Manuel.*

Platicaron. *Xi'yolwik.* No sé de que estuvieron hablando ellos. *Qal kinta' che ri xkyol ke.*

Plato. *Lik'lik laq.* Tu plato ya está viejo. *Q'ya'l chik ri alik'lik laq.*

Pluma. *Rsmaal ak'.* Mi almohada está hecha de plumas . *Ri nch'ket b'antlik ruk' rsmaal ak'.*

Población. *Tinmitaal.* La población de Salcajá se fabrican cortes. *Pri tinmitaal salcaja tla' ki'b'anik uq.*

Poco a poco. *Tkaal.* Le dije que poco apoco tiene que terminar el trabajo. *Ximb'iij che ke tkaal xtk'is ri chaak.*

Poco tiempo. *Qak'ij q'ijj.* Ya queda poco tiempo para la fiesta. *Qak'iy q'ijj chik chi ri nimaq'ijj.*

Poco. *Jub'iiq'.* Aquí hay un poco para ti. *K'olik junb'iiq' awa cha wa.*

Poder llegar . *Oponsxik* No se todavía si puedo llegar. *Qaqchee q'alaaj chriij saqsi xkinopnik.*

Podrido. *Q'ama'r, Q'eynaq.* El lazo ya está podrido. *Q'ma'r chik ri klob'.*

Pescadillo. *Sa'y.* El pescado con huevo es alimento para el cerebro. *Wu kar ruk' mlob' utz chi ri tzantzq'or.*

Pescado blanco. *Saqa kar.* ¿Haz comido el pescado blanco? *¿Jor tatij ri saqa kar?.*

Pescado. *Kar.* El pescado es sabroso. *Ri kar chetz'i'nik rtijik.*

Pescador. *Chpol kar.* Se fueron a pescar. *Xi' b'eeek chpol kar.*

Pesebre para animales. *Kwe'b'aal awaj.* Hay una rata dentro del pesebre. *K'olik jun ch'ooy pri kwe'b'al awaj.*

Petate. *Poop.* Las mujeres cosen sobre el petate. *Wu ixoq ki' t'isnik chu ri poop.*

Picante . *Pqon .* El chile pica demasiado. *Xib'al pqon ri iik.*

Picar tierra. *Pq'aw uleew.* Hoy día el picado de tierra está caro. *Ri pq'aw uleew mixa'n rjil.*

Picazón . *K'qat .* El señor tiene picazón en los pies. *Ki' k'qatb'rik ri rqaan taat.*

Pichón. *Raal ch'ok.* El zanate sepreocupa por su pichón. *Ri ch'ok kok iil chkij ri raal.*

Picotear. *Tzopik.* El pollito picotea al gallo. *Ri raal ak' kirtzop ri tzeek'.*

Picudo. *Tzuutz.* El pico del pájaro es picudo. *Ri rchi' ri tz'ikin tzuutz.*

Pie. *Qan.* Siempre me duele el pie. *K'a kq'oxwik ri wqan.*

Piedralaja . *Tz'lomlik ab'aj .* Encontré piedra laja en mi camino. *Pri b'eeey xinriq tz'lomlaq ab'aj.*

Piedra pómez. *Tzrajmaq.* En la arena hay piedra pómez. *Pri poqlaaj k'olik tzrajmaq.*

Piedra. *Ab'aj.* Tengo una piedra en mi zapato. *K'o jun ab'aj pri nxjab'.*

Piedrín. *Ixim ab'aj.* Han echado piedra en la carretera. *Jor tyo'qqaj ixim ab'aj pri nimb'eeey.*

Piel. *Tz'umil.* La piel de la gente es morena. *Q'eq wu ktz'umil wnaq.*

Pierna. *Aa'.* Te duele la pierna. *Kq'oxwik ri awa'.*

Pilar, columna de las casas. *Rqan Jaay.* La casa tiene tres pilares. *Oxib' rqan wu Jaay.*

Piña de pino. *Ch'ika'x* ¿Conoces la piña de pino. *Awilmaj ri ch'ika'x rech chaj.*

Pinabete. *Pa'tzaj.* El pinabete es un árbol muy suave. *Ri pa'tzaj q'u'y laj che'.*

Pino rojo. *keqa chaj.* No es muy común el pino rojo. *Qaqchee qatz ri keqa chaj.*

Pino, ocote. *Chaj.* Ya está seco el pino. *chqi'j chik ri chaj.*

Pintado. *Tz'ajmaj.* La casa ya está pintada. *Wu Jaay tz'ajmaj chik.*

Pintado. *Tz'ajtluk.* Cuando las casas están pintadas se ven bonitas. *Ataq itz'ajtluk ri jaay utz kka'yxik.*

Pentágono . *Jo'ob' tzunkaal .* El pentágono tiene cinco lados. *Ri jo' b' tzunkaal k'olik jo'ob' rwoch.*

Pepita de ayote. *Skiil.* La pepita de ayote se come con chile. *Ri rskilil q'ooq' ktijik ruk' iik.*

Pepita de fruta. *B'aq'.* La pepita del zapote es bastante grande. *Nim wu rb'aq' Tlul.*

Pequeño. *Nuch'.* El gorrión es un animal pequeño. *ri tz'nun are' jun nuch' laj chkop.*

Percibir . *K'ulmxik .* Me están percibiendo. *Tjin kink'ulmxik*

Perdido. *Tzatznaq.* El niño se quedó perdido por la costa. *Ri ajk'aal xtzaatzken tq'aaj.*

Perdón. *Kuyb'al maak.* El perdón es necesario entre nosotros. *Chqxo'l riliil rij ri kuyb'al maak.*

Perdóname, discúlpeme. *Chikyu' nmaak.* Mi madre me perdonó. *Ri nchuch xkuy ri nmaak.*

Peregrino. *Ajb'inel.* Estás con los peregrinos . *At k'o kuk' ri ajb'inel.*

Pereza. *Saq'rel.* Mis compañeros tienen mucha pereza. *Ri wxq'ajlob' xib'al ksaq'rel.*

Perforar. *Wor.* Voy a perforar la pared para que pase el agua. *Xtinwor wu rxe' jaay rech xtok'ow ri ya'.*

Perforar. *Wor.* Quiero perforar mi banco con el clavo. *Kwaaj xtinwor wu ntem ruk' klaawx.*

Pericón. *Pericón.* El pericón cura el dolor de estómago. *Ri pericón kirknuy ri ytz'am k'u'x.*

Perjuicio. *Etzlaal.* Te voy hacer un perjuicio. *Xtinb'an jun etzlaal chawa.*

Permitido . *Ya'mtlik .* No está permitido que entres en la casa. *Qal ya'mtlik xkatok pjaay.*

Perraje. *Pera'j.* El perraje de Josefa es nuevo. *Ri rpera'j chepa' k'aak'.*

Perro bravo, rabioso. *Ch'u'j tz'i'.* Cuidado porque hay un perro con rabia. *Chi chjaj iwib' k'olik jun tz'i' ch'u'j.*

Perro. *Tz'i'.* El perro que mi hija compró en el mercado, se murió. *Xkmik ri tz'i' ri xlg'uul nmya'l pk'eyb'al.*

Persona que limpia. *Su'nel Josq'nel.* Pascuala es la encargada de la limpieza en la casa de su abuelo. *Paskwala' are' kjosq'nik ri rchoch rtatanool.*

Persuadir. *Toq'aj.* Lo persuado para que vaya a traer la leña. *Kintoq'aj rech rte'rma' wu si'.*

Pesa, balanza. *Pajb'al.* Dolores no tiene cabal su pesa. *Ri Lo'l qal tz'qaat ri rpajb'aal.*

Pesado. *Aal.* Como pesa mi canasta. *Xib'al re'lal wu nxu'k.*

Paseo. *Wa'kteem.* Vamos ir a pasear. *Xkujb'eeek wa'ktel.*

Pasos a seguir. *Rb'eyil.* Qué pasos vamos a seguir para encontrar las ideas. *Chinchkee ri rb'eyil rech xtqriq ri no'j.*

Pasta de libro. *Rij Juuj.* La pasta del libro es gruesa. *Piim ri rij Juuj.*

Pastorear. *Yq'uj, chjaj.* Me voy a pastorear junto con mi hermano.

Xkini'chajnaq jnum ruk' wtziik.

Pata de gallo. *Ek'a'.* Dame dos flores pata de gallo. *Chayu'l k'eb ' kotz'a'j ek'a' chwa.*

Patio. *Rujaay.* La lluvia ha dañado el patio de la casa. *wu jab' xpo'ysaj wu rujaay.*

Pato. *Paat.* La carne de pato es sabrosa. *Chetz'inik rtijik wu rtya'jiil paat.*

Paz. *Utziil.* La paz habrá hasta cuando la justicia sea igual. *Ri utziil xtk'ob'ik ataq jnum ri q'atb'al tziij chqxo'l.*

Pecado. *Maak, awas.* Es pecado provocar daño a un anciano. *Jun maak xtb'anik k'ex chi jun tatyoox.*

Pecador. *Ajmak.* Eres culpable por comer lo que no es tuyo. *At ajmaak xatij wu nkare' aweech.*

Pecho de mujer. *lim.* En uno de los pechos de la mujer salió un grano. *Xelul jun ch'a'k chrij wu riim ixoq.*

Pecho. *Ruk'u'xaj.* Me duele el pecho. *Kq'oxwik ri runk'u'x.*

Pedazo de carne. *Ch'naaj.* La carne se hizo por pedazo. *Ri tya'y xb'aan ch'naaj che.*

Pedida de mujer. *Tz'onik, tz'onaq.* En

Nuestro pueblo se practica las pedidas. *Pri qtinmit kb'anik ri tz'onik chki wu altom.*

Pegar. *Ch'eyni k . Tú pegas . a t katch'eynik.*

Peinar. *Xe'xik.* Quieres que te peine el pelo. *Kawaj xtinxe' ri awi'.*

Peine. *Xaab'.* Préstame tu peine. *Nqja' wu axaab'.*

Pelar. *Ch'olik.* Hay que pelar las papas. *Ch'olaq rijj wu saqrwoch.*

Peleador. *Ajch'o'jnel.* El peleador es un niño. *Jun ajk'aal ri ajch'o'jnel.*

Peligro. *Xib'aliib'.* El peligro está presente todos los días de nuestra vida. *Ri xib'aliib' k'olik njel q'ijj pri qk'aslimaal.*

Pellizcar. *Xet'nik.* El niño pellizca a su hermanito. *Ri ajk'aal kirxet' ri rchaq'.*

Pelo. *Wi'aj.* El nene tiene el pelo grueso. *Ri ajk'aal piim ri rwi'.*

Peludo. *Patz , Kich .* El perro es peludo. *Patz rijj ri tz'i'.*

Pensado. *B'usmaj.* Está pensado el problema. *B'usmaj rijj wu ch'o'j.*

Pensamiento. *B'usneem.* ¿Por qué Tienes malos pensamientos ? . *Chermal qal utz ri kab'suj.*

Pensar. *B'suj.* Si no haz pensado lo que vas a decir, mejor no abras la boca

saqsi mja' tab'suj ri xtab'ijj utz qal xtajaq ri achi'

Panificador. *B'nol paan.* José es panificador. *Ri José ajb'nol paan.*

Pantalón. *Pantaloón.* Tu pantalón es nuevo. *K'ak' ri apantaloón.*

Pantano. *Xq'o'l .* La vaca está en el pantano. *Wu waakx k'olik pri xq'o'l .*

Pañuelo. *Raal su't.* Manuel tiene muchos pañuelos. *Manuel k'olik k'iy raal rsu't.*

Papá, padre, señor. *Taat.* El papá se Ha ido al baño , posiblemente regrese tarde. *Ri taat xb'eeek atnel uche mraj xttzaljuul.*

Papa. *Saqrwoch.* La papa es un alimento nutritivo. *Wu saqrwoch ktijik chi woy.*

Papel. *Juuj.* Esta clase de papel es demasiado caro. *Wu juuj wa' a'naq rjil.*

Pararse. *Wab'a'n.* Párense para que puedan ver el juego. *Kixwa'la'n rech xtika'yij ri etz'nim.*

Parecido. *Jnum, Are'qaj.* El niño se parece mucho a su papá. *Ri ajk'aal are'qaj rka'yxik kepuwu rjow.*

Parentesco. *Acha'lem.* Mi mamá tiene mucho parentesco. *Wu nchuch k'olik k'iy acha'lem reech.*

Parientes. *Ichlaal.* Sus parientes

Vienen en camino . *Ri richlaal ipetnaq pub'eey.*

Parpadear , nervioso . *Xiib '.* La muchacha está sumamente nerviosa. *Xib'xiib' k'olik wu aliit.*

Parque. *Wa'ktb'al.* Mañana iremos al parque. *Chwa'q xkojb'eek chu wa'ktb'al.*

Párrafo. *Cholaaj tziiij.* El párrafo contiene dos o tres ideas centrales. *Ri cholaaj tziiij kirk'amik k'eeb' oxib' no'j.*

Partido en rodajas. *Jaxmaj.* El pan está rodajado. *Jaxmaj ri paan.*

Partido. *Paq'tlik.* Ya está partida la leña. *Paq'tlik chik ri si'.*

Partir. *Paq'ik.* Se debe partir todo el árbol. *Kajwxik xtpaq'ik njeel ri che'.*

Parturienta . *Aj tuuj .* La señora atiende a la parturienta. *Wu naan kiril wu ajtuuj.*

Pasatiempo. *Tzaqb'al q'ijj.* Este juego es pasatiempo. *Wu etz'nim wa' tzaqb'al q'ijj.*

Pasado mañana. *Kb'ej.* Pasado mañana iré contigo . *Kb'e j xkinb'eek awuk'.*

Pasado. *Ojor, Xewken.* Lo que se dice ya es pasado. *Wu kb'i'xik xeew ojor.*

Pasar rápido (sonido). *Jumumik.* El

aire pasó rápido . *Kjumumik ri kq'iiq' xok'wik.*

Pasar. *Q'axik ,.* Me iré a vivir con Mi madre . *Xking'axik ruk' ri nchuch.*

Pasear, viajar. *Wa'ktel.* El próximo martes te llevo a pasear. *Ri maq'ijj tulik xkatink'amik wa'ktel.*

Padraastro. *Jowb'aal.* Mi padraastro me pega mucho. *Xib'al kinrch'ey ri wjowb'aal.*

Pagador. *Tojnel.* Llegó el pagador. *Xopnik ri aj tojnel.*

Pago. *Toj.* Francisco vino a pagar. *Francisco xulik tojnel.*

Pájaro carpintero. *Tuktuk, kule'ch.* El pájaro carpintero picotea. *Ri tuktuk kirtzopri che' ruk0 rchi'.*

Pájaro torcaza. *Tukmuux.* El pájaro torcaza está comiendo el trigo. *Tjin kirtij wu tukmuux ri triiy.*

Pájaro. *Tz'ikin.* El niño vió un pájaro. *Ri ajk'aal xwi'taj jun tz'ikin.*

Pajón. *K'im.* Cortan el pajón . *Chiq'ta' ri K'im.*

Pala. *Pak'b'al.* Necesito la pala. *Kwaaj wu pak'b'al.*

Palabra. *Tziiij.* Las palabras que estoy diciendo son verdaderas. *chqatziiij ri tziiij tjin kinb'ijj.*

Palangana. *Tool.* La palangana debe de estar solamente en el lavadero. *Wu tool xaq pwu ch'obj'al xtk'oob' wi'.*

Paleta. *Tku'l.* ¿De que madera es la paleta. ¿*Che che'lal wu tku'l?*

Pálido . *Skab'koj . saqpe'r.* Los extranjeros son pálidos . *Ri aj chq'aya' laj winaq ke'q skab'koj.*

Palo con curva. *Xokxik.* Alcánzame el palo con curva. *Cha q'axjul ri xokxik laj che' chwa.*

Palo negro. *B'qat.* El palo negro arde bien para leña. *Ri b'qat xib'al kk'atik chi si'.*

Palo volador. *ajxik' che'.* Los hombres suben al palo volador. *Ri ke'q achii ka'nik pri ajxik' che'.*

Paloma. *Xu't.* La Paloma está domesticado en la casa. *Chjaay ak'maj wu xu't.*

Palpitar. *Ch'ikpnik.* Me palpita el corazón. *Kch'ikpnik ri wanma'.*

Pan. *Paan.* El pan subió de precio. *Ri Paan xa'nik rjil.*

Panal. *Eqaja'.* El bajó el panal. *Are' xqasnuul ri eqaja'.*

Pañales . *Ruuq ajk'aal .* El niño todavía usa pañales. *Ri ajk'aal ki'yo'qook uq chriij*

Pandeado. *Xpeek'.* La tabla está pandeada. *Xpeek' Wu tz'lom.*

Panela. *Kaab'.* La panela es dulce. *Ki' wu kaab'.*

Q

Quieto. *K'otz.* El aire está quieto. *Ri kq'iiq' k'otzlik.*

Quince. *Jo'lajuuj.* La señorita tiene quince años. *Jo'lajuuj rjnob' wu aliit.*

Quinto. *Rjo'.* Mi hermanito está en quinto grado en la escuela. *Ri nchaq' rjo' jnob' k'o pri tijb'al.*

Que bueno. *Utz ri'.* Que bueno que llegaron hoy. *Utz ri' mikixulik miij.*

Que le vaya bien. *Tkaal xkixb'EEK.* Y dije que le vaya bien señora . *Xinb' ij tkaal xkixb'EEK naan .*

Que sirve de algo. *Xtchkuj.* Esta tabla me sirve de algo. *K'olik che xtchkuj wu tz'lom wa' chwa.*

Quebrado. *Poxnaq.* El repello de las paredes ya están quebradas . *Poxnaq chik ri riij Jaay.*

Quebrado. *Q'ajnaq.* La silla tiene la pata quebrada. *Wu teem q'ajnaq wu rqan.*

Quebrado. *Q'ochtjik.* Cuando se cayó el niño se le quebró su mano. *Ataq xtzaqik ri ajk'aal xq'ochtjik wu rq'ab'.*

Quebrar. Pxo*j*. La olla de barro lo quebró el perro. *Wu xb'o'j xpxoj tz'i'*

Quebró. Xq'och. Andrés quebró el hacha con un árbol duro. *Ri Leex xq'och ri ikej chrij jun kow laj che'.*

Quejarse (dolor). T'i'njik. La señora se queja del dolor. *Wu ixoq kt'i'njik ruk' ri k'ex.*

Quejido. T'i'njeem. Te estas quejando demasiado. *K'a et kat t'i'njik*

Quemado. K'atik. Los libros de enseñanza se quemaron. *Ri ke'q juuj rech tijneem xe'k'atik.*

Quemarse. XK'atik. Mi hermana se quemó con agua de nixtamal. *Ri wnob' xk'atik ruk' rya'l tziy.*

Queremos. Qaaj. Queremos bañar en el agua. *Qaaj kojatnik pri ya'.*

Querer, amar. Lq'oj. He de quererte. *Xkatinlq'oj-*

Querido. Loq'xik. Mi papá es muy querido. *Ri wjow k'a kloq'xik.*

Quetzal. Q'uuq'. El quetzal es un ave hermosa. *Ri q'uuq' jun q'us laj chkop rka'yxik.*

Quetzalteco. Aj Xeljub'. La vendedora de verduras es quetzalteca. *Ri aj k'yel ichaaj aj xeljub'.*

Quién. Chinaq. Quien se llevó el lazo. *Chinaq xu' k'amwoq ri klob'.*

Quiere. Kraaj. La muchacha me quiere. *Wu aliit kinqaaj chwoch*

R

Robado. Elq'maj. El dinero de Juan Fue robado. *Ri rpoq Jwaan xelq'xik.*

Robar. Elq'nik. Nosotros no queremos robar. *Qe qal qaaj xkojelq'nik.*

Roble. K'ol. Las hojas del roble son útiles para abono. *Wu rxaq k'ol utz chi q'yees.*

Robo. Elq'aal. Tomas se robó cuatro gallina. *Ri Maax xi' relq'aaj kjib' ak'.*

Robusto. Q'usil. El hombre es robusto. *Q'us laj achii.*

Roca. Pek. La roca tiene dueño por eso espanta. *K'olik rxoq'jowil wu pek sicha' kxib'nik.*

Rodear. Sutxik. Cuando fuimos al lago tuvimos que rodear el pueblo. *ataq xujb'EEK chi' ri ya' xqstuj rij ri tinmit.*

Rodilla. Ch'EEK. Por qué te duele la rodilla. *Chermal kq'oxwik wu ach'EEK.*

Rojizo. Keqkoj. Mi tapado es de color rojizo. *Keqkoj rka'b'aal ri nsu't.*

Romper. *K'otik* . El trabajo que hicieron no está, bien hay que romperlo. *Ri chaak ri mixib'an qalutz k'otaq*

Ronco. *Jaas*. Ahora la muchacha está ronca. *Wu aliit jaas wu rqul*.

Ropa de cama. *Sokaj*. Laven la ropa de la cama. *Chi ch'aja' ri sokaj*.

Ropa. *S'aq*. Manché mi ropa. *Xinsoq' wu ws'aaq*.

Rostro. *Woch, Plaj*. El rostro de la señora está dañado. *Ri rwoch wu ixoq poynaq*.

Rótula. *Ruch'eeekaj*. Mi rótula se hinchó por la patada que me dio el caballo. *Wu runch'eeek xsopjik rum wu aqan xya' keej chwa*.

Residuo de cualquier cosecha. *Rpom*. Hay residuos de la verdura todavía. *K'olik rpom wu ichaaj xelken*.

Resolver. *Suk'mxik*. Me resuelven el problema. *Xtsuk'mxik rij ri nch'o'j*.

Respeto. *Nimneem*. El respeto es muy importante entre los compañeros. *Riliil rij ri nimneem chkxo'l ri qxq'ajlob'*.

Respiración, Aliento. *Xlaab'* . Todavía respira la señora que quedó bajo la piedra. *K'olik rxlaab' ri ixoq ke xkanaj xe' ab'aj*.

Resplandecer. *Qopwik*. A lo lejos se ve que resplandece. *Naj kqopwik rka'yxik*.

Responder mal. *K'ula'nik*. Estás respondiendo mal a tu mamá. *Tjin ka k'ula'j ri achuch*.

Responsabilidad. *Riliil rijj*. Es mi responsabilidad. *Riliil rijj nmal*.

Restando. *Esneem*. Se lo vamos a restar. *Xtqesaj ri esneem chriij*.

Restar. *Esxik*. Debes hacer la resta en tu cuaderno. *Xtab'an tlo ri esxik pri ajuj*.

Resulta. *k'utnik*. La enfermedad de repente resulta . *Wu yab'iil qa qna'tb'aal ataq kk'utnik*.

Retrasado. *Najtnik*. Por el retraso venimos tarde. *Rum wu xojnajtnik mraj xojulik*.

Reunión, asamblea. *Molb'eem*. La gente tiene reunión . *K'olik kmolb'eem wu wnaq*.

Revelarlo. *Sqarsaj*. Tienes que revelar lo que se te dijo ayer. *Xtasqarsaq ri xb'i'xik chawa iwir*.

Reverdecer. *Rexb'ik*. La milpa reverdeció con las primeras lluvias. *wu chnooj xrexb'ik rum ri nab'ey rqaan jab'*.

Revisar. *Taqxik*. Tienes que revisar tu libro. *Xtataqij ne ri ajuj*.

Revolcar. *B'altij*. Los muchachos se pelean en la calle y se revuelcan. *Ri ke'q alo'm xe' ch'o'jnik xkb'altij kiib'*.

Rey. *Ri qatz kb'anik.* Hace tiempo que mataron a nuestro rey. *Xk'oo jor twi'txik ri qatz kb'anik chqe.*

Riachuelo , río . *B'inelya '.* El riachuelo está bien limpio. *Ri b'inel ya' saq.*

Rincón. *Xe' jaay.* El ratón está allá en el rincón. *Ri ch'ooy k'u'l xe' jaay.*

Riñones. *Knaq'.* Me duelen los riñones. *Ki' q'oxwik ri nknaq'.*

Río. *Nima ya'.* El río se desbordó. *Ri ya' xnimir rwoch sícha ' xpaq'tjelul.*

Riqueza. *Q'inmaal.* El hombre tiene mucha riqueza. *Ri achii Xib'al rq'inmaal.*

Risa. *Tze'.* La muchacha se mató de risa. *Wu aliit xkomsaj riib' ruk' rtze'.*

Rito del sacerdote maya. *Q'ijnik.* Ayer hizo su rito el sacerdote maya. *Iwir xq'iijnik ri ajq'ijj.*

Regar. *Ya'xik.* Las hortalizas las riegan todos los días. *Wu ichaaj kya'xik njel q'ijj.*

Regarse. *Tukjel.* Ella regó el maíz . *Wu ixoq xtukjel ri ixim.*

Reglamento. *K'amb'al rcholjil juuj.* En el reglamento hay muchas ideas. *Pri k'amb'al rcholjil juuj k'iy no'j k'olik chpom.*

Regresar. *Tzaljik , tzaltzxik .* La muchacha no aguantó con el marido y regresó a su casa. *Wu aliit qal xch'ij ruk' wu rchjiil xtzaljik chu rchoch.*

Reintegrar. *Tzaltzaj .* Hay que reintegrar el dinero. *Tzaltzxoq ri poq.*

Relámpago. *Xkaypa'n.* El relámpago es resplandeciente. *Ri Xkaypa'n kqopwik.*

Relato. *Yolik.* Se hizo un relato acerca de lo sucedido en el pueblo. *Xyolik njeel chrij ri xk'ulmxik ptinmit.*

Remendado. *K'ojmaj.* Mi camisa está remendada. *Wu nkmi'x k'ojmaj.*

Remendar. *K'joj.* Debes remendar Mi ropa. *Ka'k'joj ri aws-aaq.*

Remiendo. *K'ojb'al.* Quiero remendar mi ropa. *Kwaaj xtink'joj ri ws-aaq.*

Remojado. *Mu'xken .* Hay que dejar remojado el frijol. *Mu'xa'ken ri kinaq'.*

Remojar. *Mu'xik.* La ropa se pone en remojo. *Wu s'aq ki' mu'xik.*

Remolino de la cabeza. *Sut.* Tienes tres remolinos en la cabeza. *Oxib' asut k'olik.*

Remolino , viento . *Salk'um.* El remolino se llevó toda la caña de la milpa . *Njeel r i rqan chnooj xk'amb'ik salk'um.*

Remontar. *Q'osrik.* Cuando no se limpia la milpa no da nada. *Ataq kq'osrik wu chnooj qaqchee raal kirya'.*

Repasar. *Kamulxik.* Están raspando la siembra. *Tjin kkamulxik ri tika'n.*

Repellar (acción de). *T'aqjok.* José repella su casa. *Ri cheep kirt'aqjok riij wu rchoch.*

Representante. *K'xe'laal.* Dos son los representantes del presidente. *K'eeb' ri rk'xe'laal ri aj k'mol b'eey.*

Representante. *K'xe'laal.* Luis es mi representante. *Ri wiich are' nk'xe'laal.*

Resaltado. *B'ukb'ik.* El pajón quedó resaltado de la tierra. *Ri k'im b'ukb'ik xkanjik chu uleew.*

Resbaladizo. *Jololik.* El lodo es resbaladizo. *Kjololik ri xq'o'l.*

Resbalar. *Jolpjik.* El camino está resbaloso. *Ri b'eey kjololik.*

Reservado. *Kolmaj.* La comida está reservado para la gente. *Wu woy kolmajken chke ri wnaq.*

Reservar. *K'u'ken.* Reservan un poco de semilla, de repente necesitamos resembrar. *Qk'u'k qi' qija' jnik'qi'n xtchuknik chi sik'b'al rñan chnooj.*

Razón. *Tzij.* Le doy la razón a usted tiene mucha experiencia. *Xtinya' ri tzij chiwa kumu nim ri eweta'maj.*

Recado. *Jk'om iik.* El recado que lleva la comida es rojo. *Keq ri jk'omiik kqaaj chrij ri tib'liil.*

Recepcionista. *Aj ula'nel.* Vino la recepcionista. *Xulik wu ula'nel.*

Rechinar. *Qitz'injik.* Rechinna mucho

los zapatos de la niña. *Wu rxjab' ajk'aal ki' qitz'njik.*

Recibimiento. *K'ulneem.* Hoy hacen el recibimiento. *Ajwi' xtb'aan ri k'ulneem.*

Recibir. *K'ampoon.* Recibieron la comida. *Xkk'ampoon wu woy.*

Recién nacido. *Looch'.* Catalina tiene un recién nacido. *Ri raal catalina te ri qatz looch'.*

Recipiente. *Pulb'al, Tool.* Llena de agua el recipiente. *Nojsxaq ri pulb'al ruk' ya'.*

Reclamador. *Ajch'o'jil riij.* El hombre le gusta reclamar. *Ri achii kirch'o'jij riij.*

Recoger. *Sik'ik, Molik.* Recojan el maíz. *Chisk'a ri lxiim.*

Recomendar. *Mokb'eej.* Se recomienda los niños para que no se pierden. *Ki' mokb'xik ri ajk'lob' rech qal xki'tzatzik.*

Reconciliarse. *kuyb'al maak.* Los niños se reconcilian entre ellos. *Ri ajk'alob' kkuy kmaak chkxo'l.*

Recto, derecho. *Jikom, kaloom.* Tu trabajo tienes que hacerlo recto. *Kaloom xtab'an chi ri achak.*

Recto. *Suuk', Jnum.* El camino está recto. *Ri b'eey jnum rb'ik.*

Red. *K'aat, Chiim.* Hay muchas redes. *K'olik k'iy k'aat, Chiim).*

Redondo. *Setsik.* La luna está

redonda. *Wu iik' setsik rk'ob'nik.*

Reflexión. *Xmij rijj* . Tienen que reflexionar acerca de lo que dijeron. *Xtixmij rijj chrij ri mixb'i'xik.*

Reforma . *Suk'b'a'* . Mis pensamientos los he reformado. *Xinsuk'b'a' ri kinb'suj.*

Refrigerador. *Tewrsb'al.* Métalo en el refrigerador. *Chi yo'k pri tewrsb'al.*

Refugiados. *Kolb'al.* Mucha gente están refugiados por el problema. *K'iy ki wnaq xe'klo' kiib' rum wu ch'o'j wre'.*

Refugio. *Kolb'al.* Este refugio es bastante antiguo. *Ojor re wu jun kolb'al wa'.*

Regado. *Kirnaq, Tuknaq.* El maíz está regado. *Ri Ixiim tuknaq.*

Regalo. *Q'silaj.* Este regalo lo trajo nuestro padre. *Wu q'silaj wa' qjow xk'amwuul.*

Regañar. *Yaaj.* Mi padre me regañó porque no le hablé a mi tío. *Xinryaj ri wjow rum wu qal xincha'mjok ri wkaan.*

Regar agua. *Ya'xik* . Están regando la grama. *Tjin kya'xik ri k'a'r.*

Regar semilla. *Jopxik.* Voy a regar la semilla del trigo. *Xtinjpoj wu ija' triiy.*

Racimo. *Tzyaaj.* Hay un racimo de Plátanos colgados . *K'olik jun*

tzyaaj saq'uul tzuyluul.

Raíz, historia. *Xe'naal.* La historia de nuestro pueblo nunca se olvida. *Wu rxe'na'l na'tb'al ri qtinmit kwaant tzatzik.*

Raíz. *Rxe'.* La raíz del güisquil es comestible. *Wu rxe' ch'maay ktijik.*

Rajado. *Paq'tajnaq.* La pared ya está rajada. *Paq'tajnaq chik wu xaan rexh rxe'jaay.*

Rajadura en la palma de la mano. *xmo'keey.* La cal me hizo rajaduras en la palma de la mano. *Wu chuun xb'an xmo'keey chu ri rpom nq'ab'.*

Rajar . *Paq'.* Miguel rajó el palo. *Miguel Xpaq' ri che'.*

Ralo. *Rex ya'.* El atol está ralo. *Ri q'oor rexya' rk'ob'nik.*

Rama seca. *Rq'ab' che' chqij'.* La rama seca no tiene brazas. *Wu chqij' rq'ab' che' qaqchee rchaq q'aaq' kirya'.*

Ramas de árbol. *Rq'ab' che'.* Las ramas del árbol se usan como leña. *Wu rq'ab' che' kchuknik chi si'.*

Rana. *Xtuutz'.* La rana en el agua vive. *Wu xtuutz' pya' kk'oob' wi'.*

Rapidez en el oficio. *Kowxik, anaqiil.* Te apuras con las tareas. *xtayo'k rilil ri achak.*

Rápido. *Anaq, Cheniim.* Quiero mi comida, rápido. *Anaq kwaaj ri nwoy.*

Rascar. *Xk'eqtij*. Ráscame la espalda. *Cha xk'eqtij wu ruwchaq*.

Raspado de maleza. *Joox*. El raspado de la maleza es muy caro ahora. *Ajwi' mixa'n rjil ri joox*.

Raspador. *Josb'al*. Saca la hierba con el raspador. *Cha wesaj wu ichaaj ruk' ri josb'al*.

Raspar. *Josik*. Están raspando el patio de la casa. *Tjin kjosik ri ru jaay*.

Ratón. *Ch'ooy*. Los ratones están comiendo el maíz. *Ri ch'ooy tjin ktij ri ixiim*.

Rayar, trazar. *Qit*. Los muchachos trazan el terreno. *Ri ke'q alo'm xkqit rwoch wu uleew*.

Rayos del sol. *Rtun q'ijj*. Ya se ven los primeros rayos del sol. *Tjin kq'aljnik ri nab'ey rtun q'ijj*.

S

Su pepita. *Rb'aq'*. La pepita del durazno es rojo. *keq wu rb'aq' traas*.

Su precio, su valor. *Rjil*. ¿Cuánto cuesta la olla? *¿Jrub' rjil wu t'u'y?*

Su puesto. *Rajwreem*. Hoy entrega su puesto el hombre. *Ajwi' xtya'ken ri*

achii ri rajwreem.

Su sabiduría. *Rno'j*. Es mucha la sabiduría de mi abuela. *Nim ri rno'j ri nnooy*.

Su sitio. *Rk'olb'aal*. El sitio de la Escoba es en la galera. *Ri rk'olb'aal ri mesb'al tla' pkchoch awaj*.

Su sonido (música). *Rtomb'aal*. Me gusta oír el sonido de la marimba. *Kqaaj chinwoch ri rtomb'aal wu qoom*.

Suave. *Q'u'y*. Está suave la tierra. *Wu uleew Q'u'y*.

Sudor de fiebre. *Saqtqow*. Tiene sudor de fiebre el niño, por la calentura. *Kpe saqtqow chrij ri ajk'aal rum ri q'aaq'*.

Sudor. *Pxol ya'*. Estás sudando. *Tjin kel ya' chawij*.

Suegro (de hombre). *Ji'*. El suegro de usted es muy enojado. *Ri wu iji' xk'ank'ara's*.

Sueño. *Chik'*. Hay sueños que no son agradables. *K'olik ri qchik' qal utz*.

Sufragio. *Tq'oob', cha'xik*. Falta mucho para escoger a las nuevas autoridades. *K'olik kraaj xtb'anik ri cha'xik ri ke'q aj q'tal tziij*.

Sumando. *Mulxik*. ¿Cuánto te da la

suma? ¿Jrub' kirya' ri mulxik.

Supervisar. Taqb'al chaak. Hoy Vienen a supervisarme . Ajwi ' xkinu'taqxaq.

Suplica. Kme'laal. La suplica es importante ante las autoridades. Riliil rij ri kme'laal chku ri k'o kajwreem.

Surco. Cholaaj. La cuerda de terreno tiene dieciséis surcos. Jun k'aam uleew k'olik Waqlajuuj cholaaj chpom.

Surqueo de rastrojo. Rmul ptz'am. El surqueo del rastrojo no está bien. Ri mquw ptz'am qal utz rb'anik.

Suspender. Wab'xik. El jefe suspendió el trabajo. Ri qatz kb'anik xwab'a' ri chaak.

Sustantivo. B'i'aj. Uso sustantivos en mis escritos. Kinchkunsaj b'i'aj pri ntz'ib'nik.

Sostener con el hombro. Xtito' ruk' ri tlok '. Entre los seis sostendremos el palo. Oj waqiib' xtqto' ri che'.

Sostener con las manos. Ch'utneem. Sostuvo el palo con las manos por mucho tiempo. Xch'utij ri che' ruk' rq'ab' nim rpom.

Sostener. To'xik. Tenemos que buscar con que sostener la casa. Xtqtaqij ne ruk' che xtqch'utij wu jaay.

Sosteniendo. Ch'utij, To'ok. Sabemos Que el alimento nos sostiene . qta'maj ke ri qwoy kojrtó'.

Sosteniendo. Ch'utmaj. La rama de la fruta está sostenida con un palo. Wu rq'ab' lo'n xaq ch'utmaj ruk' jun che'.

Su andado. Rb'inb'aal. Su andado del caballo es torcido . Xjeech' rb'inb'aal ri keej.

Su casa. Rchoch. Su casa se cayó por la lluvia. Rum jab' xtzaquul wu rchoch.

Su cintura. Xi'rpom. Amárrale su cintura a la niña. Chi xma' xi'rpom ri aliit.

Su cumpleaños. Rjnob'. El niño cumple años dentro de tres meses. Ri ajk'aal pwu oxib' iik' xtel rjnob'.

Su cuñada. Rxnaam. Su cuñada se llama Lucía. Xiya' rb'i' wu rxnaam.

Su dueño. Rxoq'jowil. El aguacate tiene dueño . Ri ooq k'olik rxoq'jowil.

Su dulzura (de sabor). Rki' yaal. La dulzura de la piña es excelente. Chetz' inik wu rki' yaal wu matzajti'.

Su edad. Rjnob'. Mi madre tiene sesenta años. Ri nchuch oxk'aal rjnob'.

Su enojo. Rjunmaal. A María no le pasa su enojo. Qal kok'wik wu rjunmaal Liy.

Su forma. Rb'anik. Está bien la forma En que quedó la casa . Utz wu rb'anik wu jaay xkanjik.

Su formación. Rb'anik. De la tierra

fuimos formados. *Ruk' uleew xoj b'anik.*

Sugeneración . *Rija'ilil* . La generación del señor Tomás, es grande. *Nim ri rija'ilil ta' maax.*

Su hermano mayor. *Rtziik*. Felipe tiene a su hermano en Momostenango. *Ri rtziik Felipe tla' k'o Momostenango.*

Su hueso. *Rb'aqil*. Se le quebró su hueso. *Xq'ochtjik wu rb'aqil.*

Su marido. *Rchjiil*. Juana le da de comer a su marido. *Jwana' kirya' rwoy ri rchjiil.*

Su mujer. *Rxqiil*. Mi hijo se pelea con su mujer. *Ri nk'jol kch'o'jnik ruk' ri rxqiil.*

Su muslo. *Ra'*. Está verde su muslo por el golpe. *Rex xelken wu ra' rum ri k'ex.*

Su pañal. *Ruuq*. Cámbiale su pañal al bebé. *Jaloq ruuq wu ajk'aal* .

Similar. *Jnum*. Mi sombrero es Similar a la de mi hermano *Ri nxompreel jnum ruk' ri rech wtziik.*

Sin distinción. *Jnum kilik*. El padre no hace distinción entre sus hijos. *Ri taat jnum kilik ri rk'jol kirb'an.*

Singular. *Tke'laal*. Singular significa que solo es uno. *Tke'laal are' ataq qb'iij xaq juun.*

Sistema de numeración árabiga.

Cholb'al ajlb'al moos. El diez es la base de numeración árabiga. *Ri lajuuj are' rkowaal ri ajlb'al moos.*

Sistema respiratorio. *Xlaab'*. Tu sistema respiratorio está dañado por el humo del cigarrillo. *Ri awxlaab' mixriq ryaab' rum ri siik'.*

Sobrante de la tapisca. *Pch'o'l*. Hay mucha sobra de tapisca. *K'olik nim pch'o'l xkanjik.*

Sobrante. *Ch'qaap*. Todavía quedó un sobrante . *Xkanajken jun ch'qaap.*

Sobre de. *Chwoch*. La ropa está sobre el lavadero. *Wu ch'aja'n ik'an chu ri ch'ajb'al.*

Sobre. *Chu, Chwoch*. El dinero lo dejé sobre la silla . *chu ri teem xinya'nken ri poq.*

Sobrepasarse. *Ok'wik*. Se sobrepasa de la medida. *Kok'wik chu wu retaal.*

Sobrina (o). *Kaaq'*. Mi sobrina está en la escuela. *Wu wkaa' k'o'k ptijb'al.*

Sol , día . *Q'iij* . El sol no está alumbrando. *Ri q'iij qa tjin kk'atik.*

Solicitud. *Ta'b'al tq'oob'*. Vamos a hacerle una solicitud al dueño del terreno . *Xtqb'an jun ta'b'al tq'oob' chi ri rxoq'jowil uleew.*

Sólida. *Kowalil.* La casa está bien sólida. *wu jaay kow k'olik.*

Solidaridad. *To'b'al iib'.* Nosotros nos ayudamos. *Qe qto' qiib'.*

Sollozar, gime. *Jiq'jtik.* La niña está gimiendo. *Wu aliit kjiq'jtik.*

Soltera (o) . *zoqptlik .* El muchacho es soltero. *Ri alaab'Tzoqptlik.*

Soltera. *Qaqchee rchjiil.* Mi hija aún es soltera. *Qachee rchjiil wu nmya'.*

Sombra. *Mu'j.* La sombra me protege. *Wu mu'j kinrkuch.*

Sombreado. *Mu'jmaj.* El papel está sombreado con lápiz. *Mu'jmaj ri rxaq juuj ruk' jun tz'ib'b'al.*

Sombrero. *Xompreel.* El sombrero de Pablo es grande. *Nim ri rxompreel pawx pirwi'.*

Son pocos. *Qal ik'iy.* No son muchos nuestros visitantes. *Qal ik'iy ri qula'.*

Sñar. *Ichk'xik.* Anoche tuve un sueño malo. *Iwir chaq'ab qal utz juwchik' xinwichk'aaj.*

Soplar. *Yupxik.* Cuando te avise, entonces soplas. *Ataq xtinb'ijpoon, tek'chi' xtayupjul.*

Sordo. *So'r, Tak.* A medida que uno En vejece se va quedando más sordo. *Ataq koj ri'jnik kujel so'r*

Sentimiento. *Na'b'al.* Es muy grande mi sentimiento. *Nim ri nna'b'aal.*

Sentir, saborear. *No'qik.* Quieres saborear nuestra comida. *Kawaj xtana' rtijb'lil ri qtib'lil.*

Sentir. *No'qik.* Este dolor lo hace sentir a todos. *Wu k'ex wa' kno'qik chqxo'l qonjeel.*

Sepáralo. *Jachog.* Separa al perro y al gato que se están peleando. *Jachog li tz'i' ruk' li wix ki' ch'o'jnik.*

Ser superior, Dios. *Jow.* Tenemos un ser superior. *K'olik jun qjow.*

Sereno. *Rya'l muuj.* El sereno se solidifico. *Ri rya'l muuj xkowrik.*

Serio. *Qa ktze'nik.* Por qué él no se ríe. *Chermal ri re qal ktze'nik.*

Serpiente de agua. *Le's.* La serpiente de agua me da miedo. *Kinxij wiib' chu ri Le's.*

Serpiente. *Kmatz.* Ten cuidado con la serpiente entre el zacatal. *Cha chjaj awib' chu ri kmatz pri q'oos.*

Servicio. *Patinxik.* El servicio es muy necesario para nuestros padres. *Ri patinxik rilil rij chke ri qjow.*

Servidor. *Patnel.* Diego es servidor. *Diego are' patnel.*

Servilleta, envoltorio. *sub'alq'ab'.* La servilleta de las tortillas es nueva. *Wu sub'alqa'b' k'aak'.*

Sesenta. *Oxk'aal.* Pablo tiene sesenta años de edad. *Ri Pawx oxk'aal rjnob'.*

Sesgado. *Jutz'jik.* La tabla se ve

sesgado. *Wu tz'lom jutz'jik rka'yxik.*

Sexto. *Rwaq.* Hasta el sexto surco siembras el güisquil. *Pri uwaq cholaaj xtatik ri ch'maay.*

Siembra de trigo. *Mquw triiy.* Mañana iremos a la siembra de trigo. *Chwa'q xkobj'EEK mquw triiy.*

Siembra. *Tika'n.* Este año no sembré para nada *Wu jnob' wuwe' qaqche xinwawaj.*

Siempre frecuente. *K'a xux ke.* Tengo hambre con frecuencia. *K'a xux kpetik wi'j chwiiij.*

Siempre. *K'a ke.* La cumbre de Nahualá siempre está fría. *K'a tew wu rwi'jyub' rech Nawala.*

Sigalo. *Chitramb'eej.* Sígalo para poder alcanzar lo que quiere. *Chi tramb'eej rech xtiriq ri kiwaj.*

Silbar . *Xub'nik .* Recuerda que cuando silbe, entonces sales . *Na'tlik chawa ataq xkinxub'nik xkatelul.*

Silbido. *Xub'.* No puedo hacer tu silbido. *Qal kb'antaj ri axub' nmal.*

Silla , asiento . *K'uqulb'al.* Toma asiento. *Katk'ulaq chu ri teem.*

Silla. *Teem.* En Xela compré estas ocho sillas. *Xe'la jyub' xi'nloq' wu wajxaqiib' teem.*

Sillón. *Nima teem.* Te duermes sobre el sillón. *Katwora'n chu wu nima teem.*

Seguidor. *Tramb'nel.* Este hombre tiene muchos seguidores. *Wu achii wa' k'iy ri ki' trab'chriij.*

Seguir. *Taqxik.* Debe ser algo serio por eso me andan siguiendo. *Nim ri wiil secha' tjin kintaqxik.*

Seguridad. *Chqatziiij.* Con seguridad descansaré cuando termine el trabajo. *Chqatziiij xkinilnik ataq xtikk'is ri chaak.*

Selección. *Cha'xik.* La semilla que usamos ayer estaba escogida. *Wu ija' ri xchuknik iwir cha'tlik.*

Sello. *Wochb'laal.* Cuando escribas el documento ponle tu sello. *Ataq xttz'ib'xik ri juj xtqaajb'ik ri t'iqb'al chwoch*

Selva. *Nima raal che'.* Hay muy poca selva. *Qanmaq ri nmaq raal che'.*

Semana Santa. *Awasq'iiij.* Para Semana Santa comemos pescado. *Rech awasq'iiij qtij kar.*

Semana. *Wuqub' q'iiij.* La próxima semana me voy a la casa. *Wuqb'ix xkinb'EEK chjaay.*

Sembrado de maíz. *Awil ixiiim.* El sembrado de maíz es grande. *Nim ri awil ixiiim.*

Sembrado. *Awtlik.* Todo la tierra está sembrado porque ha llovido. *Njeel wu uleew awtlik kumu xqajik jab'.*

Sembrador. *Awnel.* El sembrador no

va a venir. *Kwaantulik ri awnel.*

Sembrar. *Tikik.* Hoy fuimos a sembrar arbolitos al cerro. *Miij xojb'eeek chu rawxik raal che'.*

Semilla. *Ija'.* Lo quiero para semilla. *Kwaaj chi ija'.*

Semitas. *Semi't.* Las semitas son de afrecho. *Ri semi't kb'anik ruk' rsool triiy.*

Señal de golpe. *Patz'b'al.* La señal del golpe se quedó frente a la casa. *Wu rpatz'b'aal xkanaj chu jaay.*

Señal. *Retaal.* EL lazo dejó una seña en el pescuezo del caballo. *Ri klob' xya'ken retaal pirqul ri keej.*

Señalador. *K'utnel.* Eres un entrenador. *At ajk'utnel.*

Sencillo. *Saq utz.* El carácter de mi cuñado es sencillo. *Saq utz ri rwoch ri nb'luk.*

Señor. *Tatyoox.* El señor tiene cuarenta años de edad. *Ri tatyoox k'olik kawnaq rjnob'.*

Señora, anciana. *Nanyoox.* La señora María está enferma. *Wu chu' Liij yaab'.*

Sentarse. *Yut'b'ik.* Haces el favor de sentarte cuando vallamos a comer. *Xtab'an jun tq'oob' xkatk'uqb'ik ataq xkujwi'k.*

Sentido del oído. *Ta'b'al.* Con mi sentido del oído puedo escuchar. *Ruk' ri nta'b'aal kintonik.*

Sentido del olfato. *Siqb'al.* Estoy perdiendo el sentido del olfato. *Ri nsiqb'aal tjin ktzatzik.*

Sentidos. *Na'b'al.* Los humanos tenemos cinco sentidos. *Wu oj winaq k'olik jo'ob' qna'b'al.*

Saltar. *Xaq'tij.* Te saltas el palo. *Xtaxaq'tij ri che'.*

Saltillo. *Rab'rik ch'uut.* En la escritura Sipakapense usamos el saltillo continuamente. *Pri qtz'ib'b'aal Sipakapense iriij qchkunsaj ri rab'rik ch'uut.*

Salud. *K'aslimaal.* Mi abuelo tiene buena salud. *Utz k'olik ri rk'aslimaal ri ntatanool.*

Saludo. *Q'ajla'neem.* Salúdame a tu hijo. *Cha q'ajla'poon ri ak'jol.*

Salvador. *Kolnel.* Nuestro salvador llegó entre nosotros. *Ri kolnel xulik chqxo'l.*

Salvavidas. *Kolb'al K'aslimaal.* El salvavidas me rescató del mar. *Ri kolb'al k'aslimaal xinresjelul pri tzey laj ya'.*

Sanar. *Utzrik.* La sábila fue la que curó mi pie. *Rum ri wiqab'aq xutzrik ri wqan.*

Sandía. *Keqa q'ooq'.* Siento que la sandía está dulce. *Ki' wu keqa q'ooq' kinna'.*

Sangre. *Kik'.* El agua se tiño de

sangre. *Ri ya' xkeqrik ruk' kik'.*

Sapo. *Xpeq.* El sapo croa en los pantanos. *wu xpeq koq'ik ptaq xq'o'l.*

Sarampión. *Keqa ch'a'k.* El niño tiene sarampión. *Ri ajk'aal k'olik keqa ch'a'k chriij.*

Sastre, costurero(a). *Ajt'isnel.* Voy a ir con el sastre. *Xkinb'EEK ruk' ri ajt'isnel.*

Se está regando. *Tjin ktixik.* Por qué se está regando el agua. *Chermal ktixik ri ya'.*

Se madura. *Kq'enrik.* El durazno se madura. *Kq'enrik wu traas.*

Se mueve por el aire. *Kxik'nik.* El zopilote se mueve por el aire. *Ri qu's kxik'nik rum ri kq'iiq'.*

Se mueve. *Ksilb'ik, kyuknik.* El carro se mueve mucho. *Ri ch'iich' kyuknik.*

Se parece. *Areqaj.* Su voz se parece al de su hermano. *Ri rcha'mb'aal areqaj rech wu rchaq'.*

Se va. *Xb'EEK.* El hombre se va a trabajar. *Ri achii Xb'EEK ajchaak.*

Sea aceptado. *Kowxik, anaqiil.* Quiero que mi excusa sea aceptada. *Kwaaj ke wu ntzujb'aal xtkowxik.*

Sean servidores. *Chipatnij.* Sean servidores de su padre. *Chipatnij*

ri iwjow.

Seco. *Chqi'j.* La tierra está seca por falta de lluvia. *wu uleew chqi'j rum wu qaqchee jab'.*

Secretario. *Ajtz'iib'.* El secretario escribe. *Ri aj tz'iib' ktz'ib'nik.*

Sed. *chqijchi'.* El calor me da mucha sed. *Ri q'aaq' kirya' chqijchi' chwa.*

Sediento. *Ajchqijchi'.* La oveja está sedienta. *Wu chiiij k'o'ik chqij chi' chriij.*

Sábado. *Saq'ij.* El sábado destazan al cerdo. *Ri kuch xtpilik ri saq'ij.*

Sabe (él o ella). *Rta'maj.* Ella sabe que llegaré. *Ri re rta'maj ke xkinopnik.*

Sábila. *Wiqab'aaq.* La sábila es una planta que cura enfermedades. *Wu wiqab'aaq are' jun q'oos kirknuj yab'iil.*

Sabio. *Eta'mnel.* Aquí está el gran sabio. *Chi' wre' k'olik ri nima eta'mnel.*

Sabor. *Tijb'lil.* El limón es ácido. *Ri alimuunx ch'am rtijb'lil.*

Sabroso. *Chetz'i'nik.* Las frutas de la costa son sabrosas. *wu lo'n rech tq'aaq chetz'i'nik rtijik.*

Sacabasura. *A'sb'al mees.* Pasá acá el sacabasura. *Chaq'axjul ri a'sb'al mees kuwa'.*

Sacamos. *Qesaj.* Saquemos de su puesto a la muchacha. *Qesaj wu aliit chu ri rajwreem.*

Sacerdote Maya. *Ajq'ij.* Me iré con

el sacerdote Maya. Xkinb'eeek ruk' ri ajq'ijj.

Sacerdote. *Ajowxeel.* El sacerdote celebra la misa . *Ri ajowxeel kirk'owsaj ri miix.*

Sacudir. *Tukjel . Francisca* está sacudiendo su cama. *Xixka tjin kirtukjel rwoch wu rch'aat.*

Sagrado . *Loq'laj .* La tierra es sagrada. *Wu loq'laj Uleew.*

Sagrados alimentos. *Loq'laj woy.* Debemos de respetar los sagrados alimentos. *Kajwxik ke xtqaaj qwoch chu ri loq'laj woy.*

Sal. *Atz'om. Mucha sal tiene la comida. Xok'ow retz'mil wu tib'lil.*

Salado. *Tzey.* La comida está salada. *Wu tib'lil k'a tzey.*

Salga enseguida. *Elu'l.* Por qué se esconde , que salga enseguida . *chermal kirwaj rrib' elu'l.*

Salir. *Elik.* El sol está saliendo. *Tjin reluk ri q'ijj.*

Saliva. *Rya'l chi'aj.* El señor escupe en la puerta. *Ri tatyoox kchub'neel chi' jaay.*

Salpor. *Saqpo'r.* Este año sembré salpor. *wu jnob' wuwe' xintik ixiim saqpo'r.*

Saltamontes. *Saak'.* Los saltamontes se comieron la siembra. *Ri saak' xktij ri tika'.*

T

Tres veces. *Oxmuul.* La medicina hay que tomar tres veces al día. *Wu kunb'al xtqumik oxib' muul jun q'ijj.*

Trescientos. *Jo'lajk'aal.* Ya hemos recorrido trescientos días de éste año. *Jor tqb'imb'eej Jo'lajk'aal q'ijj chu wu jnob' wa'.*

Triángulo. *Oxch'u'k.* El médico vive en un lugar llamado El Triángulo. *Ri ajkuun k'o ri rchoch tla' oxch'u'k rb'i'.*

Trigo. *Triiy.* El trigo solo se cosecha en tierras frías. *Xaq ptewlaj jyub' kirya' ri triiy.*

Trillar el trigo. *Yaaq'.* Tres trilladas le hicieron al trigo. *Oxib' yaaq' xb'aan chi ri triiy.*

Tristeza. *B'iis.* Nos invade la tristeza. *K'a nim re wu b'iis.*

Tronco de árbol. *Rk'ta'miil.* El tronco de aliso está enterrado bajo la tierra. *Wu rk'ta' miil limob' muqtlik pu'uleew.*

Trozo de árbol. *Xa'kiil che'.* El trozo del cerezo cayeron sobre las moras. *Ri rxa'kiil xb' unk'el xtzaquul chrij ri tkon.*

Trozo. *Xa'k.* Rajo la leña sobre el trozo. *Kinpaq' wu si' chu ri Xa'k.*

Tu. *At. Tu te la llevaste. At xak'amb'ik.*

Tuberculosis . Chqi'j qulaj . La tuberculosis da calentura. *Wu chqi'j qulaj kirya' q'aaq'.*

Agravio. Tz'i'xik . El hombre se quedó tuerto. *Ri achii xtz'i'xik*

Tumbido. Tininik . El río hace tumbidos cuando llueve. *Ri nima ya' ktininik ataq kpetik jab'.*

Tuna. Nuxta'. La tuna tiene muchas espinas. *Xib'al rk'ixil wu nuxta'.*

Tupido. Piim, Tir. La hierba está tupida en la milpa. *Piim ri ichaaj pri chnooj.*

Tusa, doblador. Jo'q. Está caro el doblador. *A'naq rjil ri jo'q.*

Tuyo. Aweech. Es tuyo este cuaderno. *Aweech wu jun juju wuwe'*

Tortilla de elote. Leej ooch'. Las tortillas de elote son sabrosas. *Chetz'i'nik rtijik wu leej ooch'.*

Tortilla. Leej. Los niños solo comen tortillas. *Xaq leej ktij ri ajk'alob'.*

Tortuga. Ko'k. Tengo tres tortugas. *K'olik oxib' nko'k.*

Tortuguilla. Leem. Cuando llueve abundan las tortuguillas en el frijol. *Ataq kqajik jab' ki' poq'nik ri leem chrij ri knaq'.*

Tos, amigdalitis. Qulaj. Cristóbal tiene tos. *Ri Cristobal k'olik qulaj chrij.*

Toser. Qulaj. El pequeñito tiene tos. *Ri ajk'aal k'olik qulaj chrij.*

Tosferina. Jiiq'. El niño se murió por la tosferina. *Rum jiiq' xchupik wu ajk'aal.*

Tostada de maíz. wootz'. Las tostadas son ricas con agua de panela. *wu wootz' chetz'inik ruk' rya'l kaab'.*

Tostar, freír. K'lij. Estás tostando el trigo. *Tjin kak'lij ri triiy.*

Total. rajlaal. ¿Cuánto es el total?. ¿Jrub' rajlaal?.

Totonicapán. Chi'mq'en ya'. La plaza de Totonicapán es grandísima. *Ri rk'eyb'aal chi'mq'en ya' xib'al nim.*

Trabajador, jornalero. Ajchaak. Eres un trabajador fuerte. *Jun at kow laj ajchaak.*

Trabajando. Chuknik. Anastasia está trabajando en Chimaltenango. *Chimaltenango kchuknik ri taax.*

Trabajar. Chuknik. No trabajamos hoy. *Qal mixojchuknik miy.*

Trabajo por mes. Ch ik'il. Trabajas por mes. *katchuknik ch ik'il.*

Trabajo. Chaak. Encontré un buen trabajo. *Xinriq jun utz laj chaak.*

Traductor. Q'axil tzij. Mi trabajo es de traductor. *Q'axil tzij ri nchak.*

Traer. K'amu'l. Acaban de traerlo. *Xjoq'taj mixk'amuul.*

Trajes antiguos. Kotiin. Andrés usa el kotin. *Ri Leex Ki'rjarsaj ri Kotiin.*

Trampa. *Chopb'al.* La taltuza cayó en la trampa. *Wu b'aay xqajik pri chopb'al.*

Tranca, cuña. *Ch'uteel.* Para que no se cae póngale sostén. *Rech qal xttzaquul chiyo'k rch'uteel.*

Tranquilidad. *utziil.* En el pueblo hay tranquilidad. *Pri tinmit k'olik utziil.*

Trapo. *S'aq.* Dame ese trapo. *Chayu'l li s'aq chwa.*

Travesura . *woswtik .* Solo travesuras es el niño. *Ri ajk'aal xaq kwowtik.*

Trementina. *Q'ool.* La leña tiene trementina. *K'olik q'ool chrij wu si'.*

Trenzando (parasombrero) . *Poch'nik.* Las mujeres trenzan palma. *Wu ixoq kpch'oj wu paalm.*

Tesoro. *Q'inmaal.* Encontré un tesoro. *Xin riq jun q'inmaal.*

Testigo. *Tzujnel.* El testigo declaró el delito. *Ri aj tzujnel xsqarsaj ri iil.*

Tibio. *Mq'enq'oj.* Es que quiero el agua tibia. *Kwaaj ri ya' mq'enq'oj.*

Tiene eco. *Ktininik.* En el barranco hay eco. *Pri swon ktininik.*

Tiene hambre. *Kat kom rum wi'j.* De madrugada le da hambre. *Aq'ab' kat kom rum wi'j.*

Tiene hoyo. *Wron.* La servilleta tiene hoyo por la brasa. *Wu su'b'al q'ab' wron rum rchaq q'aaq'.*

Tierno. *Sq'aw, Ne', Lu'nik.* El elote aún está tierno. *Ri aj teri qatz sq'aw.*

Tierra fértil. *Ixim uleew.* Se da buena milpa cuando la tierra es fértil. *Kirya' utz ixim pri ixim uleew.*

Tierra. *Ulew.* La tierra no es de nosotros sino de nuestros antepasado. *Wu uleew nkare' qeech kech qtatanool.*

Tijeras. *Cheerx.* Ella se cortó el dedo con la tijera. *Xtank'ij wu rwi' rq'ab' ruk' cheerx.*

Tijereta. *B'u'q.* Maté una tijereta. *Xinwi'taj jun b'u'q.*

Tío. *Kaan.* Mi tío me trajo un gatito. *Ri wkaan xk'muul jun raal nwix.*

Tirado. *Tuknaq.* Tus papeles están tirado en el suelo. *Ri ajuj ituknaq chu' uleew.*

Tirador. *K'eqnel.* Luis es tirador. *ri Luis are' ajk'eqnel.*

Tiza, yeso. *Saqatz'ib'b'al.* La maestra usa el yeso para explicar. *Ri ajtij kirchkunsaj ri saqatz'ib'b'al chi k'utb'al.*

Tocayo. *K'xeel.* Este niño es tocayo de su papá. *wu ajk'aal wa' rk'xeel ri rijow.*

Todavía no. *Mja'*. Todavía no me duermo. *Mja' kinwrik*.

Todito. *Njeli'l*. todo el dinero se perdió. *Njeli'l ri póq xtzaqik*.

Todos ustedes. *Iwonjeel*. Vienen todos ustedes. *Xkixulik Iwonjeel*.

Todos. *Konjeel*. Están durmiendo todos. *Konjeel ki' wrik*.

Tomás. *Maax*. Tomás está gordo. *Choom ri Maax*.

Tomate. *xkoya'*. Está caro el tomate ahora. *Mixa'n rjil ri xkoya' ajwi'*.

Torcido. *Skoot, xjeech'*. Nuestro camino está torcido. *Wu qb'ey xjeech' rb'anik*.

Torero. *Tzrul waakx*. El torero fue herido. *Ri aj tzrul waakx xsoktijk*.

Torpe, lerdo. *B'e's*. Eres muy lerdo. *K'a mom at b'es*.

Torteadada. *Lejtajnaq*. Toda la masa está torteadada. *Njeel wu q'oor lejtajnaq*.

Tortear. *Lejnik*. Tú tortear. *At katlejn*.

Tardío. *Najtnik*. El pan salió muy tardío. *Ri paan mraj xelik*.

Tecolote. *Tuukr*. Cuando el tecolote canta es porque hay muerto. *Ataq koq'ik ri tuukr k'olik chinaq xtchupik*.

Tecomate, palangana. *Tool, tzuy, tzmaay*. Tienes que comprar una palangana para sacar agua. *Xtaloq' ne jun tool chi rk'amka'nul ri ya'*.

Teja. *Xoot*. Tienes que arreglar las tejas porque ya hay lluvia. *Xtab'an kk'ob'nik ri xoot kumu k'olik jab'*.

Tejedor (a). *Ajkeem*. El tejedor tiene mucho trabajo. *Ri ajkeem k'olik nim rchak*.

Tejido. *Keem*. El tejido que hago es Mio. *Ri keem tjin kimb'an weech*.

Teléfono. *Q'axb'al cha'mb'al*. El teléfono se descompuso ayer. *Iwir xpo'yik ri q'axb'al cha'mb'al*.

Temascal. *Tuuj*. Mi Papá salió del Temascal. *Ri wjow xeluul ptuuj*.

Temblar. *B'irb'tik*. Tiemblo por la calentura. *Kinb'irb'tik rum ri q'aaq'*.

Temblor. *Kab'rqa*. Estuvo fuerte el temblor. *Nim ri rkab'rqa xb'an*.

Temporal. *Q'eqjab'*. Por el temporal le cayó argeño a la papa. *Rum ri q'eq jab' xqajik sooj chrij ri saqrwoch*.

Temprano. *Aq'ab', Ksaqrik*. Temprano salí a buscar camioneta. *Aq'ab' xinellul chi rtaqxik ch'iich'*.

Tenamaste. *Xk'uub'*. Debajo de la olla hay tres tenamastes. *Chxe' wu t'u'y k'lik oxib' xk'uub'*.

Tendido en el suelo. *Sa'lqaj.* La chamarra está tendida en el suelo. *Wu qa'l sa'lqaj chu uleew.*

Tener llagas. *Ch'aknik.* Tu cuerpo se llenó de granos. *Ri awinqiil xnojik ruk' ch'a'k.*

Tercero. *Roox.* Soy el tercer hermano de los hijos de mi mamá. *lin wa ri in roox raal ri nchuch.*

Tercio. *Junroxb'aal.* Nicolás dividió en tres su terreno. *Ri ta' lach xjach ri rlew pu' oxib' roxb'aal.*

Terminado. *K'isnaq.* Nuestra tarea está terminada. *Mixqk'is rb'anik wu qchak.*

Terminar, acabar. *K'isb'al.* Ya lo vamos terminando. *Xaq qi'n chik xtqk'is.*

Terminar. *K'isik.* Creo que aquí terminamos con nuestro trabajo. *Kimb'ijj chi' wre' xtqk'ij ri qchak.*

Terminemos. *Qk'sa'.* Vamos a dejar Terminado el trabajo. *K'a qk'sa'ken ri chaak.*

Tenera. *Alaj waakx.* La ternera es linda. *Q'us rka'yxik wu alaj waakx.*

Terreno surqueado. *B'o'm.* Ya se acerca la época para surquear la milpa. *Xaq rb'ik xtb'aan b'o'm chi ri rijj chnooj.*

Tesorero. *K'u'l poq.* El tesorero es el

encargado de guardar nuestro dinero. *Ri ajk'u'lpoq are' kku'wik ri qpoq.*

Tábano. *Xkatz.* El piquete del tábano da calentura. *Ri rtyo'b'aal xkatz kirya' q'aaq'.*

Tabla. *Tz'lom.* Se quemaron cinco tablas de madera. *Xi' k'atik jo'ob' tz'lom.*

Tablillas omolendero. *Aq'een.* El molendero es ancho. *Ri aq'een nim rwoch.*

Tablón para siembra. *B'o'm rech awb'al.* Miguel dejó preparado el tablón para sembrar. *Miguel xb'anen ri B'o'm rech awb'al.*

Tacaño. *Xpit.* Mi tío es muy tacaño. *K'a xpit ri wkaan.*

Tacuazín. *Uuch'.* El tacuazín se llevó tres pollitos. *Wu uuch' xi' rk'amb'ik oxib' raal ak'.*

Talado de madera. *Worb'al che'.* El taladro es una herramienta que utiliza el carpintero. *Wu worb'al che' kchuknik chi ri jsol che'.*

Talpetate. *Xaq.* El talpetate es duro para trabajar. *Ri xaq kow rchukxik.*

Taltuza. *B'aay.* Don Antonio cazó una taltuza. *Ta' Tooy xchop jun b'aay.*

Tamal grande. *Tz'qoom.* Los tamales Grandes se hacen para viajes largos. *wu tz'qoom ktz'aqik ataq k'olik jun b'enim naj.*

Tamalito . *Sub'*. Los tamalitos envueltos en hoja de milpa son sabrosos. *Chetz'i'nik rtjik wu sub' pirxaq chnooj*.

Tamalitos con frijol. *Ub'een*. doña Josefa hace tayuyos sabrosos . *Chetz'i'nik laj ub'een kirb'an chu' chepa'*.

También. *Xuqkee*. Mi carga pesa mucho. *Xib'al re'lal wu nchim*

Tamo. *Muk'*. El tamo del maíz da picazón. *Ri rmuk'il ixiiim kk'eqtb'rik*.

Tapadera. *Ch'akb'al*. La tapadera de la olla se quebró . *Xpxik wu ch'akb'al rchi' xb'o'j*.

Tapanco. *K'a's*. En el Tapanco se guarda el maíz. *Chu ri k'a's kk'u'xik ri ixiiim*.

Tapiscar. *Jch'ooj*. Estás tapiscando. *Tjin katjach'nik*.

Taquigrafía. *Anaq tz'ib'neem*. Mi hermana está aprendiendo taquigrafía. *Wu wnob' tjin kirtijuuj anaq tz'ib'neem*.

Tarde. *Xq'eq*. Salimos tarde de huehuetengo . *Xq'eq xojelul chna'jul*

U

Último. *K'isb'al, ch'i'p*. Me voy de último. *Chu rk'isb'aal xkinb'eeek*.

Un par. *Keb'chaal*. Los que escaparon fueron un par de individuos . *K'eb'chaal ri aj iil xkanij*.

Un pedacito. *Jun rxi'l*. Quieres comer un pedacito. *Kawaj rtatij jun rxi'l*.

Un puño de algo. *Jumooq'*. Un puño de maíz. *Jumooq' lxiiim*.

Una mano (cantidad). *Jun q'ab'aj*. El nance lo venden por una mano en el mercado. *Ri nance kk'eyxik chq'ab'aj pk'eyb'al*.

Una vez. *Jumuul*. Hazlo una vez más. *Chab'na' jumuul chik*.

Uña. *Xk'eq*. Tienes las uñas grandes. *Nmaq ri qwxk'eq*.

Unánimes . *Jnumsb'al tzij* . Los hermanos están unánimes . *Ri kchaq'kiib' jnum ri ktzij*.

Unidad. *Jnumalil*. La unidad es necesaria en nuestro trabajo. *Wu jnumalil kajwxik pri qchak*.

Unir, Añadir. *Wiqik*. Tienes que añadir la punta del lazo con el otro extremo. *Xtawiq ne wu rtza'm klob' ruk' wu junchik*.

Universo. *Rukaaj*. El creador hizo el universo. *Ri qjow are' xb'anwik ri rukaaj*.

Uno. *Juun*. Esperaremos solamente uno más. *Xaq juun chik xtqoyb'eej*.

Urdidor. *Q'nil b'atz*. Es una muchacha Urdidor *are' jun aliit q'nil b'atz'*.

Usado, de segunda mano. *Kamlb'al*. El carro es de segunda mano. *Ri ch'iich' kamlb'al chik*.

Usar, poner. Jarsaj. La ropa que les
Dí es para usarse . Wu s - aq ri
xi'nya'poon are' rech xki'jarsaj.

Usted. Ix. Usted no es mi padre.
Nkare' ix wjow.

Útil. Kpatinjik., Kchuknik. La niña
Es bastante útil . Wu aliit nim
kpatinjik

V

Volar. Xik'inik. Voló la paloma. Wu
xu't xxik'nik.

Volcán . Jyub'. El volcán está
lanzando piedras. Wu jyub' tjin
ki'rk'qelul ab'aj.

Volteado. Tzoq'mtlik. La teja está
volteada. Wu xoot tzoq'mtlik.

Vomitar. Xab'ik .Xa'w. El niño vomitó
su ropa cuando iba en el bus. Ri
ajk'aal xxa'wuj ri rs-aaq pch'iich'.

Vueltas, olas. Ch'ikmla'xik. En el mar
hay muchas olas. Ri tzey laj ya'
kirch'ikmla'riib'.

Verano. Saq'ijj. En verano hay
mucho polvo. Psaq'ijj xib'al quuq.

Verbos. Ranma' tzijj. Las verbos nos
indican la palabra más importantes .
Wu ranma' tzijj kircholb'a' chqe ri k'o
nim kchak.

Verdad. Qatzijj. Digo la verdad.

Qatzijj kinb'ijj.

Verde, inmaduro. Rex. El plátano está
verde. Rex ri saq'uul.

Verde. Rex. El color de mi camisa es
verde. Ri nkmi'x rex rka'yb'aal.

Verdolaga. Po'xlaq. La verdolaga
crece mucho entre la milpa. Wu
po'xlaq xib'al kk'iyik pchnooj.

Vereda. Rtzul b'eey. Ayer pase por la
vereda. Iwir xinok'wuul pri rtzul b'eey.

Vergüenza. K'ix. Cuando habla le da
vergüenza. Ata qyolwik kk'ixik.

Vestido. Yu'ch. Los ladinas usan
vestido . R i ke'q moos ki' kchkunsaj ri
yu'ch.

Vestuario. S-aqb'al. Con nosotros
solo las mujeres usan el vestuario
maya. Qe quuk' xeew ri ixoq ki'
kyo'k ri ks-aaq maya'.

Vete, vallase. Jat. Te dije que te
fueras. Ximb'ijj chawa ke jat.

Viaje. B'enim. Mi hermano mayor está
de viaje. Ri wtziik b'enaq pb'enim.

Vida. K'aslimaal. El Creador es quien
da la vida. Ri qjow are' kya'wik ri
qk'aslimaal.

Vidrio. Chaay, limmet. Ponle vidrios
a tu casa. Chayo'k chaay chi' ri
awchoch.

Viejo (objeto). Q'ya'l. Mi saco ya está
muy viejo. Q'ya'l chik ri nkotoon.

Viene atrás. Tarnuul. El potrillo viene

atrás de la mamá. *Ri raal keej
tarnuul chrij wu rchuch.*

Viene en camino. *Petnaq pub'eey.*
Andrés viene en camino. *Ri Leex
petnaq pub'eey.*

Viene. *Xtulik. El maestro viene
mañana. Ri ajtij xtulik chwa'q.*

Vino ayer. *Xulik iwir. El señor vino
ayer. Iwir xulik ri tatyoox.*

Viruela. *Keqa ch'a'k. Tengo viruela.
K'olik keqa ch'a'k chwij.*

Viscoso. *Kananik. La bebida cuando
se aceda se pone viscoso. Wu q'oor
ataq kch'amrik kkananik.*

Visita. *Ula'nik. Estoy de visita. Tjin
kinula'nik.*

Visitantes . *Ula'. Los visitantes
vienen de lejos. Ri ke'q ula' naj
ke'petik wi'.*

Visitar . *Ta'ltzojxik . Vienes a
visitarme. Katulik ta'ltzojxik.*

Viuda. *Xkom rchjiil. Mi hermana es
viuda. Ri wnob' xkom rchjiil.*

Vivo, despierto. *K'aslik. Eres un tipo
muy vivo. Atk'aslik laj wnaq.*

Vocales. *Rk'u'x tz'iib'. Las vocales
del alfabeto son cinco. Wu rk' u'x
tz'iib' pryolb'aal moos e jo'ob'.*

Va en camino, se ha ido. *B'enaq. El
niño va por el camino. Ri ajk'aal
b'enaq pu b'eey.*

Vacío. *Jamlik. Pasen para acá, aquí
está vacío porque no hay gente.
Kixq'axu'l kiwa' jamlik re wre' qaqchee
winaq.*

Vahído. *Stunwoch. La mujer tiene
dolor de cabeza por el vahído. Wu ixoq
kq'oxwik wu rjlom rum ri stun woch.*

Valor. *Choq'aab'. Debes de darle
valor a mi trabajo . Kajwxik ke
xtaya' rchoq'aab' ri nchak.*

Váyanse . *Jix . Mejor váyanse
ustedes. Utzla' jix iwa.*

Vamos. *Jo'. Vamos para tu casa. Jo'
chu awchoch.*

Vapor. *Xb'aknaal, jukwaal. Cuando
se riega agua sobre el fuego sale el
vapor. ataq ktixeel ya' pq'aaq'
kelul rjukwaal.*

Vaquero. *Chjal waakx. El vaquero se
cayó del caballo. Ri chjal waakx
xtzaqeel chrij keej.*

Varios. *K'iy, jab'taq. Varios niños no
vinieron a clases. K'iy ajka'lob' qal
mixu'lik ptijneem.*

Veces. *Muul. Comeré dos veces.
Kamuul xkinwi'k.*

Veinte. *Juwnaq. Ya puedo contar
hasta veinte. Kinajlnik chik juwnaq.*

Vejez. *Ri'jaal. Es muy triste la vejez.
K'a b'iis re wu ri'jaal.*

Vellos. *Smaal. Tus brazos tienen
vellos. K'olik rsmaal wu aq'ab'.*

Velorio. *Wrol komnaq.* Ayer fuimos a velar el difunto. *Iwir xojb'EEK wrol komnaq.*

Vena, arteria. *lb'och'.* Bien que se te mira la vena. *Q'alaaj ri ab'och'il.*

Venado. *Musaat.* La carne de venado es comestible. *Wu rtya'jiil musaat utz rtijik.*

Vendedor. *Ajk'eynel.* El vendedor de carros es bravo. *Etzel ri ajk'eynel ch'iich'.*

Vender. *k'eyxik.* Voy a vender los gatitos. *xke'nk'yej wu raal wix.*

Veneno. *Wi'tnel kunb'al.* La muchacha tomó veneno. *Wu aliit xqum ri wi'tnel kumb'al.*

Venida. *Ulb'al.* Hoy es la venida de mi suegro. *Ajwi' rulb'aal ri nji'.*

Venir. *Ulik. Tulik.* Va a venir el padre de Tomasa. *Xtulik ri rjow Tomasa'*

Y

Yegua. *Ti't keej.* El color de mi yegua es colorada. *Keq riij ri ti't nkej.*

Yema de huevo. *Rq'enaal mlob'.* La yema del huevo es amarilla. *Q'en ri rq'enaal ri mlob'.*

Yerno. *Ji'naxeel.* Yo soy tu yerno. *lin aji'na'xeel*

Yuca. *Tz'iin.* La yuca se cosecha una vez al año. *Xaq jumuul kirya' ri tz'iin jun jnob'.*

Z

Zanate. *Ch'ok.* El zanate come elotes. *Ri ch'ok kirtij aj.*

Zancudo. *Xa'n, Us.* El zancudo es transmisor del paludismo. *Ri xa'n kirq'axij jun yab'iil rex teew rb'i'.*

Zapatería. *K'eyb'al xjab'.* Mi zapato lo compré en la zapatería. *Xi' nloq' ri xjab' pri k'eyb'al xjab'.*

Zapatero. *B'nol xjab'.* Mandé mi zapato para arreglar. *Xintaqb'ik wu nxjab' chsuk'b'xik.*

Zapato. *Xjab'.* Se llevan puestos los zapatos negros. *Are' ri xjab' q'eq xki'yo'kb'ik.*

Zapote. *Tlul.* El zapotal está bien cargado de zapotes. *Xib'al rwoch wu rqan tlul.*

Zopilote. *Qu's.* El zopilote come



Chucho muerto . *Ri qu's kirtij komnaq tz'i'*.

Zorro. *Ksiy.* El zorro hiede mucho.
Xib'al kchuwnik ri ksiy.



DEDICATORIA

A los hablantes del idioma Sipakapense, que día a día mantienen la comunicacion en el hogar, en el trabajo y en cada una de las actividades que realizan con la familia y amistades.

Este material fortalece el desarrollo y promocion del idioma y como material de apoyo para los niños, jovenes, adultos de las diferentes comunidades del municipio de Sipacapa y para los que trabajan en la educacion. Aclaramos que el vocabulario no se puede considerar como un registro total del lexico del idioma, que nos heredaron las abuelas y abuelos.

